НАКАЗЪ

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА

ЕКАТЕРИНЫ ВТОРЫЯ

САМОДЕРЖИЦЫ ВСЕРОССІЙСКІЯ

ДАННЫЙ

КОММИССІИ

О СОЧИНЕНІИ

ПРОЕКТА НОВАГО УЛОЖЕНІЯ.

INSTRUCTION

DE

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE

CATHERINE II.

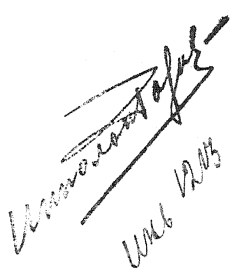
POUR

LA COMMISSION CHARGÉE

DE DRESSER LE PROJET

D'UN

NOUVEAU CODE DE LOIX.



St. PÉTERSBOURG
L. Pantéleieff, éditeur.
1893.

De l'Imprimerie P. O. Jablonsky. Leshtukoff pereoulok, Mais. 13.

Безгинъ, И. Г.

БИБЛІОГРАФИЧЕСКІЯ ПРИМѢЧАНІЯ

КЪ ИЗДАНІЯМЪ „НАКАЗА“

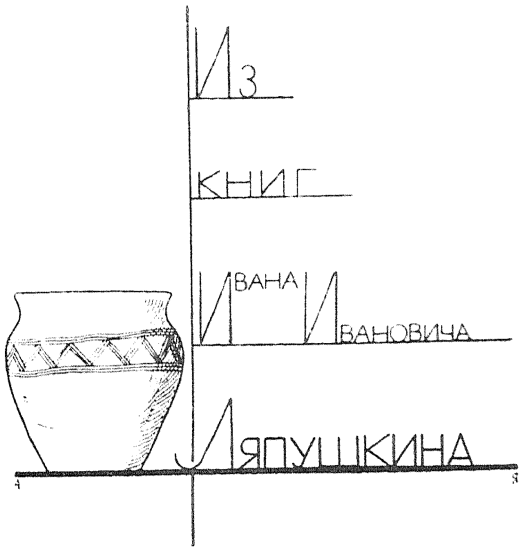
съ 1767 по 1893 годъ.

(Систематизированныя свѣдѣнія о происхожденіи и значеніи Наказа Имп. Екатерины II. — Сводъ замѣчаній о рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ его съ 1767 г. — Сужденія и отзывы о Наказѣ нѣкоторыхъ современниковъ и писателей прошлаго и нынѣшняго столѣтій).

«Наказъ Коммиссіи останется навсегда образцомъ законодательной мудрости и политической философіи».

Митроп. Евгеній Болховитиновъ.

(Слов. I, 205).



Изданіе „Наказа“ 1893 года, содержащее русскій и французскій текстъ его, перепечатано съ изданія 1770 года съ сохраненіемъ, на сколько это представилось возможнымъ, внѣшняго вида подлинника.

Высочайшимъ Манифестомъ 14 Декабря 1766 г., препровожденнымъ въ Правительствующій Сенатъ при Указѣ отъ того же числа, повелѣно было выбрать и прислать въ Москву депутатовъ изъ Сената, Синода, Коллегій, Канцелярій, а также изо всѣхъ уѣздовъ и городовъ Имперіи. «Обрядъ» выборовъ былъ обнародованъ одновременно съ манифестомъ. Депутаты, снабженные особыми наставленіями и полномочіями, обязаны были прибыть въ Москву не далѣе какъ чрезъ полгода послѣ дня обнародованія въ каждомъ мѣстѣ манифеста. Цѣль созыва депутатовъ—по выраженію манифеста—состояла не только въ томъ, «чтобъ отъ нихъ выслушать нужды и недостатки каждаго мѣста, но и допущены они быть имѣютъ въ Комисію, которой дадимъ наказъ и обрядъ управленія для заготовленія проекта новаго Уложенія къ поднесенію Намъ для конфирмаціи».

Указомъ даннымъ Сенату 24 Іюля 1767 г. повелѣно было открыть засѣданія Комисіи о сочиненіи проекта новаго уложенія 30 Іюля 1767 г. Къ указу былъ приложенъ церемоніалъ открытія.

30 Іюля 1767 г., въ день торжественнаго открытія Комисіи, были утверждены Императрицею слѣдующіе акты:

1) Обрядъ управленія Комисіи;

2) Генералъ-Прокурорскій Наказъ при Комисіи, по которому и Маршалу (депутатскому предводителю) поступать;

и 3) Наказъ Комисіи, состоявшій изъ 526 статей, распредѣленныхъ на XX главъ.

Впослѣдствіи къ этому «Наказу» (извѣстному подъ именемъ «Большаго Наказа» для отличія отъ наказовъ депутатскихъ), вышли еще два дополненія: одно Высочайше утвержденное 28 Февраля 1768 г., въ видѣ XXI-й главы (статьи 527—566), «о благочиніи, называемомъ инако полиціею», и другое, утвержденное 8 Апрѣля того же года, въ видѣ XXII-й главы

(статьи 567 — 655), «о расходахъ, доходахъ и о государственномъ оныхъ управленіи».

8-го же Апрѣля 1768 г. было издано «Начертаніе о приведеніи къ окончанію Комисіи о составленіи проекта новаго уложенія». Оно заключало въ себѣ теоретическое изложеніе порядка государственнаго управленія и благоустройства, въ поясненіе основныхъ положеній Большаго Наказа, и представляло планъ новаго Уложенія, сочиненіе котораго было возложено на депутатовъ отъ всѣхъ народовъ, городовъ и сословій Россійской Имперіи.

Всѣ означенныя постановленія были обнародованы въ общее свѣдѣнія черезъ Правительствующій Сенатъ, гдѣ и теперь находятся въ утвержденныхъ Императрицею подлинникахъ. Первоначальная же рукопись Наказа, вмѣстѣ съ собственными мыслями Екатерины II и выписками изъ разныхъ иностранныхъ сочиненій, служившихъ основаніемъ Наказу, переданы въ 1770 г. для храненія въ Императорскую Академію Наукъ.

РУКОПИСИ НАКАЗА.

I. Рукописные экземпляры Наказа, хранящіеся въ Сенатѣ.

Объ офиціальномъ рукописномъ подлинникѣ «Наказа», П. К. Щебальскій, въ статьѣ «*Екатерина II какъ писательница*» (журналъ «*Заря*» 1869 г. № 2 стр. 111) сообщалъ слѣдующее: «Въ залѣ общаго собранія петербургскихъ департаментовъ Правительствующаго Сената хранятся въ великолѣпномъ ковчегѣ 2 экземпляра Наказа, написанные рукою Императрицы ..... Ковчегъ изображаетъ какъ-бы футляръ для книги, составляющій вмѣстѣ съ тѣмъ пьедесталъ серебряной ротонды, на куполѣ которой находится слава на своей колесницѣ; въ четырехъ противоположныхъ пунктахъ той же ротонды, по угламъ пьедестала, поставлены крылатыя фигуры, трубящія о подвигѣ Екатерины, которая изображена (изъ золота) стоящею у передней

стороны ротонды съ книгою въ рукѣ, которую принимаетъ отъ нея колѣнопреклоненная Россія». Изъ пьедестала этой ротонды выдвигается ящикъ, въ которомъ, вмѣстѣ съ нѣкоторыми другими документами, хранятся въ аломъ бархатномъ переплетѣ два экземпляра Наказа, изъ коихъ одинъ представляетъ окончательную его редакцію—ту, съ которой онъ и напечатанъ.

Мысль помѣстить и хранить рукописный «Наказъ» въ особомъ ковчегѣ была высказана еще 20 Августа 1767 г. на первомъ засѣданіи Дирекціонной Комисіи, состоявшей изъ наиболѣе выдающихся депутатовъ—представителей, по выбору общаго собранія Комисіи уложенія. Изъ дневной записки этого перваго засѣданія (хранящейся въ *рукописи* въ Архивѣ Кодификаціоннаго Отдѣла, а также въ С.-Петербургской Духовной Академіи (подъ № 415), и извлеченія изъ которой приведены въ *Исторіи Россійской Академіи*, М. И. Сухомлинова. Вып. I. Спб. 1874 г., на стр. 68) видно, что г. Волковъ (Дм. Вас., депутатъ рузскаго дворянства) «говорилъ, что каждый артикулъ въ наказѣ премудро и основательно предписанъ, и что надлежитъ съ немалымъ вниманіемъ читать и стараться свои мысли и разумъ возводить къ тому разуму, которымъ сіе писано». На предложеніе хранить Наказъ на вѣчныя времена въ золотомъ ковчегѣ: графъ Ив. Орловъ и преосвященный Димитрій Сѣченовъ отвѣтили, что по ихъ мнѣнію «каждый за удовольствіе почтетъ не только золотой (ковчегъ), но и съ дорогими каменьями сдѣлать».

Болѣе подробныя свѣдѣнія о самыхъ рукописяхъ Наказа, хранящихся въ Сенатѣ, сообщены Д. В. Полѣновымъ, въ «*Историческихъ свѣдѣніяхъ о Екатерининской Комисіи для сочиненія проекта новаго уложенія*». Часть I. Спб. 1869 г., на стр. 40—43, 49. Изъ этого описанія видно, что сенатскіе экземпляры Наказа, писанные большею частью рукою Екатерины, съ приложеніями составляютъ книгу въ 800 страницъ, переплетенную въ темномалиновый бархатъ. Бумаги и документы, входящіе въ составъ сборника, г. Полѣновымъ подробно переименованы по листамъ, съ общими указаніями, чѣмъ рукописные матеріалы различаются отъ печатнаго изданія. На первомъ листѣ, служившемъ оберткою, значится: «На бѣло переписанный Наказъ». Самый Наказъ въ составъ сборника вошелъ полностью въ двухъ различныхъ редакціяхъ, не считая отдѣльныхъ черновыхъ отрывковъ. Далѣе, на 124 листѣ (также оберточномъ) написано рукою Императрицы: «Матеріалы, кои служили къ сочиненію Наказа, выписаны изъ разныхъ книгъ на чужестранныхъ язы-

кахъ, какъ то явствуетъ изъ оригиналах(ов)ъ моей руки. Положены же сіи оригиналы въ Академіи Наукъ въ Библіотеки подъ знакомъ ♂. Переведены же онѣ Григорьемъ Вас. Козицкимъ по моему приказанію». Въ Сенатскомъ сборникѣ эти матеріалы переписаны на бѣло на 38 листахъ почтовой бумаги тогдашняго формата и содержатъ въ себѣ переведенныя на русскій языкъ выписки изъ различныхъ книгъ.

II. Рукописные матеріалы, хранящіеся въ Императорской Академіи Наукъ.

Въ описаніи библіотеки и кабинета рѣдкостей Имп. Академіи Наукъ, составленномъ Іоанномъ Бакмейстеромъ и изданномъ въ 1776 г. подъ заглавіемъ: *Essai sur la Bibliothéque et le Cabinet de curiosités et d'histoire naturelle de l'Académie des Sciences de St.-Petersbourg*, на страницахъ 87—89 (а по русскому переводу В. Костыгова Спб. 1779 г., стр. 61—63) говорится слѣдующее: «Библіотека наша величается превышающимъ наидрагоцѣннѣйшія рукописи сокровищемъ. Говорю я о матеріяхъ служившихъ къ сочиненію Наказа, даннаго Комисіи о сочиненіи проекта новаго уложенія; о матеріяхъ собранныхъ и въ порядокъ приведенныхъ Великою нашею Монархинею Екатериною II и писанныхъ собственною Е. И. В. рукою, въ вѣчное потомству преданіе о законодательномъ сея удивленія достойныя Государыни духѣ, о ея премудрости простирающейся во всѣ части правленія и о ея Материхъ попеченіяхъ, стремящихся къ утвержденію общенароднаго блаженства. Потомство не преминетъ чудиться *начертанію* сего Наказа; да и дѣйствительно нѣтъ ничего въ нашемъ вѣку, что паче его было бъ достойно благоговѣйнѣйшаго сохраненія. Всѣ приходящіе въ библіотеку стараются оной видѣть и разсматриваютъ, смѣю сказать, съ нѣкоторымъ священнымъ подобострастіемъ: чужестранцы особливо взираютъ на оной съ удивленіемъ и не перестаютъ перебирать до тѣхъ поръ, пока наконецъ удивленіе ихъ премѣняется въ восторгъ, по прочтеніи сихъ прехвальныхъ и вѣчности достойныхъ словъ:

«Мы желаемъ повелѣвать подданными нашими съ кротостію, чистосердечіемъ, довѣренностію: и се суть правила облегчающія намъ тягостное бремя Имперіи.—Мы желаемъ видѣть народа нашего благополучнымъ, богатымъ и довольнымъ; ибо благо-

роднѣйшее свойство Государя есть доставлять народу своему таковое состояніе.— Всѣ приведенныя въ семъ сочиненіи примѣры и различныхъ народовъ обычаи не должны инаго производить дѣйствія, какъ только споспѣшествовать выбору способовъ, коими бы Нашъ народъ, сколько возможно по человѣчеству, учинился во свѣтѣ благополучнѣйшимъ.—Ибо Боже сохрани! чтобы послѣ окончанія сего законодательства былъ какій народъ больше справедливъ и слѣдовательно больше процвѣтающъ на землѣ; намѣреніе законовъ Нашихъ было бы не исполнено: несчастіе, до котораго я дожить не желаю!»

Въ русскомъ переводѣ этого «Опыта», вышедшемъ въ 1779 г., на стр. 62—63, добавлено еще слѣдующее примѣчаніе, котораго нѣтъ во французскомъ подлинникѣ: «..... Такой драгоцѣнной залогъ требовалъ отмѣннаго мѣста. На сей конецъ изваянъ нынѣ на вкусъ древняго великолѣпія, мѣдной позлащенной и украшенной вѣнками ковчежецъ. Открывается онъ съ боку, а внутри знатно убранъ и обитъ богатымъ бархатомъ, на которомъ лежатъ неоцѣненныя тѣ рукописи. Надъ онымъ возвышается увѣнчанное цвѣтами общее блаженство (статуя Екатерины II), держа въ одной рукѣ рогъ изобилія, а другою коснувшись лежащей на столпѣ съ вѣсами книги законовъ. Такимъ то образомъ творенія Омировы были нѣкогда заключены въ пребогатую скринку. На одной сторонѣ вырѣзана слѣдующая надпись:

Гласъ мудрости даетъ Россіи здѣсь уставы,
Здѣсь человѣчества и правосудья правы
Екатериною Второй сьединены,
И Россамъ къ щастію пути отворены».

Къ этому описанію добавимъ, что на задней сторонѣ ковчега выгравирована другая надпись: «Рукописаніе Екатерины Второй Императрицы и Самодержицы Всероссійской Наказа Ея, даннаго Комисіи о сочиненіи проекта Новаго Уложенія 1767 года іюля 30 дня».

Самый ковчегъ для академической рукописи Наказа сооруженъ въ 1777 году, въ бытность Директоромъ Академіи С. Г. Домашнева, какъ это видно изъ подлиннаго журнала особой Комисіи, хранящагося въ ковчегѣ вмѣстѣ съ Наказомъ. Въ 1890 году по мысли Августѣйшаго Президента Императорской Академіи Наукъ, рукопись Наказа, съ содержащимъ её золоченымъ бронзовымъ ковчегомъ, была перемѣщена изъ перваго отдѣленія академической библіотеки, гдѣ она первоначально хранилась, въ малую конференцъ-залу Академіи.

По внѣшнему виду рукописные матеріалы Академическаго экземпляра Наказа представляютъ объемистую тетрадь въ красномъ сафьянномъ переплетѣ въ форматѣ листа писчей бумаги. Кромѣ матеріаловъ для Наказа, въ тетради помѣщено нѣсколько черновыхъ набросковъ актовъ, относящихся къ трудамъ Комисіи уложенія. Въ издававшемся Лудвигомъ Бакмейстеромъ періодическомъ изданіи: Russische Bibliothek, за 1772 г. ч. I, стр. 30, сообщалось: Подлинная, первоначальная рукопись Наказа, со включеніемъ обоихъ дополненій, т. е., главъ XXI и XXII, состоитъ изъ 123½ листовъ, которые всѣ, выключая 12, писаны собственною рукою Императрицы, по большей части на французскомъ языкѣ; но мѣстами встрѣчается по одной или по нѣсколько страницъ, писанныхъ по русски.

О содержаніи этихъ рукописныхъ матеріаловъ П. К. Щебальскій въ статьѣ: *Екатерина II какъ писательница*. («*Заря*» 1869 г. № 2, на стр. 112 — 113) писалъ слѣдующее: «Это тѣ самые матеріалы, о которыхъ говорится въ сенатскомъ текстѣ Наказа; на первомъ листѣ книги, состоящей изъ этихъ матеріаловъ выставленъ вышеприведенный знакъ ♂ и написано рукою Екатерины: «Matériaux dont les traductions sont dans le Sénat et qui ont servi pour composer l'instruction de la commission établie pour faire le projet des loix». Эти матеріалы состоятъ изъ выписокъ и извлеченій, перемѣшанныхъ съ собственными мыслями Екатерины; тѣ и другія набросаны безъ всякой системы, причемъ довольно замѣчательно то, что нѣкоторыя изъ собственныхъ мыслей Императрицы изложены порусски, тогда какъ выписки и извлеченія сдѣланы на томъ же языкѣ, на которомъ Екатерина читала, т. е., на французскомъ. Далѣе мы находимъ текстъ Наказа, написанный по французски и тщательно передѣланный чьею-то неизвѣстною рукою; выписки и замѣтки Екатерины приведены въ этомъ текстѣ въ систематическій порядокъ и распредѣлены на главы и параграфы. Какъ собственноручныя выписки и замѣтки Екатерины, такъ и передѣланная и расположенная по главамъ тетрадь, чрезвычайно важны, ибо составляютъ первоначальный текстъ Наказа: это наказъ въ томъ видѣ, какъ его задумала Екатерина. Впослѣдствіи онъ подвергся довольно существеннымъ измѣненіямъ, ибо, какъ извѣстно, окончательная редакція наказа прошла чрезъ цензуру — и притомъ довольно строгую — нѣкоторыхъ изъ приближенныхъ Екатерины и другихъ, особо приглашенныхъ сю лицъ».

Въ 1859 году въ «Библіографическихъ Запискахъ», въ № 4, на стр. 112—115, Мих. А. Дмитріевымъ былъ поднятъ (но не разрѣшенъ) вопросъ: на какомъ языкѣ писанъ Наказъ?

Изъ вышесказаннаго явствуетъ что первоначальный подлинникъ наказа писанъ былъ на французскомъ языкѣ.

III. Рукописные матеріалы Государственнаго Архива.

Нѣкоторые рукописные матеріалы по сочиненію «Наказа» Императрицы Екатерины хранятся въ Государственномъ Архивѣ.

Въ изданномъ Русскимъ Историческимъ Обществомъ сборникѣ «*Бумаги Императрицы Екатерины II хранящіяся въ Государственномъ Архивѣ Министерства Иностр. Дѣлъ*». Томъ II. Спб. 1872 г. (*Сб. Р. И. О.* т. X), напечатанъ дословно рядъ документовъ, касающихся подготовительныхъ дѣйствій по созванію Комисіи уложенія, а также черновые отрывки въ одной изъ первоначальныхъ редакцій на русскомъ языкѣ. Документы снабжены примѣчаніями П. П. Пекарскаго и могутъ служить для сличенія рукописей наказа съ его печатнымъ текстомъ.

Стран. 148 — 152: Собственноручный писанный набѣло отрывокъ Екатерины II изъ ея Наказа комисіи (1766 г.).

Стран. 152: Собственноручный черновой отрывокъ Екатерины II изъ матеріаловъ для Наказа Комисіи (1766 г.).

Стран. 152—156: Отрывокъ изъ Наказа Комисіи о соч. проекта новаго уложенія, писанный Григорьемъ Козицкимъ, съ собственноручными поправками Екатерины II. (1766 г.).

Остальныя собственноручныя записки Императрицы или поправки ея на документахъ, писанныхъ ст.-секретаремъ Козицкимъ, помѣщены на страницахъ 138—145, 161, 221—235, и относились къ Манифесту 14 Дек. 1766 г., Обряду избранія депутатовъ, Обряду для управленія Комисіи и къ другимъ приложеніямъ и дополненіямъ Большаго Наказа.

ПРОИСХОЖДЕНІЕ НАКАЗА ИМПЕРАТРИЦЫ ЕКАТЕРИНЫ.

Какъ возникла мысль объ этомъ сочиненіи и какъ она постепенно приводилась въ исполненіе?

Въ автобіографической запискѣ Екатерины о первыхъ годахъ ея царствованія, (напечатанной въ IV томѣ изданнаго И. Р. Ист. Обществомъ сборника «*Бумаги Имп. Екатерины II*», Спб. 1880 г.), на стр. 175—176 происхожденіе Наказа изложено слѣдующимъ образомъ:

«Въ первые три года царствованія моего усматривая изъ прошеній, мнѣ подаваемыхъ, изъ сенатскихъ и разныхъ коллегій дѣлъ, изъ сенатскихъ разсужденій и прочихъ многихъ людей разговоровъ, неединообразныя объ единой вещи установленныя правила, что законы по временамъ сдѣланные въ соотвѣтствіе тогдашнихъ умовъ расположенія, многимъ казались законами противурѣчущими, и что всѣ требовали и желали, дабы законодательство было приведено въ лучшій порядокъ. Изъ сего вывела я у себя въ умѣ заключеніе, что образъ мыслей вообще, да и самый гражданскій законъ не можетъ получить поправленія инако, какъ установленіемъ полезныхъ для всѣхъ въ имперіи живущихъ и для всѣхъ вообще вещей правилъ мною писанныхъ и утвержденныхъ. И для того я начала читать, потомъ писать наказъ комисіи уложенія. Два года я читала, и писала, не говоря о томъ полтора года ни слова; но слѣдуя единственно уму и сердцу своему съ ревностнѣйшимъ желаніемъ пользы, чести и счастія Имперіи и чтобъ довести до высшей степени благополучія всякаго рода живущихъ въ ней какъ всѣхъ вообще, такъ и каждаго особенно. Предуспѣвъ, по мнѣнію моему, довольно въ сей работѣ, я начала казать по частямъ статьи мною заготовленныя людямъ разнымъ всякому по его способности и между прочими князю Орлову и графу Никитѣ Панину. Сей послѣдній мнѣ сказалъ: «ce sont des axiomes à renverser des murailles.» Князь Орловъ цѣны не ставилъ моей работѣ и требовалъ часто, чтобъ тому или другому оную показать. Но я болѣе одного листа или двухъ не показывала вдругъ. Наконецъ заготовила манифестъ о созывѣ депутатовъ со всей Имперіи, дабы лучше спознать

каждой округи состояніе. Съѣхались оные въ Москвѣ въ 1767 году, гдѣ, бывъ въ Коломенскомъ дворцѣ, назначила я разныхъ персонъ, вельми разномыслящихъ, дабы выслушать заготовленный Наказъ Комисіи Уложенія. Тутъ при каждой статьѣ родились пренія. Я дала имъ волю чернить и вымарать все, что хотѣли. Они болѣе половины изъ того, что написано было мною, помарали, и остался Наказъ Уложенія, яко оный напечатанъ».

Въ *Сборникѣ Русскаго Историческаго Общества* томъ VII. Спб. 1871 г. на стран. 82—101, напечатаны собственноручныя замѣтки великой княгини Екатерины Алексѣевны. Нѣсколько отрывковъ изъ этихъ замѣтокъ, писанныхъ разновременно до 1762 года, были первоначально напечатаны въ «*Библіографическихъ Запискахъ*» 1861 г. № 17, стран. 511—514. Редакція сопроводила ихъ примѣчаніемъ: «Напечатанныя нами замѣтки Екатерины даютъ ясное указаніе на приготовленіе великой княгини къ тому, что отчасти сказалось въ Наказѣ Императрицы».

Въ статьѣ П. К. Щебальскаго: *Екатерина II* («*Заря*» 1869 г. № 3), на стран. 112 — 127, авторъ обсуждаетъ вопросъ, — откуда почерпнула Екатерина воззрѣнія для своего наказа? «Невозможно—говоритъ онъ на стр. 112—отрицать, что Вольтеръ и писатели XVIII вѣка установили въ умѣ Екатерины тѣ главныя начала, на которыхъ развились впослѣдствіи мысли, встрѣчаемыя въ ея Наказѣ». Далѣе, на стр. 113—115, авторъ отмѣчаетъ, что въ числѣ руководителей Екатерины въ кругѣ политическихъ интересовъ и государственныхъ вопросовъ (въ бытность ея великой княгиней) былъ лордъ Вильямсъ, англійскій посланникъ въ Петербургѣ при началѣ Семилѣтней войны и авторъ сочиненія, изданнаго въ 1777 г. подъ заглавіемъ: The rise, progress and present state of the northen governements.... etc. На соображенія о вліяніи Вильямса автора наводитъ «кидающееся въ глаза сходство между нѣкоторыми мыслями Вильямсова сочиненія и Наказа».— Слѣды вліянія сочиненій д-ра Циммермана (автора книги «О національной гордости») на изложеніе Екатериною своихъ мыслей въ «Наказѣ» указано въ продолженіи той же статьи г. Щебальскаго, въ№ 9-мъ «*Зари*» 1869 г., на страницѣ 86-й.

«Наказъ Императрицы Екатерины II—говоритъ г. А. Городискій, въ статьѣ «*Вліяніе Беккаріи на русское уголовное право*» (*Журн. Мин. Юстиціи* 1864 г. № 9)—составленъ по двумъ сочиненіямъ: по сочиненію Беккаріи: «о преступленіяхъ и наказаніяхъ» и Монтескье: «о духѣ законовъ». Больше

100 статей Наказа, отъ 147 до 248, взяты изъ Беккаріи; изъ Монтескье заимствовано еще больше: ст. 7, 18—20, 28—146, 254—260, 267, 268, 273—350, 405—438, 447—518; перу Императрицы по всей вѣроятности принадлежатъ: о воспитаніи, ст. 351—356, о дворянствѣ, ст. 357—375, о среднемъ родѣ людей, ст. 377—383, о городахъ, ст. 384—403; равнымъ образомъ законодательницѣ принадлежитъ начало Наказа и нѣсколько статей, разсѣянныхъ между заимствованными изъ упомянутыхъ писателей. Особый генералъ—прокурорскій наказъ составленъ по Монтескье.» Заимствованія изъ Бекарія можно назвать простымъ переводомъ нѣкоторой части подлинника. Перемѣны не идутъ дальше сокращенія текста. Заимствованія изъ «духа законовъ» сдѣланы съ нѣкоторыми исключеніями подлинными словами Монтескье, въ иныхъ мѣстахъ съ перемѣною смысла подлинника. Такъ, Монтескье противникъ всякаго рабства, тогда какъ Наказъ стоитъ за крѣпостное состояніе. Указавъ на не совсѣмъ удовлетворительную систему принятую въ Наказѣ и на неточности русскаго перевода нѣкоторыхъ мѣстъ французскаго текста заимствованнаго изъ Монтескье, и подтвердивъ все это примѣрами, авторъ, переходя къ оцѣнкѣ сущности Наказа, замѣчаетъ: «но если Наказъ отличается большими внѣшними недостатками, за то онъ обиленъ превосходными мыслями о предметахъ уголовнаго права».

О тѣхъ же заимствованіяхъ изъ Беккаріи и Монтескье говорится въ статьѣ С. Бѣликова: *Значеніе Беккарія въ наукѣ и въ исторіи русскаго законодательства*. (Беккарія: *О преступленіяхъ и наказаніяхъ*. Кіевское изданіе 1889 года). «По содержанію къ уголовному праву можетъ быть отнесено болѣе трети всего Наказа, 227 статей. Изъ нихъ 114 принадлежатъ Беккаріи, 87 Монтескье, 19 содержатъ или повторенія или ссылку на существующій порядокъ и только 7 статей, можно сказать, изложены самостоятельно (о вѣротерпимости и о защитѣ подсудимыхъ)». Далѣе приводится послѣдовательно перечень статей Наказа съ указаніемъ какимъ главамъ и §§-мъ въ сочиненіяхъ Беккаріи и Монтескье онѣ соотвѣтствуютъ.

Въ книгѣ С. Заруднаго: *Беккарія о преступленіяхъ и наказаніяхъ въ сравненіи съ главою X-ю Наказа Екатерины II*. Спб. 1879 г. 8⁰, напечатано самое сочиненіе Беккаріи на русскомъ языкѣ и рядомъ съ текстомъ перевода поставлены всѣ соотвѣтствующія статьи Наказа. Это параллельное изложеніе сопровождается пояснительными примѣчаніями г. Заруднаго.

О вліяніи Монтескье на сочиненіе Наказа П. К. Щебальскій въ «*Зарѣ*»

1869 г., № 3, стр. 115 — 119) отзывается такъ: «Основа Наказа почерпнута главнымъ образомъ у Монтескье: это не подлежитъ сомнѣнію. Но съ другой стороны слѣдуетъ замѣтить, что заимствованія Екатерины сдѣланы съ выборомъ и что выборъ этотъ основанъ на соображеніяхъ самостоятельныхъ». Далѣе авторъ обращаетъ вниманіе на нѣкоторыя несовершенства и противорѣчія въ сочиненіи Монтескье о Духѣ Законовъ, которыхъ искусно избѣгнула Екатерина. «Можно сказать, что она проникласъ духомъ сочиненія Монтескье, но утверждать, какъ дѣлаютъ иные, будто Наказъ есть ничто иное какъ перифразъ «Духа Законовъ» значитъ признаваться въ весьма поверхностномъ знакомствѣ съ обоими этими сочиненіями».

О заимствованіяхъ въ Наказѣ у Беккаріи изъ Dei delitti e delle pene г. Щебальскій (тамъ же, стр. 119—121) замѣчаетъ, что «основанія Беккаріевой теоріи по уголовному праву приняты Екатериной безусловно. Вся обширная X-я статья Наказа не только построена на этой теоріи, но многія мѣста въ ней буквально приведены изъ книги «о преступленіяхъ и наказаніяхъ».

Въ 1765 г. въ письмѣ къ д'Аламберу (*Бумаги Императрицы Екатерины II.* Томъ II. Спб. 1872 г., стр. 29 — 31), Екатерина писала, что собирается послать ему на разсмотрѣніе подготовляемые ею въ особой тетради матеріалы для составленія Наказа. « ... Вы изъ нея увидите, какъ тамъ я на пользу моей имперіи обобрала президента Монтескье, не называя его. Надѣюсь, что если бы онъ съ того свѣта увидалъ меня работающею, то простилъ бы эту литературную кражу во благо двадцати мильоновъ людей, которое изъ того послѣдуетъ. Онъ слишкомъ любилъ человѣчество, чтобы обидѣться тѣмъ; его книга служитъ для меня молитвенникомъ».

Въ письмѣ къ Вольтеру отъ 9 Іюля 1766 г. Екатерина сообщаетъ ему выписку изъ своего законодательнаго проекта о терпимости въ дѣлахъ вѣры, и извѣщаетъ, съ какой цѣлью включила извлеченіе изъ «Духа законовъ» (Монтескье) — о волшебствѣ. (*Бумаги Имп. Екатерины II.* Спб. 1872 г., стр. 94—95).

Въ изслѣдованіи В. А. Бильбасова: *Дидро въ Петербургѣ.* Спб. 1884 г. 8⁰, говорится о вліяніи еще нѣкоторыхъ писателей на содержаніе Наказа. Такъ, на стр. 106, упоминается о внесеніи въ текстъ Наказа нѣкоторыхъ изрѣченій Мерсье-де-ла Ривьера. На стр. 109, о вліяніи Бецкаго въ тѣхъ общихъ воззрѣніяхъ на воспитаніе, которыя выражены въ девяти статьяхъ II-й главы «Наказа».

Въ статьѣ П. К. Щебальскаго: *Екатерина II*, на стр. 115—116, 3-го №-ра «*Зари*» за 1869 г. и на страницахъ 110—112 2-го № того же журнала, авторъ оспариваетъ мнѣніе нѣкоторыхъ библіографовъ, незнакомыхъ съ перепиской Екатерины и потому предполагавшихъ, что Императрица скрывала сдѣланныя ею заимствованія у Монтескье и другихъ писателей. «Напротивъ, — говоритъ авторъ — препроводивъ на храненіе въ сенатъ и академію всѣ черновыя свои работы по сочиненію Наказа, она какъ-бы приглашала потомство изслѣдовать процессъ этого сочиненія».

Въ письмѣ Императрицы Екатерины II къ королю Фридриху II-му отъ 17 Октября 1767 г. (*Сборникъ Имп. Рус. Ист. Общества*, томъ XX, Спб. 1877 г., стр. 236), Государыня пишетъ: «Сообразно желаніямъ вашего величества, я вручила сегодня вашему министру графу Сольмсу нѣмецкій переводъ Наказа, даннаго мною для преобразованія законовъ Россіи. В. в—ство не найдетъ тамъ ничего новаго, ничего не извѣстнаго для себя; вы увидите, что я поступила, какъ ворона басни, сдѣлавшая себѣ платье изъ павлиньихъ перьевъ. Во всей части моего — только распредѣленіе предметовъ по статьямъ и въ разныхъ мѣстахъ то строчка, то слово; если бы собрали все, прибавленное туда мною, я не думаю, что вышло бы свыше двухъ, трехъ листовъ. Большая часть извлечена изъ: Духа законовъ президента Монтескье, и изъ сочиненія: О преступленіяхъ и наказаніяхъ, маркиза Беккаріа».

Объ обдуманности, съ какою Императрица Екатерина выбирала основныя положенія для внесенія въ свой «Наказъ», можетъ служить письмо ея къ генералъ-прокурору князю Вяземскому, руководившему въ 1767 г. занятіями Комисіи о сочиненіи новаго уложенія («*Русскій Архивъ*» 1865 г., по 2-му изд., стр. 626—627): «Князь Александръ Алексѣевичъ. Читала я Гадебушево сочиненіе (Гадебушъ — Лифляндскій депутатъ въ Комисіи), которое не токмо весьма дурно переведено, но сверхъ того все выписано изъ Юстиніянова права, и многое вовсе Россійской Имперіи не въ пору будетъ, а очень и вредно ... Естьлибъ римскія правы столько безпорочны были и къ статѣ, то бы я однимъ словомъ ихъ приняла, но всѣ на нихъ жалуются...».

Изъ письма Императрицы къ Вольтеру отъ 29 Мая 1767 г. (*Сборникъ Р. И. Общ.* т. X. 1872 г., стр. 204) можно видѣть, какъ ясно сознавала Екатерина трудность предпринимавшейся ею законодательной работы. По поводу расточавшихся ей заранѣе панегириковъ, она пишетъ: «Законы, о которыхъ

столько говорили, въ концѣ концовъ еще не составлены, и кто можетъ сказать, что они будутъ хороши? Потомство, но истинѣ, не мы, такъ какъ оно въ состояніи рѣшить этотъ вопросъ. Прошу васъ представить себѣ, что эти законы должны служить и Азіи и Европѣ, и притомъ какая разница въ климатѣ, въ людяхъ, въ привычкахъ, даже въ мысляхъ ... Въ здѣшнемъ городѣ (писано изъ Казани) есть до двадцати различныхъ народовъ, которые не похожи другъ на друга, а между тѣмъ имъ надобно сдѣлать платье, которое бы годилось для нихъ всѣхъ. Относительно общихъ началъ имъ можетъ быть будетъ хорошо, но подробности? И какія подробности! Я сказала, что это почти то же, что создать міръ, соединить, сохранить и проч.».

Относительно пріемовъ и послѣдовательности работы Императрицы Екатерины надъ Наказомъ встрѣчаемъ нѣкоторыя указанія въ письмахъ ея къ г-жѣ Жоффренъ. Такъ, 28 Марта 1765 г. (*Сборникъ Рус. Истор. Общества.* Томъ I. Спб. 1867 г.) Императрица пишетъ: «Вотъ уже два мѣсяца, какъ я занимаюсь каждое утро въ продолженіе трехъ часовъ обработываніемъ законовъ моей Имперіи. Трудъ огромный».

17 Мая 1765 г. Екатерина обращается къ г-жѣ Жоффренъ (тамъ-же, стр. 272): «Прошу васъ сообщить г. д'Аламберу, что я скоро ему пришлю тетрадку, изъ которой онъ убѣдится, къ чему могутъ послужить сочиненія геніальныхъ людей, когда рѣшаются примѣнить ихъ къ дѣлу; я надѣюсь, что онъ ею останется доволенъ, хотя она написана неопытнымъ перомъ, но я отвѣчаю за исполненіе на практикѣ».

18 Іюня 1765 г. (тамъ-же, стр. 275 — 276) Императрица сообщаетъ: « ... Теперь 64 страницы законовъ готовы, остальное будетъ окончено по возможности скоро. Я отправлю эту тетрадку г-ну д'Аламберу; въ ней я высказалась вполнѣ и не скажу болѣе ни слова въ продолженіе всей жизни. Общее мнѣніе тѣхъ, которые прочли Наказъ, гласитъ, что онъ *non plus ultra* совершенства, но мнѣ кажется, что можно еще кое-что исправить; я не хотѣла помощниковъ въ этомъ дѣлѣ, опасаясь что каждый изъ нихъ сталъ-бы дѣйствовать въ различномъ направленіи, а здѣсь слѣдуетъ провести одну только нить и крѣпко за неё держаться».

Письмо Импер. Екатерины II къ г-жѣ Жоффренъ отъ 15 Янв. 1766 г. (*Сборникъ Р. Ист. Общ.* т. I, стр. 283): «Тетрадка, которую я обѣщала

г. д'Аламберу разростается; это меня сердитъ и надоѣло бы мнѣ, если бы добро значительной части рода человѣческаго отъ этого не зависѣло; при мысли объ этомъ бодрость моя возвращается и я продолжаю. Жизнь калмыцкая легче: здѣсь отдѣлываешься только утомленіемъ; а тетрадка есть исповѣдь моего здраваго смысла; современники и потомство должны будутъ судить о немъ; если бы при этомъ страдало одно мое самолюбіе, я съ удовольствіемъ и даже съ радостью пожертвовала бы имъ, но съ тѣмъ однако, чтобы моя тетрадка достигла своей цѣли, т. е., доставила бы жителямъ Россіи положеніе самое счастливое, самое спокойное, самое выгодное, въ которомъ они могутъ находиться, а для этого нужно много соображенія о мѣрахъ наиболѣе подходящихъ къ цѣли. Я бы желала спросить г-на д'Аламбера, выйдетъ ли желаемый общій результатъ изъ этой массы красивыхъ правилъ при введеніи ихъ въ жизнь практическую?»

Кобеко, Д. Ф.: *Екатерина II и Даламберъ*. Новооткрытая переписка. (*Историческій Вѣстникъ* 1884 г. № 4, стр. 113—114): «Занимаясь составленіемъ Наказа Екатерина встрѣтила сомнѣніе въ томъ, дѣйствительно ли отъ накопленія хорошихъ правилъ, примѣненныхъ къ практикѣ, произойдетъ хорошій и полезный результатъ? и вопросъ этотъ предложила Даламберу чрезъ посредство г-жи Жоффрень.»

Отвѣтъ Даламбера напечатанъ въ *Историческомъ Вѣстникѣ* 1884 г. № 5 стр. 295—296. Препроводительное съ этимъ отвѣтомъ письмо Даламбера отъ 15 Августа 1766 года и отвѣтъ Императрицы на это письмо помѣщены въ *Сборникѣ Русскаго Историческаго Общества* томъ X, стр. 131—132.

Письмо Екатерины II къ д'Аламберу (около Сентября 1766 г.) «... Два уже года мои главныя занятія заключаются въ перепискѣ и оцѣнкѣ началъ президента Монтескье. Я стараюсь понять его и зачеркиваю сегодня то, что находила вчера очень хорошимъ.» (*Сб. Р. И. Общ.* X, стр. 131).

Въ началѣ 1767 года Императрица пишетъ д'Аламберу, что изъ Наказа «болѣе половины мною зачеркнуто, разорвано и сожжено, и Богъ вѣдаетъ, что станется съ остальнымъ». (*Бумаги И. Екатерины II.* Т. II Спб. 1872, стр. 167).

По поводу замѣчанія Кастера (*Histoire de Catherine II*), что будто-бы какіе то Матоніусъ и Розецкій помогали Императрицѣ въ сочиненіи Наказа, г. Щебальскій («*Заря*» 1869 г. № 2, 113) высказываетъ слѣдующее: «Мы

видѣли, что сущность Наказа извлечена Екатериною—ею самой—*изъ разныхъ книгъ на чужестранныхъ языкахъ*, и Матоніусу и Розецкому, можетъ быть принадлежитъ лишь расположеніе на главы. Здѣсь мы видимъ слѣдовательно тоже, что и въ нѣкоторыхъ другихъ сочиненіяхъ Екатерины: сущность работы принадлежитъ ей, подробности она предоставляетъ своимъ помощникамъ».

Г. В. Козицкій, секретарь Императрицы Екатерины II, получилъ дворянское достоинство «за труды», какъ говорится въ именномъ указѣ сенату,—«въ сочиненіи и переводахъ, служившихъ къ сочиненію Большого Наказа». (Кн. Сената № 3745, л. 261). (*Журн. Мин. Нар. Просв.* 1887 г. № 6, стр. 238, статья Мар. А. Липинскаго).

Относительно тѣхъ измѣненій, которымъ подверглась первоначальная рукопись Наказа, г. Щебальскій въ журн. «*Заря*» 1869 г. № 3, стр. 121—127, говоритъ: «Мы узнаемъ изъ собственныхъ словъ Екатерины, что она пропустила свой Наказъ сквозь двойную цензуру: сначала сквозь цензуру «людей разныхъ», однакожъ болѣе или менѣе ей близкихъ и въ томъ числѣ графовъ Н. Панина и Г. Орлова, а потомъ «людей весьма разномысленныхъ» преимущественно, если не исключительно, изъ числа депутатовъ собравшихся въ Комисію Уложенія». Далѣе излагая, въ какомъ духѣ производилось разсмотрѣніе Наказа и съ какой точки зрѣнія онъ подвергался критикѣ, и представивъ сравнительные образцы собственноручнаго текста Екатерины, рукописныхъ поправокъ «вельми разномыслящихъ» лицъ и печатнаго текста, авторъ дѣлаетъ слѣдующій выводъ: «не перечисляя всѣхъ измѣненій, внесенныхъ въ Наказъ противъ первоначальнаго его текста, мы замѣтимъ, что эти измѣненія сдѣланы вообще не въ либеральномъ духѣ.... Очевидно Екатерина подчиняла въ этомъ случаѣ личныя свои убѣжденія «умоначертанію народа» и опасенію раздражить противъ себя вліятельнѣйшія сословія».

Въ письмѣ къ Фридриху II (*Сборникъ И. Р. Ист. О.*, XX, стр. 237), Императрица сообщала, что «русскій подлинникъ Наказа былъ смягчаемъ, исправляемъ, принаровляемъ по возможности къ мѣстнымъ условіямъ».

Въ этомъ 1-мъ изданіи содержатся только первыя 20 главъ, безъ всякихъ приложеній.

Экземпляръ, которымъ мы пользовались въ Имп. Публ. Библіотекѣ, не имѣетъ заглавнаго листа.

II. *Ея Императорскаго Величества Наказъ Комисіи о сочиненіи проекта Новаго Уложенія.* Съ присовокупленіемъ нѣмецкаго перевода. М. 1767 г. 4°. 156 стр. Печатано при Импер. Университетѣ.

Русскій текстъ и нѣмецкій переводъ напечатаны одинъ возлѣ другаго въ два столбца. Въ этомъ изданіи помѣщены только первыя 22 главы, также безъ приложеній.

III. *Наказъ Комисіи о сочиненіи проекта Новаго Уложенія.* Спб. Печатанъ при Сенатѣ. 1768 г. 8°.

Содержитъ 22 главы на одномъ россійскомъ языкѣ. (Объ этомъ изданіи упоминаетъ Н. И. Новиковъ, въ С.-Петербургскихъ Ученыхъ Вѣдомостяхъ 1777 г. № 2).

IV. *Наказъ Ея Императорскаго Величества Екатерины Вторыя, Самодержицы Всероссійскія, данный Комисіи о сочиненіи проекта Новаго Уложенія.* Печатанъ на россійскомъ, латинскомъ, нѣмецкомъ и французскомъ языкахъ. Въ Спб., при Импер. Академіи Наукъ. 1770 г. 4°, 403 и 8 ненум. стран.

Въ статьѣ «*Изданія на иностранныхъ языкахъ Наказа Имп. Екатерины II*», напечатанной въ «*Отеч. Запискахъ*» 1854 г. № 10, на стр. 150—151, изданіе это характеризуется авторомъ статьи (гр. М. А. Корфомъ) слѣдующимъ образомъ: «Это лучшее и роскошнѣйшее изданіе Наказа, содержащее въ себѣ всѣ 22 его главы. Заглавіе на каждомъ языкѣ занимаетъ особый листъ, послѣ чего русскій и латинскій тексты помѣщены на лѣвой, нѣмецкій же и французскій на правой сторонѣ книги, въ два столбца. Въ началѣ и въ концѣ текста находится по аллегорической картинѣ; онѣ изобрѣтены и рисованы извѣстнымъ нашимъ академикомъ и писателемъ Яковомъ Штелиномъ и очень—изящно вырѣзаны граверомъ Академіи Ротомъ. Каждая картина помѣщена вдвойнѣ, на лѣвой и на правой сторонѣ книги.

Заглавныя буквы первыхъ статей въ главахъ украшены орнаментировкою. Изъ числа переводчиковъ названъ въ самомъ заглавіи только латинскій (статсъ-секретарь Императрицы Григорій Вас. Козицкій), прочіе неизвѣстны. Нѣмецкій и французскій переводы разнствуютъ отъ прежде напечатанныхъ, не исключая, мѣстами, московскаго 1767 и петербургскаго 1769 г.

Приложеній нѣтъ никакихъ, какъ равно нѣтъ и чего-либо въ родѣ предисловія или предувѣдомленія.—Экземпляры этого изданія, довольно часто встрѣчающагося въ нашей книжной торговлѣ, были оттиснуты на бумагѣ различнаго качества».

Въ «*Всеобщей Библіотекѣ Россіи*», А. Черткова,, томъ I. М. 1838 г. (стран. 244), переводчиками Наказа, изданія 1770 года, на нѣмецкій языкъ названы: Миллеръ, Гр. Минихъ и Клингштедъ.

Для выясненія вопроса кѣмъ переведенъ Наказъ въ изданіи 1770 года на французскій языкъ, слѣдуетъ имѣть въ виду примѣчаніе *Barbier* (*Dictionnaire*, II, 2 *ed.* № 8692), что французскій переводъ Наказа, отпечатанный въ С.-Петербургѣ при Академіи Наукъ въ 1769 году, былъ сдѣланъ съ нѣмецкаго языка самою Императрицею.

Въ «*Матеріалахъ для русской библіографіи*», Н. В. Губерти. Вып. I. М. 1878 г., на стран. 276—277, гравюры, помѣщенныя въ началѣ и въ концѣ этого изданія, описаны такъ: «На верху 2-й и 3-й страницъ повторяется одинъ и тотъ-же виньетъ, гравированный на мѣди, съ изображеніемъ молящейся въ колѣнопреклоненномъ положеніи женщины (императрицы); позади ея богиня правосудія, увѣнчанная лаврами, держащая вѣсы и рогъ изобилія; у ногъ молящейся фигуры щитъ съ россійскимъ гербомъ, поддерживаемый крылатымъ геніемъ. По одну сторону представлены мрачныя, дикія скалы, а по другую ровная дорога, обсаженная цвѣтущими деревьями; надъ обоими виньетами одна и таже надпись на 4-хъ языкахъ: «Господи Боже мой! вонми мя, и вразуми мя, да сотворю судъ людемъ Твоимъ по закону святому Твоему, судити въ правду!» Въ концѣ книги опять дважды повторенный виньетъ съ изображеніемъ стоящаго на скалѣ обелиска, съ вензелевымъ именемъ Екатерины II-й, окруженнаго сіяніемъ; съ одной стороны его подножія молящаяся фигура женщины въ коронѣ и императорской мантіи, указывающая одною рукою на небо, а другою на лежащую на землѣ книгу законовъ, скипетръ и вѣсы правосудія, у ногъ ея щитъ съ россійскимъ гербомъ, поддерживаемый сидящимъ геніемъ; съ другой стороны—время въ видѣ крылатаго старца, держащаго рогъ изобилія и пальмовую вѣтвь, и подлѣ него богиня мудрости, поражающая копьемъ лежащія подъ ногами ея преступленія и пороки, съ дымящимся въ рукахъ факеломъ».

Въ «*Опытѣ Россійской Библіографіи*», Сопикова, II, стр. 395, упоминается, что въ 1808 г. Академическій Комитетъ продалъ этого изданія Наказа 1421 экз. съ прочими книгами на вѣсъ по 4 р. 5 к. за пудъ.

А на аукціонѣ книгъ въ С.-Петербургѣ въ Императорской Публичной Библіотекѣ, происходившемъ въ Мартѣ мѣсяцѣ 1861 г., экземпляръ Наказа изданія 1770 г. былъ проданъ за 5 руб. (*Библіогр. Записки* 1861 г. № 12, стр. 365).

V. *Наказъ Ея Императорскаго Величества Екатерины II, учрежденной Комисіи о составленіи проекта Новаго Уложенія*, переведенный на общій нынѣшній греческій языкъ іеродіакономъ Евгеніемъ Булгаромъ. 8°, 44 и 276 стран. (Безъ означенія мѣста и года печати). Посвященіе Императрицѣ Екатеринѣ II-й Стеф. Писарева помѣчено 27-мъ Іюня 1770 г.

По свидѣтельству Л. Бакмейстера (*Russische Bibl.*, I, 33) изданіе это напечатано въ С.-Петербургѣ въ 1771 году при Академіи Наукъ.

Въ *Отеч. Зап.* 1854 г. № 10, стр. 151—152, это изданіе Наказа названо наиболѣе рѣдкимъ.

Особенность этого изданія отъ прочихъ состоитъ въ томъ, что здѣсь русскій текстъ Наказа, несмотря на то, что печатался въ Петербургѣ, заимствованъ не изъ предыдущихъ русскихъ изданій, а переведенъ съ новогреческаго. Греческій переводъ предпринятъ по предложенію оберъ-егермейстера Нарышкина и исполненъ въ Лейпцигѣ съ французскаго изданія Наказа 1769 г. іеродіакономъ Евгеніемъ Булгаромъ, впослѣдствіи архіепископомъ херсонскимъ.—Греческій текстъ напечатанъ рядомъ съ русскимъ въ два столбца. Въ это изданіе вошли 22 главы Наказа безъ приложеній.—Въ предувѣдомленіи Евгеній жалуется на бѣдность современнаго греческаго языка, заставлявшую его нерѣдко обращаться къ помощи древняго, а русскій переводчикъ Стеф. Писаревъ поясняетъ, что въ своемъ переводѣ «держался я больше греческихъ словъ, чтобъ отъ оригинала не отдалиться. А притомъ усмотря и нѣкоторыя рѣченія, требующія особливаго изъясненія, принадлежащими отмѣтками оныя объяснилъ», т. е. снабдилъ русскій текстъ примѣчаніями.

VI. *Наказъ Ея Имп. Вел. Екатерины Вторыя Самодержицы Всероссійскія, данный Комисіи о сочиненіи проекта Новаго Уложенія,* съ принадлежащими къ тому приложеніями. Спб. При Имп. Акад. Наукъ. 1776 г. 8⁰, 102 нен. и 212 страницъ.

Сопиковъ (ч. III, стр. 414) называетъ это изданіе Наказа «лучшимъ на россійскомъ языкѣ», изъ числа вышедшихъ до 1815 г.

Здѣсь напечатаны 22 главы Наказа съ 7-ью относящимися къ нему приложеніями: Начертаніе для приведенія къ окончанію Комисіи, Указъ объ обнародованіи Манифеста 14 Дек. 1766 г., самый Манифестъ, обрядъ управленія Комисіи, и другія.

VII. *Наказъ Ея Имп. Вел. Екатерины Вторыя Самодержицы Всероссійскія, данный Комисіи о сочиненіи проекта Новаго Уложенія,* съ принадлежащими къ тому приложеніями.

Помѣщено въ сборникѣ «Указы Всепресвѣтлѣйшія Державнѣйшія Великія Государыни Императрицы Екатерины Алексѣевны, состоявшіеся 1767 іюля съ 1-го генваря по 1-е число 1768 г.» Въ Спб., при Сенатѣ. 1783 г. 4⁰.

Самый Наказъ, первыя 20 главъ, съ приложеніями, напечатаны на стран. 28—147.

VIII. *Наказъ Е. И. В. Екатерины Вторыя Самодержицы Всероссійскія, данный Комисіи о сочиненіи проекта Новаго Уложенія,* съ принадлежащими къ тому приложеніями М. 1796 г. 8⁰, 134 нен. и 258 стр. Въ Сенат. тип.

IX. *Наказъ Императрицы Екатерины II.* М. 1810 г. 8⁰.

Показано у Сопикова (II, № 6460).

X. *Наказъ Е. И. В. Екатерины Вторыя, Самодержицы Всероссійскія, данный Комисіи о сочиненіи проекта Новаго Уложенія*, съ принадлежащими къ тому приложеніями. Спб. Въ тип. Прав. Сената. 1820 г. 8°, VII и 299 стр.

XI. *Наказъ Комисіи о составленіи проекта Новаго Уложенія.*

Подъ этимъ заглавіемъ русскій текстъ Наказа напечатанъ вмѣстѣ съ французскимъ переводомъ въ *Полномъ Собраніи Законовъ Рос. Имперіи* (1830 г.), гдѣ первыя 20 главъ Наказа занимаютъ 192—280 страницы XVIII тома (статья 12949). Дополнительныя, также съ французскимъ переводомъ, находятся въ томъ же томѣ: 21-я глава на стран. 473—478 (статья 13075), 22-я—на стран. 512—522 (статья 13096).

Переводъ первыхъ 20-ти главъ тотъ самый, который напечатанъ былъ въ петербургскомъ изданіи 1769 г., съ тою, однако, разностью, что здѣсь мѣстоименіе перваго лица, употребленное въ изданіи 1769 г. въ единственномъ числѣ, поставлено во множественномъ, напр., вмѣсто «Je viens de dire»—«Nous venons de dire», и т. д.

Дополняемъ эти указанія перечисленіемъ статей Полнаго Собранія Законовъ, содержащихъ въ себѣ приложенія къ Наказу или дополнительныя къ нему указанія, или имѣвшихъ вообще отношеніе къ Екатерининской Комисіи Уложенія.

1766 годъ.

Томъ XVII. Статья 12801 (Маниф. 14 Дек. 1766 г.)

1767 годъ.

Томъ XVIII. Статьи 12812, 12819, 12833, 12840, 12843, 12933, 12936, 12945, 12948 (Обрядъ управленія Комисіи), 12950 (Генералъ-прокурорскій Наказъ), 12956, 12977 (О разсылкѣ Наказа въ присутственныя мѣста), 12978, 12988, 13007, 13026.

1768 годъ.

Томъ XVIII. Статьи 13092 (О разсылкѣ 1-го доп. къ Наказу), 13095 (Начертаніе о привед. къ оконч. Комисіи), 13107 (о чтеніи Наказа въ присут. мѣстахъ), 13119, 13135, 13140, 13159 (Дополн. къ обряду Комисіи), 13221.

1769 годъ.

Томъ XVIII. Статья 13299.

1770 годъ.

Томъ XIX. Статья 13437.

1772 годъ.

Томъ XIX. Статьи 13740, 13845, 13893.

1773 годъ.

Томъ XIX. Статьи 13938, 13953.

1775 годъ.

Томъ XX. Статья 14390, и примѣчаніе къ этой статьѣ въ Алф. Указ. I, стр. 935.

1784 годъ.

Томъ XXII. Статья 15903.

1796 годъ.

Томъ XXIV. Статьи 17610, 17652, 17654, 17697 (Указъ 30 Дек. 1796 г.: объ именованіи Комисіи для сочиненія проекта Новаго Уложенія Комисіею для составленія Законовъ).

XII. *Наказъ Комисіи о составленіи проекта Новаго Уложенія.*

Въ «*Сочиненіяхъ Императрицы Екатерины II*». Томъ I. Изданіе А. Смирдина. Спб. 1849 г. 12⁰, на стран. 1—165, помѣщены полностью 22 главы Наказа и «Начертаніе», утвержденное 8 Апрѣля 1768 года.

О печатныхъ переводахъ и изданіяхъ Наказа на иностранныхъ языкахъ.

Нѣмецкіе переводы Наказа.

I. *Ihrer Kaiserlichen Majestät Instruction für die zu Verfertigung des Entwurfs zu einem neuen Gesetz—Buche verordnete Commission.* M. 1767, 4⁰.

Русскій текстъ съ нѣмецкимъ переводомъ. (Объ этомъ изданіи упомянуто при описаніи русскихъ изданій Наказа).

«Этотъ переводъ первый, въ которомъ Наказъ явился въ печати на иностранномъ языкѣ и имѣвшій, кажется, характеръ офиціальнаго, содержалъ въ себѣ, по самому времени его изданія, только первыя 20 главъ. Нѣмецкій переводъ, сдѣланный неизвѣстно кѣмъ, иногда уклоняется отъ подлинника, если не въ сущности, то по крайней мѣрѣ въ редакціи, и вообще не отличается ни чистотою языка, ни изяществомъ». («*Отеч. Зап.*» 1854 г., X. 136).

II. *Katharinä der Zweiten Kaiserin und Gesetzgeberin von Russland Instruction für die zu Verfertigung des Entwurfs zu einem neuen Gesetzbuche verordnete Commission.* Riga und Mietau, verlegts I. F. Hartknoch. 1768, 8⁰, 142 и 4 нен. стр.

III. *Тоже* въ сборникѣ I. Haigold'a (псевдонимъ А. Шлёцера): *Neuveränderles Russland.* Vol I, 2-te Auflage. Riga und Mitau. 1769. Стр. 247—510.

IV. *Тоже.*—Riga und Mietau. 1769. 8⁰, 214 и 4 нен. стран.

V. О *нѣмецкомъ переводѣ* 1770 *года,* см., при описаніи русскихъ изданій Наказа.

VI. *Katharina* II: *Instruction ... etc.,* въ 3 мъ изданіи сборника *Neuveränderles Russland.* Vol. I. Riga und Mietau. 1771. Стран. 247—510.

Болѣе подробныя свѣдѣнія о нѣмецкихъ переводахъ, см., въ описаніи «*Изданій Наказа на иностранныхъ языкахъ*» («*Отеч. Зап.*» 1854, X, 136—138).

Англійское изданіе Наказа.

The grand Instructions to the Commissioners appointed to frame a new Code of Laws for the Russian Empire: composed by H. I. M. Catherine II ... London. 1768, 4⁰, XXIII и 258 стр.

Переводъ и предисловіе Мих. Татищева.

Подробности объ этомъ изданіи въ «*Отеч. Зап.*» 1854 г., X, 147—148.

Французскіе переводы.

I. *Instruction de Sa Majesté Impériale Catherine II, pour la Commission chargée de dresser le projet d' un nouveau Code de loix.* A St.-Pétersbourg, de l' imprimerie de l'Académie des Sciences. 1769, 8⁰, 172 и 3 ненум. стран.

Barbier: Dictionnaire, II, 2-e édition. P. 1823, № 8692: Переводъ на французскій языкъ сдѣланъ съ нѣмецкаго самою Императрицею.

II. *Instructions adressées à la Commission ... etc* Yverdon. 1769, 12⁰ 286 стр.

III. *Тоже заглавіе.* A Pétersbourg (Yverdon). 1769, 12⁰, 286 стр.

Это же изданіе вышло подъ другимъ заглавіемъ: *Nouveau Code de lois, ou Instructions ... etc.* 1769, 12⁰. (Barbier. II, № 12.447).

IV. *Instruction donnée par Catherine II à la Commission ... etc.* A Lausanne. 1769, 8⁰, XIV и 204 стр.

V. О *французскомъ переводѣ напечатанномъ въ 1770 г.*, см., при описаніи русскихъ изданій Наказа.

VI. *Instruction de S. M. I. Catherine II pour la Commission ... etc.* A Amsterdam. 1771, 8⁰ 229 и 4 ненум. страницы.

VII. *Instruction pour la Commission de dresser le Projet d' un nouveau Code des Loix.*

Объ этомъ переводѣ 1830 года, см., при описаніи русскихъ изданій Наказа.

Болѣе подробныя свѣдѣнія о французскихъ переводахъ Наказа, см., въ «*Отечественныхъ Запискахъ*» 1854 г. № 10, стран. 138—145, 152.

Итальянскіе переводы.

I. *Istruzion di S. M. C. Caterina II I. d. R. alla Deputazione* ... Pisa. 1769, м. лист., XXIX и 98 стр.

II. *Istruzione emanata da Caterina Seconda Imp. e Legislatrice di tutta la Russia stante la Commissione* ... In Firenze. 1769, 8⁰, 160 стр.

III. *Istruzione data da Catterina II alla Commissione ... Anno* 1790, 8⁰, стран. (175—308).

Подробныя свѣдѣнія объ итальянскихъ переводахъ Наказа, см., въ «*Отеч. Запискахъ*» 1854 г., X, 145—147.

Голландскіе переводы.

I. *Instruction gegeven door Katharina de II. Dienende tot eene Handleiding von de Kommissie ... etc.* Te Amsterdam. 1769, 8⁰, XXXII и 170 стр.

II. *Berigtschrift van Catharina de Tweede ter vervaardiging van een ontwerp voor een nieuw Russiesch Wetboek.* Te Delft. 1794, 8⁰, XII и 132 стр.

Подробныя свѣдѣнія о голландскихъ переводахъ Наказа, см., въ «*Отеч. Запискахъ*» 1854, X, 148—149.

Латинскій переводъ Наказа.

Instructio Sacrae Imp. Maj. Aecatherinae Secundae coctui auspiciis illius convocato ad conficiendam ... etc. Petropoli, 1770, 4⁰.

Подробности, см., при описаніи русскаго изданія Наказа 1770 года.

Въ письмѣ Фальконета къ Импер. Екатеринѣ II отъ 29 Сент. 1769 г. (*Сб. И. Р. Ист. Общества* т. XVII, на стр. 88 — 89), имъ указано, по рукописному экземпляру, до отпечатанія его, противорѣчіе латинскаго текста перевода 67-й статьи Наказа съ французскимъ и нѣмецкимъ переводами этой статьи.

Греческій переводъ Наказа.

Подробности, см., при описаніи русскаго изданія Наказа 1771 года.

Польское изданіе Наказа.

Ordynacya S. y N. Katarzyny II, I. C. R. dana w Roku Komissyi zebraney ... etc. W Warszawie. 1780, 8⁰, 261 и 4 ненум. стр.

Подробности объ этомъ изданіи, см., въ «*Отеч. Запискахъ*» 1854 г., X, стр. 150.

Въ описаніи «*Изданій Наказа на иностранныхъ языкахъ*» («*Отеч. Зап.*» 1854 г. № 10, стр. 152—154) приведена статья 9-я «Наказа» въ русскомъ текстѣ, съ 13-ю образчиками переводовъ на разные иностранные языки, извлеченныхъ изъ иноязычныхъ изданій Наказа.

ЗНАЧЕНІЕ НАКАЗА.

Обзоръ основныхъ его положеній.—Сужденія и отзывы о Наказѣ (XVIII и XIX стол.).

Англійскій посланникъ при Русскомъ Дворѣ лордъ Джоржъ Макартней, въ депешѣ отъ 5 Дек. 1766 г., адресованной великобританскому министру иностранныхъ дѣлъ, сообщалъ: « ... Въ настоящую минуту вниманіе Царицы исключительно поглощено любимымъ проектомъ, успѣхъ котораго будетъ ей полезнѣе и принесетъ больше истинной чести, чѣмъ

выигранное сраженіе или пріобрѣтеніе цѣлаго королевства. Обладая проницательнымъ умомъ, вслѣдствіе котораго она не только усматриваетъ недостатки, но тотчасъ же находитъ средство ихъ исправить, она давно съ сожалѣніемъ убѣдилась въ безпорядкѣ, сложности, запутанности и несправедливости законовъ ея имперіи; исправленіе ихъ давно составляло предметъ ея честолюбія, и съ этой цѣлью она разсматривала и изучала, съ величайшимъ вниманіемъ и точностью, различныя законодательства другихъ странъ. На основаніи собственныхъ ея замѣчаній по этому предмету и мнѣній самыхъ ученыхъ и способныхъ ея совѣтниковъ, она составила уложеніе равно соотвѣтствующее благу ея подданныхъ и характеру народа...» (*Сборникъ Р. Ист. Общества.* Т. XII, стр. 290—291).

Въ слѣдующемъ году другой англичанинъ (Генр. Шерлей, замѣнявшій англ. посла въ С.-Петербургѣ), указывая на увлеченіе нашихъ дѣдовъ законодательной реформой Екатерины, замѣчаетъ, что русскіе не хотятъ ни о чемъ ни говорить, ни думать, какъ только о Наказѣ своей государыни и о депутатскомъ съѣздѣ въ Москву. (*Депеша* отъ 13 Августа 1767 г., тамъ же, стран. 304).

Сенатскимъ указомъ отъ 24 Сент. 1767 г. (*I-е Полн. С. Закон.*, т. XVIII, ст. 12.977), постановлено было, «для примѣчанія каждаго Присутственнаго мѣста приличныхъ къ узаконенію пунктовъ», разослать 57 экземпляровъ Наказа въ нѣкоторыя изъ высшихъ управленій, «съ таковымъ отъ Сената подтвержденіемъ, чтобъ оные содержаны были единственно для свѣдѣнія однихъ тѣхъ мѣстъ присутствующихъ, и чтобъ оные ни кому, ни изъ нижнихъ канцелярскихъ служителей, ни изъ постороннихъ не только для списыванія, но ниже для прочтенія даны были, для чего и имѣть ихъ всегда на судейскихъ столахъ при зерцалахъ».

Въ дополненіе къ предыдущему указу, Сенатъ 25 Апр. 1768 г. (1-е П. С. З. т. XVIII, ст. 13.107) постановилъ: «что, какъ на основаніи помянутаго Наказа и начертанія, Новое Уложеніе и Государственныя учрежденія послѣдуютъ, и къ исполненію по онымъ и производству дѣлъ судящіе и дѣла производящіе благовременно пріуготовить себя должны: то не безполезно видится, чтобъ всѣхъ Судебныхъ мѣстъ Присутствующимъ предписать, дабы они, въ свободное отъ текущихъ дѣлъ время, т. е., въ субботніе

дни, съѣзжались въ свое Присутствіе, читали оный Наказъ и начертаніе такъ, чтобъ не меньше, какъ по крайней мѣрѣ по одному разу въ каждую треть года чтеніемъ оканчиваны были, и чтобъ при семъ чтеніи одни токмо Секретари и Протоколисты были».

Въ Октябрѣ 1767 г. Новгородскій губернаторъ графъ Як. Ефим. Сиверсъ, получивъ печатный экземпляръ Наказа, писалъ Императрицѣ Екатеринѣ въ слѣдующихъ выраженіяхъ (*K. Blum: Ein russischer Staatsmann. I. Leipzig.* 1857, стр. 256, а въ русскомъ переводѣ — *Журн. Мин. Нар. Просв.* 1881 г. № 10, стр. 273): «Въ моихъ рукахъ находится книга, которую позднѣйшія поколѣнія назовутъ Золотою Буллою Россіи. Да окажутся достойными рѣшенія столь высокой задачи тѣ люди, тѣ счастливые смертные, которымъ дано столь драгоцѣнное порученіе, которымъ ввѣрено обезпеченіе блага человѣчества! Каждая черта этой книги будетъ мнѣ служить свѣтиломъ и снабдитъ меня новымъ рвеніемъ при сообщеніи Вамъ данныхъ о положеніи вашихъ подданныхъ».

Въ томъ-же сочиненіи К. Блюма (ч. I, стр. 261), а въ русскомъ переводѣ въ статьѣ Д. И. Иловайскаго: *Графъ Яковъ Сиверсъ.* (Сочиненія Иловайскаго. М. 1884 г., стр. 502—503), сообщается, что Сиверсъ въ началѣ зимы 1767 г. пріѣхалъ въ Москву, чтобы лично отдать отчетъ Императрицѣ въ своемъ путешествіи по губерніи. «Здѣсь онъ принялся хлопотать о совершенномъ уничтоженіи пытокъ, которыя въ первой инстанціи были уже отмѣнены Екатериной... Но все, что онъ могъ добиться, была тайная инструкція губернаторамъ: въ уголовныхъ дѣлахъ, требующихъ по законамъ пытки, сообразоваться съ IX главой Наказа, которая признавала пытку безполезною. Екатерина написала эту инструкцію въ присутствіи Якова Ефимовича, и онъ на колѣнахъ принялъ бумагу еще съ незасохшими чернилами. Узнавъ о томъ, нѣкоторые сенаторы и придворные, если вѣрить Сиверсу, замѣтили, что теперь никто, ложась спать, не можетъ до утра ручаться за свою жизнь. Несмотря на свой секретный характеръ, инструкція скоро сдѣлалась почти всѣмъ извѣстною, и вызвала общую радость».

Князь Дм. Алексѣев. Голицынъ (россійскій посланникъ при Версальскомъ дворѣ) въ письмѣ отъ 12 Окт. 1767 г. къ вице-канцлеру князю А. М. Голицыну (*Сборникъ И. Р. И. Общ.*, XV, 629) выражался такъ:

«... Нѣтъ въ мірѣ ничего разумнѣе и предусмотрительнѣе Наказа, даннаго выборнымъ. Какъ жаль, что онъ не переведенъ на всевозможные языки...».

Въ письмѣ къ извѣстному скульптору Фальконету отъ 12 Окт. 1767 г. (*Сб. И. Р. И. Общ.*, т. XVII, стр. 21), Императрица Екатерина высказала, между прочимъ, слѣдующее замѣчаніе: « ... Большинство нашихъ вельможъ не знаетъ своего собственнаго языка, который богаче всякаго инаго; не смѣю указывать на свое собственное сочиненіе, Наказъ для составленія уложенія; спросите у русскихъ, въ немъ нѣтъ ни единаго иностраннаго слова, несмотря на то, что предметъ не изъ самыхъ простыхъ, а между тѣмъ, надѣюсь, что ни одно слово не будетъ принято за другое».

На это замѣчаніе Фальконетъ 18 Окт. 1767 г. отвѣчаетъ Императрицѣ (тамъ-же, стр. 24): « ... Я не стану допрашивать русскихъ; они говорили мнѣ отъ глубины души, что упоминаемое сочиненіе, которое я безъ сомнѣнія когда-либо прочитаю по французски, составляетъ образчикъ богатства русскаго языка. Сергѣй Глѣбовъ проливалъ слезы читая его и не изъ-за граматической части, а изъ-за правительственныхъ началъ, почерпнутыхъ въ материнскомъ сердцѣ Государыни».

Серг. Ив. Глѣбовъ, сынъ сенатора, артиллер. подполковникъ, стихотворецъ и переводчикъ Исторіи великихъ мужей Плутарха, соч. Дидро и друг. (Тамъ-же стр. 255).

Тотъ-же Фальконетъ впослѣдствіи, на предложеніе Императрицы исключить похвалы на ея имя, помѣщенныя Фальконетомъ въ письмѣ его къ Дидро, отвѣчалъ 14 Мая 1769 г. (*Сборникъ*, т. XVII, стр. 68): «.... Я пробѣжалъ письма свои къ Дидероту, чтобы видѣть, гдѣ я слишкомъ расхвалилъ Ваше Величество и что слѣдуетъ вычеркнуть; я нашелъ слова: «тѣ люди, кои родятся чрезъ нѣсколько вѣковъ будутъ взирать на нее какъ мы на Генриха IV, на этихъ грековъ и римлянъ его стоившихъ. Правосудіе вѣковъ опускается лишь на могилы». Прочитавъ это я сказалъ: когда Императрица вычеркнетъ свой Наказъ и поведеніе свое со времени вступленія на престолъ, тогда и я вычеркну эти четыре строчки».

А 29 Сент. 1769 г. онъ пишетъ Государынѣ (*Тамъ-же*, стр. 88): «Наконецъ-то я прочиталъ и заставилъ другихъ прочитать этотъ во вѣки драгоцѣнный памятникъ. Это торжество разсудка и человѣколюбія. Если-бы нашлись русскіе ослѣпленные въ такой степени, что не захотѣли бы идти на встрѣчу своему спасенію, то эти несчастныя дѣти не были бы достойны

сожалѣнія своей матери, которая наперекоръ имъ самимъ сдѣлала бы ихъ болѣе счастливыми, добродѣтельными, благодарными. Не знаю желалъ ли бы я быть Русскимъ шестьдесятъ или восемьдесятъ лѣтъ тому назадъ, но читая божественный Наказъ В. И. В—ства желалъ бы быть Русскимъ теперь, желалъ бы жить достаточно, чтобы наслаждаться плодами Екатерининскаго Уложенія».

Письмо къ Императрицѣ Екатеринѣ II короля прусскаго Фридриха II отъ 14 Ноября (ст. ст.) 1767 г. (*Сборникъ И. Р. И. Общ.* т. XX, стр. 238—240). «.... Я началъ читать, государыня, драгоцѣнное произведеніе, какое вы благоволили составить, и чтобы обнаружить при томъ менѣе предубѣжденій, я разсматривалъ его, какъ будто оно исходило отъ неизвѣстнаго мнѣ пера; признаюсь вамъ, государыня, я былъ восхищенъ не только правилами человѣколюбія и кротости, о чемъ вѣщаютъ эти законы, но еще порядкомъ, связностью мыслей, великою ясностью и точностью въ выраженіяхъ, какіе господствуютъ въ этомъ твореніи, и обширными познаніями, которыя излиты тамъ. Я поставилъ себя на ваше мѣсто, государыня, и прежде всего уразумѣлъ, что каждая страна требуетъ особыхъ разсмотрѣній, принуждающихъ законодателя преклоняться генію народа; подобно тому какъ садовникъ долженъ сообразоваться съ почвою, чтобы заставить процвѣтать тамъ свои растенія. Тамъ есть мысли на которыя В. И. В. довольствуется указать, но благоразуміе ваше мѣшаетъ вамъ настаивать на нихъ. Наконецъ, государыня, хотя я не знаю основательно генія народа, которымъ вы управляете съ толикой славой,—я достаточно вижу, чтобы быть убѣжденнымъ, что если онъ управляется вашими мудрыми законами, то будетъ самымъ счастливымъ народомъ въ свѣтѣ. Такъ какъ В. И. В. желаете знать все, что я думаю объ этомъ предметѣ, то я полагаю, что долженъ откровенно сказать вамъ то: именно, государыня, прекрасные законы, составленные по правиламъ, начертаннымъ вами, нуждаются въ законовѣдахъ, чтобы быть приведенными въ исполненіе въ вашемъ обширномъ государствѣ; и я думаю, государыня, что послѣ блага, какое вы оказали законодательству, вамъ остается совершить еще одно—это основать академію правъ, чтобы образовать тамъ людей, предназначаемыхъ на судебныя мѣста, какъ судей, такъ и адвокатовъ. Какъ бы ни были просты законы встрѣчаются спорные случаи, сложныя и темныя дѣла, гдѣ должно добывать истину изъ глубины кладезя, что требуетъ опытныхъ адвокатовъ и судей для приведенія ихъ въ порядокъ».

Въ журналѣ «*Живописецъ*» (*еженедѣльное на* 1772 *г. сочиненіе*). Часть I, стран. 175—176 (по 1-му изд.), въ дополненіе къ предыдущему письму Фридриха II, приведена выдержка изъ письма его графу Сольмсу, прусскому посланнику при Русскомъ Дворѣ: «Я читалъ съ благоговѣніемъ сочиненіе Императрицы, и не хотѣлъ сказать ей всего того, что я объ ономъ думаю для того, что могла бы она подозрѣвать меня въ лести (ласкательствѣ); но вамъ могу сіе сказать, не оскорбляя ея смиренномудрія, что сіе сочиненіе есть мужественныхъ и крѣпкихъ силъ, и достойное великаго человѣка. Исторія намъ повѣствуетъ, что Семирамида повелѣвала воинствомъ, королева Елисавета почиталася искусною въ политикѣ, императрица—королева (Марія-Тереза) явила много твердости при возшествіи своемъ на престолъ; но ни одна женщина не бывала законодательницею. Сія слава предоставлена была Россійской Императрицѣ, которая ея конечно достойна.»

Появленіе «Наказа» на нѣмецкомъ языкѣ въ Германіи было встрѣчено съ восторгомъ и благоговѣніемъ. Журналъ «*Göttingische Anzeigen von gelehrten Sachen*» посвятилъ Наказу цѣлый выпускъ полностью (№ 98, отъ 15 Авг. 1768, стр. 793—808).—По замѣчанію автора статьи, помѣщенной въ «Отеч. Запискахъ» (1854 г., X, стр. 136), журналъ «Götting. Anzeigen» стоялъ тогда во главѣ нѣмецкой періодической литературы.

«... Берлинская Королевская Академія, получа Наказъ Екатерины чрезъ пребывающаго въ С.-Петербургѣ королевско-прусскаго министра, произвела для того нарочное академическое собраніе декабря 3 дня 1768 года: и увѣнчавъ по общему и единогласному разсужденію достойными похвалами Императорское трудолюбіе, отписали къ удостоившей ихъ таковою честію должное благодареніе, обще отъ всей академіи посланнымъ листомъ. Тѣже академики собрався и вторично 1-го числа генваря, почли за честь возвеличити Академію свою назначеніемъ и соизбраніемъ Премудрѣйшія Императрицы въ члены къ себѣ. (*Предисловіе* Евгенія Булгара *къ изданію «Наказа» на греческомъ языкѣ*, 1771 г., страницы 26—27).

Въ *англійскомъ изданіи Наказа* (London 1768, 4⁰), въ предисловіи переводчика Мих. Татищева содержится краткій взглядъ на положеніе Россіи, въ доказательство не только пользы, но и необходимости предпринятаго Императрицею законодательнаго подвига, затѣмъ похвалы «Наказу» и основной его мысли.

Французскому изданію Наказа, напечатанному въ 1769 г. въ Лозанѣ,

предшествуетъ предисловіе издателей, въ которомъ пояснены въ общихъ чертахъ и въ весьма сочувственныхъ выраженіяхъ планъ и духъ «Наказа».

Въ критическомъ обзорѣ Наказа въ журналѣ «*Mercure de France*» (1769, Avril, 2-d volume, на стр. 117—121), авторъ рецензіи, отзываясь въ общемъ одобрительно объ основныхъ положеніяхъ Наказа, въ частности оспариваетъ постановку нѣкоторыхъ отдѣльныхъ статей (о наслѣдствѣ, о наказаніи за покушеніе на убійство).

Письмо Вольтера къ Императрицѣ Екатеринѣ II отъ 26 Февр. 1769 г. (*Переписка Екатерины Великія съ г. Вольтеромъ.* Перев. А. Подлисецкаго. Ч. I. М. 1803 г., стр. 48): « ... Я прочелъ предварительный Наказъ, — который Вы изволили прислать мнѣ. Ликургъ и Солонъ одобрили бы Ваше твореніе, но не могли бы конечно сдѣлать подобнаго. Въ немъ все ясно, кратко, справедливо, исполнено твердости и человѣколюбія».

Письмо Вольтера къ Императрицѣ отъ 30 Окт. 1769 г. (*Философическая и политич. переписка Имп. Екатерины II съ г. Вольтеромъ,* въ переводѣ В. Сопикова ч. I. М. 1802 г., стр. 79). На запросъ Екатерины: правда ли что продажа ея Наказа запрещена? Вольтеръ отвѣчаетъ: « ... Не знаю я запретилили въ Парижѣ и въ Константинополѣ продавать Наказъ Вашъ; но знаю только то, что слѣдуетъ его скрыть отъ французовъ ради того, что оный служитъ постыднымъ для насъ укоромъ въ разсужденіи нашей старинной юриспруденціи, наполненной варварствомъ и глупостію».

10 Іюля 1771 г. Вольтеръ пишетъ Императрицѣ Екатеринѣ (*Переписка Екатерины II съ Вольтеромъ,* по переводу А. Подлисецкаго. Часть II., стр. 20—21):

«Въ сочиненіи аббата Шаппе нашелъ я довольно колкую критику, что въ западной странѣ, называемой Велхскою (т. е., во Франціи), правительство запретило ввозить самую превосходную и славную книгу, какую только мы имѣемъ; однимъ словомъ, что оно не позволило таможенной цензурѣ разсудка пропускать высокой и мудрой Наказъ, подписанный Екатериною. Я не могъ этому повѣрить. Это грубое невѣжество казалось мнѣ чрезвычайнымъ. Я писалъ къ одному повѣренному и узналъ, что это въ самомъ дѣлѣ правда. Вотъ какъ это случилось: одинъ голландской книгопродавецъ печатаетъ этотъ Наказъ, которой долженъ быть Наказомъ всѣхъ государей и всѣхъ правительствъ въ свѣтѣ: онъ отправляетъ въ Парижъ 2.000 экземпляровъ. Эту книгу даютъ на разсмотрѣнію одному цензору

педанту, какъ будто это книга обыкновенная, какъ будто этотъ парижскій повѣса можетъ быть судьею предписаній Государыни, и какой Государыни! Этому глупцу предложенія кажутся противными и оскорбительными для слуха Велховъ; онъ представляетъ ее министеріи, какъ книгу опасную, какъ книгу философскую: и ее отсылаютъ назадъ въ Голландію безъ всякаго разсмотрѣнія».

Въ отвѣтъ на это извѣщеніе Императрица сообщала Вольтеру, что ей извѣстно, что запрещеніе послѣдовало по приказанію герцога Шуазеля «вслѣдствіе страстной ненависти, съ какой онъ поступаетъ во всемъ, что хоть издалека меня касается». (*Сборникъ Р. И. Общ.* томъ XIII, стр. 133, *письмо Екатерины II къ Вольтеру отъ 22 Іюля 1771 г.*).

Относительно запрещенія Наказа во Франціи встрѣчаются еще слѣдующія извѣстія.

Письмо Фальконета къ Императрицѣ Екатеринѣ II отъ 10 *Окт.* 1769 *г.* (*Сборникъ И. Р. Ист. Общ.*, т. XVII, стр. 91): Изъ Парижа пріѣхалъ книгопродавецъ, у котораго я спрашивалъ, правда ли что Наказъ Вашего Величества тамъ запрещенъ; онъ отвѣчалъ мнѣ, что ничего подобнаго не было, что Наказъ свободно продавался и что всякій имѣлъ его. Писавшіе объ этомъ запрещеніи должны бы были прислать сюда приговоръ парламента, запретившій эту книгу ... Книгопродавецъ этотъ былъ въ Парижѣ въ концѣ іюля; быть можетъ, запрещеніе послѣдовало потомъ.

На это Екатерина отвѣчала Фальконету 11 Октября 1769 г. (тамъ-же, стр. 92), что «Наказъ запрещенъ въ Парижѣ не парламентскимъ едиктомъ, а полиціею съ наименьшимъ по возможности шумомъ, а контрабанда есть вездѣ».

Въ письмѣ отъ 2 Ноября 1769 г. къ вице-канцлеру кн. Голицыну кн. Д. А. Голицынъ, состоявшій тогда уже посланникомъ въ Нидерл. Штатахъ (*Сборникъ И. Р. И. О.*, т. XV, стр. 633—634), сообщалъ: «Только въ Берлинѣ узналъ я, что Императрицы Наказъ Комисіи для составленія уложенія подвергся въ Парижѣ запрещенію. Газеты объ этомъ проговорили, и чтобы провѣрить справедливость разнесшагося слуха, я обратился къ тамошнимъ друзьямъ моимъ. Какъ ни полонъ я негодованія, но извѣстіе меня не удивляетъ. Напротивъ, одобреніе Наказу отъ французскаго министра (Шуазеля), давно привыкшаго гнать изъ Франціи все доброе, честное и полезное для человѣчества, придало бы наказу видъ недостатка. Можно

фоліантъ наполнить заглавіями хорошихъ сочиненій, запрещенныхъ Шуазелемъ; и какъ наказъ нашъ стоитъ неизмѣримо выше ихъ всѣхъ, то онъ тѣмъ менѣе могъ ускользнуть отъ его преслѣдованія. Предметъ сочиненія такъ важенъ, а Шуазель къ нему такъ бдителенъ, что онъ счелъ бы себя обезчещеннымъ, еслибъ оказалъ ему малѣйшее вниманіе: потому-то и считаю я его запрещеніе Наказа за лучшее признаніе его превосходства. Ручаюсь, что мысль о запрещеніи подалъ герцогъ (d'Aiguillon, другой недоброжелатель Россіи): самый поступокъ и благородное негодованіе обличаютъ автора. Простительна ли такая мелочность въ душѣ разумнаго министра?».

Переводъ съ письма г-на Доминика Діодати изъ Неаполя 1771 *г. Октября 7 дня,* писаннаго къ Россіянину, пославшему къ нему въ подарокъ Наказъ, данный Комисіи сочин. проекта новаго уложенія. (Въ журналѣ «*Живописецъ*» 1772 г. ч. I, по 1-му изд., стр. 90—94). Восхваляя Екатерину и выставляя на видъ мудрыя и гуманныя стороны ея Наказа, авторъ письма, между прочимъ, замѣчаетъ, что Императрица «беретъ ученіе правъ не отъ римлянъ, какъ всѣ почти прочіе, ниже изъ другихъ законовъ бывшихъ и нынѣ сущихъ народовъ, но отъ самой природы своихъ подданныхъ, такъ что оное законоположеніе природнымъ, а не изъ чужихъ странъ взятымъ кажется».

Въ 1778 году появились на русскомъ языкѣ прописи, содержавшія, кромѣ буквъ, статьи выбранныя исключительно изъ Наказа Екатерины, подъ заглавіемъ: *Россійскій Апофегматъ, или выпись изъ Наказа, даннаго Комисіи о составленіи проекта новаго уложенія,* съ приложеніемъ россійской скорописной азбуки». Спб. 1778 г. 4⁰, 16 л. При академіи наукъ.

Въ томъ же году прописи появились на русскомъ языкѣ *2-мъ изданіемъ*, а въ 1781 г. подобный же букварь былъ выгравированъ на французскомъ языкѣ подъ названіемъ: *Apophtégmes russes, ou choix des maximes ... etc St. Pet.* 1781, 4⁰.

Въ «*Annalen der Regierung Katharina der Zweiten. Leipzig. 1798,* а въ русскомъ переводѣ Григорья Глинки: «*Лѣтописи царствованія Екатерины II*». Спб. 1801 г. (по нѣм. изданію, стр. 215—240, по русскому стр. 325—359),— изложены основныя начала Наказа съ указаніемъ цѣли, которую преслѣдовала Императрица, издавая свой законодательный проектъ. При оцѣнкѣ самаго Наказа авторъ Лѣтописей (Шторхъ) выражается слѣдующимъ образомъ: « ... Высокая цѣль, мудрыя правила, философическій тонъ, благороднѣйшая простота слога, новость самаго предмета оправдываютъ совершенно

энтузіасмотическое чувство всеобщаго удивленія, съ каковымъ было принято сіе сочиненіе отъ мыслящихъ головъ въ цѣлой Европѣ. Два великіе генія прошлаго столѣтія, Фридерикъ II и Аруетъ-Волтеръ, возносили до небесъ Законодательницу Екатерину и сіи жаркіе панегиристы возбудили во всѣхъ націяхъ живѣйшее любопытство видѣть безсмертное твореніе Россійской Монархини на своихъ отечественныхъ языкахъ. Время прохолодило нѣсколько сей энтузіасмъ и самой предметъ былъ послѣ разбираемъ и судимъ съ равнодушіемъ строгаго критика; но послѣ всего того, послѣ безпристрастной критики справедливо охуждавшей планъ цѣлаго сочиненія, неправильной ходъ мыслей и несоблюденіе логической методы въ философическихъ началахъ, даже послѣ того, какъ выяснилось, что сія Великая Писательница многими щастливѣйшими своими идеями обязана другимъ и лучшее почерпала изъ Монтескье, Блакстона, — твореніе ея остается достойнѣйшимъ памятникомъ просвѣщеннаго нашего вѣка».

Въ «*Основныхъ началахъ уголовнаго кодекса*», Бентама, встрѣчается такого рода отзывъ о Наказѣ. (*Избранныя сочиненія Іереміи Бентама.* Т. I. Спб. 1867 г. стр. 652): «Если верховная власть когда нибудь являлась передъ людьми съ достоинствомъ, то это было конечно въ томъ «Наказѣ», который изданъ былъ Екатериною II. Вникните на минуту въ этотъ единственный примѣръ... Невозможно не удивляться этой женщинѣ, сходившей съ побѣдной колесницы, чтобы цивилизовать столько полу-варварскихъ народовъ и представить имъ лучшія правила философіи, освященныя прикосновеніемъ царскаго скипетра. Стоя выше обыкновеннаго авторскаго тщеславія, чтобы самой писать это произведеніе, она собрала то, что́ было лучшаго въ сочиненіяхъ мудрецовъ ея вѣка; но прибавляя къ этому вѣсъ своего авторитета, она сдѣлала для этихъ мудрецовъ больше, чѣмъ они сдѣлали для нея. Она какъ будто говорила своимъ подданнымъ: «Вы тѣмъ больше обязаны довѣрять мнѣ, что я призвала въ свой совѣтъ прекраснѣйшіе умы своего времени: я не боюсь соединиться съ этими учителями истины и добродѣтели, чтобы они могли пристыдить меня въ глазахъ вселенной, если я рѣшусь противорѣчить имъ».

Карамзинъ, Ник. Мих.: *Историческое похвальное слово Екатеринѣ II.* М. 1802 г. 8°.

На стран. 62 — 99: обзоръ содержанія Наказа и восхваленіе его основныхъ положеній. «... Никогда еще Монархи не говорили съ поддан-

ными такимъ плѣнительнымъ, трогательнымъ языкомъ! Никто, никто еще изъ сѣдящихъ на тронѣ столь премудро не изъяснялся, не имѣлъ столько обширныхъ понятій о наукѣ управлять людьми, о средствахъ народнаго щастія».

Мнѣніе митрополита Евгенія Болховитинова, автора *Словаря русскихъ свѣтскихъ писателей* (томъ I, 1845 г., стр. 205): «... Наказъ Комисіи останется навсегда образцомъ законодательной мудрости и политической философіи. Самые законодатели могутъ находить въ немъ полезныя себѣ наставленія и указаніе злоупотребленія законовъ. Посему то Наказъ сей, при первомъ появленіи своемъ во Франціи, запрещенъ былъ тамъ, какъ опасная для тогдашней политики французской книга».

Петръ Колотовъ: *Дѣянія Екатерины II.* Въ I-й части. Спб. 1811 г. на стр. 170—199, изложены мотивы вызвавшіе изданіе Наказа, обзоръ его содержанія и оцѣнка его. «Сей Наказъ—выражается авторъ—есть вѣчный монументъ безсмертной Екатерины!.... Наказъ столько имѣетъ видовъ, столько объемлетъ предметовъ, что его можно почесть всеобщимъ законоположеніемъ».

Записки о жизни и службѣ Александра Ильича Бибикова. (Изданы сыномъ его). 1-е изданіе вышло въ 1817 г. 2-е М. 1865 г. 8⁰.

А. И. Бибиковъ былъ депутатскимъ маршаломъ въ Комисіи Уложенія, и упоминаетъ въ своихъ запискахъ о Наказѣ и о дѣятельности Комисіи на стран. 37—64 и въ прилож. стр. 10—30 (по 2-му изд.).

Въ книгѣ итальянскаго историка и юриста *Cesare Cantù: Beccaria e il diritto penale.* Firenze. 1862, на стр. 240—241, помѣщено сужденіе Канту о значеніи Наказа и краткое изложеніе его сущности словами Канту.

Русскій переводъ этого мѣста изъ сочиненія Канту приведенъ съ примѣчаніями, въ сочиненіи С. Заруднаго: Бекарія о преступленіяхъ. Спб. 1879 г., стран. 191—193.

Въ статьѣ Городискаго: *Вліяніе Беккаріи на русское уголовное право.* (*Журн. Министр. Юстиціи 1864 г. № 9*, стр. 459—470), сдѣлана оцѣнка основныхъ положеній Наказа по вопросамъ уголовнаго права и указывается, какъ отразилось вліяніе Наказа на наше законодательство. «Вліяніе это—замѣчаетъ авторъ—было слишкомъ не велико, въ сравненіи съ объемомъ мыслей и предметовъ содержащихся въ Наказѣ».

Въ «(*Кіевскихъ*) *Университетскихъ Извѣстіяхъ*» *1864 г. №* 10, на стр. 1—21, въ статьѣ: «*Изложеніе началъ уголовнаго права по Наказу Императрицы Екатерины II*», г. Кистяковскій, дѣлая обзоръ и оцѣнку уголовной части Наказа, этого проникнутаго реформаторскимъ духомъ законодательнаго памятника, замѣчаетъ: «Особенно Наказъ имѣетъ весьма важное значеніе для русскаго криминалиста. Бо́льшая и лучшая часть его посвящена закону вообще, уголовному праву и судопроизводству. Важенъ онъ еще и потому, что въ немъ указанные предметы разсматриваются съ общей теоретической точки зрѣнія, слѣдовательно, онъ имѣетъ не только историческое, но и современное значеніе».

Въ 1868 г. по случаю столѣтней годовщины перваго изданія Наказа въ «*Отечественныхъ Запискахъ*» (1868 г. № 1, стр. 77—130) была помѣщена статья Г. З. Елисѣева: *Наказъ Императрицы Екатерины о сочиненіи проекта Новаго Уложенія*. Въ статьѣ сдѣланъ обзоръ содержанія Наказа, подробно оцѣнивается его значеніе и разсмотрѣно отношеніе къ Наказу современниковъ. Мнѣнія самаго автора статьи о значеніи этого законодательнаго трактата характеризуются слѣдующею цитатою: «День изданія Наказа былъ днемъ нашего дѣйствительнаго вступленія въ европейскую жизнь, нашего внутренняго пріобщенія къ европейской цивилизаціи, днемъ, въ который русскіе въ первый разъ получили право именоваться гражданами».

Въ статьѣ П. К. Щебальскаго: *Екатерина II какъ писательница*, въ № 3-мъ журнала «*Заря*» 1869 г., Наказу Екатерины, обзору его содержанія и оцѣнкѣ основныхъ его положеній посвящена вся III-я глава, страницы 100—127.

Въ продолженіи этой статьи («*Заря*» 1869 г. № 5) на стран. 40, авторъ отмѣчаетъ, что изданіе Наказа и созывъ депутатовъ вызвали такую серьезную умственную дѣятельность, какой еще никогда не бывало на землѣ Русской.

А во 2-мъ №-рѣ «*Зари*» за 1869 г., на стр. 114, г. Щебальскій слѣдующимъ образомъ характеризуетъ Наказъ: «Надобно установить вѣрную точку воззрѣнія на это, безъ сомнѣнія, важнѣйшее изъ сочиненій Екатерины. Наказъ относится къ области законодательства, это правда; однако онъ не есть правительственный актъ, подобно указамъ, регламентамъ и инструкціямъ. Съ Наказомъ повелѣно было сообразоваться судьямъ при рѣшеніи дѣлъ, особенно уголовныхъ, но—сообразоваться съ его духомъ, а не буквою; онъ данъ былъ самой Комисіи къ руководству, а не къ исполненію. Таковъ

его характеръ въ отношеніи къ различнымъ органамъ государственной власти; что касается до неофиціальной публики, до націи вообще, то, по отношенію къ ней, онъ не имѣлъ ровно никакой обязательной силы. Съ этой точки зрѣнія его слѣдуетъ разсматривать, какъ нравственно—политическій кодексъ,—какъ книгу, заключающую въ себѣ ученіе о свойствѣ и обязанностяхъ правительства, о взаимныхъ отношеніяхъ между нимъ и гражданами, о народномъ образованіи, о значеніи суда и обязанностяхъ судіи, о взаимныхъ между собою отношеніяхъ и особыхъ правахъ различныхъ сословій, о земледѣліи и торговлѣ, какъ факторахъ государственнаго хозяйства и т. п. Нѣкоторыя мысли, выраженныя въ Наказѣ, вовсе, какъ извѣстно, не нашли приложенія въ положительномъ законодательствѣ Екатерины, и это вообще ставится ей въ упрекъ; но мы придемъ совершенно къ инымъ выводамъ, какъ скоро взглянемъ на Наказъ съ правильной точки зрѣнія. Мы увидимъ тогда, что въ сферѣ положительнаго законодательства Екатерина строго сообразовалась съ «умоначертаніемъ народнымъ», и дѣлала уступки тому, что nolens-volens она должна была признавать за общественное мнѣніе; но за то въ книгѣ ею сочиненной, въ изложеніи мыслей своихъ, необязательныхъ для каждаго русскаго въ отдѣльности, она позволяла себѣ ближе подходить къ идеалу, она не повелѣвала здѣсь, но совѣтовала, убѣждала, объясняла!»

Поповъ, А. Н.: *Предположенія депутатовъ Екатерининской Комисіи для соч. проекта Новаго Уложенія о наслѣдствѣ* («*Заря*» 1870 г. № 1, стр. 74—107).

Сдѣланъ обзоръ статей касающихся наслѣдственнаго права, содержащихся въ Б. Наказѣ и въ депутатскихъ наказахъ.

Въ статьѣ «*Опыты законодательныхъ собраній въ Россіи*» («*Дѣло*» 1870 г. № 5, стр. 1—17), поясняя причины неуспѣшности дѣйствій Комисіи для составленія уложенія, авторъ С. С. Шашковъ дѣлаетъ выводъ, что Наказъ даже и въ значительно измѣненномъ, смягченномъ видѣ не гармонировалъ съ направленіемъ большинства депутатовъ. Наказъ пугалъ многихъ своею прогресивностью и былъ совершенно непонятенъ для большинства.

Въ 1880 г. появилась другая статья С. С. Шашкова: *Комисія Уложенія и крестьянскій вопросъ при Екатеринѣ II.* («*Дѣло*» 1880 № 1—4), въ которой авторъ, основываясь на появившихся въ печати источникахъ, вновь возвращается къ вопросу объ отношеніи современниковъ—депутатовъ къ Наказу Екатерины.

М. И. Сухомлиновъ въ *Исторіи россійской академіи. Вып. I.* Спб. 1874 г., на стр. 59, замѣчаетъ, что Наказъ Екатерины былъ попыткою пересоздать русскій государственный бытъ по идеямъ «просвѣтительнаго» вѣка. Правительство потребовало гласнаго обсужденія такихъ вопросовъ, отвѣтомъ на которые были до той поры однѣ напрасныя жалобы и подавленный ропотъ. И далѣе, на страницахъ 65—87, авторъ подробно разбираетъ отношенія къ Наказу Дирекціонной Комисіи, которая являлась ближайшимъ органомъ для разъясненія депутатамъ началъ Наказа и Начертанія. На Дирекціонной Комисіи преимущественно лежала обязанность направлять разнообразные труды депутатовъ къ единой цѣли и вносить въ частныя постановленія свѣтъ тѣхъ идей, которыя правительственная власть полагала въ основу законодательства.

Въ сочиненіи профессора А. Д. Градовскаго: *Начала русскаго государственнаго права.* Томъ I. Спб. 1875 г., сдѣланы разборъ и оцѣнка основныхъ положеній Наказа, касающихся государственнаго устройства, положенія въ государствѣ сословій: дворянства, горожанъ, духовенства, крестьянъ, и разсмотрѣны отношенія Наказа къ вопросу объ уничтоженіи крѣпостнаго права (стр. 6—7, 42—43, 144, 233—236, 238—239, 248—252, 282—283). «Теоретическія идеи Наказа—говоритъ авторъ—никогда не были законодательными опредѣленіями. Но онѣ явились, во многихъ отношеніяхъ руководящими началами нашего положительнаго права. Отголосокъ Наказа слышится въ законодательныхъ актахъ какъ самой императрицы, такъ и Александра I».

П. Б. Бланкъ: *Екатерининская Комисія* 1767—69 гг. («*Русскій Вѣстникъ*» 1876 г. №№ 1—6). Здѣсь, въ 1-й и 2-й главахъ авторъ въ общихъ чертахъ излагаетъ содержаніе и значеніе Наказа, дѣйствіе произведенное имъ на депутатовъ Комисіи и отношенія ихъ къ Б. Наказу. «...Наказъ Комисіи былъ издаваемъ нѣсколько разъ, не какъ текстъ закона, чего отнюдь не признавала за нимъ и сама Екатерина и что признать было бы невозможно, ибо онъ состоитъ изъ пунктовъ не рѣшающихъ, а умозаключающихъ, и ставитъ только тѣ философскія и христіанскія начала, на коихъ должны быть построены государственные законы; но онъ перепечатывался какъ великое литературное произведеніе, имѣющее общій интересъ. Хорошо знакомый людямъ науки, Наказъ Екатерины, къ сожалѣнію, все таки мало извѣстенъ въ народной литературѣ, между тѣмъ какъ

по красотѣ и достоинству своихъ мыслей онъ заслуживаетъ во всякое время обширной популяризаціи».

Пахманъ, С. В., проф. Спб. унив.: *Исторія кодификаціи гражданскаго права.* Т. I. Спб. 1876 г.

На стран. 255—379 подробно изложены важнѣйшіе факты, относящіеся къ Екатерининской Комисіи, и тѣ руководящія для Комисіи мысли, которыя начертаны были въ Наказѣ Императрицы, при чемъ обращено особенное вниманіе на тѣ предположенія, которыя относятся къ области гражданскаго права.

Въ «*Исторіи Россіи*», С. М. Соловьева, Наказу Екатерины и Комисіи Уложенія посвящены, главнымъ образомъ, въ томѣ 26-мъ (по 2 изд. М. 1883 г.) стр. 224—228, и въ томѣ 27-мъ (2 изд. 1884 г.), страницы 36—56, 69—145.

Въ историческомъ изслѣдованіи профес. В. И. Сергѣевича: *Откуда неудачи Екатерининской законодательной Комисіи?* («*Вѣстникъ Европы*» 1878 г. № 1, стр. 188—264), сдѣлана оцѣнка основныхъ положеній Наказа. «На комисію уложенія — говоритъ, между прочимъ, авторъ — была возложена задача необыкновенной трудности: она должна была составить новое уложеніе по всѣмъ частямъ права. Полной свободы дѣйствія ей не было предоставлено: она должна была руководствоваться правилами Наказа. Наказъ же далеко не давалъ опредѣленныхъ правилъ по всѣмъ частямъ законодательства и нерѣдко страдалъ непослѣдовательностью основныхъ своихъ началъ..... Впослѣдствіи работамъ комисіи было дано иное гораздо болѣе практическое направленіе: она не должна сочинять новаго, а только исправлять недостатки стараго. Это задача болѣе опредѣленная и легче исполнимая. Но дѣло было уже сдѣлано: манифестъ, наказъ, распоряженія дирекціонной комисіи — все было проникнуто крайне туманнымъ стремленіемъ къ новому уложенію..... Неудачный исходъ екатерининской комисіи можно было предвидѣть. Надо только жалѣть, что истинныя причины его не были поняты своевременно. Это могло бы повести къ новымъ болѣе удачнымъ опытамъ и, во всякомъ случаѣ, спасло бы благое начинаніе Екатерины отъ того недовѣрія, которое и до сихъ поръ еще примѣшивается къ воспоминаніямъ о немъ».

Екатерининская Комисія 1767 года о сочиненіи проекта новаго уложенія, И. Дитятина, («*Юридическій Вѣстникъ*» 1879 г. № 3—5). Сдѣланъ обзоръ

основныхъ положеній Наказа и выясняются причины, почему Екатерининская Комисія, въ смыслѣ законодательнаго учрежденія, не дала непосредственныхъ результатовъ.

Брикнеръ, А. Г.: *Большая Комисія* (*Журналъ Мин. Нар. Просвѣщенія* 1881 г., №№ 9, 10, 12).

Здѣсь встрѣчаются указанія на отношенія современниковъ и депутатовъ Комисіи къ Наказу Императрицы. «Уже то обстоятельство, говоритъ авторъ на стран. 204 № 12-го—что почти всѣ ораторы часто ссылались на Большой Наказъ Екатерины, какъ намъ кажется, служитъ доказательствомъ, что не только люди высшихъ классовъ общества, но и простолюдины были въ состояніи вникнуть въ духъ этого замѣчательнаго сочиненія... Очевидно Наказъ, находившійся въ рукахъ каждаго депутата, читался много и не безъ пользы. Нѣкоторыя мнѣнія, поданныя депутатами различныхъ сословій, заключаютъ въ себѣ много мыслей, высказанныхъ Екатериною..... Екатерина, какъ писательница, могла быть довольна дѣйствіемъ, произведеннымъ ея сочиненіемъ. Большой Наказъ, какъ видно изъ множества ссылокъ на него во время преній, былъ популярнымъ трудомъ въ лучшемъ смыслѣ этого слова».

Статью свою авторъ заканчиваетъ слѣдующими словами: «Было бы несправедливо утверждать, что предпріятіе Екатерины оказалось вполнѣ неудавшимся. Матеріалъ, собранный въ 1767 и 1768 годахъ, и групировка этого матеріала въ частныхъ комисіяхъ послужили пособіемъ для законодательной дѣятельности слѣдующаго времени».

Романовичъ-Славатинскій, А. В. (профес. унив. Св. Владиміра): *Система русскаго государственнаго права въ его историко-догматическомъ развитіи*. Часть I. Кіевъ. 1886 г. 8⁰.

Стр. 14. «Наказъ представляетъ попытку теоретически осмыслить исторически сложившійся русскій государственный строй. Онъ очевидно написанъ подъ вліяніемъ политическихъ доктринъ того времени, особенно Монтескье».

Законодательныя комисіи въ Россіи въ XVIII столѣтіи. Историко-юридическое изслѣдованіе В. Н. Латкина. Томъ I. 1887 г.

На стран. 185—595 — подробный обзоръ депутатскихъ наказовъ, и мѣстами разсматривается отношеніе ихъ къ Большому Наказу Екатерины.

Изъ исторіи русскаго законодательства XVII и XVIII столѣтій, И. И.

Дитятина («*Русская Мысль*» 1888 г. № 10 и 11). Сдѣланы возраженія на предыдущее сочиненіе В. Н. Латкина.

Сравнительную оцѣнку Большаго и депутатскихъ наказовъ встрѣчаемъ въ *рецензіи* г. Ал. Филиппова на сочиненіе В. Н. Латкина: Законодательныя Комисіи, 1887 г. («*Юридическій Вѣстникъ*» 1887 г. № 11, стр. 513—517). «... Г. Латкинъ довольно часто сравниваетъ Наказъ Екатерины II съ наказами депутатовъ: это сравненіе въ высшей степени интересно для уразумѣнія чего хотѣла Императрица и чего—ея подданные. Нельзя, однако, согласиться съ слѣдующимъ выводомъ автора, умаляющимъ значеніе депутатскихъ наказовъ по сравненію съ Б. Наказомъ. Говоря о массѣ вопросовъ, затронутыхъ этимъ Наказомъ Екатерины II, и сравнивая ихъ съ тѣмъ, что заключается въ наказахъ депутатамъ, авторъ поражается въ послѣднихъ «крайнею бѣдностью содержанія, полнѣйшею ограниченностью политической мысли» (стр. 423, 520). Невозможно, конечно, отрицать величія и громадной важности многихъ мыслей Беккарія и Монтескье, положенныхъ въ основу Наказа Екатерины II (хотя часто—и въ очень искалѣченномъ видѣ). Но Наказъ Екатерины II—*теоретическій* трактатъ; наказы депутатамъ—выраженіе *практическихъ* нуждъ и интересовъ отдѣльныхъ общественныхъ группъ. Отсюда понятная разница въ ихъ содержаніи. Что же касается якобы «бѣдности содержанія» депутатскихъ наказовъ, то противъ этого говоритъ почти вся послѣдующая исторія нашего законодательства, почерпавшая часто матеріалы для своихъ положеній изъ этихъ наказовъ. Изъ нихъ же, по сознанію самой Императрицы, между прочимъ, подавался ей «свѣтъ и свѣдѣніе о всей Имперіи». Вообще, на нашъ взглядъ, не можетъ быть рѣчи о «крайней бѣдности содержанія» наказовъ, разъ мы признаемъ (а этого нельзя не признать), что, будучи вполнѣ свободно составлены, наказы полно отразили въ себѣ интересы и нужды сословій ихъ писавшихъ. Можно говорить о бѣдности содержанія *жизни* этихъ сословій, ея отсталости отъ европейскихъ идей и пр., но сословная жизнь, такъ, какъ она была во 2-й половинѣ XVIII вѣка, достаточно богато отразилась въ наказахъ. Что касается до «полнѣйшей ограниченности политической мысли» наказовъ, то едва ли за эту «полнѣйшую ограниченность» говоритъ очень ясно выраженное въ наказахъ стремленіе дворянства и горожанъ къ самоуправленію, хотя бы и основанному первоначально на чисто сословномъ духѣ. Но сто слишкомъ лѣтъ тому назадъ, отдѣльныя сословія въ своихъ

сословныхъ петиціяхъ едва-ли и могли иначе ставить вопросъ. Нельзя здѣсь не обратить вниманія на одно проявленіе ироніи исторіи, проявленіе, на нашъ взглядъ, дающее ключъ къ уясненію взаимнаго отношенія Екатерининскаго Б. Наказа къ депутатскимъ. Императрица, давая свой наказъ депутатамъ, была убѣждена, что онъ непремѣнно послужитъ «за правило» ихъ законодательной мысли на практикѣ, однако, вышло такъ, что ея собственная законодательная мысль впослѣдствіи часто шла по пути, указанному наказами депутатамъ и работами комисіи; ея же наказъ остался въ сторонѣ».

Въ «*Лекціяхъ по внѣшней исторіи русскаго права*», В. Н. Латкина (професора Спб. университета). Спб. 1890 г. 8°, на стр. 268—307, сдѣланъ подробный систематическій обзоръ содержанія Наказа, а на стр. 307—319, говорится объ отношеніяхъ къ Большому Наказу депутатовъ Комисіи и данныхъ депутатамъ наказовъ.

Семевскій, В. И.: *Крестьянскій вопросъ въ Россіи въ XVIII и въ первой половинѣ XIX вѣка.* Томъ I. Спб. 1888 г.

Объ отношеніи къ крестьянскому вопросу Наказа Императрицы Екатерины II, см., въ главѣ IV и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ книги.

Пятковскій, А. П.: *Осмнадцатый вѣкъ въ русской исторіи.* (Въ сборникѣ: *Изъ исторіи нашего литературнаго и общественнаго развитія.* Часть I. Изд. 2-е. Спб. 1888—89 гг.)

Стр. 94: «Изданіе Наказа можно назвать самымъ крупнымъ и утѣшительнымъ актомъ въ русской исторіи XVIII вѣка».

Владимірскій-Будановъ, М. Ф.: *Обзоръ исторіи русскаго права.* 2-е изд., съ дополн. Кіевъ. 1888 г.

«Комисія Уложенія—говоритъ авторъ (стр. 230—231)—была призвана къ исполненію невозможнаго дѣла: ей предстояло не обсуждать готовый проектъ новаго кодекса (какъ было въ 1648 г. и какъ бываетъ обыкновенно), а *сочинять проектъ*, что рѣшительно немыслимо въ 500-тенномъ собраніи. Притомъ-же трудность составленія кодекса въ XVIII в. возрасла неизмѣримо сравнительно съ затрудненіями предстоявшими законодателямъ XVII в.: теперь законодательныхъ источниковъ накопились новыя тысячи, не приведенныя въ извѣстность и не собранныя какъ нынѣ въ полномъ собраніи законовъ; но что всего важнѣе, законодательство XVIII в. внесло совершенно новыя начала, непримиримыя и несогласимныя съ началами Московскаго права. Императрица думала облегчить работы Комисіи давъ ей въ

руководство свой знаменитый Наказъ; но этимъ только усложнила работы Комисіи и сдѣлала ихъ еще болѣе невыполнимыми; Наказъ не есть проектъ, ни даже программа кодекса, а общія философскія начала права, заимствованныя изъ Монтескье и Бекаріа, разумѣется не имѣвшія ничего общаго съ фактическимъ состояніемъ Московскаго права. Комисія должна была также принять во вниманіе частные наказы депутатовъ (числомъ около 1½ тыс.). Вотъ почему засѣданія общаго собранія были безъ системы и безъ результатовъ. Это не только должно было случиться въ то время, но должно повториться и всегда; предсѣдатель комисіи Бибиковъ совершенно справедливо видѣлъ невозможность вести дѣла въ такомъ большомъ собраніи; дирекціонная комисія поспѣшила выдѣлить частныя комисіи для разработки проектовъ спеціальныхъ уложеній,—именно: вотчинную юстицкую и о родахъ государственныхъ жителей (сословное право); не имѣя общаго плана, комисія не могла сдѣлать болѣе раціональное распредѣленіе частныхъ комисій. Государыня, сознавая свою ошибку, съ своей стороны поспѣшила дать планъ новаго уложенія (8 апр. 1768 г.: «Начертаніе о приведеніи къ окончанію комисіи проекта новаго уложенія»); сообразно съ главными частями этого плана для разработки права общаго назначено 11 частныхъ комисій, а для разработки права особеннаго—4. Эти частныя комисіи продолжали долго работать; но «большая комисія», т. е., общее собраніе было распущено 18 декабря 1768 г., по случаю открывшейся войны съ Турціею, впредь до новаго созыва, котораго не послѣдовало (упоминанія о комисіи, какъ существующей de jure, доходятъ до 1780-хъ годовъ). Работы частныхъ комисій еще не всѣ изучены и сличены съ послѣдующими актами законодательства Екатерины.—Итакъ о неудачахъ Екатерининской комисіи рѣчи быть не можетъ: нельзя назвать неудачею неисполненіе того, что не можетъ быть исполнено. Дѣйствительное же значеніе комисіи, т. е., выраженіе народныхъ мнѣній по разнымъ отраслямъ законодательства, ею исполнено—въ наказахъ депутатамъ и рѣчахъ ихъ. Здѣсь, конечно, мы находимъ массу неправильныхъ (по взглядамъ нашего времени) мнѣній, и партіозно-сословныхъ стремленій, но не мало и весьма благородныхъ и цѣнныхъ заявленій».

Литературныя направленія въ Екатерининскую эпоху, А. И. Незеленова. СПб. 1889 г. 8⁰.

Наказу посвящены страницы 85—96.

Значеніе Беккарія во наукѣ и въ исторіи русскаго законодательства, С. Бѣликова. (Приложеніе къ соч. «*Беккарія о преступленіяхъ и наказаніяхъ*». Кіевъ. 1889 г. 12°).

На стран. 215—232: О сущности и главныхъ положеніяхъ Наказа касательно уголовной системы. О вліяніи идей Наказа на русское уголовное судопроизводство. Какія статьи Наказа получили силу закона и внесены въ Сводъ законовъ Росс. Имперіи.

Коркуновъ, Н. М.: *Русское государственное право*. Въ 1-мъ томѣ (2-е изд. СПб. 1893), на стран. 113—114, 116—117, 119, 163, встрѣчается нѣсколько замѣчаній: о вліяніи идей Наказа на сочиненія по русскому государственному праву, появившіяся въ печати до изданія Полнаго Собранія Законовъ, и о включеніи нѣкоторыхъ положеній Наказа въ основные законы Россійской Имперіи.

Историческія свѣдѣнія о Екатерининской коммисіи для сочиненія проекта Новаго Уложенія, собранныя и изданныя Д. В. Полѣновымъ. 3 части. СПб. 1869—1875 г. 8°. (*Сб. Р. И. О.* т. 4, 8, 14).

Въ этомъ трудѣ сообщается единственное по своей полнотѣ собраніе документовъ о Екатерининской Комисіи, характеризующихъ и отношенія депутатовъ Комисіи и вообще современниковъ къ Наказу Императрицы Екатерины.

Историческія свѣдѣнія о Екатерининской Комисіи для сочиненія проекта Новаго Уложенія, собраны и напечатаны подъ наблюденіемъ проф. В. И. Сергѣевича.

Ч. IV. СПб. 1881 г. 8°, XXXI + 640 стр.

Ч. V. СПб. 1882 г. 8°, XIV + 436 стр.

Ч. VI. СПб. 1885 г. 8°, X + 636 стр.

(Составляютъ 32, 36 и 43-й томы *Сборника Имп. Рус. Истор. Общества)*.

Продолженіе труда Д. В. Полѣнова.

Въ предисловіи проф. Сергѣевичъ высказываетъ, между прочимъ, замѣчаніе, что «основныя начала Наказа, при всѣхъ достоинствахъ нѣкоторыхъ его отдѣловъ, все же не были отраженіемъ дѣйствительныхъ потребностей русскаго народа».

Въ заключеніе, приведемъ нѣсколько сужденій и отзывовъ самаго Автора Наказа о своемъ трудѣ, высказанныхъ разновременно съ 1767 года, т. е., послѣ обнародованія Наказа.

Въ полемическомъ сочиненіи «*Антидотъ* (*Противоядіе*)», приписываемомъ Императрицѣ Екатеринѣ, вышедшемъ въ 1770 г. и напечатанномъ въ русскомъ переводѣ въ *4-й книгѣ* сборника Бартенева «*XVIII-й вѣкъ*». М. 1869 г., мѣстами (страницы 289, 389, 461), дѣлаются ссылки на Наказъ для опроверженія неправильныхъ сужденій о Россіи въ книгѣ аббата Шаппа.

22 Іюля 1771 г. Императрица Екатерина пишетъ Вольтеру (*Сборникъ И. Р. И. Общ.*, т. XIII, стр. 133): «Нѣсколько недѣль тому назадъ я перечитала свой наказъ для уложенія . . . . . и увидѣла, что была права, когда писала этотъ наказъ. Признаюсь, что уложеніе, для котораго готовится много матеріаловъ и много уже приготовлено, дастъ мнѣ еще много хлопотъ прежде нежели достигнетъ той степени совершенства до какой желаю довести его; но дѣлать нечего: надобно его окончить».

Въ письмѣ къ Гримму Императрица сравниваетъ первоначальныя положенія Наказа съ изданнымъ ею въ 1775 г. учрежденіемъ о губерніяхъ. (*Сб. И. Р. И. Общ.* т. 23, стр. 39, *письмо* отъ 29 ноября 1775 г.). «Mes derniers réglements du 7 nov. contiennent 250 pages in-quarto imprimées («учрежденіе о губерніяхъ» 1775 г.), mais aussi je vous jure que c'est ce que jai jamais fait de mieux et que vis-à-vis de cela je ne regarde l'instruction pour les lois dans ce moment-ci que comme un bavardage».

Въ другомъ письмѣ отъ 20 января 1776 года (тамъ-же, стр. 42) « . . . Selon moi ces réglements (Учрежденіе о губерніяхъ) sont meilleurs que l'instruction pour le code».

20 сент. 1777 г. Императрица Екатерина извѣщаетъ Вольтера, (*Сборникъ И. Р. И.* О. томъ 27, стр. 136): « . . . . Наше законодательное зданіе мало по малу воздвигается; основаніемъ ему служитъ наказъ для составленія Уложенія, посланный вамъ мною десять лѣтъ тому назадъ; вы увидите что учрежденіе («Учр. о губерніяхъ», изд. въ 1775 г.) не противорѣчитъ духу его, а прямо изъ него истекаетъ; двухлѣтній опытъ показалъ, что совѣстные суды, введенные имъ, способствуютъ искорененію ябедничества. За этимъ учрежденіемъ будутъ слѣдовать другіе: о финансахъ, торговлѣ, полиціи и проч., составленіемъ которыхъ занимаются 2 года, а затѣмъ и изданіе уложенія будетъ уже дѣломъ легкимъ и скорымъ».

Въ *Наставленіи Императрицы Екатерины II, данномъ 13 Марта 1784 г. князю Н. И. Салтыкову,* при назначеніи его къ воспитанію великихъ князей Александра и Константина Павловичей, (*Бумаги Импер. Екатерины II.* Т. IV СПб. 1880 г. *Сборникъ,* т. 27, стран. 318—319), знаменитый Наказъ комисіи рекомендуется какъ пособіе для ознакомленія царственныхъ воспитанниковъ съ «правилами закона гражданскаго».

6 Ноября 1785 г. (года полтора послѣ смерти Дидро), Екатерина пишетъ Гримму. (*Письма къ Гримму изданныя по порученію И. Р. И. Общ.* СПб. 1876 г., стр. 372—373. *Сборникъ,* т. 23, а въ русскомъ переводѣ въ книгѣ Я. К. Грота: *Екатерина II въ перепискѣ съ Гриммомъ.* СПб. 1884 г., стр. 247): «Въ каталогѣ библіотеки Дидро случайно отыскала я тетрадь, озаглавленную: замѣчанія на наказъ ея величества депутатамъ о составленіи законовъ. Эта статья сущая болтовня (vrai babil), въ которой не видно ни знанія дѣла, ни осторожности, ни предусмотрительности; еслибъ мой наказъ былъ во вкусѣ Дидро, онъ повернулъ бы все вверхъ дномъ. А я утверждаю, что мой наказъ былъ не только хорошъ, но прекрасенъ и хорошо соображенъ съ обстоятельствами, потому что вотъ 18 лѣтъ, какъ онъ существуетъ и нетолько не повредилъ ни въ одномъ пунктѣ, но еще и все добро, имъ произведенное и всѣми признанное, исходитъ изъ началъ установленныхъ этимъ наказомъ. Критиковать легко, а создавать трудно, вотъ что можно сказать, читая эти замѣчанія философа . . . . ».

Изъ писемъ Дидро къ Императрицѣ отъ 13 сент. и 17 окт. 1774 г. (*Сборникъ И. Р. И. О.,* т. 33, стр. 520, 525), можно видѣть, что замѣчанія Дидро на Наказъ писаны осенью 1774 г. по возвращеніи его изъ Петербурга.

Весьма замѣчательно — говоритъ Я. К. Гротъ—собственное сужденіе государыни о созванномъ ею въ началѣ царствованія собраніи депутатовъ, высказанное ею въ письмѣ къ Гримму отъ 5 Апрѣля 1787 г. (*Екатерина II въ перепискѣ съ Гриммомъ.* СПб. 1884 г., стр. 247—248 и *Сборникъ Р. И. Общ.,* т. 23, стр. 403): «Мысль о депутатахъ была превосходна; мое собраніе депутатовъ вышло удачнымъ, потому что я сказала имъ:—«*Знайте, вотъ каковы мои начала.* Теперь вы выскажите свои жалобы. Гдѣ башмакъ жметъ вамъ ногу? Мы постараемся поправить это. У меня нѣтъ системы; я желаю только общаго блага; оно вмѣстѣ съ тѣмъ и мое собственное. И такъ работайте, собирайте матеріалы, создавайте проекты; узнайте чего вы хотите». И они принялись разъѣзжать, собирать матеріалы, разсуждать, мечтать,

спорить, а ваша покорнѣйшая слуга слушала и была очень равнодушна къ всему, что не составляло общей пользы и общаго блага».

Въ автобіографическомъ *Разсказѣ Императрицы Екатерины II о первыхъ пяти годахъ ея царствованія* (напечатанномъ въ «*Русскомъ Архивѣ*» 1865 г., по 2-му изд., стр. 488—489), Монархиня въ слѣдующихъ выраженіяхъ высказывалась о значеніи своего труда и о результатахъ созыва Комисіи: « .... Я запретила на оный (Наказъ) инако взирать, какъ единственно онъ есть, то есть правила, на которыхъ основать можно мнѣніе, но не яко законъ, и для того по дѣламъ не выписывать яко законъ, но мнѣніе основать на ономъ дозволено.

Комисія уложенія, бывъ въ собраніи, подала мнѣ свѣтъ и свѣдѣнія о всей имперіи, съ кѣмъ дѣло имѣемъ и о комъ пещись должно. Она всѣ части закона собрала и разобрала по матеріямъ и болѣе того бы сдѣлала, ежели бы Турецкая война не началась. Тогда распущены были депутаты и военные поѣхали въ армію. Наказъ Комисіи уложенія ввелъ единство въ правилы и въ разсмотрѣнія, не въ примѣръ болѣе прежняго: стали многіе о цвѣтахъ судить по цвѣтамъ, а не яко слѣпые о цвѣтахъ. По крайней мѣрѣ стали знать волю законодавца и по оной поступать ..... ».

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ:

На стран. **24**: 2-е изданіе Наказа 1767 г. содержало 20 главъ, а не 22.



ГОСПОДИ БОЖЕ МОЙ! ВОНМИ МИ, И ВРАЗУМИ МЯ, ДА СОТВОРЮ СУДЪ ЛЮДЕМЪ ТВОИМЪ ПО ЗАКОНУ СВЯТОМУ ТВОЕМУ СУДИТИ ВЪ ПРАВДУ.

Seigneur mon Dieu! sois attentif à ma voix, & donne moi de l'intelligence pour juger ton peuple selon ta sainte Loi & selon la justice.

НАКАЗЪ

КОММИССІИ О СОСТАВЛЕНІИ ПРОЕКТА НОВАГО УЛОЖЕНІЯ.

I.

Законъ Христіанскій научаетъ насъ взаимно дѣлати другъ другу добро, сколько возможно.

INSTRUCTION

Pour la Commission chargée de dresser le Projet d'un nouveau Code des Loix.

I.

La Religion Chrétienne nous enseigne de nous faire les uns aux autres tout le bien que nous pouvons.

2. Полагая сіе закономъ вѣры предписанное правило, за вкоренившееся, или за долженствующее вкорениться въ сердцахъ цѣлаго народа, не можемъ инаго кромѣ сего сдѣлать положенія, что всякаго честнаго человѣка въ обществѣ желаніе есть, или будетъ, видѣти все отечество свое на самой вышней степени благополучія, славы, блаженства и спокойствія;

2. En considérant ce précepte comme une maxime déja gravée, ou du moins qui se gravera dans le coeur de toute la nation, nous ne sçaurions en conclure autre chose, sinon, que les souhaits de tout bon Citoyen sont ou seront de voir sa Patrie, en général, au plus haut dégré possible de prospérité, de gloire, de félicité & de tranquillité.

3. А всякаго согражданина особо видѣть охраняемаго законами, которые не утѣсняли бы его благосостоянія, но защищали его ото всѣхъ сему правилу противныхъ предпріятій.

3. Comme aussi, de voir chacun de ses Concitoyens, en particulier, sous la protection de Loix qui, sans géner son bien-être, le défendent néanmoins contre toute entreprise contraire à cette maxime.

4. Но дабы нынѣ приступити ко скорѣйшему изполненію такого, какъ надѣемся, всеобщаго желанія, то основываясь на вышеписанномъ первомъ правилѣ, надлежитъ войти въ естественное положеніе сего государства.

4. Pour parvenir d'autant plus promptement à l'accomplissement de ce souhait, que nous espérons être général, il faut, en partant toujours de la maxime ci-dessus, que nous entrions dans l'éxamen de la situation de cet Empire & de la nature de son gouvernement.

5. Ибо законы весьма сходственные съ естествомъ суть тѣ, которыхъ особенное разположеніе соотвѣтствуетъ лучше

5. Car les Loix les plus conformes à la nature sont celles dont la disposition particuliere se rapporte le mieux à la disposition du

разположенію народа, ради котораго они учреждены. Въ первыхъ трехъ слѣдующихъ главахъ описано сіе естественное положеніе.

peuple pour lequel elles sont faites. Les trois chapitres suivans indiqueront ce que Nous entendons par cette situation naturelle.

ГЛАВА I.

6.

Россія есть Европейская держава.

7. Доказательство сему слѣдующее. Перемѣны, которыя въ Россіи предпріялъ ПЕТРЪ Великій, тѣмъ удобнѣе успѣхъ получили, что нравы бывшіе въ то время со всѣмъ не сходствовали со климатомъ, и принесены были къ намъ смѣшеніемъ разныхъ народовъ, и завоеваніями чуждыхъ областей. ПЕТРЪ Первый, вводя нравы и обычаи Европейскіе въ Европейскомъ народѣ, нашелъ тогда такія удобности, какихъ онъ и самъ не ожидалъ.

CHAPITRE I.

6.

La Russie est une puissance Européenne.

7. En voici la preuve: les changemens que PIERRE *le Grand* entreprit en Russie lui réussirent d'autant plus aisément, que les mœurs qu'il trouva ne s'accordoient aucunement avec le climat, & y avoient été apportées par le mêlange de différentes nations & par les conquêtes de plusieurs Provinces étrangères. PIERRE I, introduisant des mœurs & des coutumes Européennes chés une nation d'Europe, trouva des facilités qu'il n'attendoit pas lui-même.

ГЛАВА II.

8.

Россійскаго государства владѣнія простираются на тридцать два степеня широты, и на сто шестьдесятъ пять степеней долготы по земному шару.

9. Государь есть самодержавный; ибо никакая другая, какъ только соединенная въ его особѣ, власть не можетъ дѣйствовати сходно со пространствомъ толь великаго государства.

10. Пространное государство предполагаетъ самодержавную власть въ той особѣ, которая онымъ правитъ. Надлежитъ чтобы скорость въ рѣшеніи дѣлъ, изъ дальнихъ странъ присылаемыхъ, награждала медлѣніе отдаленностію мѣстъ причиняемое.

11. Всякое другое правленіе не только было бы Россіи вредно, но и въ конецъ разорительно.

12. Другая причина та, что лучше повиноваться законамъ подъ однимъ господиномъ, нежели угождать многимъ.

CHAPITRE II.

8.

Les possessions de l'Empire de Russie occupent sur le globe une étenduë de 32. dégrés en latitude & de 165. en longitude.

9. Le Monarque de Russie est Souverain. Il n'y a qu'un pouvoir unique, résidant en sa personne, qui puisse agir convenablement à l'étenduë d'un Empire aussi vaste.

10. Un grand Empire suppose une autorité souveraine dans la Personne qui le gouverne. Il faut que la promptitude des résolutions supplée à la distance des lieux où elles sont envoyées.

11. Tout autre gouvernement, non seulement seroit nuisible à la Russie, mais il entraîneroit même, à la fin, sa ruine.

12. Joignez à cela qu'il vaut mieux obéïr aux Loix sous un seul Maître, que de dépendre de plusieurs.

13. Какій предлогъ самодержавнаго правленія? Не тотъ, чтобъ у людей отнять естественную ихъ вольность: но чтобы дѣйствія ихъ направити къ полученію самаго большаго ото всѣхъ добра.

13. Quel est l'objet de la Souveraineté? Ce n'est point d'ôter aux hommes leur liberté naturelle; c'est de diriger leurs actions vers le plus grand de tous les biens.

14. И такъ правленіе къ сему концу достигающее лучше прочихъ, и при томъ естественную вольность меньше другихъ ограничивающее, есть то, которое наилучше сходствуетъ съ намѣреніями въ разумныхъ тваряхъ предполагаемыми, и соотвѣтствуетъ концу, на который въ учрежденіи гражданскихъ обществъ взираютъ неотступно.

14. Or le gouvernement qui produit le plus efficacement cet effet, en limitant le moins la liberté naturelle, est celui qui répond le mieux aux vuës qu'on doit supposer dans des êtres raisonnables, & au but que les hommes se proposent constamment dans l'établissement des Sociétés civiles.

15. Самодержавныхъ правленіи намѣреніе и конецъ есть слава гражданъ, государства и Государя.

15. L'objet & le but d'un Gouvernement Monarchique est la gloire des Citoyens, de l'Etat & du Prince.

16. Но отъ сея славы происходитъ въ народѣ единоначаліемъ управляемомъ разумъ вольности, который въ державахъ сихъ можетъ произвести столько же великихъ дѣлъ, и столько споспѣшествовати благополучію подданныхъ, какъ и самая вольность.

16. Et de cette gloire il résulte un esprit de liberté, qui, dans ces Etats, peut produire d'aussi grandes choses, &, peut-être, contribuer autant au bonheur des sujets que la liberté même.

ГЛАВА III.

17. О безопасности постановленій государственныхъ.

18.

Власти среднія, подчиненныя и зависящія отъ верьховной, составляютъ существо правленія.

19. Сказано МНОЮ: власти среднія, подчиненныя и зависящія отъ верьховной; въ самой вещи Государь есть источникъ всякія государственныя и гражданскія власти.

20. Законы основаніе державы составляющіе, предполагаютъ малые протоки, сирѣчь правительства, чрезъ которые изливается власть Государева.

21. Законы симъ правительствамъ дозволяющіе представляти, что такій то указъ противенъ Уложенію, что онъ вреденъ, теменъ, что не льзя по оному изполнить; и опредѣляющіе напередъ, какимъ

CHAPITRE III.

17. De la sûreté de la Constitution de l'Etat.

18.

Les pouvoirs intermédiaires, subordonnés & dépendans constituent la nature du gouvernement.

19. J'ai dit: les pouvoirs intermédiaires, subordonnés & dépendans: en effet, le Souverain est la source de tout pouvoir politique & civil.

20. Les Loix fondamentales d'un Etat supposent nécessairement des canaux moïens, c'est à dire des Tribunaux, par où se communique la puissance souveraine.

21. Des Loix qui permettent à ces Tribunaux de faire des représentations que tel Edit est contraire au Code des Loix; qu'il est nuisible, obscur, impraticable dans l'éxécution; qui déterminent d'avance à quels ordres on doit

указамъ должно повиноваться , и какъ по онымъ надлежитъ чинить изполненіе : Сіи законы несомнѣнно суть дѣлающіе твердымъ и неподвижнымъ установленіе всякаго государства.

obéïr , & comment on doit les éxécuter : de telles Loix rendent fixe & inébran lable la constitution d'un Etat.

ГЛАВА IV.

22.

Надобно имѣть хранилище законовъ.

23. Сіе хранилище индѣ не можетъ быть ни гдѣ, какъ въ государственныхъ правительствахъ, которыя народу извѣщаютъ вновь сдѣланные, и возъобновляютъ забвенію преданные законы.

24. Сіи правительства, принимая законы отъ Государя, разсматриваютъ оные прилѣжно, и имѣютъ право представлять, когда въ нихъ сыщутъ, что они противны Уложенію и прочая, какъ выше сего въ главѣ III. въ 21 статьѣ сказано.

CHAPITRE IV.

22.

Il faut un Dépôt des Loix.

23. Ce Dépôt ne peut être que dans les corps politiques, qui annoncent les Loix lorsqu'elles sont faites, & les rappellent lorsqu'on les oublie.

24. Ces corps, ayant reçu les Loix du Souverain, les éxaminent, & ont le droit de faire des représentations, s'ils trouvent qu'elles soient contraires au Code &c. &c. comme il vient d'être dit ci-dessus Chap. III. §. 21.

25. А если въ нихъ ничего такого не найдутъ, вносятъ оные въ число прочихъ уже въ государствѣ утвержденныхъ, и всему народу объявляютъ во извѣстіе.

25. Mais s'ils n'y trouvent rien de tel, ils les enregistrent & les font publier.

26. Въ Россіи Сенатъ есть хранилище законовъ.

26. En Russie, c'est le Sénat qui est le Dépositaire des Loix.

27. Другія правительства долженствуютъ и могутъ представляти съ тою же силою Сенату и самому Государю, какъ выше упомянуто.

27. Les autres Tribunaux sont tenus & ont le même droit de faire des représentations, au Sénat & même au Souverain, de la manière ci-dessus expliquée.

28. Однако ежели кто спроситъ, что есть хранилище законовъ? На сіе отвѣтствую: законовъ хранилище есть особливое наставленіе, которому послѣдуя выше означенныя мѣста, учрежденныя для того, чтобы попеченіемъ ихъ наблюдаема была воля Государева сходственно съ законами во основаніе положенными и съ государственнымъ установленіемъ, обязаны поступать въ отправленіи своего званія по предписанному тамо порядка образу.

28. Si l'on demande maintenant ce que c'est que le Dépôt des Loix? Je réponds: le Dépôt des Loix consiste dans une institution particulière, en conséquence de la quelle les Corps ci-dessus mentionnés établis pour faire observer la volonté du Souverain conformément aux Loix fondamentales & à la constitution de l'Etat, sont tenus de se conduire dans l'éxercice de leurs fonctions, suivant des formes régulières qui leur sont préscrites.

29. Сіи наставленія возбранятъ народу презирать указы

29. Cette Institution empêchera le peuple de mépriser im-

Государевы, не опасаяся за то никакого наказанія, но купно и охранятъ его отъ желаній самопроизвольныхъ и отъ непреклонныхъ прихотей.

30. Ибо съ одной стороны сими наставленіями оправдаются осужденія на преступающихъ законы уготованныя; а съ другой стороны ими же утверждается быти правильнымъ отрицаніе то, чтобы вмѣстити противные государственному благочинію законы въ число прочихъ уже принятыхъ, или чтобъ поступать по онымъ въ отправленіи правосудія и общихъ всего народа дѣлъ.

punément les ordres du Souverain, & elle le mettra en même temps à l'abri des caprices & des volontés arbitraires.

30. Car, d'un côté, elle justifie les condamnations prononcées contre ceux qui transgressent les Loix reçuës, & de l'autre, elle autorise le refus d'enregistrer celles qui sont contraires à l'ordre établi dans l'Etat, ou celui de s'y conformer dans l'administration de la Justice & des affaires publiques.

ГЛАВА V.

31. О состояніи всѣхъ въ государствѣ живущихъ.

32

Великое благополучіе для человѣка быти въ такихъ обстоятельствахъ, что когда страсти его вперяютъ въ него мысли быти злымъ, онъ однако щитаетъ себѣ за полезнѣе не быти злымъ.

CHAPITRE V.

31. De l'état en général des hommes vivans sous un Gouvernement policé.

32.

C'est un grand bonheur pour l'homme de se trouver dans des circonstances telles que, quand ses passions le porteroient à être méchant, sa raison lui fit néanmoins voir plus d'avantage à ne pas l'être.

33. Надлежитъ чтобъ законы, по елику возможно, предохраняли безопасность каждаго особо гражданина.

33. Il faut que les Loix pourvoyent, autant qu'il est en elles, à la sûreté de chaque citoyen en particulier.

34. Равенство всѣхъ гражданъ состоитъ въ томъ, чтобы всѣ подвержены были тѣмъ же законамъ.

34. L'égalité de tous les citoyens consiste en ce qu'ils soïent tous soumis aux mêmes Loix.

35. Сіе равенство требуетъ хорошаго установленія, которое воспрещало бы богатымъ удручать меньшее ихъ стяжаніе имѣющихъ; и обращать себѣ въ собственную пользу чины и званія порученныя имъ только, какъ правительствующимъ особамъ государства.

35. Cette égalité éxige de bonnes constitutions, qui empêchent les riches d'opprimer ceux qui le sont moins, & de tourner à leur avantage particulier les charges, qui ne leur sont confiées que comme administrateurs de l'Etat.

36. Общественная или государственная вольность не въ томъ состоитъ, чтобъ дѣлать все, что кому угодно.

36. La liberté politique ne consiste pas à faire tout ce que l'on veut.

37. Въ государствѣ, то есть въ собраніи людей обществомъ живущихъ, гдѣ есть законы, вольность не можетъ состоять ни въ чемъ иномъ, какъ въ возможности дѣлать то, что каждому надлежитъ хотѣть, и чтобъ не быть принужденну дѣлать то, чего хотѣть не должно.

37. Dans un Etat, c'est à dire dans une société où il y a des Loix, la liberté ne peut consister qu'à pouvoir faire ce que l'on doit vouloir, & à n'être pas contraint de faire ce que l'on ne doit pas vouloir.

38. Надобно въ умѣ себѣ точно и ясно представити: что

38. Il est nécessaire de se former une idée claire & éxacte

есть вольность? Вольность есть право, все то дѣлати, что законы дозволяютъ; и ежели бы гдѣ какій гражданинъ могъ дѣлать законами запрещаемое, тамъ бы уже больше вольности не было: ибо и другіе имѣли бы равнымъ образомъ сію власть.

de la liberté. La liberté est le droit de faire tout ce que permettent les Loix; & si un citoyen pouvoit faire ce que défendent les Loix, alors il n'y auroit plus de liberté, parce que les autres auroient de même ce pouvoir.

39. Государственная вольность во гражданинѣ есть спокойство духа произходящее отъ мнѣнія, что всякъ изъ нихъ собственною наслаждается безопасностію: и что бы люди имѣли сію вольность, надлежитъ быть закону такову, чтобъ одинъ гражданинъ не могъ бояться другаго, а боялися бы всѣ однихъ законовъ.

39. La liberté politique, dans un citoyen, est cette tranquillité d'esprit qui provient de l'opinion que chacun a de sa sûreté: &, pour qu'on ait cette liberté, il faut que le Gouvernement soit tel, qu'un citoyen ne puisse pas craindre un autre citoyen, mais que tous ne craignent que les Loix.

ГЛАВА VI.

40. О законахъ во обще.

41.

Ничего не должно запрещать законами кромѣ того, что можетъ быти вредно или каждому особенно, или всему обществу.

42. Всѣ дѣйствія, ничего такого въ себѣ на заключающія,

CHAPITRE VI.

40. Des Loix en général.

41.

Il ne faut défendre par les Loix, rien que ce qui peut être nuisible à chacun en particulier, ou à la Société en général.

42. Toute action qui ne renferme rien de tel n'est absolu-

нимало не подлежатъ законамъ, которые не съ инымъ намѣреніемъ установлены, какъ только, чтобы сдѣлать самое большее спокойствіе и пользу людямъ подъ сими законами живущимъ.

ment point sujette aux Loix, qui ne sont établies que dans la vuë de procurer la plus grande tranquillité & le plus grand avantage de ceux qui vivent sous leur empire.

43. Для нерушимаго сохраненія законовъ надлежало бы, чтобъ они были такъ хороши, и такъ наполнены всѣми способами къ достиженію самаго большаго для людей блага ведущими, чтобы всякъ несомнѣнно былъ увѣренъ, что онъ ради собственныя своея пользы стараться долженъ сохранить нерушимыми сіи законы.

43. Pour assurer aux Loix une éxécution inviolable, il faudroit qu'elles fussent si bonnes, & qu'elles contînssent des moyens si justes pour conduire les hommes à leur plus grand bien, que chacun fût indubitablement convaincu qu'il est obligé, pour son propre avantage, d'observer inviolablement ces Loix.

44. И сіе то есть самый высочайшій степень совершенства, котораго достигнути стараться должно.

44. C'est là le plus haut point de perfection & celui qu'il faut s'efforcer d'atteindre.

45. Многія вещи господствуютъ надъ человѣкомъ: вѣра, климатъ, законы, правила принятыя въ основаніе отъ правительства, примѣры дѣлъ прешедшихъ, нравы, обычаи.

45. Plusieurs choses gouvernent les hommes: la Religion; le Climat; les Loix; les maximes du Gouvernement; les éxemples des choses passées; les Mœurs; les Coutumes.

46. Отъ сихъ вещей раждается общее въ народѣ умствованіе съ оными сообразуемое. На примѣръ:

46. D'où se forme un esprit général qui en résulte, par éxemple:

47. Природа и климатъ царствуютъ почти одни во всѣхъ дикихъ народахъ.

47. La Nature & le Climat dominent presque seuls les Sauvages.

48. Обычаи управляютъ Китайцами.

48. Les Coutumes gouvernent les Chinois.

49. Законы владычествуютъ мучительски надъ Японіею.

49. Les Loix tirannisent le Japon.

50. Нравы нѣкогда устроивали жизнь Лакедемонянъ.

50. Les Mœurs donnoient autrefois le ton dans Lacédémone.

51. Правила принятыя въ основаніе отъ властей и древніе нравы обладали Римомъ.

51. Les maximes du Gouvernement & les mœurs anciennes le donnoient dans Rome.

52. Разные характиры народовъ составлены изъ добродѣтелей и пороковъ, изъ хорошихъ и худыхъ качествъ.

52. Les divers caractères des nations sont mêlés de vertus & de vices, de bonnes & de mauvaises qualités.

53. То составленіе благополучнымъ назвать можно, отъ котораго произтекаетъ много великихъ благъ, о коихъ часто и догадаться не льзя, чтобъ они отъ той произходили причины.

53. Les heureux mélanges sont ceux dont il résulte de grands biens, que souvent même on ne soupçonneroit pas devoir en provenir.

54. Я здѣсь привожу во свидѣтельство сего разные примѣры дѣйствія различнаго. Во всѣ времена прославляемо было доброе сердце Ишпанцовъ; исторія описываетъ намъ ихъ вѣрность во храненіи ввѣреннаго имъ залога; они часто претерпѣвали смерть для соблюденія

54. Je vais prouver ce que j'avance par différens éxemples de ces effets différents: la bonne foi des Espagnols a été fameuse dans tous les tems. L'Histoire nous parle de leur fidélité à garder les dépôts; ils ont souvent souffert la mort pour les tenir secrets. Cette fidélité qu'ils avoient autre fois, ils

онаго въ тайнѣ. Сія вѣрность, которую они прежде имѣли, есть у нихъ и теперь. Всѣ народы, торгующіе въ Кадиксѣ, повѣряютъ стяжанія свои Ишпанцамъ, и никогда еще въ томъ не разкаивалися. Но сіе удивительное качество, совокупленное съ ихъ лѣностію, дѣлаетъ такую смѣсь или составъ, отъ котораго произходятъ дѣйствія для нихъ вредныя. Европейскіе народы отправляютъ предъ глазами ихъ всю торговлю принадлежащую собственно ихъ Монархіи.

l'ont encore aujourd'hui. Toutes les Nations qui commercent à Cadix, confient leurs biens aux Espagnols; elles ne s'en sont jamais repenties. Mais cette qualité admirable, jointe à leur paresse, forme un mélange dont il résulte des effets qui leur sont pernicieux: les peuples de l'Europe font sous leurs yeux tout le commerce de leur Monarchie.

55. Характиръ Китайцовъ другаго состава, который со всѣмъ противенъ Ишпанскому характиру. Жизнь ихъ ненадежная причиною, [по свойству климата и земли] что они имѣютъ проворство почти непонятное, и желаніе прибытка столь безмѣрное, что ни одинъ торгующій народъ себя имъ не можетъ ввѣрить. Сія извѣданная невѣрность сохранила имъ торгъ Японскій. Ни одинъ Европейскій купецъ не осмѣлился въ сей торгъ вступити подъ ихъ именемъ, хотябы и очень легко можно сіе сдѣлати чрезъ приморскія ихъ области.

55. Le caractère des Chinois forme un autre mélange qui est en contraste avec le caractère des Espagnols. Leur vie précaire (par la nature du climat & du terrein) fait qu'ils ont une activité prodigieuse, & un désir si excessif du gain, qu'aucune Nation commerçante ne peut se fier à eux. Cette infidélité reconnuë leur a conservé le commerce du Japon. Aucun Négociant d'Europe n'a osé risquer de le faire sous leur nom, quelque facilité qu'il y eut à l'entreprendre par leurs provinces maritimes.

56. Предложенное МНОЮ здѣсь не для того сказано, чтобы хотя на малую черту сократить безконечное разстояніе находящееся между пороками и добродѣтелями. Боже сохрани! Мое намѣреніе было только показать, что не всѣ политическіе пороки суть пороки моральные, и что не всѣ пороки моральные суть политическіе пороки. Сіе непремѣнно должно знать, дабы воздержаться отъ узаконеній съ общимъ народа умствованіемъ невмѣстныхъ.

56. Je n'ai point dit ceci pour diminuer rien de la distance infinie qu'il y a entre les vices & les vertus: à Dieu ne plaise! J'ai seulement voulu faire comprendre que tous le vices politiques ne sont pas des vices moraux, & que tous les vices moraux ne sont pas des vices politiques; & c'est ce que ne doivent point ignorer ceux qui font des Loix, afin de n'en point faire qui choquent l'esprit général d'une Nation.

57. Законоположеніе должно примѣняти къ народному умствованію. Мы ничего лучше не дѣлаемъ, какъ то, что дѣлаемъ вольно, непринужденно, и слѣдуя природной нашей склонности.

57. C'est à la Législation à suivre l'esprit de la Nation. Nous ne faisons rien mieux que ce que nous faisons librement, sans contrainte, & en suivant notre inclination naturelle.

58. Для введенія лучшихъ законовъ необходимо потребно, умы людскіе къ тому приуготовить. Но чтобъ сіе не служило отговоркою, что не льзя установить и самаго полезнѣйшаго дѣла. Ибо если умы къ тому еще не приуготовлены; такъ приймите на себя трудъ приуготовить оные, и тѣмъ самимъ вы уже много сдѣлаете.

58. Pour introduire les meilleures Loix, il est nécessaire que les esprits soient préparés; mais que ceci ne serve pas de prétexte pour ne pas établir ce qu'il y auroit de plus utile; car si les esprits ne sont pas préparés, prenez la peine de les préparer; & vous aurés déja beaucoup fait.

59. Законы суть собенныя и точныя установленія законоположника; а нравы и обычаи суть установленія всего вообще народа.

60. И такъ когда надобно сдѣлать перемѣну въ народѣ великую къ великому онаго добру, надлежитъ законами то исправляти, что учреждено законами, и то перемѣнять обычаями, что обычаями введено. Весьма худая та политика, которая передѣлываетъ то законами, что надлежитъ перемѣнять обычаями.

61. Есть способы препятствующіе вогнѣздиться преступленіямъ; на то положены въ законахъ наказанія: такъ же есть способы перемѣну обычаевъ вводящіе; къ сему служатъ примѣры.

62. Сверьхъ того чемъ большее сообщеніе имѣютъ между собою народы, тѣмъ удобнѣе перемѣняютъ свои обычаи.

63. Словомъ сказать: всякое наказаніе, которое не по необходимости налагается, есть тиранское. Законъ не произходитъ единственно отъ власти. Вещи между добрыми и злыми среднія по своему естеству не подлежатъ законамъ.

59. Les Loix sont des institutions particulières & précises du Législateur; les mœurs & les coutumes, des institutions de la Nation en général.

60. Ainsi, quand on trouve qu'il est nécessaire de faire de grands changemens dans une Nation, pour son plus grand bien, il faut réformer par des Loix, ce qui est établi par des Loix, & changer par des coutumes, ce qui est établi par des coutumes. C'est une très mauvaise politique de vouloir changer par des Loix ce qui doit être changé par des coutumes.

61. Il y a des moyens pour empêcher les crimes; ce sont les peines: il y en a pour faire changer les coutumes; ce sont les éxemples.

62. Outre cela, plus les peuples communiquent les uns avec les autres, plus ils changent aisément leurs coutumes.

63. En un mot, toute peine qui ne dérive pas de la nécessité est tirannique. La Loi n'est pas un pur acte de puissance; les choses indifférentes par leur nature ne sont pas de son ressort.

ГЛАВА VII.

64. О законахъ подробно.

65.

Законы преходящіе мѣру во благомъ бываютъ причиною, что раждается оттуда зло безмѣрное.

66. Въ которыхъ законахъ законоположеніе доходитъ до крайности, отъ тѣхъ всѣхъ избыть находятся способы. Умѣренность управляетъ людьми, а не выступленіе изъ мѣры.

67. Гражданская вольность тогда торжествуетъ, когда законы на преступниковъ выводятъ всякое наказаніе изъ особливаго каждому преступленію свойства. Все произвольное въ наложеніи наказанія исчезаетъ. Наказаніе не должно происходить отъ прихоти законоположника, но отъ самой вещи; и не человѣкъ долженъ дѣлать насиліе человѣку, но собственное человѣка дѣйствіе.

68. Преступленія раздѣляются на четыре рода.

CHAPITRE VII.

64. Des Loix en particulier.

65.

Les Loix extrêmes dans le bien font naître le mal extrême.

66. Toutes les Loix portées par le Législateur à l'excés, on trouve moyen de les éluder. La modération gouverne les hommes & non pas les excés.

67. C'est le triomphe de la liberté civile, lorsque les Loix criminelles tirent chaque peine de la nature particulière de chaque crime. Alors tout l'arbitraire cesse; la peine ne descend point du caprice du Législateur, mais de la nature de la chose; & ce n'est point l'homme qui fait violence à l'homme, mais la propre action de l'homme.

68. Il y a quatre espéces de crimes.

69. Перваго рода преступленія противъ закона, или вѣръ;

70. Втораго противу нравовъ;

71. Третьяго противъ тишины и спокойства;

72. Четвертаго противъ безопасности гражданъ устремляются.

73. Наказанія чинимыя за оныя должны быть производимы изъ особливаго каждому преступленій роду свойства.

74. 1). Между преступленіями касающимися до закона или вѣры, Я не полагаю никакихъ другихъ, кромѣ стремящихся прямо противу закона, каковы суть прямыя и явныя святотатства. Ибо преступленія, которыя смущаютъ упражненіе въ законѣ, носятъ на себѣ свойство преступленій нарушающихъ спокойствіе или безопасность гражданъ, въ число которыхъ оныя и относить должно. Чтобы наказаніе за вышеписанныя святотатства производимо было изъ свойства самой вещи, то должно оное

69. Ceux de la premiere espèce choquent la Religion.

70. Ceux de la seconde, les Mœurs.

71. Ceux de la troisième, le repos & la tranquillité;

72. Ceux de la quatrième, la sureté des Citoyens.

73. Les peines qu'on inflige doivent dériver de la nature de chacun de ces crimes.

74. (1.) Je ne mets dans la classe des crimes qui intéressent la Religion, que ceux qui l'attaquent directement, comme sont les sacriléges réels & manifestes. Car les crimes qui en troublent l'éxercice, sont de la nature de ceux qui choquent la tranquillité des Citoyens ou leur sûreté; & doivent être renvoïés à ces classes. Pour que la peine des sacriléges, tels que nous les avons definis, soit tirée de la nature de la chose, elle doit consister dans la privation de tous les avantages que donne la Religion: l'expulsion hors des Temples, la pri-

состояти въ лишеніи всѣхъ выгодъ закономъ намъ даруемыхъ, какъ то : изгнаніе изъ храмовъ, исключеніе изъ собранія вѣрныхъ на время, или навсегда, удаленіе отъ ихъ присутствія.

vation de la société des fidèles pour un tems ou pour toujours, l'éloignement de leur présence.

75. Во обыкновеніи же есть употребленіе и гражданскихъ наказаній.

75. Il est d'usage aussi d'y employer les peines civiles.

76. 2). Во второмъ родѣ преступленій заключаются тѣ, которыя развращаютъ нравы.

76. (2.) La seconde Classe est des crimes qui sont contre les mœurs.

77. Такія суть, нарушеніе чистоты нравовъ или общей всѣмъ, или особенной каждому, то есть, всякія поступки противъ учрежденій показующихъ, какимъ образомъ должно всякому пользоваться внѣшними выгодами естествомъ человѣку данными для нужды, пользы и удовольствія его. Наказанія сихъ преступленій должно такъ же производить изъ свойства вещи. Лишеніе выгодъ отъ всего общества присоединенныхъ ко чистотѣ нравовъ, денежное наказаніе, стыдъ или безславіе, принужденіе скрываться отъ людей, безчестіе всенародное, изгнаніе изъ города и изъ общества, словомъ : всѣ наказанія зависящія, отъ судопроизводства исправительнаго довольны

77. Tels sont la violation de la continence, publique ou particulière, c'est à dire, toute action contraire à ce qui est établi sur la manière dont on doit jouir des avantages donnés à l'homme par la nature, pour ses besoins, son utilité & son contentement. Les peines de ces crimes doivent encore être tirées de la nature des choses. La privation des avantages que la société a attachés à la pureté des mœurs, les amendes, la honte, la nécessité de se cacher, l'infamie publique, l'expulsion hors de la ville & de la Société; enfin, toutes les peines qui sont de la Jurisdiction correctionelle suffisent pour réprimer la témérité des deux sexes. En effet ces choses sont moins fondées sur la méchan-

укротить дерзость обоего пола. И во истинну сіи вещи не столько основаны на зломъ сердцѣ, какъ на забвеніи и презрѣніи самаго себя. Сюда принадлежатъ преступленія касающіяся только до поврежденія нравовъ; а не и тѣ, которыя въ мѣстѣ нарушаютъ безопасность народную, каково есть похищеніе и насилованіе; ибо сіи уже вмѣщаются между преступленіями четвертаго рода.

ecté, que sur l'oubli ou le mépris de soi même. Il n'est ici question que des crimes qui intéressent uniquement les mœurs; non de ceux qui choquent aussi la sûreté publique, tels que l'enlèvement & le viol, qui sont de la quatriéme espéce.

78. 3). Преступленія третьяго рода суть нарушающія спокойство и тишину гражданъ. Наказанія за оныя должны производимы быть изъ свойства вещи, и относимы къ сему спокойству, какъ то лишеніе онаго, ссылка, исправленія и другія наказанія, которыя безспокойныхъ людей возвращаютъ на путь правый, и приводятъ паки въ порядокъ установленный. Преступленія противу спокойства полагаю Я въ тѣхъ только вещахъ, которыя простое нарушеніе гражданскихъ учрежденій въ себѣ содержатъ.

78. (3.) Les crimes de la troisiéme Classe sont ceux qui choquent la tranquilité des Citoyens: & les peines en doivent être tirées de la nature de la chose, & se rapporter à cette tranquilité: comme la privation de cette même tranquilité, l'éxil, les corrections & autres peines qui ramenent les esprits inquiets & les font rentrer dans l'ordre établi. Je restrains les crimes contre la tranquilité, aux choses qui contiennent une simple lésion de Police.

79. Ибо нарушающія спокойство, и устремляющіяся въ мѣстѣ противъ безопасности гражданъ, относятся ко четвертому роду преступленій.

79. Car ceux qui, troublant la tranquilité, attaquent en même tems la sûreté, doivent être mis dans la quatrième Classe.

4.) Наказанія сихъ послѣднихъ преступленій называются особливымъ именемъ казни. Казнь не что иное есть, какъ нѣкоторый родъ обратнаго воздаянія, посредствомъ коего общество лишаетъ безопасности того гражданина, который оную отнялъ, или хочетъ отнять у другаго. Сіе наказаніе произведено изъ свойства вещи, основано на разумѣ, и почерпнуто изъ источниковъ блага и зла. Гражданинъ бываетъ достоинъ смерти, когда онъ нарушилъ безопасность даже до того, что отнялъ у кого жизнь, или предпріялъ отнять. Смертная казнь есть нѣкоторое лѣкарство больнаго общества. Если нарушается безопасность въ разсужденіи имѣнія, то можно сыскати доказательства, что въ семъ случаи не надлежитъ казнити смертію; а кажется лучше и съ самимъ естествомъ сходственнѣе, чтобы преступленія, противъ безопасности во

(4.) Les peines de ces derniers crimes, sont ce qu'on appelle supplices; c'est une espèce de Talion, qui fait que la Société refuse la sûreté à un Citoyen qui en a privé, ou qui en a voulu priver un autre. Cette peine est tirée de la nature de la chose, puisée dans la raison & dans les sources du bien & du mal. Un Citoyen mérite la mort, lorsqu'il a violé la sûreté au point qu'il a ôté la vie, ou qu'il a entrepris de l'ôter. La peine de mort est comme le remède de la Société malade. Lorsqu'on viole la sûreté à l'égard des biens, il peut y avoir des raisons pour que la peine ne soit pas capitale: il vaudroit mieux, & il seroit plus dans la nature, que la peine des crimes contre la sûreté des biens fût punie par la perte de biens: & cela devroit être ainsi, si les fortunes étoient communes ou égales. Mais comme ce sont ceux qui n'ont point de biens qui attaquent plus volontiers celui des autres, il a fallu que

владѣніи имѣніемъ устремляющіяся, наказываемы были потеряніемъ имѣнія; и сему бы надлежало непремѣнно такъ быть, если бы имѣніе было общее, или у всѣхъ равное. Но какъ неимущіе ни какого стяжанія стремятся охотнѣе отнимать оное у другихъ: то надлежало конечно мѣсто денежнаго въ пополненіе употребити тѣлесное наказаніе. Все МНОЮ здѣсь сказанное основано на естествѣ вещей, и служитъ къ защищенію вольности гражданской.

la peine corporelle suppléât à la pécuniaire. Tout ce que j'ai dit est puisé dans la nature des choses, & est très favorable à la liberté du Citoyen.

ГЛАВА VIII.

80. О наказаніяхъ.

81.

Любовь къ отечеству, стыдъ и страхъ поношенія суть средства укротительныя и могущія воздержать множество преступленій.

82. Самое большое наказаніе за злое какое ни будь дѣло во правленіи умѣренномъ будетъ то, когда кто въ томъ изобличится. Гражданскіе за-

CHAPITRE VIII.

80. Des Peines.

81.

L'amour de la Patrie, la honte, & la crainte du blâme, sont des motifs réprimans & qui peuvent arrêter bien des crimes.

82. La plus grande peine d'une mauvaise action, dans un gouvernement modéré, sera d'en être convaincu. Les Loix civiles y corrigeront donc plus aisément &

коны тамъ гораздо легче исправлять будутъ пороки, и не будутъ принуждены употреблять столько усилія.

n'auront pas besoin de tant de rigueur.

83. Въ сихъ областяхъ не столько потщатся наказывати преступленія, какъ предупреждать оныя; и приложить должно болѣе старанія къ тому, чтобы вселить узаконеніями добрые нравы во гражданъ, нежели привести духъ ихъ въ уныніе казнями.

83. Dans ces Etats, on s'attachera moins à punir les crimes qu'à les prévenir: on s'appliquera plus à donner des mœurs, qu'à humilier les esprits en infligeant des supplices.

84. Словомъ сказать: все что въ законѣ называется наказаніе, дѣйствительно не что иное есть, какъ трудъ и болѣзнь.

84. En un mot, tout ce que la Loi appelle une peine, est effectivement une peine.

85. Искуство научаетъ насъ, что въ тѣхъ странахъ, гдѣ кроткія наказанія, сердце гражданъ оными столько же поражается, какъ во другихъ мѣстахъ жестокими.

85. L'Expérience a fait remarquer que, dans les Païs où les peines sont douces, l'esprit du Citoyen en est frappé comme il l'est ailleurs par les grandes.

86. Сдѣлался вредъ въ государствѣ чувствительный отъ какого непорядка? Насильное правленіе хочетъ незапно оный исправить, и въ мѣсто того, чтобы думать и стараться о исполненіи древнихъ законовъ, установляетъ жестокое наказаніе, которымъ зло вдругъ прекращается. Воображеніе въ

86. Quelqu'inconvénient se fait-il sentir dans un Etat? Un gouvernement violent veut soudain le corriger: au lieu de songer à faire éxécuter les anciennes Loix, on établit une peine cruelle qui arrête le mal sur le champ. L'Imagination se fait à cette grande peine, comme elle s'étoit faite à la moindre; &, comme on diminue la

людяхъ дѣйствуетъ при семъ великомъ наказаніи такъ же, какъ бы оно дѣйствовало и при маломъ; и какъ уменшится въ народѣ страхъ сего наказанія, то нужно уже будетъ установити во всѣхъ случаяхъ другое.

crainte pour celle-ci, l'on est bientôt forcé d'établir l'autre dans tous les cas.

87. Не надобно вести людей путями самыми крайними; надлежитъ съ бережливостію употреблять средства естествомъ намъ подаваемыя для препровожденія оныхъ къ намѣреваемому концу.

87. Il ne faut point mener les hommes par les voïes extrêmes; on doit être ménager des moïens que la nature nous donne, pour les conduire au but qu'on se propose.

88. Испытайте со вниманіемъ вину всѣхъ послабленій: увидите, что она происходитъ отъ ненаказанія преступленій, а не отъ умѣренности наказаній. Послѣдуимъ природѣ давшей человѣку стыдъ въ мѣсто бича, и пускай самая большая часть наказанія будетъ безчестіе въ претерпѣніи наказанія заключающееся.

88. Qu'on éxamine la cause de tous les relâchemens; on verra qu'elle vient de l'impunité des crimes, & non de la modération des peines. Suivons la nature, qui a donné aux hommes la honte comme un fléau; & que la plus grande partie de la peine soit l'infamie de la souffrir.

89. И если гдѣ сыщется такая область, въ которой бы стыдъ не былъ слѣдствіемъ казни; то сему причиною мучительское владѣніе, которое налагало тѣ же наказанія на людей беззаконныхъ и добродѣтельныхъ.

89. Que s'il se trouve des Païs, où la honte ne soit pas une suite du Supplice, cela vient de la tyrannie qui a infligé les mêmes peines aux scélérats et aux gens de bien.

90. А ежели другая найдется страна, гдѣ люди инако не воздерживаются отъ пороковъ, какъ только суровыми казнями; опять вѣдайте, что сіе проистекаетъ отъ насильства правленія, которое установило сіи казни за малыя погрѣшности.

90. Et si vous en voïez d'autres, où les hommes ne sont retenus que par des Supplices cruels, comptés encore que cela vient en grande partie de la violence du gouvernement, qui a emploïé ces supplices pour des fautes légères.

91. Часто законодавецъ, хотящій уврачевати зло, не мыслитъ болѣе ни о чемъ, какъ о семъ уврачеваніи; очи его взираютъ на сей только предлогъ, и не смотрятъ на худыя оттуда слѣдствія. Когда зло единожды уврачевано, тогда мы не видимъ болѣе ничего кромѣ суровости законодавца; но порокъ въ общенародіи остается отъ жестокости сея произрастшій; умы народа испортились: они приобыкли къ насильству.

91. Souvent un Législateur, qui veut corriger un mal, ne songe qu'à cette correction; ses yeux ne sont ouverts que sur cet objet, & fermés sur les inconvéniens. Lorsque le mal est une fois corrigé, on ne voit plus que la dureté du Législateur: mais il reste un vice dans l'Etat, que cette dureté a produit; les esprits sont corrompus; ils se sont accoutumés à la violence.

92. Въ повѣстяхъ пишутъ о воспитаніи дѣтскомъ у Японцовъ, что съ дѣтьми надлежитъ поступать со кротостію для того, что отъ наказаній въ сердце ихъ вселяется ожесточеніе; такъ же, что и съ рабами не должно обходиться весьма сурово: ибо они тотъ часъ къ оборонѣ приступаютъ.

92. Les Relations nous disent, au sujet de l'Education des Japonnois, qu'il faut traiter les Enfans avec douceur, parce qu'ils s'obstinent contre les peines; que les Esclaves ne doivent point être trop rudement traités, parce qu'ils se mettent d'abord en défense. Par l'esprit qui doit regner dans le gouvernement domestique, n'au-

Примѣчая душу долженствующую обитать и царствовати въ домашнемъ правленіи, не могли ли они разсужденіями дойти и до той, которую надлежало влити такъ же и въ правленіе государственное и гражданское?

roit-on pas pu juger de celui qu'on devoit porter dans le gouvernement politique & civil?

93. Можно и тутъ сыскати способы, возвратить заблуждшіе умы на путь правый; правилами закона Божія, любомудрія и нравоученія, выбранными и соображенными съ сими умоначертаніями, уравненнымъ смѣшеніемъ наказаній и награжденій, безпогрѣшнымъ употребленіемъ пристойныхъ правилъ честности, наказаніемъ состоящимъ во стыдѣ, непрерывнымъ продолженіемъ благополучія и сладкаго спокойствія. А если бы была опасность, что умы, приобыкшіе ни чѣмъ не укрощаться инымъ кромѣ свирѣпаго наказанія, не могутъ быть усмирены наказаніемъ кроткимъ; тутъ бы надлежало поступать, [*внимайте прилѣжно сіе, какъ правило опытами засвидѣтельствованное въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ умы испорчены*

93. Il reste encore un moyen de ramener les esprits corrompus, savoir, par des maximes de Religion, de Philosophie & de Morale, choisies & assorties à ces caractères; par un juste tempérament de peines & de récompenses; par la juste application des règles de l'honneur; par les châtimens qui emportent infamie; par la jouissance d'un bonheur constant & d'une douce tranquilité. Et si l'on avoit à craindre que les esprits accoutumés à n'être arrêtés que par une peine cruelle, ne pussent plus l'être par une plus douce, il faudroit agir (*remarquez bien ceci, comme une maxime de pratique, dans le cas où les esprits ont été gâtés par des peines trop rigoureuses*) d'une manière sourde & insensible; il faudroit, dans les cas particuliers les plus graciables, modérer la peine du crime, jusqu'à ce qu'on fut par-

употребленіемъ весьма жестокихъ наказаній] образомъ скрытнымъ и нечувствительнымъ ; и въ случаяхъ особливыхъ изліянія милости неотчужденныхъ налагати за преступленія казнь умѣренную до тѣхъ поръ, покамѣстъ бы можно достигнути того, чтобъ и во всѣхъ случаяхъ оную умѣрить.

venu à la modifier dans tous les cas.

94. Весьма худо наказывать разбойника, который грабитъ на большихъ дорогахъ, равнымъ образомъ какъ и того, который не только грабитъ, но и до смерти убиваетъ. Всякъ явно видитъ, что для безопасности общенародной надлежало бы положить какое различіе въ ихъ наказаніи.

94. C'est un grand mal de faire subir la même peine à celui qui vole sur un grand-chemin, & à celui qui vole & assassine. Il est visible que, pour la sûreté publique, il faudroit mettre quelque différence dans la peine.

95. Есть государства, гдѣ разбойники смертнаго убійства не дѣлаютъ для того, что воры грабительствующіе только могутъ надѣяться, что ихъ пошлютъ въ дальнія поселенія ; а смертноубійцы сего ожидать не могутъ ни подъ какимъ видомъ.

95. Il y a un Païs où l'on n'assassine point, parce que les voleurs peuvent espérer d'être transportés dans les Colonies, non pas les assassins.

96. Хорошіе законы самой точной средины держатся : они не всегда денежное нала-

96. De bonnes Loix prennent un juste milieu: elles n'ordonnent pas toujours des peines pé-

гаютъ наказаніе, и не всегда такъ же подвергаютъ и наказанію тѣлесному законопреступниковъ.

cuniaires, elles n'infligent pas toujours des peines corporelles.

Всѣ наказанія, которыми тѣло человѣческое изуродовать можно, должно отмѣнить.

Toutes peines qui mutilent, ou défigurent le corps humain, doivent être abrogées.

ГЛАВА IX.

97. О производствѣ суда во обще.

98.

Власть судейская состоитъ въ одномъ исполненіи законовъ, и то для того, чтобы сомнѣнія не было о свободѣ и безопасности гражданъ.

99. Для сего ПЕТРЪ Великій премудро учредилъ Сенатъ, коллегіи и нижнія правительства, которыя должны давать судъ именемъ Государя и по законамъ: для сего и переносъ дѣлъ къ самому Государю учиненъ толь труднымъ; законъ, который, не долженъ быть никогда нарушенъ.

CHAPITRE IX.

97. De la manière de juger, en général.

98.

Le pouvoir du Juge doit se borner à la seule éxécution des Loix, afin que la liberté & la sûreté du Citoyen ne soyent pas incertaines.

99. C'est pour celà que *Pierre-Le-Grand* a très-sagement établi un Sénat, des Collèges & des Tribunaux inférieurs, qui jugent au nom du Souverain & selon les Loix, & que l'appel au Souverain est rendu si difficile: Loix qui ne doivent jamais étre enfreintes.

100. И такъ надлежитъ быти правительствамъ.

101. Сіи правительства чинятъ рѣшенія или приговоры : оные должно хранить , и знать должно оные для того , чтобы въ правительствахъ такъ судили сего дни , какъ и вчера судили , и чтобы собственное имѣніе и жизнь каждаго гражданина были чрезъ оныя надежно утверждены и укрѣплены такъ , какъ и самое установленіе государства.

102. Въ самодержавномъ государствѣ отправленіе правосудія , отъ приговоровъ котораго не только жизнь и имѣніе , но и честь зависитъ , многотрудныхъ требуетъ испытаній.

103. Судія долженъ входити въ тонкости и въ подробности тѣмъ больше , чемъ большій у него хранится залогъ , и чемъ важнѣе вещь , о которой онъ чинитъ рѣшеніе. И такъ не должно удивляться , что въ законахъ сихъ державъ находится столько правилъ , ограниченій , распространеній , отъ которыхъ умножаются особливые случаи , и кажется , что оное все составляетъ науку самаго разума.

100. Il faut donc des Tribunaux.

101. Ces Tribunaux donnent des décisions; elles doivent être conservées; elles doivent être aprises, pour que l'on y juge aujourd'hui comme on y jugea hier, & que la propriété & la vie des Citoyens y soïent assurées & fixes comme la constitution même de l'Etat.

102. Dans un Etat Monarchique, l'administration de la Justice, qui ne décide pas seulement de la vie & des biens, mais aussi de l'honneur des citoyens exige des recherches scrupuleuses.

103. Le Juge doit entrer dans un détail d'autant plus grand, qu'il a un plus grand dépôt, & qu'il prononce sur de plus grands intérêts. Il ne faut donc pas être étonné de trouver dans les Loix de ces Etats, tant de règles, de restrictions, d'extensions, qui multiplient les cas particuliers, & semblent faire un art de la raison même.

104. Различіе чиновъ , поколѣнія , состоянія людей , установленное въ единоначальномъ правленіи , влечетъ за собою часто многія раздѣленія въ существѣ имѣнія ; а законы относимые къ установленію сея державы , могутъ умножить еще число сихъ раздѣленій.

104. La différence de rang, d'origine, de condition, qui est établie dans le gouvernement Monarchique, entraîne souvent des distinctions dans la nature des biens; & des Loix relatives à la constitution de cet Etat peuvent encore augmenter le nombre de ces distinctions.

105. По сему имѣніе есть собственное , приобрѣтенное , приданое , отцовское , материнское , домашній скарбъ и проч. и проч.

105. Ainsi les biens sont propres, acquêts, dotaux, paternels & maternels, meubles &c.

106. Всякій родъ имѣнія подверженъ особливымъ правиламъ : онымъ надобно послѣдовать , чтобъ учинити въ томъ распоряженіе ; чрезъ сіе раздробляется еще больше на части единство вещи.

106. Chaque sorte de bien est soumise à des règles particulières; il faut les suivre pour en disposer : ce qui ôte encore de la simplicité.

107. Чемъ больше суды въ правительствахъ умножаются въ правленіи единоначальномъ , тѣмъ больше обременяется законоученіе приговорами , которые иногда другъ другу противорѣчатъ ; или для того , что судьи одни поперемѣнно слѣдующіе за другими разно думаютъ ; или что тѣ же дѣла

107. A mesure que les jugemens des Tribunaux se multiplient dans les états Monarchiques, la Jurisprudence se charge de décisions, qui quelque fois se contredisent; ou parce que les Juges, qui se succèdent, pensent différemment; ou parce que les mêmes affaires sont tantôt bien, tantôt mal défendues; ou enfin par une

иногда хорошо , иногда худо бываютъ защищаемы ; или на конецъ по причинѣ безчисленнаго множества злоупотребленій вкрадывающихся по малу во все то , что идетъ чрезъ руки человѣческія.

108. Сіе зло неминуемо , которое законодавецъ исправляетъ отъ времени до времени , какъ противное естеству и самаго умѣреннаго правленія.

109. Ибо когда кто принужденъ прибѣгнуть ко правительствамъ , надлежитъ , что бы то происходило отъ естества государственнаго установленія , а не отъ противурѣчія и неизвѣстности законовъ.

110. Въ правленіи , гдѣ есть раздѣленіе между особами , тамъ есть такъ же и преимущества особамъ законами утвержденныя. Преимущество особенное законами утверждаемое , которое меньше всѣхъ прочихъ отягощаетъ общество , есть сіе : судиться предъ однимъ правительствомъ предпочтительнѣе нежели предъ другимъ. Вотъ новыя затрудненія , то есть , чтобъ узнать предъ которымъ правительствомъ судиться должно.

infinité d'abus qui se glissent dans tout ce qui passe par la main des hommes.

108. C'est un mal nécessaire, que le Législateur corrige de tems en tems, comme contraire même à l'esprit d'un gouvernement modéré.

109. Car quand on est obligé de recourir aux Tribunaux, il faut que cela vienne de la nature de la constitution, & non pas des contradictions & de l'incertitude des Loix.

110. Dans les gouvernemens où il y a des distinctions dans les personnes, il y a aussi des privilèges dont ces personnes jouissent en vertu des Loix. Un des privilèges les moins à charge à la société, c'est de plaider devant un Tribunal plutôt que devant un autre. Voilà de nouveaux embarras, c'est à dire, de savoir devant quel Tribunal il faut plaider.

111. Слышно часто, что въ Европѣ говорятъ: надлежало бы, чтобы правосудіе было отправляемо такъ, какъ въ Турецкой землѣ. По сему нѣтъ никакого во всей подсолнечной народа, кромѣ во глубочайшемъ невѣжествѣ погруженнаго, который бы толь ясное понятіе имѣлъ о вещи такой, которую знать людямъ нужнѣе всего на свѣтѣ.

111. On entend dire souvent en Europe qu'il faudroit que la justice fut rendüe comme en Turquie. Il n'y aura donc que les plus ignorans de tous les Peuples qui auront vu clair, dans la chose du monde qu'il importe le plus aux hommes de savoir.

112. Испытывая прилѣжно судебные обряды, безъ сомнѣнія вы сыщете въ нихъ много трудностей, представивъ себѣ тѣ, какія имѣетъ гражданинъ, когда ищетъ судомъ, чтобъ отдали ему имѣніе его, или чтобы сдѣлали ему удовольствіе во причиненной обидѣ; но сообразивъ оныя съ вольностію и безопасностію гражданъ, часто примѣтите, что ихъ очень мало; и увидите, что труды, проѣсти и волокиты, такъ же и самыя въ судахъ опасности не что иное суть, какъ дань, которую каждый гражданинъ платитъ за свою вольность.

112. Si vous éxaminez les formalités de la justice, par rapport à la peine qu'a un Citoyen à se faire rendre son bien, ou à obtenir satisfaction de quelque outrage, vous en trouverés sans doute trop; si vous les regardez dans le rapport qu'elles ont avec la liberté & la sûreté des Citoyens, vous en trouverez souvent trop-peu, & vous verrez que les peines, les dépenses, les longueurs, les dangers même de la Justice sont le prix que chaque Citoyen donne pour sa liberté.

113. Въ Турецкихъ странахъ, гдѣ очень мало смотрятъ на стяжанія, на жизнь и на

113. En Turquie, où l'on fait très peu d'attention à la fortune, à la vie & à l'honneur des sujets,

честь подданныхъ, оканчиваютъ скоро всѣ распри такимъ или инымъ образомъ. Способовъ, какъ оныя кончить, у нихъ не разбираютъ, лишь бы только распри были кончены. Баша, незапно ставши просвѣщеннымъ, велитъ по своему мечтанію палками по пятамъ бить имѣющихъ тяжбу, и отпускаетъ ихъ домой.

114. А въ государствахъ умѣренность наблюдающихъ, гдѣ и самаго меньшаго гражданина жизнь, имѣніе и честь во уваженіе принимается, не отъемлютъ ни у кого чести, ниже имѣнія прежде, нежели учинено будетъ долгое и строгое изысканіе истинны; не лишаютъ никого жизни, развѣ когда само отечество противъ оныя востанетъ: но и отечество ни на чью жизнь не востаетъ инако, какъ дозволивъ ему прежде всѣ возможные способы защищать оную.

115. Судебные обряды умножаются по тому, въ какомъ гдѣ уваженіи честь, имѣніе, жизнь и вольность гражданъ содержится.

116. Отвѣтчика должно слушать не только для узна-

on termine promptement, d'une façon ou d'une autre, toutes les disputes. La manière de les finir est indifférente pourvû qu'on finisse. Le Pacha, d'abord éclairci, fait distribuer à sa fantaisie des coups de bâtons sur la plante des piés des Plaideurs, & les renvoïe chés eux.

114. Mais dans les Etats modérés, où la tête, les biens & l'honneur du moindre Citoyen est considérable, on ne lui ôte son honneur & ses biens qu'aprés un long & scrupuleux éxamen; on ne le prive de la vie, que lorsque la Patrie elle-même l'attaque; & elle ne l'attaque qu'en lui laissant tous les moyens possibles de la défendre.

115. Les formalités augmentent en raison du cas que l'on fait de l'honneur, de la fortune, de la vie & de la liberté des Citoyens.

116. Un accusé doit être oüi, non seulement pour le fait dont

нія дѣла, въ которомъ его обвиняютъ, но и для того еще, чтобъ онъ себя защищалъ: онъ долженъ или самъ себя защищать, или выбрать кого для своего защищенія.

il est accuse, mais encore pour se défendre. Il doit ou se défendre lui-même, ou choisir quelqu'un pour le défendre.

117. Есть люди, которые думаютъ, что молодшій членъ во всякомъ мѣстѣ по должности своей могъ бы защищати отвѣтчика, какъ на примѣръ, прапорщикъ въ ротѣ. Изъ сего послѣдовала бы еще другая польза въ томъ состоящая, что судіи чрезъ то во своемъ званіи сдѣлалися бы гораздо искуснѣе.

117. Il y a des gens qui pensent que le plus jeune membre d'un Tribunal devroit être chargé de la défense de l'accusé, de même que l'Enseigne par éxemple l'est dans une Compagnie. Il en résulteroit encore un autre avantage, c'est que par là les Juges se formeroient dans leurs fonctions.

118. Защищати значитъ здѣсь не что иное, какъ представлять суду въ пользу отвѣтчика все то, чемъ его оправдать можно.

118. Défendre, ne signifie ici autre chose qu'alléguer en faveur de l'accusé tout ce qui peut le disculper.

119. Законы осуждающіе человѣка по выслушаніи одного свидѣтеля, суть пагубны вольности. Есть законъ во время наслѣдниковъ Константина I. изданный, по которому свидѣтельство человѣка во знатномъ какомъ чинѣ находящагося приемлется за достаточное вины доказательство, и

119. Les Loix qui condamnent un homme sur la déposition d'un seul témoin sont fatales à la liberté. Une Loi du tems des successeurs de Constantin I. veut que le témoignage d'un homme d'une certaine distinction suffise sans oüir d'autres témoins. C'étoit prendre un chemin bien court; on jugeoit des affaires par les

другихъ по тому дѣлу свидѣтелей больше уже слушать не повелѣвается онымъ закономъ. Волею сего законодавца расправу чинили очень скоро и очень странно ; о дѣлахъ судили по лицамъ , а о лицахъ по чинамъ.

120. По здравому разсужденію требуются два свидѣтеля : ибо свидѣтель одинъ утверждающій дѣло , и отвѣтчикъ отрицающійся отъ того , составляютъ двѣ равныя части ; ради того должно быть еще третьей для опроверженія отвѣтчика, если не будетъ кромѣ того другихъ неоспоримыхъ доказательствъ , или общая ссылка на одного.

121. Послушествованіе двухъ свидѣтелей почитается довольнымъ къ наказанію всѣхъ преступленій. Законъ имъ вѣритъ такъ , будто бы они говорили устами самыя истинны. Слѣдующая глава о семъ яснѣе покажетъ.

122. Такимъ же образомъ судятъ почти во всѣхъ государствахъ , что всякій младенецъ заченшійся во время супружества есть законно рожденный : законъ въ семъ имѣетъ

personnes , & des personnes par les dignités.

120. La raison en éxige deux; parce qu'un témoin qui affirme & un accusé qui nie, font un partage; il faut un tiers pour le vuider, à moins qu'il n'y ait d'ailleurs des convictions notoires, ou que tous deux s'en rapportent au témoignage d'un tiers.

121. La déposition de deux témoins suffit dans la punition de tous les crimes. La Loi les croit, comme s'ils parloient par la bouche de la vérité. Le Chapitre suivant rendra ceci plus clair.

122. De même dans la plus-part des païs, on juge que tout Enfant conçu pendant le mariage est légitime: la Loi a confiance dans la Mère; on n'en fait mention ici qu'à cause que les Loix

довѣренность къ матери. О семъ здѣсь упоминается по причинѣ неясности законовъ на сей случай.

123. Употребленіе пытки противно здравому естественному разсужденію; само человѣчество вопіетъ противъ оныя, и требуетъ, чтобъ она была во все уничтожена. Мы видимъ теперь народъ гражданскими учрежденіями весьма прославившійся, который оную отметаетъ, не чувствуя оттуда никакого худаго слѣдствія: чего ради она не нужна по своему естеству. МЫ ниже сего пространнѣе о семъ изъяснимся.

124. Есть законы, кои не дозволяютъ пытати кромѣ только въ тѣхъ случаяхъ, когда отвѣтчикъ не хочетъ признать себя ни виноватымъ, ниже невиннымъ.

125. Дѣлати присягу чрезъ частое употребленіе весьма общею, ничто иное есть, какъ разрушать силу ея. Крестнаго цѣлованія не можно ни въ какихъ другихъ случаяхъ употреблять, какъ только въ тѣхъ, въ которыхъ кленущійся никакой собственной пользы не имѣетъ, какъ то судія и свидѣтели.

ne sont pas claires pour ce qui regarde ce cas.

123. La Question est un usage qui répugne à la raison & que l'humanité éxige qu'on abolisse. Nous voyons aujourd'hui une nation trés bien policée la rejetter sans inconvénient. Elle n'est donc pas nécessaire par sa nature. Nous en parlerons ci-aprés plus amplement.

124. Il y a des Loix qui n'admettent la Question que dans le cas où l'Accusé ne veut s'avouer ni innocent ni coupable.

125. Rendre le Serment trop commun, c'est le détruire; on ne peut faire usage du Serment que dans les occasions où celui qui jure est sans intérêt, comme des Juges ou des Témoins.

126. Надлежитъ, чтобъ судимые въ великихъ винахъ съ согласія законовъ избирали себѣ судей, или по крайней мѣрѣ могли бы отрѣшить изъ нихъ толикое число, чтобъ оставшіеся казались быти въ судѣ по выбору судимыхъ преступниковъ.

126. Il faut que dans les grandes accusations, le Criminel, concuremment avec la Loi se choisisse des Juges; ou du moins qu'il en puisse récuser un si grand nombre, que ceux qui restent soïent censés être de son choix.

127. Такъ же бы надлежало нѣсколькимъ изъ судей быти чина по гражданству такого же, какого и отвѣтчикъ, то есть, ему равнымъ; чтобъ онъ не могъ подумать, будто бы онъ попался въ руки такихъ людей, которые въ его дѣлѣ насильство во вредъ ему употребить могутъ. Сему уже примѣры есть въ законахъ военныхъ.

127. Il faudroit même que quelques-uns des Juges fussent de la condition de l'accusé, ou de ses pairs, pour qu'il ne puisse pas se mettre dans l'esprit, qu'il soit tombé entre les mains des gens portés à lui faire violence. Les Loix Militaires en fournissent déja l'éxemple.

128. Когда ответчикъ осуждается, то не судіи налагаютъ на него наказаніе, но законъ.

128. Quand un accusé est condamné, ce ne sont pas les Juges qui lui infligent la peine; c'est la Loi.

129. Приговоры должны быть, сколь возможно, ясны и тверды, даже до того, чтобъ они самыя точныя слова закона въ себѣ содержали. Еслижъ они будутъ заключати

129. Les jugemens doivent être, autant qu'il est possible, clairs & fixes au point qu'ils contiennent le texte précis de la Loi. S'ils étoient une opinion particuliére du Juge, on vivroit dans la So-

въ себѣ особенное мнѣніе судіи, то люди будутъ жить въ обществѣ, не зная точно взаимныхъ въ той державѣ другъ ко другу обязательствъ.

130. Слѣдуютъ разные образы, коими дѣлаются приговоры. Въ нѣкоторыхъ земляхъ запираютъ судей, и не даютъ имъ ни пить ни ѣсть до тѣхъ поръ, покамѣстъ единогласно не будетъ окончанъ приговоръ.

131. Есть царства единоначальныя, гдѣ судьи поступаютъ на подобіе производящихъ судъ третейскій; они разсуждаютъ въ мѣстѣ; сообщаютъ другъ другу свои мысли; соглашаются между собою; умѣряютъ мнѣніе свое, чтобы сдѣлать оное сходственнымъ со мнѣніемъ другаго, и ищутъ соглашать голоса.

132. Римляне не приговаривали по иску, кромѣ означеннаго точно безъ прибавки и убавки и безо всякаго умѣренія онаго.

133. Однако Преторы, или градоначальники выдумали другіе образцы истцева права, которое называлося право добрыя совѣсти. Въ ономъ чинимы

ciété, sans savoir précisément les engagemens que l'on y contracte.

130. De là suivent différentes manières de former les jugemens. Dans certains Païs, on enferme les Juges, en ne leur donnant ni à boire ni à manger jusqu'à ce qu'ils ayent jugé l'affaire tous d'un même avis.

131. Il y a des Monarchies où les Juges prennent la manière des arbitres; ils délibèrent ensemble, ils se communiquent leurs pensées, ils se concilient; on modifie son avis, pour le rendre conforme à celui d'un autre, & l'on cherche à concilier les voix.

132. Les Romains n'accordoient que la demande précise, sans rien augmenter, ni diminuer, ni modifier.

133. Mais les Préteurs imaginèrent d'autres formules d'actions, qu'on appella de bonne foi, où la manière de prononcer étoit plus à la disposition du Juge,

были опредѣленія или приговоры по разсмотренію судейскому и по совѣстному ихъ разбору.

134. За приклепный искъ истецъ лишается иска : надлежитъ и на отвѣтчика налагати пеню , если не призналъ точно , чемъ онъ долженъ , дабы симъ сохранить съ обѣихъ сторонъ добрую совѣсть.

135. Если властямъ долженствующимъ исполнять по законамъ дозволить право задержать гражданина могущаго дать по себѣ поруки, то тамъ уже нѣтъ никакой вольности ; развѣ когда его отдадутъ подъ стражу для того, чтобъ немедлѣнно отвѣчалъ въ доносѣ на него такой вины , которая по законамъ смертной подлежитъ казни. Въ семъ случаѣ онъ дѣйствительно воленъ ; ибо ничему иному не подвергается какъ власти закона.

136. Но ежели законодательная власть мнитъ себя быти въ опасности по нѣкоему тайному заговору противу государства или Государя , или по какому сношенію съ зару-

& plus dépendante de sa conscience.

134. Celui qui demande plus qu'on ne lui doit est débouté de sa demande & condamné aux dépens. Il faudroit condamner aux dépens celui là même à qui on demande plus qu'il ne doit, s'il n'a offert & consigné ce qu'il doit; afin que la bonne foi soit conservée de part & d'autre.

135. Si la puissance Législatrice laisse à l'éxécutrice le droit d'emprisonner des Citoyens, qui peuvent donner caution de leur conduite, il n'y a plus de liberté; à moins qu'ils ne soient arrêtés pour répondre sans delai, à une accusation que la Loi a rendu capitale; auquel cas, ils sont réellement libres, puis qu'ils ne sont soumis qu'à la puissance de la Loi.

136. Mais si la puissance Législative se croïoit en danger par quelque conjuration secrette contre l'Etat ou le Souverain, ou quelqu' intelligence avec les ennemis du dehors, elle pourroit,

бежными недругами: то она можетъ на уреченное время дозволити власти по законамъ исполняющей, подъ стражу брать подозрительныхъ гражданъ, которые не для инаго чего теряютъ свою свободу на время, какъ только чтобы сохранить оную невредиму на всегда.

pour un tems limité, permettre à la puissance éxécutrice de faire arrêter les Citoyens suspects, qui ne perdroient leur liberté pour un tems, que pour la conserver pour toujours.

137. Но всего лучше означить точно въ законахъ важныя случаи, въ которыхъ по гражданинѣ порукъ принять не льзя: ибо людей, кои порукъ по себѣ сыскать не могутъ, законы во всѣхъ земляхъ лишаютъ свободы, покамѣстъ общая или частная безопасность того требуетъ. Въ X. главѣ о семъ подробнѣе написано.

137. Mais le plus sûr sera de fixer par les Loix, les cas graves pour lesquels un Citoyen ne peut être admis à donner caution; car pour ceux qui ne trouvent pas de caution, les Loix, dans tout païs, les privent de la liberté, aussi longtems que la sûreté publique ou particulière, l'éxige. Il sera traité plus en détail de ceci au Chapitre X.

138. Хотя всѣ преступленія суть народныя; однако касающіяся больше до гражданъ между собою должно различать отъ принадлежащихъ болѣе къ государству въ разсужденіи союза между гражданиномъ и государствомъ хранимаго. Первыя называются собенными или частными, вторыя суть преступленія народныя или общественныя.

138. Quoique tous les crimes soient publics, il faut pourtant distinguer ceux qui intéressent plus les Citoyens entr'eux, de ceux qui intéressent plus l'état, dans le rapport qu'il a avec un Citoyen. Les premiers sont appellés délits privés, les seconds crimes publics.

139. Въ нѣкоторыхъ государствахъ Король, будучи возведенъ на престолъ для того, чтобы законы во всѣхъ державы его странахъ были исполняемы, по установленію закона государственнаго во всякомъ правительствѣ сажаетъ чиновнаго человѣка ради гоненія преступленій именемъ самаго Короля: отъ чего званіе доносителей въ тѣхъ земляхъ неизвѣстно. А ежели когда на сего народнаго мстителя подозрѣваютъ, что онъ употребляетъ во зло должность ему порученную; тогда принудятъ его объявить имя своего доносщика. Сей чинъ въ обществѣ установленный бдитъ о благосостояніи гражданъ; тотъ производитъ дѣло, а они спокойны. У насъ ПЕТРЪ Великій предписалъ прокурорамъ изъискивать и производити всѣ безгласныя дѣла: если бы къ сему прибавить еще чинъ или особу, вышеписанною должностью обязанную, тобъ и у насъ менѣе извѣстны были донощики.

139. En certains Royaumes, il y a une Loi, qui veut que le Roy, établi pour faire éxécuter les Loix, prépose un officier dans chaque Tribunal, pour poursuivre en son nom tous les crimes: de sorte que la fonction des délateurs est inconnuë dans ces païs; & si ce vengeur public étoit soupçonné d'abuser de son ministère, on l'obligeroit de nommer son dénonciateur. Cette partie publique veille pour le bien-être des Citoyens; elle agit, ils sont tranquiles. Chez nous, *Pierre Le Grand* a prescrit aux Procureurs de rechercher toute affaire sans partie; si l'on y ajoûtoit une Magistrature pareille à celle, que je viens de dire, on entendroit moins parler de délateurs.

140. Достойный хулы сей законъ Римскій, который дозволялъ судьямъ брать малые

140. C'étoit une mauvaise Loi que cette Loi Romaine, qui permettoit aux Magistrats de pren-

подарки, лишь бы они во весь годъ не больше какъ до ста ефимковъ простиралися. Тѣ, которымъ ничего не даютъ, не желаютъ ничего; а которымъ даютъ мало, тѣ желаютъ тотъ часъ не много поболѣе, и по томъ много. Сверьхъ сего гораздо легче доказать тому, который будучи долженъ не брать ничего, возметъ нѣчто, нежели тому, который возметъ больше, когда ему меньше взять надлежало; и который всегда сыщетъ на сіе виды, извиненія, причины и представленія удобно защитить его могущія.

141. Между Римскими законами есть, который запрещаетъ описывать имѣніе на Государя, кромѣ въ случаѣ оскорбленія Величества, и то въ самомъ вышшемъ степени сего преступленія. Не рѣдко сходствовало бы со благоразумiемъ слѣдовать силѣ сего закона, и опредѣлити, чтобы въ нѣкоторыхъ только преступленіяхъ описывано было имѣніе на Государя; такъ же не надлежало бы описывать на Государя другихъ кромѣ приобрѣтенныхъ имѣній.

dre de petits présens, pourvû qu'ils ne passassent pas cent écus dans toute l'année. Ceux à qui on ne donne rien, ne désirent rien; ceux à qui on donne un peu, désirent bientôt un peu plus, & ensuite beaucoup. D'ailleurs il est plus aisé de convaincre celui qui, ne devant rien prendre, prend quelque chose, que celui qui prend plus, lorsqu'il devroit prendre moins, & qui trouve toujours pour cela des prétextes, des excuses, des causes & des raisons plausibles pour sa défense.

141. Une Loi Romaine veut qu'on ne confisque que dans le cas du crime de Lèze Majesté, & lorsque ce crime seroit, comme on l'appelle, au premier chef. Il seroit souvent très sage de suivre l'esprit de cette Loi, & de borner les confiscations à de certains crimes, & il ne faudroit confisquer que les biens acquis.

ГЛАВА X.

142. О обрядѣ криминальнаго суда.

143.

МЫ здѣсь не намѣрены вступати въ пространное изслѣдованіе преступленій, и въ подробное раздѣленіе каждаго изъ нихъ на разные роды, и какое наказаніе со всякимъ изъ сихъ сопряжено. МЫ ихъ выше сего раздѣлили на четыре рода: въ противномъ случаѣ множество и различіе сихъ предмѣтовъ, такъ же разныя обстоятельства времени и мѣста, ввели бы НАСЪ въ подробности безконечныя. Довольно будетъ здѣсь показать 1. начальныя правила самыя общія, и 2. погрѣшности самыя вреднѣйшія.

144. *Вопросъ* 1. Откуду имѣютъ начало свое наказанія, и на какомъ основаніи утверждается право наказывать людей?

145. Законы можно назвати способами, коими люди соединяются и сохраняются въ обще-

CHAPITRE X.

142. De la forme des Jugemens Criminels.

143.

Notre intention n'est pas ici d'entrer dans un éxamen étendu & dans une division éxacte des délits en différentes espèces, ainsi que des peines qui y sont attachées. *Nous* les avons partagés, ci-dessus, en quatre classes: autrement la multitude & la variété de ces objets, & les diverses circonstances des tems & des lieux *Nous* engageroient dans un détail immense. Il suffira d'indiquer ici 1) les principes les plus généraux, & 2) les erreurs les plus funestes.

144. *Question I.* Quelle est l'origine des peines, & quel est le fondement du droit de punir?

145. On peut appeller les Loix, les moyens qui réunissent & contiennent les hommes en société,

ствѣ, и безъ которыхъ бы общество разрушилось.

146. Но не довольно было установить сіи способы, кои сдѣлались залогомъ; надлежало и предохранить оный: наказанія установлены на нарушителей.

147. Всякое наказаніе несправедливо, какъ скоро оно ненадобное для сохраненія въ цѣлости сего залога.

148. Первое слѣдствіе изъ сихъ начальныхъ правилъ есть сіе, что не принадлежитъ никому кромѣ однихъ законовъ, опредѣлять наказаніе преступленіямъ; и что право, давать законы о наказаніяхъ, имѣетъ только одинъ законодатель, какъ представляющій во своей особѣ все общество соединенное, и содержащій всю власть во своихъ рукахъ. Отсюду еще слѣдуетъ, что судьи и правительства, будучи сами частію только общества, не могутъ по справедливости, ниже подъ видомъ общаго блага, на другаго какого ни будь члена общества наложити наказанія законами точно не опредѣленнаго.

& sans lesquels la société se détruiroit.

146. Mais il ne suffisoit pas d'établir ces moïens, qui en devenoient le gage, il falloit aussi les assûrer: Pour cela, l'on établit des peines contre les infracteurs.

147. Toute peine est injuste, aussi tôt qu'elle n'est pas nécessaire à la conservation de ce dépôt.

148. La premiére conséquence de ces principes est, qu'il n'appartient qu'aux Loix seules de décerner la peine des crimes, & que le droit de faire des Loix pénales ne peut résider que dans le Législateur, comme representant en sa personne toute la Société, & réünissant en ses mains tout son pouvoir. Il suit encore de là que les Juges & les Tribunaux, n'étant que partie de la Société, ne peuvent avec justice, pas même sous prétexte du bien public, infliger à un autre membre de la Société une peine, qui n'est pas décernée par la Loi.

149. Другое слѣдствіе есть, что Самодержецъ представляющій и имѣющій во своихъ рукахъ всю власть обороняющую все общество, можетъ одинъ издать общій о наказаніи законъ, которому всѣ члены общества подвержены; однако онъ долженъ воздержаться, какъ выше сего въ 99 отдѣленіи сказано, чтобъ самому не судить: по чему и надлежитъ ему имѣти другихъ особъ, которые бы судили по законамъ.

149. La deuxième conséquence est, que le Souverain qui représente la Société même, & qui tient en ses mains tout le pouvoir nécessaire pour la défendre, peut seul faire des Loix générales sur les peines auxquelles tous les membres sont soumis; mais il doit s'abstenir, comme il est dit ci-dessus §. 99. de juger lui même: il est donc nécessaire qu'il ait d'autres personnes qui jugent selon les Loix.

150. Третіе слѣдствіе: когда бы жестокость наказаній не была уже опровергнута добродѣтелями человѣчество милующими, то бы къ отриновенію оныя довольно было и сего, что она безполезна; и сіе служитъ къ показанію, что она несправедлива.

150. Troisième conséquence: Quand l'atrocité des peines ne seroit pas réprouvée par les vertus compatissantes pour l'humanité, c'est assez qu'elle soit inutile, pour pouvoir être regardée comme injuste, & pour qu'on doive la rejetter.

151. Четвертое слѣдствіе: судьи судящіе о преступленіяхъ, по тому только, что они не законодавцы, не могутъ имѣть права, толковать законы о наказаніяхъ. Такъ кто же будетъ законный оныхъ толкователь? Отвѣтствую на

151. Quatrième conséquence: Les Juges criminels, par la raison seule qu'ils ne sont pas Législateurs, ne peuvent avoir le droit d'interpréter les Loix pénales. Quel en sera donc l'interprète légitime? *Je* répons: c'est le Souverain, non le Juge: car le de-

сіе : Самодержецъ , а не судья; ибо должность судіи въ томъ единомъ состоитъ , чтобъ изслѣдовать : такій то человѣкъ сдѣлалъ ли , или не сдѣлалъ дѣйствія противнаго закону ?

voir du Juge est seulement d'examiner si un tel homme a fait ou non l'action contraire à la Loi?

152. Судья судящій о какомъ бы то ни было преступленіи , долженъ одинъ только силлогисмъ или соразсужденіе сдѣлати , въ которомъ первое предложеніе , или посылка первая , есть общій законъ : второе предложеніе , или посылка вторая , изъявляетъ дѣйствіе , о которомъ дѣло идетъ , сходно ли оное съ законами или противное имъ ? заключеніе содержитъ оправданіе или наказаніе обвиняемаго. Ежели судья самъ собою или убѣжденный темностію законовъ дѣлаетъ больше одного силлогисма въ дѣлѣ криминальномъ , тогда уже все будетъ не извѣстно и темно.

152. Dans le jugement de toute espèce de délit, le Juge a un syllogisme ou raisonnement à faire, dont la première proposition ou majeure, est la Loi générale, la mineure exprime l'action conforme, ou contraire à la Loi; la conséquence, l'absolution ou la peine de l'accusé. Si le Juge, de son chef, ou forcé par le vice des Loix, fait un syllogisme de plus dans une affaire criminelle, tout devient incertitude & obscurité.

153. Нѣтъ ничего опаснѣе , какъ общее сіе изреченіе: *надлежитъ въ разсужденіе брати смыслъ или разумъ закона , а не слова.* Сіе не что иное значитъ , какъ сломити преграду противящуюся стре-

153. Il n'y a rien de plus dangereux , que l'axione commun: *Il faut prendre l'esprit de la Loi, & ne pas s'en tenir à la lettre.* C'est rompre la digue, qui s'oppose au torrent des opinions. Cette vérité est de la dernière évi-

мительному людскихъ мнѣній теченію. Сіе есть самая непреоборимая истинна, хотя оно и кажется странно уму людей сильно поражаемыхъ малымъ какимъ настоящимъ непорядкомъ, нежели слѣдствіями далече еще отстоящими; но чрезмѣрно больше пагубными, которыя влечетъ за собою одно ложное правило какимъ народомъ принятое. Всякій человѣкъ имѣетъ свой собственный ото всѣхъ отличный способъ смотрѣть на вещи его мыслямъ представляющіяся. Мы бы увидѣли судьбу гражданина премѣняемую переносомъ дѣла его изъ одного правительства во другое, и жизнь его и вольность на удачу зависящую отъ ложнаго какого разсужденія или отъ дурнаго расположенія его судіи. Мы бы увидѣли тѣ же преступленія наказуемыя различно въ разныя времена тѣмъ же правительствомъ, если захотятъ слушаться не гласа непремѣняемаго законовъ неподвижныхъ; но обманчиваго непостоянства самопроизвольныхъ толкованій.

dence, quoiqu'elle semble un paradoxe aux esprits qui sont plus fortement frappés d'un petit désordre actuel, que des conséquences éloignées, mais mille fois plus funestes, qu'entraîne un seul principe faux adopté par une nation. Chaque homme a sa maniére particuliere de voir les choses qui se présentent à son imagination. *Nous* verrions le sort d'un Citoyen changer par le transport de sa cause d'un Tribunal à l'autre, & sa vie & sa liberté, à la merci d'un faux raisonnement ou de la mauvaise humeur de son Juge. *Nous* verrions les mêmes crimes punis différemment, en differens tems, par le méme Tribunal, pour vouloir consulter, non la voix constante d'une Loi invariable, mais l'instabilité trompeuse des interprétations arbitraires.

154. Не можно сравнити съ сими непорядками тѣхъ погрѣшностей, которыя могутъ произойти отъ строгаго и точныхъ словъ придержащагося изъясненія законовъ о наказаніяхъ. Сіи скоро преходящія погрѣшности обязуютъ законодавца сдѣлать иногда во словахъ закона двоякому смыслу подверженныхъ легкія и нужныя поправки: но по крайней мѣрѣ тогда еще есть узда воспящающая своевольство толковать и мудрствовать, могущее учиниться пагубнымъ всякому гражданину.

154. On ne peut comparer à ces désordres les inconvéniens qui peuvent naître de l'interprétation rigoureuse & littérale d'une Loi pénale. Ces inconvéniens passagers obligent quelquefois le Législateur de faire au texte équivoque de la Loi des corrections faciles & nécessaires; mais au moins y a t'-il alors un frein a cette licence d'expliquer & de raisonner, qui peut devenir funeste aux Citoyens.

155. Если законы не точно и твердо опредѣлены, и не отъ слова въ слово разумѣются; если не та единственная должность судіи, чтобъ разобрать и положить, которое дѣйствіе противно предписаннымъ законамъ или сходно съ оными; если правило справедливости и несправедливости, долженствующее управлять равно дѣйствія невѣжи какъ и ученіемъ просвѣщеннаго человѣка, не будетъ для судіи простый вопросъ о учиненномъ поступкѣ: то состояніе гражданина страннымъ приключеніямъ будетъ подвержено.

155. S'il n'est pas réglé que ces Loix doivent être suivies dans le sens strict & rigoureux de leurs expressions, & si on ne les entend pas au pied de la lettre; si l'unique devoir du Juge n'est pas de décider que l'action est contraire ou conforme à la Loi écrite; si la règle du juste & de l'injuste, qui doit diriger également les actions de l'ignorant & de l'homme instruit, n'est pas pour le Juge une simple question de fait, l'etat du Citoyen sera étrangement exposé.

156. Имѣя законы о наказаніяхъ всегда отъ слова въ слово разумѣемые, всякъ можетъ вѣрно выложить и знать точно непристойности худаго дѣйствія, что весьма полезно для отвращенія людей отъ онаго; и люди наслаждаются безопасностію какъ до ихъ особы, такъ и до имѣнія ихъ принадлежащею: чему такъ и быть надобно для того, что сіе есть намѣреніе и предмѣтъ, безъ котораго общество рушилося бы.

156. Avec des Loix pénales entendues toujours à la lettre, chacun peut calculer & connoître éxactement les inconvéniens d'une mauvaise action, ce qui est utile pour l'en détourner; & les hommes jouissent de la sûreté de leurs personnes & de leurs biens, ce qui est juste, puisque c'est la fin sans la quelle la Société se détruiroit.

157. Ежели право толковать законы есть зло, то такъ же есть зло и неясность оныхъ налагающая нужду толкованія. Сіе неустройство тѣмъ больше еще, когда они написаны языкомъ народу неизвѣстнымъ, или выраженіями незнаемыми.

157. Si le droit d'interpréter les Loix est un mal, c'en est un aussi que leur obscurité, qui entraîne la nécessité de l'interprétation. Cet inconvénient est bien plus grand encore, si elles sont écrites dans une langue, ou des expressions ignorées du Peuple.

158. Законы должны быть писаны простымъ языкомъ; и уложеніе всѣ законы въ себѣ содержащее, должно быти книгою весьма употребительною, и которую бы за малую цѣну достать можно было на подобіе букваря. Въ противномъ случаѣ когда гражданинъ не можетъ самъ собою узнати слѣд-

158. Les Loix doivent être écrites en langue vulgaire, & le Code qui les renferme toutes doit devenir un livre familier, qu'on puisse se procurer à un prix modique, comme un A B C. Autrement le Citoyen ne pouvant connoître par lui même les suites de ses propres actions sur sa personne & sur sa liberté, demeu-

ствій сопряженныхъ съ собственными своими дѣлами и касающихся до его особы и вольности, то будетъ онъ зависѣть отъ нѣкотораго числа людей взявшихъ къ себѣ во храненіе законы и толкующихъ оные. Преступленія не столь часты будутъ, чѣмъ большее число людей уложеніе читать и разумѣти станутъ. И для того предписать надлежитъ, чтобы во всѣхъ школахъ учили дѣтей грамотѣ поперемѣнно изъ церковныхъ книгъ и изъ тѣхъ книгъ, кои законодательство содержатъ.

rera dans la dépendance d'un certain nombre d'hommes qui se seront rendus dépositaires & interprètes des Loix. Les crimes seront d'autant moins fréquens, que le texte des Loix sera lu & entendu d'un plus grand nombre d'hommes. Il faudra donc prescrire que, dans toutes les Ecoles, on se serve, pour apprendre à lire aux enfans, tantôt des livres d'Eglise, tantôt de ceux qui contiennent les Loix.

159. *Вопросъ II.* Какія лучшія средства употреблять, когда должно взяти подъ стражу гражданина, такъ же открыть и изобличити преступленіе?

160. Тотъ погрѣшитъ противъ безопасности личной каждаго гражданина, кто правительству долженствующему исполнять по законамъ, и имѣющему власть сажати въ тюрьму гражданина, дозволитъ отъимать у одного свободу подъ видомъ какимъ маловажнымъ, а другаго оставляти свободнымъ, не смотря на знаки преступленія самыя ясныя.

159. *Question II.* Quelles règles doit on suivre, quand il s'agit de s'assûrer de la personne d'un Citoyen, & de parvenir à la découverte d'un délit & à la conviction des coupables?

160. C'est une erreur contraire à la sûreté personelle, que de laisser le Magistrat éxécuteur des Loix, maître d'emprisonner un Citoyen, d'ôter la liberté à l'un, sous de frivoles prétextes, en laissant libre un autre, malgré les indices les plus forts.

161. Брать подъ стражу есть наказаніе, которое ото всѣхъ другихъ наказаній тѣмъ разнится, что оно по необходимости предшествуетъ судебному объявленію преступленія.

161. S'assûrer de la personne de quelqu'un est une peine, qui diffère de toute autre en ce qu'elle précède nécessairement la déclaration juridique du délit.

162. Однакожъ наказаніе сіе не можетъ быть наложено, кромѣ въ такомъ случаѣ, когда вѣроятно, что гражданинъ во преступленіе впалъ.

162. Mais elle ne peut-être infligée que dans le cas où la Loi décide que le Citoyen l'a encourue.

163. Чего ради законъ долженъ точно опредѣлить тѣ знаки преступленія, по которымъ можно взять подъ стражу обвиняемаго, и которые подвергали бы его сему наказанію, и словеснымъ допросамъ, кои такъ же суть нѣкоторый родъ наказанія. На примѣръ:

163. La Loi doit donc déterminer les indices sur les quels on peut s'assûrer de la personne de l'accusé, qui l'assujettissent à cette peine & aux interrogatoires qui sont eux-mêmes une espèce de peine. Par éxemple.

164. Гласъ народа, который его винитъ; побѣгъ его; признаніе учиненное имъ внѣ суда; свидѣтельство сообщника бывшаго съ нимъ въ томъ преступленіи; угрозы и извѣстная вражда между обвиняемымъ и обиженнымъ; самое дѣйствіе преступленія, и другіе подобные знаки довольную могутъ подать причину, чтобы взять гражданина подъ стражу.

164. La voix publique, qui l'accuse, sa suite, son aveu extrajudiciaire, la déposition d'un complice du crime, des menaces & une inimitié connuë entre l'accusé & l'offensé, le corps du délit, & d'autres indices semblables suffisent pour s'assûrer de la personne d'un Citoyen.

165. Но сіи доказательства должны быть опредѣлены закономъ, а не судьями, которыхъ приговоры всегда противоборствуютъ гражданской вольности, если они не выведены, на какій бы то ни было случай, изъ общаго правила въ уложеніи находящагося.

165. Mais ces preuves doivent être établies par la Loi, & non par les Juges, dont les décrets sont toujours opposes à la liberté politique, lorsqu'il ne sont pas une application particulière d'une maxime générale du Code public.

166. Когда тюрьма не столько будетъ страшна, сирѣчь, когда жалость и человѣколюбіе внидутъ и въ самыя темницы, и проникнутъ въ сердца судебныхъ служителей; тогда законы могутъ довольствоваться знаками, чтобъ опредѣлить взять кого подъ стражу.

166. Amesure que les prisons seront moins horribles, c'est à dire, lors que la compassion & l'humanité descendront dans les cachots, & pénétreront jusqu'au fond du cœur des ministres de la Justice, les Loix pourront se contenter d'indices, pour ordonner qu'on s'assûre de la personne d'un Citoyen.

167. Есть различіе между содержаніемъ подъ стражею и заключеніемъ въ тюрьму.

167. Il y a différence entre détenir un homme ou l'emprisonner.

168. Взяти человѣка подъ стражу не что иное есть, какъ хранить опасно особу гражданина обвиняемаго, доколѣ учинится извѣстно, виноватъ ли онъ или невиновенъ. И такъ содержаніе подъ стражею должно длиться сколь возможно меньше, и быть толь снисходительно, коль можно. Время оному надлежитъ опредѣлить по времени, которое

168. S'assûrer de la personne n'est autre chose, sinon retenir sous garde sûre la personne d'un Citoyen accusé, jusqu'à ce qu'il soit connu pour innocent ou pour coupable; la détention doit donc durer le moins, & être aussi douce qu'il est possible, sa durée doit être déterminée par le temps nécessaire à l'instruction du procès. La rigueur de la simple détention ne peut être que celle

требуется ко приготовленію дѣла къ слушанію судьямъ. Строгость содержанія подъ стражею не можетъ быть иная ни какая, какъ та, которая нужна для пресѣченія обвиняемому побѣга, или для открытія доказательствъ во преступленіи. Рѣшить дѣло надлежитъ такъ скоро, какъ возможно.

qui est nécessaire pour empêcher la fuite de l'accusé, ou pour découvrir les preuves du délit. Le Procès doit être fini dans le moins de tems, qu'il est possible.

169. Человѣкъ бывшій подъ стражею, и по томъ оправдавшійся, не долженъ чрезъ то подлежать ни какому безчестію. У Римлянъ сколько видимъ мы гражданъ, на которыхъ доносили предъ судомъ преступленія самыя тяжкія, послѣ признанія ихъ невинности почтенныхъ по томъ и возведенныхъ на чиноначальства очень важныя?

169. Un homme qui a été détenu, & ensuite absous, ne doit être noté d'aucune infamie. Chez les Romains, combien voïons nous de Citoyens accusés de crimes très graves, reconnus innocens, être respectés ensuite, & élevés aux premières dignités.

170. Тюремное заключеніе есть слѣдствіемъ рѣшительнаго судей опредѣленія, и служитъ въ мѣсто наказанія.

170. La prison est une suite de la Sentence difinitive & sert de punition.

171. Не должно сажать въ одно мѣсто, 1 вѣроятно обвиняемаго во преступленіи, 2 обвиненнаго во ономъ и 3 осужденнаго. Обвиняемый держится только подъ стражею, а другіе два въ тюрьмѣ: но тюрьма сія одному изъ нихъ бу-

171. On ne doit point mettre dans le même endroit, 1. Un accusé qui n'a contre lui que les apparences. 2. Un criminel convaincu, & 3. Un Coupable que la Sentence a condamné à la prison pour punition. L'accusé n'est que détenu, les deux autres sont en prison:

детъ только часть наказанія, а другому самое наказаніе.

172. Быть подъ стражею не должно признавать за наказаніе, но за средство хранить опасно особу обвиняемаго, которое храненіе обнадеживаетъ его въ мѣстѣ и о свободѣ, когда онъ невиновенъ.

173. Быть подъ стражею военною никому изъ военныхъ не причиняетъ безчестія; такимъ же образомъ и между гражданами почитаться должно, быть подъ стражею гражданскою.

174. Храненіе подъ стражею перемѣняется въ тюремное заключеніе, когда обвиняемый сыщется виноватымъ. И такъ надлежитъ быть разнымъ мѣстамъ для всѣхъ трехъ.

175. Вотъ предложеніе общее для выкладки, по которой о истиннѣ содѣяннаго беззаконія увѣриться можно примѣрно: когда доказательства о какомъ дѣйствіи зависятъ одни отъ другихъ, то есть, когда знаковъ преступленія ни доказать, ни утвердить истинны ихъ инако не можно, какъ однихъ чрезъ другіе; когда истинна многихъ доказательствъ зависитъ отъ истинны

mais cette prison, pour celui là, n'est qu'une partie de la punition; pour celui-ci c'est la punition même.

172. Il ne faut pas considérer la simple détention comme une punition, mais seulement comme un moïen pour garder sûrement la personne de l'accusé; garde qui l'assûre en même tems de sa liberté s'il est innocent.

173. Les Arréts militaires ne deshonorent point un Militaire. Il en doit être de même de la simple détention pour un bourgeois.

174. La simple détention se change en emprisonnement, lors qu'un accusé est reconnu coupable; il faut donc différens lieux pour chacun des trois.

175. Voici un Théorème général, utile pour calculer la certitude du fait d'un crime: par éxemple: Lorsque les preuves du fait sont dépendantes les unes des autres, c'est-a dire, lorsque les indices ne se prouvent & ne se soutiennent que les uns par les autres; lorsque la vérité de plusieurs preuves dépend de la vérité d'une seule, le nombre des preuves n'augmente ni ne diminuë la pro-

одного только доказательства ; въ то время число доказательствъ ни умножаетъ ни умаляетъ вѣроятности дѣйствія по тому , что тогда сила всѣхъ доказательствъ заключается въ силѣ того только доказательства , отъ котораго другія всѣ зависятъ ; и если сіе одно доказательство будетъ опровержено , то и всѣ прочія вдругъ съ онымъ опровергаются. А ежели доказательства не зависятъ одно отъ другаго , и всякаго доказательства истинна особенно утверждается , то вѣроятность дѣйствія умножается по числу знаковъ для того , что несправедливость одного доказательства не влечетъ за собою несправедливости и другаго. Можетъ быть кому слыша сіе покажется странно , что Я слово *вѣроятность* употребляю , говоря о преступленіяхъ , которыя должны быть несомнѣнно извѣстны , чтобъ за оныя кого наказать можно было. Однакоже при семъ надлежитъ примѣчати , что моральная извѣстность есть вѣроятность , которая называется извѣстностію для того , что всякій благоразумный человѣкъ принужденъ оную за таковую признать.

babilité du fait , parce qu'alors , la force de toutes les preuves n'est que la force même de celle dont elles dépendent , & que si l'on renverse celle-ci , toutes tombent à la fois. Mais quand les preuves sont indépendantes l'une de l'autre & que chaque indice se prouve à part , la probabilité du fait croît en raison du nombre des indices , parceque la fausseté de l'un n'entraîne pas la fausseté de l'autre. On pourra s'étonner de *Me* voir employer le mot de *Probabilité* en parlant des crimes , qui , pour mériter une peine , doivent être certains. Mais il faut remarquer que la certitude morale est une probabilité , qui est appellée certitude, par ce que tout homme en son bon sens est forcé d'en convenir.

176. Можно доказательства преступленій раздѣлить на два рода, на совершенныя и несовершенныя. Я называю совершенными тѣ, которыя исключаютъ уже всѣ возможности къ показанію невинности обвиняемаго; а несовершенными тѣ, которыя сей возможности не исключаютъ. Одно совершенное доказательство довольно утвердить, что осужденіе чинимое преступнику есть правильное.

177. Чтоже касается до несовершенныхъ доказательствъ, то надлежитъ быть ихъ числу весьма великому для составленія совершеннаго доказательства: сирѣчь надобно, чтобъ соединеніе всѣхъ такихъ доказательствъ исключало возможность къ показанію невинности обвиняемаго, хотя каждое порознь доказательство оныя и не исключаетъ. Прибавимъ къ сему и то, что несовершенныя доказательства, на которыя обвиняемый не отвѣтствуетъ ничего, что бы довольно было къ его оправданію, хотя невинность его и должна бы ему подать средства къ отвѣту, становятся въ такомъ случаѣ уже совершенными.

176. On peut distinguer deux sortes de preuves d'un crime; les preuves parfaites & les preuves imparfaites. J'appelle parfaites, celles qui excluent la possibilité de l'innocence de l'accusé; imparfaites, celles qui n'excluent pas cette possibilité. Une seule preuve parfaite suffit pour autoriser la condamnation.

177. Quant aux preuves imparfaites, il en faut un nombre assez grand pour former une preuve parfaite; c'est à dire, qu'il faut que la réunion de toutes ces preuves exclue la possibilité de l'innocence de l'accusé, quoique chacune de ces preuves, par elle même, ne l'exclue pas. Ajoutons encore que les preuves imparfaites aux quelles l'accusé ne répond rien de satisfaisant, quoique son innocence dût lui fournir des moyens d'y répondre, deviennent, en ce cas là, parfaites.

178. Гдѣ законы ясны и точны, тамъ долгъ судьи не состоитъ ни въ чемъ иномъ, какъ вывесть наружу дѣйствіе.

178. Là où les Loix sont claires & précises, l'office du Juge ne consiste qu'à constater le fait.

179. Въ изысканіи доказательствъ преступленія надлежитъ имѣти проворство и способность; чтобъ вывесть изъ сихъ изысканій окончательное положеніе, надобно имѣть точность и ясность мыслей: но чтобы судить по окончательному сему положенію, не требуется больше ничего, какъ простое здравое разсужденіе, которое вѣрнѣйшимъ будетъ предводителемъ, нежели все знаніе судьи приобыкшаго находить вездѣ виноватыхъ.

179. Dans la recherche des preuves d'un délit, il faut de l'addresse & de l'habileté; il faut de la précision & de la clarté pour exprimer le résultat de cette recherche: mais pour juger d'après ce résultat même, il ne faut que le simple bon sens, qui guidera plus sûrement que tout le savoir d'un Juge accoutumé à vouloir trouver par tout des coupables.

180. Ради того сей законъ весьма полезенъ для общества, гдѣ онъ установленъ, который предписываетъ всякаго человѣка судити чрезъ равныхъ ему; ибо когда дѣло идетъ о жребіи гражданина, то должно наложить молчаніе всѣмъ умствованіямъ вперяемымъ въ насъ отъ различія чиновъ и богатства или щастія; имъ не надобно имѣть мѣста между судьями и обвиняемымъ.

180. C'est donc une Loi très utile, où elle est établie, que celle qui prescrit, que tout homme soit jugé par ses pairs; parce que lorsqu'il est question du sort d'un Citoyen, on doit imposer silence à tous les sentimens qu'inspirent la différence des rangs & des fortunes: ils ne doivent point avoir lieu entre les Juges & l'accusé.

181. Но когда преступленіе касается до оскорбленія третьяго, тогда половину судей должно взять изъ равныхъ обвиняемому, а другую половину изъ равныхъ обиженному.

182. Такожъ и то еще справедливо, чтобы обвиняемый могъ отрѣшить нѣкоторое число изъ своихъ судей, на которыхъ онъ имѣетъ подозрѣніе. Гдѣ обвиняемый пользуется симъ правомъ, тамъ виноватый казаться будетъ, что онъ самъ себя осуждаетъ.

183. Приговоры судей должны быть народу вѣдомы, такъ какъ и доказательства преступленій, чтобы всякъ изъ гражданъ могъ сказати, что онъ живетъ подъ защитою законовъ: мысль, которая подаетъ гражданамъ ободреніе, и которая больше всѣхъ угодна и выгодна самодержавному Правителю на истинную свою пользу прямо взирающему.

184. Вещь очень важная во всѣхъ законахъ есть, точно опредѣлить начальныя правила, отъ которыхъ зависитъ имовѣрность свидѣтелей и сила доказательствъ всякаго преступленія.

181. Mais quand le délit est l'offense d'un tiers, alors la moitié des Juges doit être prise parmi les pairs de l'accusé, & la moitié parmi ceux de l'offensé.

182. Il est encore très juste qu'un accusé puisse récuser un certain nombre de ceux de ses Juges qui lui sont suspects. Dans une Nation où l'accusé jouit constamment de ce droit, le coupable paroîtra se condamner lui-même.

183. Les jugemens doivent être publics, aussi bien que les preuves du crime, afin que chaque Citoyen puisse dire; je suis protégé par les Loix: sentiment qui inspirera le courage, & qui est le plus flatteur & le plus utile pour un Souverain qui entend ses véritables intérêts.

184. C'est un point important dans toutes les Loix, de déterminer éxactement les principes d'où dépendent la crédibilité des témoins & la force des preuves du crime.

185. Всякій здраваго разсудка человѣкъ, то есть, котораго мысли имѣютъ нѣкоторую связь одни со другими, и котораго чувствованія сходствуютъ съ чувствованіями ему подобныхъ, можетъ быти свидѣтелемъ. Но вѣрѣ, которую къ нему имѣть должно, мѣрою будетъ причина, для коей онъ захочетъ правду сказать или не сказать. Во всякомъ случаѣ свидѣтелямъ вѣрить должно, когда они причины не имѣютъ лжесвидѣтельствовать.

185. Tout homme raisonnable, c'est à dire, dont les idées ont une certaine liaison entre elles, & dont les sensations sont conformes à celles de ses semblables, peut rendre témoignage. Mais la croyance qui lui est duë doit se mesurer sur l'intérêt qu'il a de dire ou de ne pas dire la vérité. Dans tous les cas, les témoins doivent être crus, lorsqu'ils n'ont aucun intérêt de mentir.

186. Есть люди, которые почитаютъ между злоупотребленіями словъ вкравшимися и сильно уже вкоренившимися въ житейскихъ дѣлахъ, достойнымъ примѣчанія то мнѣніе, которое привело законодавцовъ уничтожити свидѣтельство человѣка виноватаго приговоромъ уже осужденнаго. Такій человѣкъ почитается граждански мертвымъ, говорятъ законоучители; а мертвый никакого уже дѣйствія произвести не можетъ. Если только свидѣтельство виноватаго осужденнаго не препятствуетъ судебному теченію дѣла, то для чего не дозволить и послѣ осу-

186. Parmi les abus du langage, qui ont influé si fortement sur les affaires de ce monde, un des plus remarquables est celui qui a conduit les Législateurs à déclarer nulle la déposition d'un coupable déjà condamné. Un tel homme est mort civilement, disent les Jurisconsultes, & un mort est incapable de toute action. Pourvu que les dépositions d'un coupable condamné ne retardent pas le cours de la Justice, pourquoi ne pas accorder, même après la condamnation, aux intérêts de la vérité & à la situation terrible du malheureux, un peu de tems encore, afin qu'il puisse se justifier lui même ou d'autres accu-

жденія, въ пользу истинны и ужасной судьбины нещастнаго, еще мало времени, чтобъ онъ могъ или самъ себя оправдать, или и другихъ обвиненныхъ, ежели только можетъ представить новыя доказательства, могущія перемѣнить существо дѣйствія.

187. Обряды нужны въ отправленіи правосудія; но они не должны быть никогда такъ законами опредѣлены, чтобы когда ни будь могли служити къ пагубѣ невинности; въ противномъ случаѣ они принесутъ съ собою великія безполезности.

188. Чего для можно принять во свидѣтели всякую особу никакой причины не имѣющую къ ложному послушествованію. По сему вѣра, которую ко свидѣтелю имѣть должно, будетъ больше или меньше во сравненіи ненависти или дружбы свидѣтелевой къ обвиняемому, такъ же и другихъ союзовъ или разрывовъ находящихся между ими.

189. Одного свидѣтеля не довольно для того, что когда обвиняемый отрицается отъ того, что утверждаетъ одинъ

sés, s'il peut apporter des preuver nouvelles, qui changent la nature du fait.

187. Les formes sont nécessaires dans l'administration de la Justice, mais elles ne doivent jamais être fixées par les Loix, de manière qu'elles puissent être funestes à l'innocence; sans quoi, elles entraîneroient les plus grands inconvéniens.

188. On peut dont admettre en témoignage toute personne qui n'a aucun intérêt de mentir. La crédibilité d'un témoin est donc plus ou moins grande à proportion de la haine ou de l'amitié qu'il porte à l'accusé, & des autres relations plus ou moins étroites qu'ils ont ensemble.

189. Un seul témoin ne suffit pas, parceque tant que l'accusé nie ce qu'un seul témoin affirme; il n'y a rien de certain, & le

свидѣтель, то нѣтъ тутъ ничего извѣстнаго, и право всякому принадлежащее, вѣрить ему, что онъ правъ, въ такомъ случаѣ перевѣшиваетъ на сторону обвиняемаго.

droit que chacun a d'être cru innocent prévaut.

190. Имовѣрность свидѣтеля тѣмъ меньшей есть силы, чемъ преступленіе тяжчае и обстоятельства менѣе вѣроятны. Правило сіе такъ же употребить можно при обвиненіяхъ въ волшебствѣ, или въ дѣйствіяхъ безо всякой причины суровыхъ.

190. La crédibilité d'un témoin est d'autant moindre que le crime est plus atroce & les circonstances moins vraisemblables: Cette maxime trouve aussi son application dans les accusations de magie, ou d'actions gratuitement cruelles.

191. Кто упрямится, и не хочетъ отвѣтствовать на вопросы ему отъ суда предложенные, заслуживаетъ наказаніе, которое закономъ опредѣлить должно, и которому надлежитъ быть изъ тяжкихъ между установляемыми, чтобъ виноватые не могли тѣмъ избѣжать, дабы ихъ народу не представили въ примѣръ, который они собою дать должны. Сіе особенное наказаніе не надобно, когда нѣтъ въ томъ сомнѣнія, что обвиняемый учинилъ точно преступленіе, которое ему въ вину ставятъ; ибо тогда уже признаніе не

191. Celui qui s'obstine à ne pas répondre dans l'interrogatoire qu'on lui fait subir, mérite une peine qui doit être fixée par la Loi, & une peine des plus graves parmi celles qu'elle prononce, afin que les coupables n'évitent pas par là de donner au public l'éxemple qu'il lui doivent. Cette peine particulière n'est pas nécessaire, lorsqu'il est hors de doute que l'accusé a commis le crime dont il s'agit; parcequ'alors l'interrogatoire est inutile, comme l'aveu l'est, lorsque d'autres preuves incontestables démontrent qu'il est coupable. Ce dernier cas est plus ordinaire, parce que l'expé-

нужно, когда другія неоспоримыя доказательства показываютъ, что онъ виноватъ. Сей послѣдній случай есть больше обыкновенный; понеже опыты свидѣтельствуютъ, что по большой части въ дѣлахъ криминальныхъ виноватые не признаются въ винахъ своихъ.

rience montre que dans la plus grande partie des procès criminels, les coupables nient.

192. *Вопросъ III.* Пытка не нарушаетъ ли справедливости, и приводитъ ли она къ концу намѣреваемому законами?

192. *Question III.* La Question ne blesse t'elle pas la Justice, & conduit-elle au but que se proposent ses Loix?

193. Суровость утвержденная употребленіемъ весьма многихъ народовъ, есть пытка производимая надъ обвиняемымъ, во время устроиванія судебнымъ порядкомъ дѣла его, или чтобъ вымучить у него собственное его во преступленіи признаніе, или для объясненія противурѣчій, которыми онъ въ допросѣ спутался, или для принужденія его объявити своихъ сообщниковъ, или ради открытія другихъ преступленій, въ которыхъ его не обвиняютъ, въ которыхъ однакожъ онъ можетъ быть виновенъ.

193. Une des cruautés consacrées par l'usage de la plus grande partie des Nations, est la Question donnée à l'accusé pendant le cours de l'instruction de la procedure, ou pour tirer de lui l'aveu du crime, ou pour éclaircir les contradictions dans lesquelles il est tombé, ou pour le forcer à déclarer ses complices, ou pour découvrir d'autres crimes dont il n'est pas accusé & dont il pourroit être coupable.

194. 1.) Человѣка не можно почитать виноватымъ прежде приговора судейскаго; и законы

194. (1) Un homme ne peut-être regardé comme criminel avant la sentence du Juge, & les Loix

не могутъ его лишить защиты своей прежде, нежели доказано будетъ, что онъ нарушилъ оные. Чего ради какое право можетъ кому дати власть налагати наказаніе на гражданина въ то время, когда еще сомнительно, правъ ли онъ или виноватъ? Не очень трудно заключеніями дойти къ сему соразсужденію: преступленіе или есть извѣстное или нѣтъ; ежели оно извѣстно, то не должно преступника наказывать инако, какъ положеннымъ въ законѣ наказаніемъ; и такъ пытка не нужна: если преступленіе не извѣстно, такъ не должно мучить обвиняемаго по той причинѣ, что не надлежитъ невинаго мучить, и что по законамъ тотъ не виненъ, чье преступленіе не доказано. Весьма нужно безъ сумнѣнія, чтобъ ни какое преступленіе, ставши извѣстнымъ, не осталось безъ наказанія. Обвиняемый терпящій пытку не властенъ надъ собою въ томъ, чтобъ онъ могъ говорити правду. Можно ли больше вѣрити человѣку, когда онъ брѣдитъ въ горячкѣ, нежели когда онъ при здравомъ разсудкѣ и въ добромъ здоровьи? Чувствованіе

ne peuvent lui retirer leur protection, qu'après qu'il a été prouvé qu'il les a violées. Quel droit peut donc autoriser à infliger une peine à un Citoyen, lorsqu'on doute encore s'il est innocent ou coupable? Ce n'est pas un raisonnement bïen difficile à saisir que celui-ci: Le délit est certain ou incertain. S'il est certain, il ne doit-être puni que de la peine fixée par la Loi, & la torture est inutile: Si le délit est incertain, on ne doit pas tourmenter l'accuse, par la raison qu'on ne doit pas tourmenter un innocent, & que, selon les Loix, celui-la est innocent, dont le crime n'est pas prouvé. Il est important sans doute qu'aucun crime connu ne demeure impuni: L'Accusé mis à la question n'est pas le maître de dire la vérité Peut-on en croire un homme quand il rêve dans la fiévre chaude, plutôt qu'un homme qui est dans son bon sens & en santé. L'impression de la douleur peut croître à un tel dégré, qu'en occupant l'ame toute entiére, elle ne lui laisse aucune liberté, aucune activité à éxercer, que de prendre, au moment même, la voie la plus courte pour écarter

боли можетъ возрасти до такого степени, что со всѣмъ овладѣвъ всею душею, не оставитъ ей больше ни какой свободы производить какое либо ей приличное дѣйствіе, кромѣ какъ въ то же самое мгновеніе ока предпріять самый кратчайшій путь, коимъ бы отъ той боли избавиться. Тогда и невинный закричитъ, что онъ виноватъ, лишь бы только мучить его перестали. И то же средство употребленное для различенія невинныхъ отъ виноватыхъ истребитъ всю между ними разность; и судьи будутъ такъ же неизвѣстны, виноватаго ли они имѣютъ предъ собою или невиннаго, какъ и были прежде начатія сего пристрастнаго распроса. По сему пытка есть надежное средство осудить невиннаго имѣющаго слабое сложеніе, и оправдать беззаконнаго на силы и крѣпость свою уповающаго.

la douleur. Alors l'innocent criera qu'il est coupable, pour faire cesser ses tourmens; & le même moïen emploïé pour distinguer l'innocent & le criminel, fera évanouir toute différence entre-eux; & les Juges seront aussi incertains s'ils ont devant eux un innocent ou un coupable, comme ils l'étoient avant cette opération. La torture est donc un sûr moyen de condamner les innocens foibles & d'absoudre les scélérats robustes.

195. 2.) Пытку еще употребляютъ надъ обвиняемымъ для объясненія, какъ говорятъ, противурѣчій, которыми онъ спутался въ допросѣ ему учиненномъ; будто бы страхъ казни, неизвѣстность и забота

195. (2) On applique un accusé à la Question pour éclaircir, dit on, les contradictions dans les quelles il tombe dans les interrogatoires qu'on lui fait subir; comme si la crainte du supplice, l'incertitude, l'embarras de se

въ разсужденіи, такъ же и самое невѣжество, невиннымъ и виноватымъ общее, не могли привести ко противурѣчіямъ и боязливаго невиннаго и преступника ищущаго скрыти свое беззаконіе; будто бы противурѣчія толь обыкновенныя человѣку во спокойномъ духѣ пребывающему, не должны умножаться при востревоженіи души, всей въ тѣхъ мысляхъ погруженной, какъ бы себя спасти отъ наступающей бѣды.

196. 3. Производить пытку для открытія, не учинилъ ли виноватый другихъ преступленій кромѣ того, которое ему уже доказали, есть надежное средство къ тому, что бы всѣ преступленія остались безъ должнаго имъ наказанія; ибо судья всегда новыя захочетъ открыти. Въ прочемъ сей поступокъ будетъ основанъ на слѣдующемъ разсужденіи: ты виноватъ въ одномъ преступленіи; такъ можетъ быть ты еще сто другихъ беззаконій сдѣлалъ. Слѣдуя законамъ станутъ тебя пытать и мучить не только за то, что ты виноватъ, но и за то, что ты можетъ быть еще гораздо больше виновенъ.

disculper, l'ignorance même commune aux innocens & aux coupables, ne pourroient pas faire tomber en contradiction & la timide innocence, & le crime qui cherche à se cacher; comme si les contradictions, si ordinaires à l'homme tranquile, ne devroient pas se multiplier dans le trouble de l'ame absorbée toute entiere dans la pensée de se sauver d'un danger si imminent.

196. (3) Donner la torture pour découvrir si un coupable a commis d'autres crimes que celui dont il est convaincu, c'est un moyen sûr pour que tous les crimes restent impunis; car le Juge en voudra toujours découvrir de nouveaux, & c'est d'ailleurs se conduire d'aprés le raisonnement suivant: Tu es coupable d'un crime; donc il est possible que tu en aïe commis cent autres; les Loix te feront tourmenter non seulement parceque tu es coupable, mais parceque tu peux être encore plus coupable.

197. 4. Кромѣ сего пытаютъ обвиняемаго, чтобъ объявилъ своихъ сообщниковъ. Но когда Мы уже доказали, что пытка не можетъ быти средствомъ къ познанію истинны, то какъ она можетъ способствовати къ тому, чтобъ узнать сообщниковъ злодѣянія? Безъ сомнѣнія показующему на самаго себя весьма легко показывать на другихъ. Въ прочемъ справедливо ли мучити человѣка за преступленіе другихъ? Какъ будто не можно открыть сообщниковъ испытаніемъ свидѣтелей на преступника сысканныхъ; изслѣдованіемъ приведенныхъ противъ него доказательствъ, и самаго дѣйствія случившагося въ исполненіи преступленія; и на конецъ всѣми способами послужившими ко изобличенію преступленія обвиняемымъ содѣяннаго.

197. (4) On donne la torture à un accusé pour découvrir ses complices. Mais si Nous avons prouvé qu'elle n'est pas un moyen de connoître la vérité, comment servira t'elle à faire connoître les complices? Certainement celui qui s'accuse lui-même, accusera les autres encore plus facilement. D'ailleurs est-il juste de tourmenter un homme pour les crimes d'un autre? Comme si l'on ne pourroit pas découvrir les complices par l'éxamen des témoins qui ont été entendus contre le criminel, des preuves, du corps du délit, & enfin par tous les moyens qui ont servi à constater le crime de l'accusé.

198. *Вопросъ* IV. Наказанія должно ли уравнять со преступленіями, и какъ бы можно твердое сдѣлати положеніе о семъ уравненіи?

198. *Question IV.* Les peines ne doivent-elles pas être proportionnées aux crimes, & comment établir cette proportion?

199. Надлежитъ закономъ опредѣлити время къ собранію доказательствъ и всего нужнаго

199. Il faut que les Loix fixent un terme pour la durée de l'Instruction des grands crimes,

къ дѣлу въ великихъ преступленіяхъ, чтобъ виноватые умышленными во своемъ дѣлѣ перемѣнами не отводили въ даль должнаго имъ наказанія, или бы не запутывали своего дѣла. Когда доказательства всѣ будутъ собраны, и о подлинности преступленія станетъ извѣстно, надобно виноватому дати время и способы оправдать себя, если онъ можетъ. Но времени сему надлежитъ быть весьма короткому, чтобъ не сдѣлати предосужденія потребной для наказанія скорости, которая почитается между весьма сильными средствами къ удержанію людей отъ преступленій.

afin que les criminels ne puissent pas, par des variations préméditées, éloigner leur punition, ou embrouiller leur cause. Les preuves du délit étant obtenues, & sa certitude déterminée, il est nécessaire d'accorder au coupable du tems & les moyens de se justifier, s'il le peut. Mais ce tems doit être assez court pour ne pas préjudicier à la promptitude de la peine: promptitude qui est un des freins les plus puissans du crime.

200. Что бы наказаніе не казалося насильствомъ одного или многихъ противу гражданина восставшихъ, надлежитъ чтобъ оно было народное, по надлежащему скорое; потребное для общества, умѣренное сколь можно при данныхъ обстоятельствахъ, уравненное со преступленіемъ, и точно показанное въ законахъ.

200. Pour qu'une peine ne soit pas une violence d'un seul ou de plusieurs contre un Citoyen, elle doit être publique, prompte, nécessaire, la moindre qu'il sera possible dans les circonstances données, proportionnée au délit & fixée par les Loix.

201. Хотя законы и не могутъ наказывать намѣренія, однакожъ не льзя сказать,

201. Quoique les Loix ne puissent pas punir l'intention, ce n'est pas à dire pour cela qu'une

чтобъ дѣйствіе, которымъ начинается преступленіе, и которое изъявляетъ волю стремящуюся произвести самимъ дѣломъ то преступленіе, не заслуживало наказанія, хотя меньшаго, нежели какое установлено на преступленіе самою вещію уже исполненное. Наказаніе потребно для того, что весьма нужно предупреждать и самыя первыя покушенія ко преступленію: но какъ между сими покушеніями и исполненіемъ беззаконія можетъ быти промежутка времени, то не худо оставить большее наказаніе для исполненнаго уже преступленія, что бы тѣмъ начавшему злодѣяніе дать нѣкоторое побужденіе могущее его отвратить отъ исполненія начатаго злодѣянія.

action par la quelle on commence un délit, & qui marque la volonté de l'éxécuter, ne mérite une peine, quoique moindre que celle qui est décernée contre le crime mis en éxécution. Une peine est nécessaire, parce qu'il est important de prévenir même les premieres tentatives des crimes; mais comme entre ces tentatives & l'execution du crime, il peut y avoir un intervale de tems, il est bon de réserver une peine plus grande au crime consommé, pour laisser à celui qui a commencé le crime quelque motif qui le détourne de l'achever.

202. Такъ же надобно положить наказанія не столь великія сообщникамъ въ беззаконіи, которые не суть безпосредственными онаго исполнителями, какъ самимъ настоящимъ исполнителямъ. Когда многіе люди согласятся подвергнуть себя опасности, всѣмъ имъ общей, то чемъ болѣе опасность, тѣмъ больше они

202. On doit aussi décerner des peines moins grandes pour les complices d'un crime, qui n'en sont point les éxécuteurs immédiats, que pour ceux qui l'éxécutent. Quand plusieurs hommes s'unissent pour courir un risque commun, plus le risque est grand, plus ils s'efforcent de le rendre égal pour tous. Des Loix qui puniront plus sévèrement les éxé-

стараются сдѣлать оную равною для всѣхъ. Законы наказующіе съ большею жестокостію исполнителей преступленія, нежели простыхъ только сообщниковъ, воспрепятствуютъ, чтобъ опасность могла быть равно на всѣхъ раздѣлена, и причинятъ, что будетъ труднѣе сыскати человѣка, который бы захотѣлъ взять на себя совершить умышленное злодѣяніе; понеже опасность, которой онъ себя подвергнетъ, будетъ больше въ разсужденіи наказанія за то ему положеннаго неравнаго съ прочими сообщниками. Одинъ только есть случай, въ которомъ можно сдѣлать изъятіе изъ общаго сего правила, то есть, когда исполнитель безаконія получаетъ отъ сообщниковъ особенное награжденіе: тогда для того, что разнота опасности награждается разностію выгодъ, надлежитъ быть наказанію всѣмъ имъ равному. Сіи разсужденія покажутся очень тонки: но надлежитъ думати, что весьма нужно, дабы законы сколь возможно меньше оставляли средствъ сообщникамъ злодѣянія согласиться между собою.

cuteurs du crime, que les simples complices, empêcheront que le risque ne puisse se distribuer également, & feront qu'il sera plus difficile de trouver un homme qui veuille prêter sa main au crime médité; parce que son risque sera plus grand par la différence de la punition. Il n'y a qu'un cas où l'on peut faire une exception à cette règle: c'est lors que l'exécuteur du crime reçoit de ses complices une récompense particulière. Alors la différence du risque étant compensée par la différence des avantages, la peine devroit être égale. Ces réfléxions paroîtront bien subtiles; mais il faut songer, qu'il est très important que les loix laissent aux complices d'un crime le moins de moyens qu'il est possible, de s'accorder entre-eux.

203. Нѣкоторыя правительства освобождаютъ отъ наказанія сообщника великаго преступленія донесшаго на своихъ товарищей. Такій способъ имѣетъ свои выгоды, такъ же и свои неудобства, когда оный употребляется въ случаяхъ особенныхъ. Общій всегдашній законъ, обѣщающій прощеніе всякому сообщнику открывающему преступленіе, должно предпочесть временному особому объявленію въ случаѣ какомъ особенномъ; ибо такій законъ можетъ предупредить соединеніе злодѣевъ, вперяя въ каждаго изъ нихъ страхъ, чтобъ не подвергнуть себя одного опасности: но должно по томъ и наблюдати свято сіе обѣщаніе и дать, такъ говоря, защитительную стражу всякому, кто на сей законъ ссылаться станетъ.

203. Quelques Tribunaux offrent l'impunité au complice d'un grand crime, qui trahit ses compagnons. Un pareil expédient a ses inconvéniens & ses avantages, lorsqu'on l'employe pour des cas particuliers. Une Loy générale qui promettroit l'impunité à tout complice qui découvre un crime, est préferable à une déclaration particulière dans un cas particulier, parce qu'elle préviendroit l'union des méchans, en inspirant à chacun d'eux la crainte de s'exposer seul au danger. Mais aussi faudroit-il saintement tenir cette promesse & donner, pour ainsi dire, une Sauve-garde à quiconque réclamera cette Loy.

204. *Вопросъ* V. Какая мѣра великости преступленій?

204. *Question V.* Quelle est la mesure de la grandeur des Délits?

205. Намѣреніе установленныхъ наказаній не то, чтобъ мучити тварь чувствами одаренную; они на тотъ конецъ предписаны, чтобъ воспрепятствовать виноватому, дабы онъ

205. La fin de l'établissement des peines ne sauroit être de tourmenter un être sensible. L'objet des peines est d'empêcher le coupable de nuire désormais à la Société & de détourner ses conci-

въ передъ не могъ вредить обществу, и чтобъ отвратить сограждан отъ содѣланія подобныхъ преступленій. Для сего между наказаніями надлежитъ употреблять такія, которыя, будучи уравнены со преступленіями, впечатлѣли бы въ сердцахъ людскихъ начертаніе самое живое и долго пребывающее, и въ то же самое время были бы меньше люты надъ преступниковымъ тѣломъ.

toyens de commettre des crimes semblables. Parmi les peines, on doit employer celles qui, étant proportionnées aux crimes, feront l'impression la plus efficace & la plus durable sur les esprits des hommes, & en même tems la moins cruelle sur le corps du criminel.

206. Кто не объемлется ужасомъ, видя въ исторіи столько варварскихъ и безполезныхъ мученій, выисканныхъ и въ дѣйство произведенныхъ безъ малѣйшаго совѣсти зазора людьми давшими себѣ имя премудрыхъ? Кто не чувствуетъ внутри содроганія чувствительнаго сердца при зрѣлищѣ тѣхъ тысячь безщастныхъ людей, которые оныя претерпѣли и претерпѣваютъ, многажды обвиненные во преступленіяхъ сбыться трудныхъ или немогущихъ, часто сплетенныхъ отъ незнанія, а иногда отъ суевѣрія? Кто можетъ, говорю Я, смотрѣть на растер-

206. Qui ne frissonne d'horreur en voïant dans l'Histoire tant de tourmens barbares & inutiles, inventés & emploïés froidement par des hommes qui se donnoient le nom de sages? Qui ne sent frémir au dedans de lui la partie la plus sensible de lui-même, au spectacle de ces milliers de malheureux qui les ont soufferts & qui les souffrent, accusés de crimes souvent impossibles, souvent fabriqués par l'ignorance & quelque fois par la superstition? Qui peut, dis-je, les voir déchirer avec appareil, par des hommes leurs frères. Les païs & les tems où les supplices les plus cruels ont été mis en usage, sont

заніе сихъ людей съ великими приуготовленіями отправляемое людьми же, ихъ собратіею ? Страны и времена, въ которыхъ казни были самыя лютѣйшія въ употребленіи, суть тѣ, въ которыхъ содѣвалися беззаконія самыя безчеловѣчныя.

ceux où l'on a vu les crimes les plus atroces.

207. Чтобъ наказаніе произвело желаемое дѣйствіе, довольно будетъ и того, когда зло онымъ причиняемое превосходитъ добро ожиданное отъ преступленія, прилагая въ выкладкѣ, показывающей превосходство зла надъ добромъ, такъ же и извѣстность наказанія несомнѣнную и потеряніе выгодъ преступленіемъ приобрѣтаемыхъ. Всякая строгость преходящая сіи предѣлы безполезна, и слѣдовательно мучительская.

207. Pour qu'une peine produise son effet, il suffit que le mal qu'elle cause surpasse le bien qui revient du crime, en faisant même entrer dans le calcul de l'excès du mal sur le bien, la certitude de la punition & la perte des avantages que le crime produiroit. Toute sévérité qui passe ces limites est inutile, & par conséquent tirannique.

208. Если гдѣ законы были суровы, то они или перемѣнены, или ненаказаніе злодѣйствъ родилось отъ самой суровости законовъ. Великость наказаній должна относима быть къ настоящему состоянію и къ обстоятельствамъ, въ которыхъ какій народъ находится.

208. Si les Loix sont cruelles, ou elles sont changées, ou l'impunité naît de la sévérité même des Loix. La grandeur des peines doit être relative à l'état actuel & aux circonstances où se trouve une nation. A mesure que les esprits s'éclairent dans l'état de Société, la sensibilité de chaque

По мѣрѣ какъ умы живущихъ въ обществѣ просвѣщаются, такъ умножается и чувствительность каждаго особо гражданина; а когда во гражданахъ возрастаетъ чувствительность, то надобно, чтобы строгость наказаній умалялася.

209. *Вопросъ VI.* Смертная казнь полезналь и нужна ли въ обществѣ для сохраненія безопасности и добраго порядка?

210. Опыты свидѣтельствуютъ, что частое употребленіе казней никогда людей не сдѣлало лучшими: чего для если Я докажу, что въ обыкновенномъ состояніи общества смерть гражданина ни полезна ни нужна, то Я преодолѣю востающихъ противу человѣчества. Я здѣсь говорю: *въ обыкновенномъ общества состояніи:* ибо смерть гражданина можетъ въ одномъ только случаѣ быть потребна, сирѣчь: когда онъ лишенъ будучи вольности, имѣетъ еще способъ и силу могущую возмутить народное спокойство. Случай сей не можетъ нигдѣ имѣть мѣста, кромѣ когда народъ теряетъ, или возвращаетъ свою вольность, или во время безначалія,

individu augmente, & son accroissement demande qu'on diminue la rigueur des peines.

209. *Question VI.* La peine de mort est-elle utile & nécessaire pour la sûreté & le bon ordre d'un Etat?

210. L'expérience montre que la profusion des supplices n'a jamais rendu les hommes meilleurs. Si donc je démontre que, *dans l'état ordinaire de la société,* la mort d'un Citoyen n'est ni utile ni nécessaire, j'aurai gagné la cause de l'humanité. Je dis, *dans l'état ordinaire;* car la mort d'un Citoyen peut être nécessaire en un cas; c'est lors que, privé de la liberté, il a encore des relations & une puissance qui peuvent troubler la tranquillité de la nation. Ce cas ne peut avoir lieu, que lors qu'une Nation perd ou recouvre sa liberté, ou dans les tems d'Anarchie, lors que les désordres mêmes tiennent lieu des Loix. Mais pendant le regne tranquile des Loix, & sous une Forme de Gouvernement approuvé

когда самые безпорядки заступаютъ мѣсто законовъ. А при спокойномъ царствованіи законовъ, и подъ образомъ правленія соединенными всего народа желаніями утвержденнымъ, въ государствѣ противу внѣшнихъ непріятелей защищенномъ, и внутри поддерживаемомъ крѣпкими подпорами, то есть силою своею и вкоренившимся мнѣніемъ во гражданахъ, гдѣ вся власть въ рукахъ Самодержца; въ такомъ государствѣ не можетъ въ томъ быть никакой нужды, чтобъ отнимати жизнь у гражданина. Двадцать лѣтъ государствованія Императрицы ЕЛИСАВЕТЫ ПЕТРОВНЫ подаютъ отцамъ народовъ примѣръ къ подражанію изящнѣйшій, нежели самыя блистательныя завоеванія.

211. Не чрезмѣрная жестокость и разрушеніе бытія человѣческаго производятъ великое дѣйствіе въ сердцахъ гражданъ, но непрерывное продолженіе наказанія.

212. Смерть злодѣя слабѣе можетъ воздержать беззаконія, нежели долговременный и непрерывно пребывающій примѣръ человѣка, лишеннаго своея свопar les voeux réunis de la Nation; dans un état défendu contre les ennemis du dehors, & soutenu au dedans par la force & par l'opinion; où l'autorité est entre les mains du Souverain; il ne peut y avoir aucune nécessité d'ôter la vie à un Citoyen. Vingt années de regne de l'Impératrice ELIZABETH donnent aux Pères des Peuples un éxemple plus beau que celui des plus brillantes conquêtes.

211. Ce n'est pas l'extrême sévérité de la peine, ni la destruction de l'être, qui fait le plus grand effet sur l'esprit des Citoyens; mais la durée de la peine.

212. La mort d'un scélérat sera un frein moins puissant du crime, que le long & durable éxemple d'un homme privé de sa liberté, pour réparer par les tra-

боды для того, чтобы наградить работою своею чрезо всю его жизнь продолжающеюся вредъ имъ сдѣланный обществу. Ужасъ причиняемый воображеніемъ смерти можетъ быть гораздо силенъ, но забвенію въ человѣкѣ природному оный противустоять не можетъ. Правило общее: впечатлѣнія во человѣческой душѣ стремительныя и насильственныя тревожатъ сердце и поражаютъ, но дѣйствія ихъ долго въ памяти не остаются. Чтобы наказаніе было сходно со правосудіемъ, то не должно оному имѣть большаго степени напряженія какъ только, чтобъ оно было довольно къ отвращенію людей отъ преступленія. И такъ Я смѣло утверждаю, что нѣтъ человѣка, который бы, хотя мало подумавши, могъ положити въ равновѣсіи, съ одной стороны преступленіе, какія бы оно выгоды ни обѣщало; а съ другой всецѣлое и со жизнію кончащееся лишеніе вольности.

213. *Вопросъ VII.* Какія наказанія должно налагать за различныя преступленія?

214. Кто мутитъ народное спокойство; кто не повинует-

vaux de toute sa vie, le dommage qu'il a fait à la société. La terreur que cause l'idée de la mort a beau être forte, elle ne résiste pas à l'oubli si naturel à l'homme. Règle générale: Les impressions violentes surprennent & frappent, mais leurs effets ne durent pas. Afin qu'une peine soit juste, elle ne doit avoir que le dégré d'intensité qui suffit pour éloigner les hommes du crime. Or je soutiens hardiment qu'il n'y a point d'homme qui, avec un peu de réfléxion, puisse balancer entre le crime, quelqu' avantage qu'il s'en promette, & la perte entière & perpétuelle de sa liberté.

213. *Question VII.* Quelles peines faut-il infliger aux différens crimes?

214. Celui qui trouble la tranquilité publique; qui n'obéit

ся законамъ ; кто нарушаетъ сіи способы , которыми люди соединены въ общества , и взаимно другъ друга защищаютъ ; тотъ долженъ изъ общества быть исключенъ , то есть , стать извергомъ.

215. Надлежитъ важнѣйшія имѣти причины къ изгнанію гражданина, нежели чужестранца.

216. Наказаніе объявляющее человѣка безчестнымъ есть знакъ всенароднаго о немъ худаго мнѣнія , которое лишаетъ гражданина почтенія и довѣренности обществомъ ему прежде оказанной, и которое его извергаетъ изъ братства хранимаго между членами тогоже государства. Безчестіе законами налагаемое должно быть тоже самое, которое происходитъ изъ всесвѣтнаго нравоученія : ибо когда дѣйствія , называемыя нравоучителями среднія , объявятся въ законахъ безчестными , то воспослѣдуетъ сіе неустройство , что дѣйствія долженствующія для пользы общества почитаться безчестными , перестанутъ вскорѣ признаваемы быть за такія.

pas aux Loix ; qui viole les conditions sous lesquelles les hommes sont réünis & se défendent réciproquement , doit être exclus de la Société , c'est-à-dire , banni.

215. Il faudroit des raisons plus fortes pour bannir un Citoyen qu'un étranger.

216. La peine d'infamie est une marque de la désaprobation publique , qui prive un Citoyen de la considération & de la confiance que la Société avoit pour lui , & qui lui fait perdre cette fraternité qui éxiste entre les membres d'un même Etat. Il faut que l'infamie prononcée par la Loi soit la même que celle qui résulte de la morale universelle ; car en déclarant infâmes des actions indifferentes , on fera que les actions qu'il est de l'intérêt de la Société de regarder comme infâmes , cesseront bientôt d'être tenues pour telles.

217. Надлежитъ весьма беречься, чтобъ не наказывать тѣлесными и боль причиняющими наказаніями зараженныхъ порокомъ притворнаго нѣкоего вдохновенія и ложной святости. Сіе преступленіе, основанное на гордости или киченіи, изъ самой боли получитъ себѣ славу и пищу. Чему примѣры были въ бывшей тайной канцеляріи, что таковые по особливымъ днямъ прихаживали единственно для того, чтобы претерпѣть наказанія.

217. Il faut bien se garder de punir de peines corporelles & douloureuses le fanatisme, espèce de délit qui, fondé sur l'orgueil, tireroit de la douleur même sa gloire & son aliment. On a eu des éxemples, du tems que la Chancellerie secrette éxistoit, que des gens de cette espèce s'y sont présentés à certains jours, uniquement pour souffrir quelque châtiment.

218. Безчестіе и посмѣяніе суть одни наказанія, кои употреблять должно противу притворно вдохновенныхъ и лжесвятошъ; ибо сіи гордость ихъ притупити могутъ. Такимъ образомъ противуположивъ силы силамъ тогоже рода, просвѣщенными законами разсыплютъ аки прахъ удивленіе, могущее вогнѣздиться во слабыхъ умахъ о ложномъ ученіи.

218. L'infamie & le ridicule sont les seules peines qu'il faut emploïer contre les fanatiques, parce qu'elles répriment leur orgueil. En opposant ainsi entre elles des forces de même genre, des Loix sages dissiperont l'admiration que des esprits foibles pourroient conçevoir des fausses doctrines.

219. Безчестія на многихъ вдругъ налагать не должно.

219. L'infamie ne doit pas tomber sur un grand nombre de Personnes à la fois.

220. Наказанію надлежитъ быть готовому, сходственному со преступленіями, и народу извѣстному.

221. Чемъ ближе будетъ отстоять наказаніе отъ преступленія, и въ надлежащей учинится скорости, тѣмъ оно будетъ полезнѣе и справедливѣе: *справедливѣе* по тому, что оно преступника избавитъ отъ жестокаго и излишняго мученія сердечнаго о неизвѣстности своего жребія. Производство дѣла въ судѣ должно быть окончено въ самое меньшее, сколь можно, время. Сказано МНОЮ, *что въ надлежащей скорости чинимое наказаніе полезно*; для того, что чемъ меньше времени пройдетъ между наказаніемъ и преступленіемъ, тѣмъ больше будутъ почитати преступленіе причиною наказанія, а наказаніе дѣйствомъ преступленія. Наказаніе должно быть непреложно и неизбѣжно.

222. Самое надежнѣйшее обузданіе отъ преступленій есть не строгость наказанія, но когда люди подлинно знаютъ, что преступающій законы непремѣнно будетъ наказанъ.

220. La punition doit-être prompte, analogue au crime & publique.

221. Plus la peine sera prompte & voisine du délit, plus elle sera juste & utile; elle sera plus juste, parce qu'elle épargnera au criminel le tourment cruel & superflu de l'incertitude de son sort. Le procès doit donc être fini dans le moindre tems possible. J'ai dit, que la promptitude de la peine est utile; parceque moins il s'écoulera de tems entre la peine & le délit, plus on considérera le crime comme cause, & la peine comme effet. La punition doit être certaine & inévitable.

222. Le meilleur frein du crime n'est pas la sévérité de la peine, mais la certitude d'être puni, si l'on a transgressé les Loix.

223. Извѣстность и о маломъ но неизбѣжномъ наказаніи сильнѣе впечатлѣется въ сердцѣ, нежели страхъ жестокой казни совокупленный съ надеждою избыть отъ оныя. По елику наказанія станутъ кротчае и умѣреннѣе, милосердіе и прощеніе тѣмъ меньше будетъ нужно; ибо сами законы тогда духомъ милосердія наполненны.

223. La certitude d'un châtiment modéré, mais immanquable, fera toujours une plus forte impression sur les esprits que la crainte d'une peine plus sévère jointe à l'espérance de l'éviter. A mesure que les peines deviendront plus douces, la clémence & le pardon seront moins nécessaires, parceque les Loix respireront elles mêmes la clémence.

224. Во всемъ, сколь ни пространно, государствѣ не надлежитъ быть никакому мѣсту, которое бы отъ законовъ не зависѣло.

224. Dans toute l'étendue d'un Etat, il ne doit y avoir aucun lieu indépendant des Loix.

225. Вообще стараться должно о истребленіи преступленій, а наипаче тѣхъ, кои болѣе людямъ вреда наносятъ, и такъ средства законами употребляемыя для отвращенія отъ того людей, должны быть самыя сильнѣйшія въ разсужденіи всякаго рода преступленій, по мѣрѣ чемъ больше они противны народному благу, и по мѣрѣ силъ могущихъ злыя или слабыя души привлещи къ исполненію оныхъ. Ради чего надлежитъ быть уравненію между преступленіемъ и наказаніями.

225. Il faut tâcher en général, non seulement qu'il se commette peu de crimes, mais que chaque espèce de crime soit plus rare, à proportion du mal qu'elle fait à la Société. Les motifs que les Loix établissent pour en détourner les hommes, doivent donc être plus forts pour chaque espèce de délit, à proportion qu'il est plus contraire au bien public, & en raison de la force des motifs, qui peuvent porter les méchans, ou les ames foibles, à le commettre. Il doit donc y avoir une proportion entre le crime & la peine.

226. Если два преступленія вредящія не равно обществу получаютъ равное наказаніе, то неравное распредѣленіе наказаній произведетъ сіе странное противурѣчіе, мало кѣмъ примѣченное, хотя очень часто случающееся, что законы будутъ наказывать преступленія имижъ самими произращенныя.

226. Si deux crimes, nuisant inégalement à la Société, reçoivent une punition égale, la distribution inégale des peines produira cette étrange contradiction, peu remarquée, quoique très fréquente, que les Loix auront à punir des crimes qu'elles auront fait naître.

227. Когда положится тоже наказаніе тому, кто убьетъ животину, и тому, кто человѣка убьетъ, или кто важное какое писмо поддѣлаетъ, то вскорѣ люди не станутъ дѣлать никакого различія между сими преступленіями.

227. Si l'on établit la même peine pour celui qui tuë un animal, que pour celui qui tuë un homme, ou qui falsifie un écrit important, on ne fera bientôt plus une différence entre ces délits.

228. Предполагая нужду и выгоды соединенія людей въ общества, можно преступленія, начавъ отъ великаго до малаго, поставить рядомъ, въ которомъ самое тяжкое преступленіе то будетъ, которое клонится къ конечной разстройкѣ и къ непосредственному по томъ разрушенію общества; а самое легкое, малѣйшее раздраженіе, которое можетъ учиниться какому человѣку частному. Между сими двумя краями содержаться будутъ всѣ

228. En supposant la nécessité & les avantages de la réunion des hommes en Société, on peut poser une progression de crimes, dont le plus grand sera celui qui tend à la dissolution & à la destruction immédiate de la Société, & le plus léger, la plus petite offense que peut reçevoir un particulier. Entre ces deux extrêmes seront comprises toutes les actions opposées au bien public qui sont appellées criminelles, selon

дѣйствія противныя общему благу и называемыя беззаконными, поступая нечувствительнымъ почти образомъ отъ перваго въ семъ ряду мѣста до самаго послѣдняго. Довольно будетъ, когда въ сихъ рядахъ означатся постепенно и порядочно въ каждомъ изъ четырехъ родовъ, о коихъ МЫ въ седьмой главѣ говорили, дѣйствія достойныя хулы ко всякому изъ нихъ принадлежащія.

une progression insensible du premier terme au dernier. Il suffit, en conservant l'ordre de ces progressions, de marquer dans chacune des quatre classes dont nous avons parlé dans le Chapitre VII. les actions répréhensibles qui y appartiennent.

229. МЫ особое сдѣлали отдѣленіе о преступленіяхъ касающихся прямо и непосредственно до разрушенія общества, и клонящихся ко вреду того, кто во ономъ главою, и которыя суть самыя важнѣйшія по тому, что они больше всѣхъ прочихъ суть пагубны обществу: они названы преступленіями въ оскорбленіи Величества.

229. Nous avons fait un Chapitre à part des crimes qui tendent directement & immédiatement à la destruction de la Société & de celui qui en est le chef, & qui sont les plus graves, parce qu'ils sont les plus funestes à la Société. Ils sont appellés crimes de Lèze-Majesté.

230. По семъ первомъ родѣ преступленій слѣдуютъ тѣ, кои стремятся противъ безопасности людей частныхъ.

230. Après cette premier espèce de crimes, suivent ceux qui attaquent la sûreté des Particuliers.

231. Не можно безъ того никакъ обойтися, чтобъ нарушающаго сіе право не наказать какимъ важнымъ наказа-

231. On ne peut se dispenser de punir celui qui viole ce droit, de quelqu'une des peines les plus graves. Les attentats contre la

ніемъ. Беззаконныя предпріятія противу жизни и вольности гражданина суть изъ числа самыхъ великихъ преступленій : и подъ симъ именемъ заключаются не только смертноубійства учиненныя людьми изъ народа ; но и того же рода насилія содѣянныя особами , какого бы произшествія и достоинства они ни были.

vie & la liberté des Citoyens, sont un des crimes les plus grands: Et dans cette classe, sont compris, non seulement les assassinats, ou meurtres commis par des hommes de la lie du peuple, mais aussi les violences du même genre éxercées par d'autres, de quelque extraction & qualité qu'ils puissent être.

232. Воровства совокупленныя съ насильствомъ и безъ насильства.

232. Les vols accompagnés de violence & sans violence.

233. Обиды личныя противныя чести, то есть клонящіяся отнять у гражданина ту справедливую часть почтенія , которую онъ имѣетъ право требовать отъ другихъ.

233. Les injures personelles contraires à l'honneur, c'est-à-dire, qui tendent à enlever à un Citoyen cette juste portion d'estime qu'il a droit d'éxiger des autres.

234. О поединкахъ не безполезно здѣсь повторить то , что утверждаютъ многіе , и что другіе написали : что самое лучшее средство предупредить сіи преступленія есть наказывать наступателя , сирѣчь того , кто подаетъ случай къ поединку , а невиноватымъ объявить принужденнаго защищати честь свою , не давши къ тому никакой причины.

234. Sur les Duels, il n'est pas inutile de répéter ici ce que bien des gens soutiennent, & que d'autres ont écrit: Que le meilleur moïen pour prévenir cette espéce de crime, est de punir l'agresseur, c'est-à-dire celui qui a donné occasion au Duel, & de déclarer innocent celui qui, sans y avoir donné lieu, s'est vu forcé de défendre son honneur.

235. Тайный провозъ товаровъ есть сущее воровство у государства. Сіе преступленіе началo свое взяло изъ самаго закона : ибо чемъ больше пошлины, и чемъ больше получается прибытка отъ тайно провозимыхъ товаровъ , слѣдовательно тѣмъ сильнѣе бываетъ искушеніе , которое еще вящше умножается удобностію о н о е исполнить , когда окружность заставами стрегомая есть великаго пространства , и когда товаръ запрещенный или обложенный пошлинами есть малъ количествомъ. Утрата запрещенныхъ товаровъ и тѣхъ , которые съ ними въ мѣстѣ везутъ , есть весьма правосудна. Такое преступленіе з а с л у ж и в а е т ъ важныя наказанія , какъ то суть , тюрма и лицеимство сходственное съ естествомъ преступленія. Тюрма для тайно провозящаго товары не должна быть таже, которая и для смертноубійцы или разбойника по болышимъ дорогамъ разбивающаго; и самое приличное наказаніе кажется быть работа виноватаго выложенная и постановленная въ ту цѣну , которою онъ таможню обмануть хотѣлъ.

235. La Contrebande est un délit véritable contre le Souverain & l'Etat. Ce délit doit son éxistence à la Loi même ; parce que plus les droits sont considérables, plus l'avantage de faire la contrebande est grand, & plus la tentation est forte ; tentation qui est encore augmentée par la facilité de la faire, lorsque la circonférence qu'on garde est d'une grande étenduë, & lorsque la marchandise prohibée , ou sujette à des droits, est de petit volume. La perte des marchandises prohibées & de celles qui l'accompagnent est très juste. Un tel délit mérite une peine considérable ; comme la prison & *la saisie du corps*, même la servitude : Mais une prison & une servitude analogues à la nature du délit. La prison d'un Contrebandier ne doit pas être la même que celle d'un assassin ou voleur de grand chemin, & la peine la plus convenable paroît devoir être le travail du coupable évalué à la somme dont il a voulu frauder la Doüane.

236. О проторговавшихся, или выступающихъ съ долгами изъ торговъ должно упомянуть. Надобность доброй совѣсти въ договорахъ и безопасность торговли обязуетъ законоположника подать заимодавцамъ способы ко взысканію уплаты съ должниковъ ихъ. Но должно различить выступающаго съ долгами изъ торговъ хитреца отъ честнаго человѣка безъ умысловъ проторговавшагося. Съ проторговавшимся же безъ умысла, который можетъ ясно доказать, что неустойка въ словѣ собственныхъ его должниковъ, или приключившаяся имъ трата, или неизбѣжное разумомъ человѣческимъ неблагополучіе лишили его стяжаній ему принадлежавшихъ; съ такимъ не должно по той же строгости поступать. Для какихъ бы причинъ вкинуть его въ тюрму? Ради чего лишить его вольности, одного лишь оставшагося ему имущества? Ради чего подвергнуть его наказаніямъ преступнику только приличнымъ, и убѣдить его, чтобъ онъ о своей честности раскаивался? Пускай почтутъ, если хотятъ, долгъ его за неоплатный даже до совершеннаго удовлетворенія

236. Il est nécessaire de faire mention aussi des Banqueroutiers, ou de ceux que leurs dettes obligent de quitter le négoce. La nécessité de la bonne foi dans les conventions, & la sûreté du Commerce, obligent le Législateur à fournir aux créanciers les moyens de se faire païer de leurs débiteurs. Mais il est nécessaire de distinguer le Banqueroutier frauduleux, de celui qui l'est de bonne-foi. Le Banqueroutier qui peut prouver avec évidence que l'infidélité de ses débiteurs, ou ses pertes, ou des malheurs inévitables à la prudence humaine l'ont dépouillé de ses biens, ne doit pas être traité avec la même rigueur. Pour quelle raison le jettera-t'on dans une prison? Pourquoi le privera-t'on de la liberté, seul bien qui lui reste? Pourquoi lui fera-t'on subir les peines des coupables, & le forcera-t'on de se repentir de sa probité? Qu'on regarde, si l'on veut, sa dette comme inextinguible jusqu'au parfait payement; qu'on lui refuse le droit de se soustraire sans le consentement des intéressés; qu'on le contraigne d'employer son travail & ses talens à se remettre en état de satisfaire

заимодавцовъ ; пускай не дадутъ ему воли удалиться куда ни будь безъ согласія на то сучастниковъ ; пускай принудятъ его употребити труды свои и дарованія къ тому , чтобы прийти въ состояніе удовлетворить тѣмъ , кому онъ долженъ : однакожъ никогда никакимъ твердымъ доводомъ не можно оправдать того закона , который бы лишилъ его своей вольности безо всякой пользы для заимодавцовъ его.

ceux à qui il doit : Mais on ne pourra jamais justifier , par aucune raison solide , une Loi qui le privera de sa liberté sans utilité pour ses créanciers.

237. Можно кажется во всѣхъ случаяхъ различить обманъ съ ненавистными обстоятельствами отъ тяжкой погрѣшности , и тяжкую погрѣшность отъ легкой, и сію отъ безпримѣсной невинности ; и учредить по сему закономъ и наказанія.

237. On pourroit , ce me semble, dans tous les cas , distinguer le dol avec des circonstances odieuses , d'avec la faute grave ; la faute grave de la légère ; & celle-ci de l'innocence entière ; & régler d'après cela, par la Loi , les peines.

238. Осторожный и благоразумный законъ можетъ воспрепятствовать большой части хитрыхъ отступовъ отъ торговли , и приуготовить способы для избѣжанія случаевъ могущихъ сдѣлаться съ человѣкомъ честной совѣсти и радѣтельнымъ. Роспись публичная сдѣланная порядочно всѣмъ купецкимъ договорамъ, и безпрепятственное дозволеніе всякому

238. Une Législation sage & circonspecte pourroit empêcher la plus grande partie des faillites frauduleuses , & préparer des remèdes aux accidens qui arrivent à l'homme industrieux & de bonne-foi. Un Registre public & éxact de tous les contracts, & la liberté à chaque Citoyen de le consulter. Une Banque formée par une contribution sagement répartie sur les Commerçans , &

гражданину смотрѣть и справляться съ оною: банкъ учрежденный складкою разумно на торгующихъ распредѣленною, изъ котораго бы можно было брать приличныя суммы для вспомоществованія нещастныхъ, хотя и рачительныхъ торговцовъ, были бы установленія приносящія съ собою многія выгоды, и никакихъ въ самой вещи неудобствъ не причиняющія.

dont on tireroit des sommes convenables pour secourir l'industrie malheureuse, seroient des établissemens qui auroient beaucoup d'avantages & qui n'entraîneroient aucun inconvénient réel.

239. *Вопросъ VIII.* Какія средства самыя дѣйствительныя ко предупрежденію преступленій?

239. *Question VIII.* Quels sont les moyens les plus efficaces pour prévenir les crimes?

240. Гораздо лучше предупреждать преступленія, нежели наказывать.

240. Il vaut mieux prévenir les crimes que de les punir.

241. Предупреждать преступленія есть намѣреніе и конецъ хорошаго законоположничества, которое не что иное есть, какъ искуство приводить людей къ самому совершенному благу, или оставлять между ними, если всего искоренить не льзя, самое малѣйшее зло.

241. C'est à prévenir les crimes que doit tendre une bonne Législation, qui n'est que l'art de conduire les hommes au *Maximum* du bonheur, ou au *Minimum* du malheur.

242. Когда запретимъ многія дѣйствія слывущія у нравоучителей средними, то тѣмъ

242. Défendre une multitude d'actions moralement indifférentes, ce n'est pas empêcher les crimes

не удержимъ преступленій могущихъ отъ того воспослѣдовать, но произведемъ чрезъ то еще новыя.

243. Хотите ли предупредить преступленія? Сдѣлайте, чтобъ законы меньше благодѣтельствовали разнымъ между гражданами чинамъ, нежели всякому особо гражданину.

244. Сдѣлайте, чтобъ люди боялися законовъ, и никого бы кромѣ ихъ не боялися.

245. Хотите ли предупредить преступленія? Сдѣлайте, чтобы просвѣщеніе распространилося между людьми.

246. Книга добрыхъ законовъ не что иное есть, какъ недопущеніе до вреднаго своевольства причиняти зло себѣ подобнымъ.

247. Еще можно предупредить преступленіе награжденіемъ добродѣтели.

248. На конецъ самое надежное, но и самое труднѣйшее средство сдѣлать людей лучшими есть приведеніе въ совершенство воспитанія.

249. Въ сей главѣ найдутся повторенія о томъ, что уже выше сказано: но разсматривающій, хотя съ малымъ при-

qui peuvent en être les suites; c'est en créer de nouveaux.

243. Voulez-vous prévenir les crimes? Faites que les Loix favorisent moins les différens ordres des Citoyens que chaque Citoyen en particulier.

244. Faites que les hommes craignent les Loix, & ne craignent qu'elles.

245. Voulez-vous prévenir les crimes? Faites que les lumiéres se répandent.

246. Un Code de bonnes Loix n'est autre chose que l'exclusion de la funeste liberté de nuire à ses semblables.

247. On peut encore prévenir les crimes en récompensant la vertu.

248. Enfin le moyen le plus sûr, mais le plus difficile, de rendre les hommes meilleurs, est de perfectionner l'éducation.

249. On trouvera dans ce Chapitre des répétitions de ce qui a déja été dit: mais pour peu qu'on y fasse attention, on verra

лѣжаніемъ, увидитъ, что вещь сама того требовала; и кромѣ того очень можно повторять то, что долженствуетъ быть полезнымъ человѣческому роду.

que la matière l'exigeoit, & de plus, on ne peut trop répéter ce qui doit être utile au genre humain.

ГЛАВА XI.

250.

Гражданское общество, такъ какъ и всякая вещь, требуетъ извѣстнаго порядка; надлежитъ тутъ быть однимъ, которые правятъ и повелѣваютъ, а другимъ, которые повинуются.

251. И сіе есть начало всякаго рода покорности; сія бываетъ больше или меньше облегчительна, смотря на состояніе служащихъ.

252. И такъ когда законъ естественный повелѣваетъ намъ по силѣ нашей о благополучіи всѣхъ людей пещися; то обязаны МЫ состояніе и сихъ подвластныхъ облегчати, сколько здравое разсужденіе дозволяетъ.

253. Слѣдовательно и избѣгати случаевъ, чтобъ не при-

CHAPITRE XI.

250.

L'a Société civile, de même que tout autre établissement, éxige un certain ordre. Il faut qu'il y ait des personnes qui gouvernent & qui commandent, & d'autres qui obéissent.

251. Voila l'origine de toutes les espèces de dépendances; elle est plus ou moins dure, suivant la condition de ceux qui obéissent.

252. Or puisque la Loi naturelle nous commande de contribuer, autant qu'il est en nous, au bien-être de tous les hommes, *Nous* sommes obligés de soulager la condition de ceux qui nous sont soumis, autant que la saine raison le permet.

253. Par conséquent d'éviter de réduire les hommes à l'état d'escla-

водить людей въ неволю, развѣ крайняя необходимость къ учиненію того привлечетъ, и то не для собственной корысти, но для пользы государственной; однако и та едва не весьма ли рѣдко бываетъ.

254. Какого бы рода покорство ни было, надлежитъ, чтобъ законы гражданскіе съ одной стороны злоупотребленіе рабства отвращали, а съ другой стороны предостерегали бы опасности могущія оттуду произойти.

255. Нещастливо то правленіе, въ которомъ принуждены установляти жестокіе законы.

256. ПЕТРЪ ПЕРВЫЙ узаконилъ въ 1722 году, чтобы безумные и подданныхъ своихъ мучащіе были подъ смотреніемъ опекуновъ. По первой статьи сего указа чинится исполненіе; а послѣдняя для чего безъ дѣйства осталася, не извѣстно.

257. Въ Лакедемонѣ рабы не могли требовати въ судѣ никакого удовольствія: и нещастіе ихъ умножалося тѣмъ, что они не одного только гражданина, но при томъ и всего общества были рабы.

vage, à moins que la nécessité ne le demande absolument, & cela, non pour l'intérêt particulièr, mais pour celui de l'Etat. Encore est-ce une question de savoir s'il arrive souvent que l'Etat en retire de l'avantage?

254. De quelque nature que soit la dépendance, il faut que les Loix civiles cherchent à en ôter, d'un côté, les abus, de l'autre, les dangers.

255. C'est un malheur du gouvernement lorsqu'il se voit contraint de faire des Loix trop sévères.

256. *Pierre I.* ordonna, par une Loi de l'Année 1722. que les insensés & ceux qui tirannisent leurs serfs seroient mis sous tutelle. Le premier paragraphe de cette Loi est suivi, mais on ignore pourquoi l'autre ne l'est pas?

257. A Lacédémone, les esclaves ne pouvoient avoir aucune justice. L'excès de leur malheur étoit tel, qu'ils n'étoient pas seulement esclaves d'un Citoyen, mais encore du public.

258. У Римлянъ въ увѣчьи сдѣланномъ рабу не смотрѣли болѣе ни на что, какъ только на убытокъ причиненный чрезъ то господину. За одно почитали рану животинѣ нанесенную и рабу, и не принимали болѣе ничего въ разсужденіе, какъ только сбавку цѣны: и то обращалося въ пользу хозяину, а не обиженному.

259. У Аѳинянъ строго наказывали того, кто съ рабомъ поступалъ свирѣпо.

260. Не должно вдругъ и чрезъ узаконеніе общее дѣлать великаго числа освобожденныхъ.

261. Законы могутъ учредить нѣчто полезное для собственнаго рабовъ имущества.

262. Окончимъ все сіе, повторяя правило то, что правленіе весьма сходственное съ естествомъ есть то, котораго частное расположеніе соотвѣтствуетъ лучше расположенію народа, ради котораго оно учреждается.

263. При чемъ однако весьма же нужно, чтобы предупреждены были тѣ причины, кои столь часто привели въ

258. A Rome, quand il étoit question de blessures faites à un esclave, on ne considéroit que l'intérêt du maître. On confondoit la blessure faite à une bête & celle faite à un esclave; on n'avoit attention qu'à la diminution du prix; ce qui encore ne tournoit qu'au profit du maître, & non à celui de l'offensé.

259. A Athènes, on punissoit sévèrement celui qui éxerçoit des cruautés à l'égard d'un esclave.

260. Il ne faut pas faire tout à coup, & par une Loi générale, un nombre considérable d'affranchissemens.

261. Les Loix peuvent favoriser le pécule des esclaves.

262. Finissons cet article en répétant le principe; que le gouvernement le plus conforme à la nature, est celui dont la disposition particulière se rapporte le mieux à la disposition du Peuple pour lequel il est établi.

263. Il est très nécessaire cependant, en outre, de prévenir les causes qui ont occasionné si souvent les révoltes des serfs contre

непослушаніе рабовъ противъ господъ своихъ ; не узнавъ же сихъ причинъ , законами упредить подобныхъ случаевъ не льзя , хотя спокойство однихъ и другихъ отъ того зависитъ.

leurs maîtres ; car si l'on ne connôit pas ces causes, il n'est pas possible d'obvier par des Loix à des cas pareils ; quoi que la tranquilité des uns & des autres en dépendent.

ГЛАВА XII.

264. О размноженіи народа въ государствѣ.

265.

Россія не только не имѣетъ довольно жителей , но обладаетъ еще чрезмѣрнымъ пространствомъ земель , которыя ни населены , ниже обработаны. И такъ не можно сыскать довольно ободреній къ размноженію народа въ государствѣ.

266. Мужики большою частію имѣютъ по двенадцати , пятьнадцати и до двадцати дѣтей изъ одного супружества ; однако рѣдко и четвертая часть оныхъ приходитъ въ совершенный возрастъ. Чего для непремѣнно долженъ тутъ быть какій ни будь порокъ , или въ пищѣ , или во образѣ ихъ жи-

CHAPITRE XII.

264. De la Population.

265.

La Russie, loin d'avoir assez d'habitans , possède une étendue immense de Païs, qui ne sont ni peuplés ni cultivés. On n'y sauroit par conséquent trop favoriser la Population.

266. Nos Païsans , pour la plus part , ont douze , quinze & jusqu'à vingt enfans d'un seul mariage ; mais rarement la quatrième partie parvient à l'âge viril. Il faut donc qu'il y ait un vice, ou dans leur nourriture , ou dans leur façon de vivre, ou dans l'Education , qui fasse périr cette espérance de l'Empire. Quel ne

зни, или въ воспитаніи, который причиняетъ гибель сей надеждѣ государства. Какое цвѣтущее состояніе было бы сея державы, если бы могли благоразумными учрежденіями отвратить или предупредить сію пагубу!

267. Прибавьте къ сему и то, что двѣстѣ лѣтъ прошло, какъ незнаемая предкамъ болѣзнь перешла къ сѣверу изъ Америки, и устремилася на пагубу природы человѣческой. Сія болѣзнь распространяетъ печальныя и погибельныя слѣдствія во многихъ провинціяхъ. Надлежитъ попеченіе имѣть о здравіи гражданъ: чего ради разумно бы было пресѣчь сея болѣзни сообщеніе чрезъ законы.

268. Мойсеевы могутъ къ сему служити примѣромъ.

269. Кажется еще, что новозаведенный способъ отъ дворянъ, сбирати свои доходы, въ Россіи уменьшаетъ народъ и *земледѣліе*; всѣ деревни почти на оброкѣ. Хозяева не бывъ вовсе или мало въ деревняхъ своихъ, обложатъ каждую душу по рублю, по два, и даже до пяти рублей, не смотря

seroit pas l'état florissant de la Russie, si Nous pouvions, par de sages réglemens, empêcher ou prévenir cette perte!

267. A joutez à cela qu'il y a deux siècles qu'une maladie inconnue aux anciens, est passée de l'Amérique dans le Nord, & tend à la destruction de la race humaine. Cette maladie fait de tristes ravages dans plusieurs contrées. Or comme il faut avoir soin de la santé des Citoyens, il seroit trés sage d'arrêter par des Loix, la communication de cette maladie.

268. Celles de Moïse pourroient servir d'éxemple.

269. Il semble encore que la nouvelle manière, que les Gentilshommes de Russie emploïent pour percevoir leurs revenus, diminuë la Population & *l'Agriculture*. Presque toutes les terres païent leur redevance en argent. Les Maîtres qui ne vivent point du tout, ou du moins rarement dans leurs terres, taxent chaque Païsan à un,

на то, какимъ способомъ ихъ крестьяне достаютъ сіи деньги.

270. Весьма бы нужно было предписать помѣщикамъ закономъ, чтобъ они съ большимъ разсмотреніемъ располагали свои поборы, и тѣ бы поборы брали, которые менѣе мужика отлучаютъ отъ его дома и семейства: тѣмъ бы распространилось больше земледѣліе, и число бы народа въ государствѣ умножилось.

271. А нынѣ иный земледѣлецъ лѣтъ пятьнадцать дома своего не видитъ, а всякій годъ платитъ помѣщику свой оброкъ, промышляя въ отдаленныхъ отъ своего дома городахъ, бродя по всему почти государству.

272. При великомъ благополучіи государства легко умножается число гражданъ.

273. Страны луговыя, и ко скотоводству способныя, обыкновенно мало имѣютъ народа по тому, что мало людей находятъ себѣ тамо упражненіе; пахатныя же земли большее число людей въ упражненіи содержатъ и имѣютъ.

à deux & jusqu'à cinq Roubles par tête; sans se mettre en peine par quel moyen le Païsan se met en état de païer cet argent.

270. Il seroit très nécessaire d'ordonner, par une Loi, aux Maîtres de règler avec plus de discernement l'imposition des charges de leurs Païsans, & d'une manière qui les éloignat moins de leur maison & de leur famille. L'Agriculture & la Population y gagneroient.

271. Au lieu qu'à présent, nombre de Cultivateurs restent éloignés des quinze années de leur maison, & rodent presque par tout l'Empire, de ville en ville, pour tâcher de gagner par leur travail de quoi païer leurs charges.

272. Avec une grande felicité dans un état, le nombre des Citoyens s'y accroît aisément.

273. Les païs de Pâturage sont peu peuplés, parce que peu de gens y trouvent de l'occupation; les terres à bled occupent un plus grand nombre d'hommes.

274. Вездѣ, гдѣ есть мѣсто, въ которомъ могутъ выгодно жить, тутъ люди умножаются.

275. Но страна, которая податями столь много отягчена, что раченіемъ и трудолюбіемъ своимъ люди съ великою нуждою могутъ найти себѣ пропитаніе, чрезъ долгое время должна обнажена быть жителей.

276. Гдѣ люди не для инаго чего убоги, какъ только, что живутъ подъ тяжкими законами, и земли свои почитаютъ не столько за основаніе къ содержанію своему, какъ за подлогъ къ удрученію, въ такихъ мѣстахъ народъ не размножается. Они сами для себя не имѣютъ пропитанія; такъ какъ имъ можно подумать отъ онаго удѣлить еще своему потомству? Они не могутъ сами въ своихъ болѣзняхъ надлежащимъ пользоваться присмотромъ; такъ какъ же имъ можно воспитывати твари находящіяся въ безперерывной болѣзни, то есть, во младенчествѣ? Они закапываютъ въ землю деньги свои, боясь пустить оныя во обращеніе; боятся богатыми казаться; боятся, чтобъ богатство не навлекло на нихъ гоненія и притѣсненій.

274. Partout où il se trouve une place où l'on peut vivre commodément, les hommes se multiplient.

275. Mais un Païs qui est si fort chargé d'impôts, que l'industrie & l'activité n'y trouvent la subsistance que difficilement, doit se dépeupler à la longue.

276. Là où les hommes ne sont pauvres que parce qu'ils vivent sous des Loix dures, & qu'il regardent leur champ moins comme le fondement de leur subsistance, que comme un prétexte à la véxation; dans ces contrées, dis-je, les hommes ne se multiplient pas. Ils n'ont pas même leur nourriture, comment pourroient-ils songer à en faire part à leur postérité? Ils ne peuvent se soigner dans leurs maladies, comment pourroient-ils élever des créatures qui sont dans une maladie continuelle, savoir dans l'enfance? Ils enfouïssent dans la terre leur argent; ils ont peur de le faire valoir; ils craignent de paroître riches, & que les richesses ne leur attirent de la persécution & des véxations.

277. Многіе пользуясь удобностію говорить, но не будучи въ силахъ испытать въ тонкость о томъ, о чемъ говорятъ, сказываютъ: *чемъ въ большемъ подданные живутъ убожествѣ, тѣмъ многочисленные ихъ семьи.* Такъ же и то: *чемъ большія на нихъ наложены дани, тѣмъ больше приходятъ они въ состояніе платить оныя.* Сіи суть два мудрованія, которыя всегда пагубу наносили, и всегда будутъ причинять погибель самодержавнымъ государствамъ.

277. Beaucoup de gens, se prévalant de la facilité qu'ils ont de parler, quoiqu' incapables d'éxaminer & d'approfondir ce dont ils parlent, disent: *Que plus les Sujets sont pauvres, plus les familles deviennent nombreuses; que plus ils sont chargés d'impôts, plus ils se mettent en état de les païer:* deux sophismes qui ont toujours perdu & qui perdront toujours les Monarchies.

278. Зло есть почти неисцѣлимое, когда обнаженіе государства отъ жителей происходитъ отъ долгихъ временъ по причинѣ внутренняго нѣкоего порока и худаго правленія. Люди тамъ исчезли чрезъ нечувствительную и почти въ природу уже преобратившуюся болѣзнь. Родившися въ уныніи и въ бѣдности, въ насиліи, или въ принятыхъ правительствомъ лживыхъ разсужденіяхъ, видѣли они свое истребленіе, часто не примѣтивъ причинъ истребленія своего.

278. Un mal presqu' incurable, c'est lorsque la dépopulation vient de longue-main, par un vice intérieur & un mauvais gouvernement. Les hommes ont péri par une maladie insensible & habituelle. Nés dans l'abattement & dans la misère, sous la violence, ou la règne de faux principes adoptés par le gouvernement, ils se sont vus détruire, souvent sans sentir les causes de leur destruction.

279. Чтобы возстановить державу такимъ образомъ обнаженную отъ жителей, напрасно будемъ ожидать помощи въ семъ отъ дѣтей могущихъ впредь родиться. Надежда сія вовсе безвременна; люди во своихъ пустыняхъ живущіе не имѣютъ ни ободренія, ниже раченія. Поля могущія пропитать цѣлый народъ, едва даютъ прокормленіе одному семейству. Простый народъ въ сихъ странахъ не имѣютъ участія и въ бѣдности, то есть въ земляхъ никогда неоранныхъ, которыхъ тамъ великое множество. Нѣкоторые начальные граждане или Государь сдѣлались нечувствительно владѣтелями всего пространства тѣхъ земель впустѣ лежащихъ; разоренныя семьи оставили оныя имъ на паствы, а трудолюбивый человѣкъ ни чего не имѣетъ.

279. Pour rétablir un Etat ainsi dépeuplé, on attendroit en vain des secours de la part des enfans qui pourroient naître. Il n'est plus tems: les hommes dans leurs déserts sont sans courage & sans industrie. Avec des terres pour nourrir un Peuple, on a à peine dequoi nourrir une famille. Le bas Peuple, dans ces païs, n'a pas même de part à la misère, c'est-à-dire, aux terres en friche dont ils sont remplis. Quelques Citoyens principaux, ou le Prince, sont devenus insensiblement propriétaires de toute l'étenduë de ces terres en friche; les familles détruites les leur ont laissé en pâtures, & l'homme laborieux n'en possède rien.

280. Въ такихъ обстоятельствахъ надлежало бы во всемъ пространствѣ той земли дѣлать то, что Римляне дѣлали въ одной своего государства части; предпринять въ недостаткѣ жителей то, что они наблюдали въ ихъ излише-

280. Dans cette situation, il faudroit faire dans toute l'étendue du Païs, ce que les Romains faisoient dans une partie du leur: pratiquer dans la disette des habitans, ce qu'ils observoient dans l'abondance; distribuer des terres à toutes les familles qui n'ont rien,

ствѣ, раздѣлити земли всѣмъ семьямъ, которыя никакихъ не имѣютъ; подать имъ способы вспахать оныя и обработать. Сіе раздѣленіе должно учинить тотъ часъ, когда только сыщется человѣкъ, который бы принялъ оное такъ, чтобъ ни мало времени не было упущено для начатія работы.

leur procurer les moyens de les défricher & de les cultiver. Cette distribution devroit se faire à mesure qu'il y auroit un homme pour la recevoir, de sorte qu'il n'y eut point de moment perdu pour le travail.

281. Іулій Кесарь давалъ награжденія имѣющимъ много дѣтей. Августовы законы были гораздо понудительнѣе. Онъ наложилъ наказаніе на не вступающихъ въ супружество, и увеличилъ награжденія сочетавающихся бракомъ, такъ же и имѣющихъ дѣтей. Сіи законы были несходственны съ установленіями нашего православнаго закона.

281. Jules Cesar donna des récompenses à ceux qui avoient beaucoup d'enfans. Les Loix d'Auguste furent plus pressantes: il imposa des peines à ceux qui n'étoient point mariés, & augmenta les récompenses de ceux qui l'etoient & de ceux qui avoient des enfans. Ces Loix ne s'accorderoient pas avec les institutions de notre sainte Religion.

282. Въ нѣкоторыхъ областяхъ опредѣлены законами выгоды женатымъ, какъ то на примѣръ, тамъ старосты и выборные въ деревняхъ должны быть выбраны изъ женатыхъ. Неженатый и бездѣтный не можетъ быть ни хожатымъ за дѣломъ, и въ деревенскомъ судѣ сидѣть не можетъ. У котораго болѣе дѣтей, тотъ

282. Il y a des Païs, où les Loix accordent certains avantages aux gens mariés; où, par éxemple, les anciens & les élus des villages ne sont choisis qu'entre les mariés. Un Célibataire, ou un homme qui n'a point d'enfans, ne peut être emploïé dans aucune affaire, ni être du nombre des Juges du village: celui qui a plus d'enfans précède celui qui en a moins, & le Paisan

сидитъ въ томъ судѣ въ большомъ мѣстѣ. Тотъ мужикъ, у котораго болѣе пяти сыновей, не платитъ уже никакихъ податей.

283. Неженатые у Римлянъ не могли ничего получать по завѣщанію посторонних ; а женатые, но бездѣтные, больше половины не получали.

284. Выгоды, которыя могли имѣть мужъ и жена по взаимнымъ другъ отъ друга завѣщаніямъ, были ограничены закономъ. Они могли отказать послѣ себя въ завѣщаніи все, если имѣли другъ отъ друга дѣтей : а ежели у нихъ дѣтей не было, то могли наслѣдствовать только десятую часть имѣнія по умершемъ въ разсужденіи ихъ супружества : если же имѣли дѣтей отъ перваго брака, то могли давати другъ другу столько разъ десятую часть, сколько имѣли дѣтей.

285. Если мужъ отсутствовалъ отъ жены своей для другой какой причины, не по дѣламъ до общества касающимся, то не могъ онъ быть ея наслѣдникомъ.

qui a plus de cinq fils ne paie auecune charge.

283. Ceux qui n'étoient point mariez chez les Romains ne pouvoient rien recevoir par testament des Etrangers, & ceux qui étant mariés, n'avoient point d'enfans, n'en recevoient que la moitié.

284. Les avantages qu'un mari & une Femme pouvoient se faire mutuellement par testament, étoient limités par la Loi. Ils pouvoient se donner le tout, s'ils avoient des enfans l'un de l'autre; s'ils n'en avoient point, ils pouvoient hériter la dixième partie de la succession, à cause du mariage ; & s'ils avoient des enfans d'un autre mariage, ils pouvoient se donner autant de dixièmes qu'ils avoient d'enfans.

285. Si un mari s'absentoit d'auprès de sa femme, pour autre cause que pour les affaires publiques, il ne pouvoit en être l'héritier.

286. Въ нѣкіихъ странахъ опредѣлено уреченное жалованье имѣющимъ десять дѣтей, а еще большее тѣмъ, у которыхъ было двенадцать. Однако не въ томъ дѣло состоитъ, чтобъ награждать необычайное плодородіе; надлежало бы больше сдѣлати жизнь ихъ, сколько возможно, выгоднѣе, то есть, подать рачительнымъ и трудолюбивымъ случай ко пропитанію себя и семей своихъ.

286. Il y a des Païs où l'on a ordonné de certaines pensions pour ceux qui auroient dix enfans, & de plus fortes pour ceux qui en auroient douze. Mais il n'est pas question de récompenser des prodiges; il faudroit plutôt rendre la vie aisée, autant qu'il est possible, c'est-à-dire, fournir aux hommes industrieux & laborieux l'occasion de se soutenir eux & leurs familles.

287. Воздержаніе народное служитъ ко размноженію онаго.

287. La continence publique contribuë à l'augmentation de l'espèce.

288. Обыкновенно въ узаконеніяхъ положено отцамъ сочетавать союзомъ брачнымъ дѣтей своихъ. Но что изъ сего выйдетъ, если притѣсненіе и сребролюбіе дойдутъ до того, что присвоятъ себѣ неправильнымъ образомъ власть отцовскую? Надлежало бы еще отцовъ поощряти, чтобъ дѣтей своихъ бракомъ сочетавали, а не отымать у нихъ воли сочетавать дѣтей по ихъ лучшему усмотренію.

288. Dans les institutions ordinaires, c'est aux pères à marier leurs enfans; mais que seroit-ce si la vexation & l'avarice alloient au point d'usurper l'autorité des pères? Il faudroit plutôt encourager les pères à marier leurs enfans, & ne pas les priver de la liberté de le faire à leur gré.

289. Въ разсужденіи браковъ весьма бы нужно и важно было, сдѣлать единожды из-

289. Il seroit aussi nécessaire qu'il est important, qu'il fut une fois clair & certain, à quel dé-

вѣстное и ясное положеніе, въ какомъ степени родства бракъ дозволенъ, и въ какомъ родства степени бракъ запрещенъ.

290. Есть области, въ которыхъ законъ [въ случаѣ недостатка въ жителяхъ] дѣлаетъ гражданами чужестранныхъ, или незаконно рожденныхъ, или которые родились только отъ матери гражданки: но когда они такимъ образомъ получатъ довольное число народа, то уже больше не дѣлаютъ сего.

291. Дикій Канадскій народъ сожигаютъ своихъ плѣнниковъ: но когда у нихъ есть шалаши пустые, кои можно отдати плѣннымъ, тогда признаютъ они ихъ за соплеменниковъ своихъ.

292. Есть народы, которые, завоевавъ другія страны, соединяются бракомъ со завоеванными; чрезъ что два великія намѣренія исполняютъ: утвержденіе себѣ завоеваннаго народа, и умноженіе своего.

gré de parenté les mariages sont permis, & à quel dégré ils sont défendus.

290. Il y a des lieux où, faute d'habitans, la Loi fait Citoyens les étrangers ou les bâtards, ou ceux qui sont seulement nés d'une Mère citoyenne; mais dès qu'ily a assez de Peuple, on ne le fait plus.

291. Les Sauvages du Canada font bruler leurs Prisonniers, mais lorsqu'ils ont des cabanes vuides à leur donner, ils les reconnoissent de leur nation.

292. Il y a des Peuples qui, quand ils font des conquêtes, s'unissent par des mariages aux peuples conquis: ils remplissent par là deux grands objets; ils affermissent leurs conquêtes & augmentent la Population.

ГЛАВА XIII.

293. О рукодѣліи и торговлѣ.

294.

Не можетъ быть тамъ ни искусное рукодѣліе, ни твердо основанная торговля, гдѣ земледѣліе въ уничтоженіи, или нерачительно производится.

295. Не можетъ земледѣльство процвѣтать тутъ, гдѣ никто не имѣетъ ничего собственнаго.

296. Сіе основано на правилѣ весьма простомъ: „Всякій человѣкъ имѣетъ болѣе „попеченія о своемъ собствен„номъ, нежели о томъ, что „другому принадлежитъ; и „никакого не прилагаетъ ста„ранія о томъ, въ чемъ опа„саться можетъ, что другій „у него отыметъ.„

297. Земледѣліе есть самый большій трудъ для человѣка; чемъ больше климатъ приводитъ человѣка къ избѣжанію сего труда, тѣмъ больше законы ко оному возбуждать должны.

CHAPITRE XIII.

293. Des Métiers, & du Commerce.

294.

Il ne peut y avoir d'industrie ni de commerce solide, là où la culture des terres est méprisée ou négligée.

295. Et il ne peut y avoir de terres bien cultivées, là où le cultivateur, ou laboureur n'a rien en propre.

296. Cela est fondé sur une maxime très simple: „Chaque hom„me a plus de soin de ce qui lui „appartient, que de ce qui appar„tient à un autre; & il n'a pas de „soin du tout d'une chose dont il „appréhende d'être privé par un „autre.„

297. La culture des terres est le travail le plus pénible pour les hommes. Plus le climat les porte à fuir ce travail, plus les Loix doivent y exciter.

298. Въ Китаѣ Богдоханъ ежегодно увѣдомляется о хлѣбопашцѣ превозшедшемъ всѣхъ прочихъ во своемъ искуствѣ, и дѣлаетъ его членомъ осьмаго чина въ государствѣ. Сей Государь всякій годъ съ великолѣпными обрядами начинаетъ самъ пахати землю сохой своими руками.

298. A la Chine, l'Empereur est informé chaque année du laboureur qui s'est le plus distingué dans sa profession ; il le fait Mandarin du huitième ordre. Cet Empereur, tous les ans, en grande cérémonie, commence lui-même le travail de la terre, la charruë à la main.

299. Не худо бы было давать награжденіе земледѣльцамъ поля свои въ лучшее предъ прочими приведшимъ состояніе ;

299. Il seroit bon de donner des prix aux laboureurs qui auroient le mieux cultivé leur champ.

300. И рукодѣламъ употребившимъ во трудахъ своихъ раченіе превосходнѣйшее.

300. De même qu'aux Ouvriers qui auroient porté plus loin leur industrie.

301. Сіе установленіе во всѣхъ земли странахъ произведетъ успѣхи. Оно послужило и въ наши времена къ заведенію весьма важныхъ рукодѣлій.

301. Cette méthode réüssira par tout païs. Elle a servi de nos jours à l'établissement des plus importantes Manufactures.

302. Есть страны, гдѣ во всякомъ погостѣ есть книги правительствомъ изданныя о земледѣліи, изъ которыхъ каждый крестьянинъ можетъ во своихъ недоумѣніяхъ пользоваться наставленіями.

302. Il y a des païs où, dans chaque Paroisse, on tient des Livres, publiés par ordre du Gouvernement, qui traitent de l'Agriculture, & que chaque païsan peut consulter selon son besoin.

303. Есть народы лѣнивые : чтобъ истребити лѣность въ жителяхъ отъ климата раждающуюся , надлежитъ тамо сдѣлать такіе законы , которые отнимали бы всѣ способы ко пропитанію у тѣхъ , кои не будутъ трудиться.

303. Il y a des nations paresseuses. Pour vaincre la paresse produite par le climat , il faudroit faire des Loix qui ôtassent tous les moyens de subsister sans travailler.

304. Всякій народъ лѣнивый надменъ во своемъ поведеніи ; ибо не трудящіеся почитаютъ себя нѣкоторымъ образомъ властелинами надъ трудящимися.

304. Toute Nation paresseuse est fière dans ses manières : car ceux qui ne travaillent pas, se regardent , en quelque sorte , comme les souverains de ceux qui travaillent.

305. Народы въ лѣности утопающіе обыкновенно бываютъ горды ; можно бы дѣйствіе обратити противу причины производящей оное , и истребити лѣность гордостью.

305. Les nations ensevelies dans la paresse, sont ordinairement orgueilleuses. On pourroit tourner l'effet contre la cause, & détruire la paresse par l'orgueil.

306. Но славолюбіе есть столь твердая подпора правленію , сколь опасна гордость. Во увѣреніе сего должно только представить себѣ съ одной стороны безчисленное множество благъ отъ славолюбія происходящихъ ; отсюду раченіе , науки и художества , учтивость , вкусъ : а съ другой стороны , безконечное число золъ раждающихся отъ гордости нѣкоторыхъ народовъ : лѣ-

306. L'Amour de la gloire est un aussi ferme appui du Gouvernement que l'orgueil lui est dangereux. Il n'y a pour cela qu'à se representer, d'un côté , les biens sans nombre qui résultent de l'amour de la gloire ; de là l'industrie , les sciences , les arts , la politesse, le goût: & d'un autre côté, les maux infinis qui naissent de l'orgueil de certaines nations : la paresse , la pauvreté ; l'abandon de tout , la destruction

ность , убожество , отвращеніе ото всего , истребленіе народовъ, случайно имъ во власть пришедшихъ , а по томъ и ихъ самихъ погибель.

des nations , que le hazard fait tomber entre leurs mains , & de la leur même.

307. Гордость приводитъ человѣка устраняться отъ трудовъ ; а славолюбіе побуждаетъ умѣти трудиться лучше предъ другимъ.

307. L'Orgueil porte l'homme à s'éloigner du travail , l'amour de la Gloire le portera à savoir mieux travailler que les autres.

308. Посмотрите прилѣжно на всѣ народы , вы увидите , что по большой части надменность , гордость и лѣность въ нихъ идутъ рядомъ.

308. Examinez avec attention toutes les nations , & vous verrez que , dans la plûpart , la fierté , l'orgueil & la paresse marchent du même pas.

309. Народы Ахимскіе и спесивы и лѣнивы ; у кого изъ нихъ нѣтъ раба , тотъ нанимаетъ , хотя бы то было только для того , чтобы перейти сто шаговъ, и перенести два четверика сарацынскаго пшена ; онъ почелъ бы себѣ за безчестіе , если бы самъ оные несъ.

309. Les peuples d'Achim sont fiers & paresseux : ceux qui n'ont point d'esclaves en louent un, ne fut-ce que pour faire cent pas, & porter deux mesures de Riz ; ils se croiroient deshonorés s'ils les portoient eux-mêmes.

310. Жены въ Индіи за стыдъ себѣ вмѣняютъ учиться

310. Les Femmes des Indes croïent qu'il est honteux pour

читать : сіе дѣло , говорятъ они , принадлежитъ рабамъ , которые поютъ у нихъ духовныя пѣсни во храмахъ.

311. Человѣкъ не для того убогъ , что онъ ничего не имѣетъ , но для того , что онъ не трудится : тотъ , который не имѣетъ никакого помѣстья да трудится , столь же выгодно живетъ , сколько имѣющій дохода сто рублевъ да не трудящійся.

elles d'apprendre à lire ; c'est l'affaire , disent-elles , des esclaves qui chantent des Cantiques dans les Pagodes.

311. Un homme n'est pas pauvre parce qu'il n'a rien , mais parce qu'il ne travaille pas : Celui qui n'a aucun bien , & qui travaille , est aussi à son aise que celui qui a cent Roubles de revenu sans travailler.

312. Ремесленникъ , который обучилъ дѣтей своихъ своему искуству , и то далъ имъ въ наслѣдіе , оставилъ имъ такое помѣстье , которое размножается по количеству числа ихъ.

312. L'Ouvrier qui a donné à ses enfans son art pour héritage, leur a laissé un bien qui s'est multiplié à proportion de leur nombre.

313. Земледѣліе есть первый и главный трудъ , къ которому поощрять людей должно : вторый есть рукодѣліе изъ собственнаго произращенія.

313. L'Agriculture est le premier & le principal travail auquel il faut encourager les hommes ; le second les Manufactures , qui mettent en oeuvre les propres productions du Païs.

314. Махины , которыя служатъ къ сокращенію рукодѣлія, не всегда полезны. Если что сдѣланное руками стоитъ посредственной цѣны , которая равнымъ образомъ сходна и купцу и тому , кто ее сдѣлалъ , то махины сокращаю-

314. Les Machines qui servent à abreger la main d'oeuvre , ne sont pas toujours utiles. Si un ouvrage est à un prix médiocre & qui convienne également à celui qui l'achette & à l'ouvrier qui l'a fait , les machines qui en simplifieroient la

щія рукодѣліе , то есть умень-шающія число работающихъ , во многонародномъ государствѣ будутъ вредны.

315. Однако надлежитъ различать то , что дѣлается для своего государства , отъ того , что для вывоза въ чужіе краи дѣлается.

316. Не можно довольно споспѣшествовать махинами рукодѣлію въ вещахъ отсылае-мыхъ ко другимъ народамъ , которые получаютъ , или мо-гутъ получать такія же вещи у нашихъ сосѣдовъ или у дру-гихъ народовъ , а наипаче въ нашемъ положеніи.

317. Торговля оттуда удаляется , гдѣ ей дѣлаютъ притѣсненіе , и водворяется тамо , гдѣ ея спокойствія не нарушаютъ.

318. Аѳины не отправля-ли той великой торговли , ко-торую имъ обѣщали труды ихъ рабовъ , великое число своихъ мореходцовъ , власть , которую они имѣли надъ Греческими го-родами , и что больше всего , преизрядныя установленія Со-лоновы.

manufacture , c'est-à-dire qui di-minueroient le nombre des ou-vriers , seroient pernicieuses dans un Etat fort peuplé.

315. Mais il faut distinguer entre ce qui se fait pour le Païs même , & ce qui se fait pour l'Etranger.

316. On ne peut trop simpli-fier , par des machines , la main d'oeuvre , lorsqu'il s'agit de cho-ses qu'on doit débiter chez les nations étrangères , qui trouvent , ou qui pourroient trouver les mê-mes marchandises chez nos voi-sins , ou chez d'autres peuples qui sont dans la même situation que nous.

317. Le Commerce fuit d'où il est opprimé , & se fixe où on le laisse respirer.

318. Athènes ne fit point ce grand commerce que lui promet-toient le travail de ses esclaves , le nombre de ses gens de Mer , son autorité sur les villes Grecques , & plus que tout cela , les belles institutions de Solon.

319. Во многихъ земляхъ, гдѣ все на откупу, правленіе государственныхъ сборовъ разоряетъ торговлю своимъ неправосудіемъ, притѣсненіями и чрезмѣрными налогами; однако оно ее разоряетъ, еще не приступая къ сему, затрудненіями онымъ причиняемыми, и обрядами отъ онаго требуемыми.

319. Dans plusieurs païs où tout est affermé, la maniere d'administrer les finances détruit le commerce par ses injustices, par ses véxations, par l'excés de ce qu'elle impose; mais elle le détruit encore, indépendamment de cela, par les difficultés qu'elle fait naître, & les formalités qu'elle éxige.

320. Въ другихъ мѣстахъ, гдѣ таможни на вѣрѣ, весьма отличная удобность торговать; одно слово письменное оканчиваетъ превеликія дѣла. Не надобно купцу терять напрасно времени, и имѣть на то особливыхъ приставниковъ, чтобы прекратить всѣ затрудненія затѣянныя откупщиками, или чтобъ покориться онымъ.

320. Dans d'autres endroits où les Doüanes sont en régie, il y a une facilité de négocier singulière; un mot d'écriture termine les plus grandes affaires. Il ne faut point que le marchand perde un tems infini & qu'il ait des préposés exprès pour faire cesser les difficultés des Fermiers, où pour s'y soumettre.

321. Вольность торговли не то, когда торгующимъ дозволяется дѣлать, что они захотятъ; сіе было бы больше рабство оныя. Что стѣсняетъ торгующаго, то не стѣсняетъ торговли. Въ вольныхъ областяхъ купецъ находитъ безчисленныя противурѣчія; а тамъ гдѣ рабство заведено, онъ никогда столько

321. La liberté du Commerce n'est pas une Faculté accordée aux Négocians de faire ce qu'ils veulent; ce seroit bien plutôt sa servitude. Ce qui gêne le commerçant ne gêne pas pour cela le commerce. C'est dans les païs libres que le négociant trouve des contradictions sans nombre; & il n'est jamais moins lié par les Loix, que dans les païs de la ser-

законами не связанъ. Англія запрещаетъ вывозити свою волну и шерсть ; она узаконила возить уголье въ столичный городъ моремъ ; она запретила вывозити къ заводамъ способныхъ лошадей ; корабли , изъ ея Американскихъ селеній торгующіе въ Европу , должны на якоряхъ становиться въ Англіи. Она симъ и сему подобнымъ стѣсняетъ купца , но все въ пользу торговли.

vitude. L'Angleterre défend de faire sortir ses laines ; elle veut que le charbon soit transporté par Mer dans la Capitale ; elle ne permet point la sortie de ses Chevaux de haras ; les Vaisseaux de ses colonies Américaines , qui commercent en Europe , doivent moüiller en Angleterre. Elle gêne par là , & par des loix semblables , le Négociant , le tout en faveur du Commerce.

322. Гдѣ есть торги , тутъ есть и таможни.

322. Là où il y a du Commerce il y a des Douanes.

323. Предлогъ торговли есть вывозъ и привозъ товаровъ въ пользу государства ; предлогъ таможенъ есть извѣстный сборъ съ сегожъ самаго вывоза и привоза товаровъ въ пользу такъ же государству ; для того должно государство держать точную средину между таможнею и торговлею , и дѣлать такія распоряженія , чтобъ сіи двѣ вещи одна другой не запутывала : тогда наслаждаются люди тамъ вольностію торговли.

323. L'objet du Commerce est l'exportation & l'importation des marchandises en faveur de l'Etat : L'Objet des Douanes est un certain droit sur cette même exportation & importation , aussi en faveur de l'Etat. Il faut donc que l'Etat soit neutre entre ses Douanes & son commerce , & qu'il fasse en sorte que ces deux choses ne se croisent point ; alors on y joüit de la liberté du commerce.

324. Англія не имѣетъ положеннаго торговаго пошлиннаго устава [или тарифа] съ

324. L'Angleterre n'a guère de Tarif réglé avec les autres nations ; son Tarif change , pour

другими народами: торговый пошлинный ея уставъ перемѣняется, такъ сказать, при всякомъ засѣданіи парламента чрезъ особыя пошлины, которыя она налагаетъ и снимаетъ. Чрезмѣрное имѣя всегда подозрѣніе на торговлю въ ея землѣ производимую, мало когда съ другими державами обязуется договорами, и ни отъ чьихъ, кромѣ своихъ законовъ, не зависитъ.

ainsi dire, à chaque Parlement, par les droits particuliers qu'elle ôte où qu'elle impose. Souverainement jalouse du commerce qu'on fait chez elle, elle se lie peu par des traités & ne dépend que de ses Loix.

325. Въ нѣкоторыхъ государствахъ изданы законы весьма способные ко униженію державъ домостроительные торги ведущихъ; имъ запрещено туда привозити другіе товары кромѣ простыхъ не выдѣланныхъ, и то изъ собственной ихъ земли, и не дозволено пріѣзжать имъ торговать туды инако, какъ на корабляхъ состроенныхъ въ той землѣ, откуда они пріѣзжаютъ.

325. On a fait dans de certaines Monarchies des Loix très propres à abaisser les Etats qui font le commerce d'économie; on leur a defendu d'apporter d'autres marchandises que celles du crû de leur païs: On ne leur a permis de venir trafiquer qu'avec des Navires de la fabrique du païs d'où ils viennent.

326. Державѣ налагающей сіи законы надлежитъ быти въ такомъ состояніи, чтобы легко сама могла торги отправлять; а безъ того она себѣ по крайней мѣрѣ равный причинитъ вредъ. Лучше дѣло имѣти съ такимъ народомъ,

326. Il faut que l'Etat qui impose ces Loix, puisse aisément faire lui même le commerce; sans cela il se fera pour le moins un tort égal. Il vaut mieux avoir affaire à une Nation qui éxige peu, & que les besoins du commerce rendent en quelque façon

который взыскиваетъ не много, и который по нуждамъ торговли нѣкіимъ образомъ самъ привязанъ къ намъ; съ такимъ народомъ, который по пространству своихъ намѣреній или дѣлъ знаетъ, куды дѣвать излишніе товары; который богатъ, и можетъ для себя взяти много вещей; который за оныя готовыми деньгами заплатитъ; который, такъ сказать, принужденъ быть вѣрнымъ; который миролюбивъ по вкорененнымъ въ немъ правиламъ; который ищетъ прибыли, а не завоеваній; гораздо лучше, говорю Я, имѣть дѣло съ такимъ народомъ, нежели съ другими всегдашними совмѣстниками, и которые всѣхъ сихъ выгодъ не дадутъ.

dépendante de nous; à une Nation qui, par l'étendue de ses vuës où de ses affaires, sait où placer toutes les marchandises superfluës, qui est riche & peut se charger de beaucoup de denrées, qui les païe argent comptant, qui se trouve, pour ainsi dire, dans la nécessité d'être fidèle; qui est pacifique par principe; qui cherche à gagner & non pas à conquérir: Il vaut mieux, dis-je, avoir affaire à une telle nation, qu'à d'autres toujours rivales, & qui ne donneroient pas tous ces avantages.

327. Еще меньше должна держава подвергать себя тому, чтобы всѣ свои товары продавать одному только народу подъ тѣмъ видомъ, что оный возметъ всѣ товары по извѣстной цѣнѣ.

327. Encore moins un Etat doit-il s'assujettir à ne vendre ses marchandises qu'à une seule nation, sous prétexte qu'elle les prendra toutes à un certain prix.

328. Истинное правило есть неисключать никакого народа изъ своей торговли безъ весьма важныхъ причинъ.

328. La vraïe maxime est de n'exclure aucune nation de son commerce, sans des raisons très importantes.

329. Во многихъ государствахъ учреждены съ хорошимъ успѣхомъ банки, которые доброю своею славою изобрѣтши новые знаки цѣнамъ, сихъ обращеніе умножили. Но чтобъ въ единоначальномъ правленіи таковымъ учрежденіямъ безопасно вѣрили, должно сіи банки присовокупить къ установленіямъ святости причастнымъ, не зависящимъ отъ правительствъ и жаловальными грамотами снабдѣннымъ, къ которымъ никому не можно и не должно имѣть дѣла, какъ то: больницы, сиротскіе домы и прочее; чтобы всѣ люди были увѣрены и надежны, что Государь денегъ ихъ не тронетъ никогда, и кредита сихъ мѣстъ не повредитъ.

329. Dans plusieurs Etats, on a heureusement établi des Banques qui, par leur crédit, ont formé de nouveaux signes de valeur; qui ont augmenté la circulation. Mais pour que dans le gouvernement d'un seul, de pareils établissemens aïent du crédit; il faut attacher ces banques à des Fondations pieuses, indépendantes & privilégiées, auxquelles on ne peut, ni ne doit toucher, comme des Hôpitaux, des Maisons d'Orphelins, etc. afin que le Public puisse être sûr, que le Souverain ne touchera jamais à leurs fonds &, par là, n'affoiblira point leur crédit.

330. Нѣкоторый лучшій о законахъ писатель говоритъ слѣдующее: „Люди побужденные дѣйствіями въ нѣкоторыхъ державахъ употребляемыми думаютъ, что надлежитъ установить законы поощряющіе дворянство къ отправленію торговли; сіе было бы способомъ къ разоренію дворянства безо всякой пользы для торговли. Благора-

330. Un certain Auteur, qui a écrit le mieux sur les Loix, dit: „Des gens frappés de ce qui se „pratique dans quelques Etats, pensent qu'il faudroit qu'il y eut „des Loix qui engageassent les „Nobles à faire commerce. Ce „seroit le moyen de détruire la „Noblesse, sans aucune utilité „pour le commerce. On en agit „sagement là où les négocians „n'étant pas nobles, peuvent le

„зумно въ семъ дѣлѣ поступаютъ „въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ купцы не „дворяне ; но они могутъ сдѣ- „латься дворянами ; они имѣютъ „надежду получити дворянство, „не имѣя въ томъ дѣйствитель- „наго препятствія ; нѣтъ у нихъ „другаго надежнѣйшаго способа „выйти изъ своего званія мѣщан- „скаго, какъ отправлять оное съ „крайнимъ раченіемъ, или имѣти „въ немъ щастливые успѣхи ; „вещь, которая обыкновенно при- „совокуплена къ довольству и „изобилію. Противно существу „торговли , чтобы дворянство „оную въ самодержавномъ правле- „ніи дѣлало ; погибельно было бы „сіе для городовъ, такъ утвер- „ждаютъ Императоры Онорій „и Ѳеодосій , и отняло бы ме- „жду купцами и чернью удоб- „ность покупать и продавать „товары свои. Противно и „существу самодержавнаго пра- „вленія , чтобы въ ономъ дво- „рянство торговлю производи- „ло. Обыкновеніе дозволившее „въ нѣкоторой державѣ торги „вести дворянству принадле- „жить къ тѣмъ вещамъ , кои „весьма много способствовали ко „приведенію тамо въ безсиліе „прежняго учрежденнаго пра- „вленія.„

„devenir , où ils ont l'espérance „d'obtenir la noblesse sans en avoir „l'inconvénient actuel ; où ils n'ont „pas de moyen plus sûr de sortir „de leur profession , que de la bien „faire , ou de la faire avec bonheur, „chose qui est ordinairement atta- „chée à la suffisance. Il est contre „l'esprit du commerce que la No- „blesse le fasse dans la Monarchie. „Cela seroit pernicieux aux Villes, „disent les Empereurs Honorius & „Théodose , & ôteroit entre les „Marchands & les Plébéïens la fa- „cilité d'acheter & de vendre. Il „est contre l'esprit de la Monar- „chie , que la Noblesse y fasse le „commerce. L'Usage qui a per- „mis , dans quelques états , le com- „merce à la Noblesse , est une „des choses qui ont le plus con- „tribué à y affoiblir le gouver- „nement qui y étoit établi.„

331. Есть люди сему противнаго мнѣнія, разсуждающіе, что дворянамъ не служащимъ дозволить можно торговать, съ тѣмъ предписаніемъ, чтобъ они во всемъ подвергали себя законамъ купеческимъ.

331. Il y a des gens qui sont d'un avis contraire: ils veulent qu'on permette à la Noblesse qui n'est pas au service, de trafiquer; avec la clause, qu'ils se soumettent aux Loix marchandes.

332. Ѳеофилъ увидя корабль нагруженный товарами для своей супруги Ѳеодоры, сжегъ оный. Я Императоръ, сказалъ онъ ей; а ты меня дѣлаешь господиномъ надъ стругомъ. Чемъ же могутъ бѣдные люди пропитати жизнь свою, если мы вступимъ еще въ ихъ званіе и промыслы? Онъ могъ къ сему прибавить: Кто можетъ насъ воздержать, если мы станемъ входить въ откупы? Кто насъ заставитъ исполнять наши обязательства? Торги нами производимые видя, захотятъ производить и придворные знатные люди: они будутъ корыстолюбивѣе и несправедливѣе насъ. Народъ имѣетъ довѣренность къ намъ въ разсужденіи нашего правосудія, а не богатства нашего; столько податей, которыя ихъ приводятъ въ бѣдность, явно свидѣтельствуютъ о нашихъ нуждахъ.

332. Théophile voyant un vaisseau chargé de Marchandises pour son épouse Théodora, le fit brûler. Je suis Empereur, lui dit-il, & vous me faites Patron de Navire. A quoi les pauvres gens pourront-ils gagner leur vie, si nous faisons encore leur métier? Il auroit pû ajouter: Qui pourra nous réprimer si nous faisons des monopoles? Qui nous obligera de remplir nos engagemens? Ce commerce que nous faisons, les courtisans voudront le faire; ils seront plus avides & plus injustes que nous. Le Peuple a de la confiance en notre justice; il n'en a point en notre opulence; Tant d'impôts, qui font sa misère, sont des preuves certaines de nos besoins.

333. Когда Португальцы и Кастиліанцы начали владычествовать надъ восточными Индіями, торговля тамъ имѣла толь богатыя вѣтьви, что Государи ихъ разсудили за благо, и сами за оныя ухватиться. Сіе разорило заведенныя ими селенія въ тамошнихъ частяхъ свѣта. Королевскій намѣстникъ въ Гоѣ далъ разнымъ людямъ грамоты исключительныя. Никто къ такимъ особамъ не имѣетъ довѣренности; торговля рушилась безпрестанною перемѣною тѣхъ людей, коимъ оную поручали; никто сей торговли не щадитъ и не заботится о томъ ни мало, когда оставитъ ее своему преемнику въ конецъ разоренную; прибыль остается въ рукахъ не многихъ людей, и далеко не распространяется.

333. Lorsque les Portugais & les Castillans commencerent à dominer dans les Indes Orientales, le commerce y avoit des branches si riches que leurs Princes trouverent bon de s'en saisir; cela ruina leurs établissemens dans ces parties-là. Le Vice-Roy de Goa accordoit à des patriculiers des Privilèges exclusifs. On n'a point de confiance en de pareils gens; le commerce est détruit par le changement perpétuel de ceux à qui on le confie; personne ne ménage ce commerce & ne se soucie de le laisser perdu à son successeur; le profit reste dans les mains de peu de personnes, & ne s'étend pas assez.

334. Солонъ узаконилъ въ Аѳинахъ, чтобъ не дѣлали больше лицеимства за гражданскіе долги. Сей законъ весьма хорошъ для обыкновенныхъ дѣлъ гражданскихъ; но Мы имѣемъ причину не наблюдать онаго въ дѣлахъ до торговли касающихся: ибо купцы принуждены бываютъ ввѣрять ве-

334. Solon ordonna à Athènes qu'on n'obligeroit plus le corps pour dettes civiles. Cette Loi est très bonne pour les affaires civiles ordinaires, mais Nous avons raison de ne point l'observer dans celles du commerce. Car les négocians étant obligés de confier de grandes sommes, pour des tems souvent fort courts, de les

ликія суммы часто на очень короткое время, давать оныя и принимать обратно: такъ надлежитъ должнику исполняти всегда въ уреченное время по своимъ обязательствамъ; что предполагаетъ уже лицеимство. Въ дѣлахъ, происходящихъ по уговорнымъ записямъ гражданскимъ обыкновеннымъ, законъ не долженъ чинить лицеимства ради того, что оное повреждаетъ больше вольность гражданина, нежели способствуетъ выгодѣ другаго; но въ уговорахъ бывающихъ по торговлѣ законъ долженствуетъ больше взирать на выгоду всего общества, нежели на вольность гражданина. Однако сіе не воспящаетъ употребленія оговорокъ и ограниченій, которыхъ можетъ требовати человѣчество и хорошее гражданское учрежденіе.

335. Женевскій законъ весьма похваленъ, который исключаетъ отъ правленія и ото входа въ великій совѣтъ дѣтей тѣхъ людей, которые жили, или которые умерли, не уплатя долговъ, если они не удовольствуютъ заимодавцовъ за долги отцовъ своихъ.

donner & de les reprendre, il faut que le débiteur remplisse toujours, au tems fixé, ses engagemens; ce qui suppose la contrainte par corps. Dans les affaires qui dérivent des contrats civils ordinaires, la Loi ne doit point donner la contrainte par corps; parce qu'elle fait plus de cas de la liberté d'un Citoyen que de l'aisance d'un autre. Mais dans les conventions qui dérivent du commerce, la Loi doit faire plus de cas de l'aisance publique, que de la liberté d'un Citoyen; ce qui n'empêche pas les restrictions & les limitations que peuvent demander l'humanité & la bonne Police.

335. La Loi de Genève qui excluë dela Magistrature, & même de l'entrée dans le grand Conseil, les enfans de ceux qui ont vécu ou qui sont morts insolvables, est très bonne. Elle a cet effet, qu'elle donne de la confiance pour les négocians; elle en donne pour les magistrats; elle en donne pour

Дѣйствіе сего закона производитъ довѣренность для купцовъ, для правительства и для самаго города ; собенная каждаго въ томъ городѣ человѣка вѣрность имѣетъ еще тамъ силу общей всего народа вѣрности.

336. Родіяне еще далѣе въ семъ поступили : у нихъ сынъ не могъ избыть отъ уплаты долговъ за своего отца и отказавшися отъ наслѣдства по немъ. Родійскій законъ данъ обществу основанному на торговлѣ : ради чего мнится , что самое естество торговли требовало , придати къ сему закону слѣдующее ограниченіе : чтобъ долги нажитые отцомъ послѣ того , какъ сынъ началъ самъ торговать , не касалися до имѣнія симъ послѣднимъ пріобрѣтеннаго , и не пожирали бы онаго. Купецъ всегда долженъ знать свои обязательства , и вести себя въ каждое время по состоянію своего стяжанія.

337. Ксенофонтъ опредѣляетъ давать награжденіе тѣмъ надъ торговлею начальникамъ , которые судъ по оной случившійся скорѣе вершатъ ; онъ предвидѣлъ надобность словеснаго судопроизводства.

la Cité même. La foi particulière y a encore la force de la foi publique.

336. Les Rhodiens allèrent encore plus loin. Chez eux, un fils ne pouvoit se dispenser de païer les dettes de son père même en, renonçant à sa succession. La Loy de Rhodes étoit donnée à une République fondée sur le commerce. Or il paroît que la nature du commerce même y devroit mettre cette limitation , que les dettes contractées par le Père, depuis que le fils avoit commencé à faire le commerce , n'affecteroient ni n'absorberoient point les biens acquis par celui-ci. Un négociant doit toujours connoître ses obligations , &. se conduire à chaque instant suivant l'état de sa fortune.

337. Xénophon établit de donner des récompenses à ceux des Préfets du commerce, qui expédient plus vîte les Procès. Il sentoit le besoin de la procédure verbale ,

338. Дѣла по торговлѣ бывающія, весьма мало судебныхъ обрядовъ сносить могутъ. Они суть ежедневныя вещей торговлю составляющихъ произвожденія, за которыми другія тогожъ рода неотмѣнно слѣдовать должны всякій день: для сего и надлежитъ онымъ рѣшенымъ быть ежеденно. Совсѣмъ другое съ дѣлами житейскими, которыя съ будущимъ впредь человѣческимъ состояніемъ великое имѣютъ спряженіе, однако очень рѣдко случаются. Женятся и посягаютъ, больше какъ одинъ разъ, рѣдко; не всякій день дѣлаютъ завѣщанія или даренія; въ совершенный возрастъ прійти никому больше одного раза не удастся.

338. Les affaires du commerce sont très peu susceptibles de formalités. Ce sont des actions de chaque jour, que d'autres, de même nature, doivent suivre chaque jour. Il faut donc qu'elles puissent être décidées chaque jour. Il en est autrement des actions de la vie qui influent beaucoup sur l'avenir, mais qui arrivent rarement. On ne se marie guère qu'une fois, on ne fait pas tous les jours des donations ou des testamens, on n'est majeur qu'une fois.

339. Платонъ говоритъ, что въ городѣ, гдѣ нѣтъ морскихъ торговъ, надлежитъ быти гражданскихъ законовъ половиною меньше; и сіе весьма справедливо. Торговля приводитъ въ одно мѣсто различныя племена народовъ, великое число договоровъ, разные виды имѣнія, и способы ко приобрѣтенію онаго. И такъ въ торговомъ городѣ меньше судей и больше законовъ.

339. Platon dit que, dans une ville où il n'y a point de commerce maritime, il faut la moitié moins de Loix civiles: & cela est très vrai. Le commerce introduit dans un même païs différentes sortes de peuples, un grand nombre de conventions, d'espèces de biens, & de maniéres d'acquérir. Ainsi, dans une ville commerçante, il y a moins de Juges & plus de Loix.

340. Право присвояющее Государю наслѣдство надъ имѣніемъ чужестранца въ областяхъ его умершаго, когда у сего наслѣдникъ есть; такъ же право присвояющее Государю или подданнымъ весь грузъ корабля у береговъ сокрушившагося, весьма неблагоразумны и безчеловѣчны.

340. Le droit qui approprie au Souverain l'héritage d'un Etranger mort dans ses états, tandis que cet étranger a un héritier; ainsi que celui qui attribuë au Souverain ou aux sujets toute la cargaison d'un navire naufragé sur les côtes, sont des droits très insensés & inhumains.

341. Великая хартія въ Англіи, запрещаетъ брать земли или доходы должника, когда движимое или личное его имѣніе довольно на уплату долговъ, и когда онъ хочетъ самъ то имѣніе отдать: тогда всякое имѣніе Агличанина почиталося за наличныя деньги. Сія хартія не воспящаетъ, чтобъ земли и доходы Агличанина не представляли такимъ же образомъ наличныхъ денегъ, какъ и другое его имѣніе: оныя намѣреніе клонится къ отвращенію обидъ, могущихъ приключиться отъ суровыхъ заимодавцовъ. Правость удручается, когда взятье имѣнія за долги нарушаетъ превосходствомъ своимъ ту безопасность, которой можетъ всякъ требовать; и если одного имѣнія довольно на упла-

341. La grande Charte d'Angleterre defend de saisir les terres ou les revenus d'un débiteur, lorsque ses biens mobiliers ou personnels suffisent pour le païement, & qu'il offre de les donner: pour lors, tous les biens d'un Anglois représentoient l'argent comptant. Cette Charte n'empêche pas que les terres & les revenus d'un Anglois ne représentent de l'argent comptant, de la même maniere que ses autres biens: elle tend à prévenir les véxations des créanciers durs. L'equité souffre lorsque la saisie passe la sûreté qu'on peut éxiger; & si certains biens suffisent pour l'acquit d'une dette, aucune raison ne peut autoriser à se saisir d'autres. Mais comme les terres & les revenus ne se saisissent pour l'acquit des dettes, que lorsque les autres biens ne suffisent pas, il paroît

ту долговъ, нѣтъ никакой причины побуждающей брать въ уплату оныхъ другое. А какъ земли и доходы берутся на уплату долговъ уже тогда, когда другаго имѣнія не достаетъ на удовольствованіе заимодавцовъ; то кажется не можно и ихъ исключать изъ числа знаковъ наличныя представляющихъ деньги.

qu'on ne peut les exclure du nombre des signes qui représentent l'argent comptant.

342. Проба золота, серебра и мѣди въ монетѣ, такъ же выпечатаніе и внутренняя цѣна монеты должны остаться всегда въ установленномъ однажды положеніи, и не надобно отъ того отступать ни для какой причины: ибо всякая перемѣна въ монетѣ повреждаетъ государственный кредитъ. Ничто такъ должно быть не подвержено перемѣнѣ, какъ та вещь, которая есть общею мѣрою всего. Купечество само собою весьма неизвѣстно: и такъ увеличилося бы еще зло присовокупленіемъ новой неизвѣстности къ той, которая на естествѣ вещи основана.

342. Le titre de l'or, de l'argent & du cuivre dans la Monnoïe, ou la valeur intrinsèque, doivent rester fixes sur le piéd une fois établi, & on ne doit s'en départir pour cause quelconque; par ce que tout changement dans la monnoïe est nuisible au crédit de l'état. Rien ne doit être si éxempt de variation que ce qui est la mesure commune de tout. Le négoce par lui même est très incertain; ce seroit augmenter le mal que d'ajouter une nouvelle incertitude à celle qui est fondée sur la nature de la chose.

343. Въ нѣкоторыхъ областяхъ есть законы запрещающіе подданнымъ продавать свои

343. Dans quelques Païs on a fait des Loix pour empêcher les sujets de vendre les fonds de

земли, чтобъ не переносили они такимъ образомъ своихъ денегъ въ чужія государства. Законы сіи могли быти въ то время хороши, когда богатства каждыя державы принадлежали ей такъ, что великая была трудность переносить оныя въ иностранную область. Но послѣ того, какъ посредствомъ векселей богатства уже больше не принадлежатъ никакому особливо государству; и когда столь легко можно переносить оныя изъ одной области въ другую; то худымъ надобно назвать законъ недозволяющій располагать о своихъ земляхъ по собственному всякаго желанію для учрежденія дѣлъ своихъ, когда можно располагать о своихъ деньгахъ каждому по своей волѣ. Сей законъ еще худъ по тому, что онъ даетъ преимущество имѣнію движимому надъ недвижимымъ; по тому, что чужестраннымъ дѣлаетъ отвращеніе приходить селиться въ тѣхъ областяхъ; и по тому на конецъ, что отъ исполненія онаго можно вывернуться.

terre, pour transporter leur argent dans les païs étrangers. Ces Loix pouvoient être bonnes, lorsque les richesses de chaque Etat étoient tellemenr à lui, qu'il y avoit beaucoup de difficulté à les faire passer à un autre. Mais depuis que, par l'usage du Change, les richesses ne sont en quelque façon à aucun Etat en particulier & qu'il y a tant de facilité a les transporter d'un païs à un autre; c'est une mauvaise Loi que celle qui ne permet pas de disposer, pour ses affaires, de ses fonds de terre, lors qu'on peut disposer de son argent à son gré. Cette Loi est mauvaise encore, par ce qu'elle donne l'avantage aux effets mobiliers sur les fonds de terre; parce qu'elle dégoute les Etrangers de venir s'établir dans le païs; & enfin parce qu'on peut l'éluder.

344. Всегда, когда кто запрещаетъ то, что есте-

344. Toutes les fois que l'on défend une chose naturellement

ственно дозволено или необходимо нужно, ничего другаго тѣмъ не сдѣлаетъ, какъ только безчестными людьми учинитъ совершающихъ оное.

345. Въ областяхъ торговлѣ преданныхъ, гдѣ многіе люди ничего кромѣ своего искуства не имѣютъ, правительство часто обязано прилагати стараніе о вспомоществованіи старымъ, больнымъ и сиротамъ въ ихъ нуждахъ. Благоучрежденное государство содержаніе таковыхъ основываетъ на самыхъ искуствахъ; во ономъ налагаютъ на однихъ работу съ силами ихъ сходственную, другихъ обучаютъ работать, что уже такъ же есть работа.

346. Подаяніе милостыни нищему на улицѣ не можетъ почесться исполненіемъ обязательствъ правленія долженствующаго дати всѣмъ гражданамъ надежное содержаніе, пищу, приличную одежду и родъ жизни здравію человѣческому не вредящій.

permise ou nécessaire, on ne fait que rendre malhonnêtes gens ceux qui la font.

345. Dans les Païs adonnés au commerce, où beaucoup de gens n'ont que leur art, le Gouvernement est souvent obligé de pourvoir aux besoins des Vieillards, des Malades & des Orphelins. Un Etat bien policé tire cette subsistance du fond des arts mêmes; il impose aux uns des travaux proportionnés à leur force; il enseigne aux autres à travailler, ce qui fait déjà un travail.

346. Quelques aumônes que l'on fait à un Pauvre dans les ruës, ne remplissent point les obligations du gouvernement, qui doit à tous les Citoyens un entretien assuré, la nourriture, un vêtement convenable, & un genre de vie qui ne soit point contraire à la santé.

ГЛАВА XIV.

347. О воспитаніи.

348.

Правила воспитанія суть первыя основанія приуготовляющія насъ быть гражданами.

349. Каждая собенная семья должна быть управляема по примѣру большой семьи, включающей въ себѣ всѣ частныя.

350. Не возможно дать общаго воспитанія многочисленному народу, и вскормить всѣхъ дѣтей въ нарочно для того учрежденныхъ домахъ: и для того полезно будетъ, установить нѣсколько общихъ правилъ, могущихъ служить въ мѣсто совѣта всѣмъ родителямъ.

I.

351. Всякій обязанъ учить дѣтей своихъ страха Божія, какъ начала всякаго цѣломудрія, и вселяти въ нихъ всѣ тѣ должности, которыхъ Богъ отъ насъ требуетъ въ десято-

CHAPITRE XIV.

347. De l'Education.

348.

Les règles de l'Education sont les premiers principes qui nous préparent à être Citoyens.

349. Chaque Famille particulière doit être gouvernée sur le plan de la grande famille, qui les comprend toutes.

350. Il est impossible de donner à une grande Nation une Education publique, & d'élever tous les enfans dans des Maisons établies à cet effet. Mais il est utile d'établir quelques Règles Générales, qui puissent servir de Conseil à chaque Père de famille.

I.

351. Chacun est tenu d'enseigner à ses enfans la crainte de Dieu, comme le commencement de la Sagesse, & de leur inculquer tous les devoirs que Dieu éxige de nous dans ses dix Com-

словіи своемъ, и православная наша восточная Греческая вѣра во правилахъ и прочихъ своихъ преданіяхъ.

352. Также вперяти въ нихъ любовь къ отечеству, и повадить ихъ имѣть почтеніе къ установленнымъ гражданскимъ законамъ, и почитать правительства своего отечества, какъ пекущіяся по волѣ Божіей о благѣ ихъ на земли.

mandemens, & que nous prescrit notre Foi orthodoxe dans ses institutions & traditions.

352. On doit de même leur inspirer l'amour de la Patrie; les accoutumer à respecter les Loix & à révérer le gouvernement de la Patrie, comme établi par la volonté de Dieu, pour avoir soin de leur bien-être dans ce monde.

2.

353. Всякій родитель долженъ воздерживаться при дѣтяхъ своихъ не только отъ дѣлъ, но и отъ словъ клонящихся къ неправосудію и насильству, какъ то: брани, клятвы, дракъ, всякой жестокости и тому подобныхъ поступокъ, и не дозволять и тѣмъ, которые окружаютъ дѣтей его, давать имъ такіе дурные примѣры.

2.

353. Tout Père de Famille doit s'abstenir en présence de ses enfans, non seulement de toute action, mais même de toutes paroles, qui marquent de l'injustice & de la violence, telles que sont: les injures, les juremens, les coups, les cruautés & procédés semblables, & empêcher encore que ceux qui approchent de ses enfans, ne leur donnent de pareils mauvais éxemples.

3.

354. Онъ запретить долженъ дѣтямъ и тѣмъ, кои около нихъ ходятъ, чтобъ не лгали, ниже въ шутку: ибо ложь изо всѣхъ вреднѣйшій есть порокъ.

355. МЫ присовокупимъ здѣсь для наставленія всякому

3.

354. Il doit défendre aux enfans, & à ceux qui les entourent, de mentir, ne seroit-ce qu'en badinant; puisque le mensonge est un des vices les plus dangereux.

355. Nous répéterons ici, pour l'instruction de chaque Par-

особо человѣку то, что уже напечатано, какъ служащее общимъ правиломъ отъ НАСЪ уже установленнымъ и еще установляемымъ для воспитанія училищамъ и всему обществу.

ticulièr, ce qui a déja été imprimé pour servir de règle générale aux Etablissemens, pour l'éducation, que Nous avons faits & que Nous ferons encore.

356. „Должно вселять въ „юношество страхъ Божій, „утверждать сердце ихъ въ по„хвальныхъ склонностяхъ, и „приучать ихъ къ основатель„нымъ и приличествующимъ „состоянію ихъ правиламъ; „возбуждати въ нихъ охоту ко „трудолюбію, и чтобъ они „страшилися праздности, „какъ источника всякаго зла „и заблужденія; научати при„стойному въ дѣлахъ ихъ и „разговорахъ поведенію, у„чтивости, благопристойности, „соболѣзнованію о бѣдныхъ, „нещастливыхъ, и отвраще„нію ото всякихъ продерзо„стей; обучать ихъ домостро„ительству во всѣхъ онаго по„дробностяхъ и сколько въ „ономъ есть полезнаго; от„вращать ихъ отъ мотовства; „особливо же вкореняти въ нихъ „собственную склонность къ „опрятности и чистотѣ, какъ „на самихъ себѣ, такъ и на

356. „Il faut inspirer à la „Jeunesse la crainte de Dieu, „fortifier dans leur coeur des in„clinations louables; & leur donner „des principes qui conviennent à „leur état; on doit exciter en „eux l'amour du travail, & l'a„version pour l'oisiveté; comme „la source de beaucoup de maux „& d'égaremens; leur apprendre „à se conduire comme il faut, „soit dans leurs actions, soit dans „leurs discours; leur inspirer la „politesse, la décence, la pitié „envers les Pauvres & les mal„heureux, & les retenir de toute „licence; les instruire dans tout „les détails de l'oéconomie, & „leur en faire voir l'utilité, les „détourner de la dissipation, & „sur tout leur donner du goût „pour l'ordre & la propreté, à „l'égard tant d'eux-mêmes que „de ceux qui les entourent; en „un mot pour toutes les vertus „& les qualités que peut donner „une bonne Education, & au

„принадлежащихъ къ нимъ : „однимъ словомъ , всѣмъ тѣмъ „добродѣтелямъ и качествамъ , „кои принадлежатъ къ доброму „воспитанію , которыми во свое „время могутъ они быть пря„мыми гражданами , полезны„ми общества членами , и слу„жить оному украшеніемъ.“

„moyen des quelles ils puissent „devenir un jour de bons Ci„toyens , membres utiles de la„Société & lui servir d 'orne„ment“.

ГЛАВА XV.

357. О дворянствѣ.

358.

Земледѣльцы живутъ въ селахъ и деревняхъ , и обработываютъ землю , изъ которой произрастающіе плоды питаютъ всякаго состоянія людей ; и сей есть ихъ жребій.

359. Въ городахъ обитаютъ мѣщане , которые упражняются въ ремеслахъ , въ торговлѣ , въ художествахъ и наукахъ.

360. Дворянство есть нарицаніе въ чести различающее отъ прочихъ тѣхъ , кои онымъ украшены.

CHAPITRE XV.

357. De la Noblesse.

358.

Les Laboureurs vivent dans les hameaux & les villages , & cultivent la terre, dont le produit nourrit tous les états ; voilà leur lot.

359. Les villes sont habitées par des Bourgeois , qui s'occupent des métiers , du commerce, des arts & des Sciences.

360. La Noblesse est un titre d'honneur qui distingue du commun des hommes ceux qui en sont décorés.

361. Какъ между людьми одни были добродѣтельнѣе другихъ, а при томъ и заслугами отличались, то принято издревле отличить добродѣтельнѣйшихъ и болѣе другихъ служащихъ людей, давъ имъ сіе нарицаніе въ чести; и установлено, чтобъ они пользовались разными преимуществами основанными на сихъ выше сказанныхъ начальныхъ правилахъ.

361. Comme parmi les hommes il y en a eu de plus vertueux les uns que les autres, & qui se sont fait un Nom par leurs mérites, il a été d'usage de tout tems de distinguer les plus vertueux, ainsi que ceux qui ont rendu le plus de services, en leur donnant ce titre d'honneur, & il a été règlé de les faire joüir de differens privilèges fondés sur les principes ci-dessus mentionnés.

362. Еще и далѣе въ семъ поступлено: учреждены закономъ способы, какими сіе достоинство отъ Государя получить можно, и означены тѣ поступки, чрезъ которыя теряется оное.

362. On a été encore plus loin: On a établi par la Loi quels seroient les moyens par lesquels ce titre pourroit s'obtenir du Souverain, & qu'elles seroient les actions qui le feroient perdre.

363. Добродѣтель съ заслугою возводитъ людей на степень дворянства.

363. La Vertu jointe aux Services, conduit à la Noblesse.

364. Добродѣтель и честь должны быть оному правилами предписывающими любовь къ отечеству, ревность ко службѣ, послушаніе и вѣрность къ Государю, и безпрестанно внушающими, не дѣлать ни когда безчестнаго дѣла.

364. La Vertu & l'honneur la gouvernent, lui prescrivent l'amour de la Patrie, le Zèle pour le Service, l'obéïssance & la fidélité envers le Souverain, & lui dictent sans cesse de ne jamais faire d'action deshonorante.

365. Мало такихъ случаевъ, которые бы болѣе вели къ полученію чести, какъ военная служба: защищать отечество свое, побѣдить непріятеля онаго, есть первое право и упражненіе приличествующее дворянамъ.

365. Il n'y a guère de profession qui fournisse plus d'occasion pour acquérir de l'honneur, que le Service militaire: Défendre sa Patrie, en combattre les ennemis; voilà le premier droit de la Noblesse, & la profession qui lui convient.

366. Но хотя военное искуство есть самый древнѣйшій способъ, коимъ достигали до дворянскаго достоинства, и хотя военныя добродѣтели необходимо нужны ко пребыванію и сохраненію государства:

366. Mais quoique la profession des armes soit la voïe la plus ancienne par la quelle on soit parvenu à la Noblesse, & que les vertus militaires soïent indispensablement nécessaires pour la défense & la conservation de l'Etat:

367. Однакожъ и правосудіе не меньше надобно во время мира, какъ и въ войнѣ; и государство разрушилося бы безъ онаго.

367. Cependant celle de rendre la Justice n'est pas moins nécessaire, en tems de paix aussi bien qu'en tems de guerre, & sans elle l'Etat se détruiroit.

368. А изъ того слѣдуетъ, что не только прилично дворянству, но и приобрѣтать сіе достоинство можно и гражданскими добродѣтелями такъ, какъ и военными.

368. D'où il suit que la Noblesse peut aussi bien s'acquérir par les vertus civiles que par la Valeur militaire.

369. Изъ чего паки слѣдуетъ, что лишити дворянства никого не можно, кромѣ того, который самъ себя ли-

369. Il s'en suit encore qu'on ne peut priver personne de la noblesse, à moins qu'il ne s'en soit privé lui même par une con-

шилъ онаго своими основанію его достоинства противными поступками и сдѣлался чрезъ то званія своего недостойнымъ.

370. И уже честь и сохраненіе непорочности дворянскаго достоинства требуютъ, чтобъ такій, самъ чрезъ поступки свои, основаніе своего званія нарушающій, былъ по обличеніи исключенъ изъ числа дворянъ и лишенъ дворянства.

371. Поступки же противныя дворянскому званію суть измѣна, разбой, воровство всякаго рода, нарушеніе клятвы и даннаго слова, лжесвидѣтельство, кое самъ дѣлалъ, или другихъ уговаривалъ дѣлать, составленіе лживыхъ крѣпостей, или другихъ тому подобныхъ писемъ:

372. Однимъ словомъ, всякій обманъ противный чести, а наипаче тѣ дѣйствія, кои за собою влекутъ уничиженіе.

373. Совершенство же сохраненія чести состоитъ въ любви къ отечеству и наблюденіи всѣхъ законовъ и должностей; изъ чего послѣдуетъ

duite contraire aux principes de son état & qu'il ne se soit rendu par là indigne de son titre.

370. Alors l'honneur, & la conservation d'un Etat qui doit être sans reproche, éxigent que celui qui seroit convaincu d'avoir enfreint les Loix de son ordre, en soit exclus, & privé de la Noblesse.

371. Les actions incompatibles avec le nom de Gentil homme, sont la trahison, le meurtre, le vol de toute espèce, le parjure, le manquement de foi ou de parole donnée, le faux témoignage par soi-même ou par gens gagnés à cet effet, la fabrication de faux actes ou d'écritures semblables.

372. En un mot toute fraude, toute action contraire à l'honneur, & sur tout celles qui emportent le mépris.

373. Le véritable Honneur consiste dans l'amour de la Patrie, l'observation des Loix & du devoir; d'où résultent:

374. Похвала и слава, особливо тому роду, который между предками своими считаетъ болѣе такихъ людей, кои украшены были добродѣтелями, честію, заслугою, вѣрностію и любовію ко своему отечеству, слѣдовательно и къ Государю.

375. Преимущества же дворянскія должны всѣ основаны быть на вышеписанныхъ начальныхъ правилахъ, составляющихъ существо дворянскаго званія.

374. Le renom & la gloire propre à la famille qui, parmi ses ancêtres, compte le plus d'hommes qui se sont illustrés par la vertu, l'honneur, le mérite, la fidélité & l'amour pour leur Patrie & par conséquent pour leur Souverain.

375. Toutes les prérogatives de la Noblesse doivent se fonder sur ces principes qui constituent l'essence de cet état.

ГЛАВА XVI.

376. О среднемъ родѣ людей.

377.

Сказано Мною въ XV. главѣ: *Въ городахъ обитаютъ мѣщане, которые упражняются въ ремеслахъ, въ торговлѣ, въ художествахъ и наукахъ.* Въ которомъ государствѣ дворянамъ основаніе сдѣлано сходственное со предписанными правилами XV. главы; тутъ полезно такъ

CHAPITRE XVI.

376. De l'Etat mitoyen.

377.

J'ai dit au Chapitre XV. *les villes ſont habitées par des Bourgeois qui s'occupent des métiers, du commerce, des arts & des ſciences.* Dans un Etat où la condition du Gentil-homme se trouve règlée en conséquence des principes dont il à été fait mention au Chap. XV. il est également utile de faire des règle-

же учредить основанное на добронравіи и трудолюбіи, и къ онымъ ведущее положеніе, коимъ пользоваться будутъ тѣ, о коихъ здѣсь дѣло идетъ.

378. Сей родъ людей, о которомъ говорить надлежитъ, и отъ котораго государство много добра ожидаетъ, если твердое на добронравіи и поощреніи ко трудолюбію основанное положеніе получитъ, есть средній.

379. Оный пользуясь вольностію, не причисляется ни ко дворянству, ни ко хлѣбопашцамъ.

380. Къ сему роду людей причесть должно всѣхъ тѣхъ, кои не бывъ дворяниномъ, ни хлѣбопашцемъ, упражняются въ художествахъ, въ наукахъ, въ мореплаваніи, въ торговлѣ и ремеслахъ;

381. Сверьхъ того всѣхъ тѣхъ, кои выходить будутъ, не бывъ дворянами, изо всѣхъ Нами и предками Нашими учрежденныхъ училищъ и воспитательныхъ домовъ, какого бы тѣ училища званія ни были, духовныя или свѣтскія;

mens concernant ceux dont il est question ici qui aïent pour base les bonnes moeurs & l'amour du travail, & qui tendent à inspirer ces vertus.

378. Cette classe d'hommes, dont il faut parler, & de la quelle l'Empire se promet beaucoup de bien, lorsqu'elle aura reçu une constitution ferme & tendante à encourager les bonnes moeurs & l'amour du travail, est l'Etat mitoyen.

379. Cet Etat composé de gens libres, n'appartient ni à celui de la noblesse, ni à celui des Laboureurs.

380. On doit comprendre dans cette classe d'hommes tous ceux qui n'étant ni Gentils-hommes, ni Laboureurs, s'occupent des arts, des sciences, de la navigation, du commerce & des métiers.

381. Outre cela, tous ceux qui n'etant pas nés Gentils-hommes sortiront des differentes Ecoles & Etablissemens pour l'Education de la jeunesse, institués par Nous & nos Prédécesseurs, de quelqu' espèce que soïent les dites Ecoles, ecclésiastiques ou séculiéres.

382. Такъ же приказныхъ людей дѣтей. А какъ въ ономъ третьемъ родѣ суть разныя степени преимуществъ, то не входя въ подробность оныхъ, открываемъ только дорогу къ разсужденію объ немъ.

383. Какъ все основаніе сему среднему роду людей будетъ имѣть въ предмѣтѣ добронравіе и трудолюбіе: то напротивъ того нарушеніе сихъ правилъ будетъ служить къ исключенію изъ онаго, какъ то на примѣръ, вѣроломство, неисполненіе своихъ обѣщаній, особливо если тому причина лѣнь или обманъ.

382. De même les enfans des gens employés dans les Tribunaux. Et quoique dans cet état mitoyen il puisse y avoir pareillement des dégrés différens de distinction, Nous nous abstenons néanmoins d'entrer dans quelque détail la dessus, Nous contentant d'indiquer simplement la route qu'on pourra suivre, lors qu'il sera question de les éxaminer.

383. Comme l'objet de tous les Règlemens qu'on fera pour cet Etat mitoyen, doit se rapporter aux bonnes moeurs & à l'amour du travail; il faudra aussi que l'infraction de ces Règlemens, en produise l'exclusion, comme par éxemple le Parjure, l'inexécution de ses engagemens; sur tout si la paresse & la friponnerie en étoient la cause.

ГЛАВА XVII.

384. О городахъ.

385. Есть города разнаго существа, болѣе или менѣе важные, по своему положенію.

CHAPITRE XVII.

384. Des Villes.

385. Il y a des Villes de differentes espéces, plus considérables les unes que les autres, suivant leur situation.

386. Въ иныхъ городахъ болѣе обращеній торга сухимъ или водянымъ путемъ :

387. Въ другихъ лишъ единственно товары привезенные складываютъ для отпуска.

388. Есть и такіе , кои единственно служатъ къ продажѣ продуктовъ приѣзжающихъ земледѣльцевъ того или другаго уѣзда.

389. Иный цвѣтетъ фабриками.

390. Другій близъ моря лежа соединяетъ всѣ сіи и другія выгоды.

391. Третій пользуется ярманками.

392. Иные суть столицы и проч.

393. Сколько ни есть разныхъ положеній городамъ, только въ томъ они всѣ во обще сходствуютъ , что имъ всѣмъ нужно имѣть одинакій законъ , который бы опредѣлилъ : что есть городъ , кто въ ономъ почитается жителемъ , и кто составляетъ общество того города , и кому пользоваться выгодами по свойству естественнаго положенія того мѣста , и какъ сдѣлаться городскимъ жителемъ можно ?

386. Dans quelques-unes, il y a plus de commerce, soit par terre soit par eau.

387. Dans d'autres, on ne fait que déposer les marchandises pour les envoyer plus loin.

388. Il y en a qui ne servent qu'au débit des Denrées apportées par les cultivateurs de tel ou tel district.

389. L'une fleurit par ses Fabriques.

390. L'autre, située sur la Mer, réunit tous ces avantages & d'autres encore.

391. Une troisième tire son profit des Foires.

392. D'autres sont des Résidences , &c. .

393. Mais quelque différente que soit la situation des Villes, elles se ressemblent toutes en ce point , qu'il leur faut à toutes une même Loi , qui détermine : Ce que c'est qu'une Ville ? Qui en peut être regardé comme Citoyen ? Qui est ce qui constitue la Communauté de cette Ville ? Qui doit jouir des avantages que procure la situation naturelle de cet endroit ? Et comment peut s'acquerir la qualité de Citoyen.

394. Изъ сего родится, что тѣмъ, кои обязаны принимать участіе въ добромъ состояніи города, имѣвъ въ немъ домъ и имѣнія, дается имя мѣщанъ. Сіи суть обязаны для собственнаго своего же благосостоянія, и для гражданской ихъ безопасности въ жизни, имѣніи и здоровьи, платить разныя подати, дабы пользоваться сими выгодами и прочимъ своимъ имѣніемъ безпрепятственно.

394. Il suit de là que c'est à ceux qui sont engagés à prendre part à la prospérité d'une Ville parce qu'ils y ont leur maison & leurs biens, que se donne le nom de Citoyen. Ceux-ci sont obligés pour leur propre intérêt, pour la sûreté de leur vie, de leurs biens & de leur santé, de païer differens impôts afin de joüir paisiblement de ces avantages.

395. Кои же не даютъ сего общаго, такъ сказать, залога, тѣ и не пользуются правомъ имѣть мѣщанскія выгоды.

395. Ceux qui ne païent pas ces charges ne jouissent pas non plus du droit d'avoir part aux avantages accordés aux Bourgeois.

396. Основавъ города, остается разсмотрѣть, какія выгоды которому роду городовъ безъ ущерба общія пользы имѣть можно, и какія учрежденія въ ихъ пользу постановить слѣдуетъ?

396. Aïant déterminé ce que c'est qu'une Ville, il reste à éxaminer de quels avantages pourroit jouir telle ou telle espéce de Ville, sans nuire au bien général, & quels Règlemens il conviendroit faire pour le bien de chacune en particulier.

397. Въ городахъ, въ коихъ многія обращенія торгъ имѣетъ, весьма смотрѣть должно, чтобы чрезъ честность гражданъ сохранился кредитъ во всѣхъ частяхъ коммерціи; ибо честность и кредитъ суть

397. Dans les Villes où le Commerce a beaucoup de branches, il faut avoir grande attention que le crédit se maintienne, dans toutes les parties du commerce, par la bonne foi des Citoyens. Car l'honnêteté & le cré-

души коммерціи ; а гдѣ хитрость и обманъ возметъ верьхъ надъ честностію , тутъ и кредитъ быть не можетъ.

398. Малые города суть весьма нужны по уѣздамъ , дабы земледѣлецъ могъ сбыть плоды земли и рукъ его , и себя снабдить тѣмъ , въ чемъ ему случится нужда.

399. Города , Архангельскій , Санктпетербургъ , Астрахань , Рига , Ревель и тому подобные суть города и порты морскіе. Оренбургъ , Кяхта , и многіе другіе города имѣютъ обращенія другаго рода. Изъ чего усмотрѣть можно , сколь великое свойство имѣетъ положеніе мѣстъ со гражданскими учрежденіями , и что не знавъ обстоятельствъ , каждому городу удобное положеніе сдѣлать , нѣтъ возможности.

400. О цеховыхъ мастерствахъ и установленіи цеховъ для мастерствъ по городамъ еще состоитъ великій споръ : лучше ли имѣть цехи по городамъ , или безъ нихъ быть , и что изъ сихъ положеній болѣе споспѣшествуетъ рукодѣліямъ и ремесламъ ?

dit sont l'ame du commerce; & là où la ruse & la fraude prennent le dessus sur la bonne-foi, il ne sauroit y avoir de crédit.

398. Les petites Villes de Province sont très nécessaires pour que le cultivateur puisse se défaire des produits de la terre, ainsi que de l'ouvrage de ses mains & se pourvoir des differentes choses dont-il peut avoir besoin.

399. Les villes d'Archangel, St. Pétersbourg, Astracan, Riga, Réval & semblables sont des Villes maritimes & des Ports de Mer; Orenbourg, Kiachta & plusieurs autres font un commerce d'une autre espéce: par où l'on pourra voir, combien grand est le rapport entre la situation des Villes & les règlemens civils, & que n'étant pas au fait des circonstances, il est impossible de faire des Règlemens convenables à chaque ville.

400. Il y a encore de grandes disputes au sujet des corps de métiers & des maîtrises d'artisans dans les villes, savoir, s'il vaut mieux qu'il y ait des maîtrises dans les Villes ou non? Et lequel des deux contribueroit d'avantage à la perfection de la main-d'œuvre & des métiers.

401. Но то безспорно, что для заведенія мастерства цехи полезны: а бываютъ они вредны, когда число работающихъ опредѣлено; ибо сіе самое препятствуетъ размноженію рукодѣлій.

402. Во многихъ городахъ въ Европѣ оные сдѣланы свободными въ томъ, что не ограничено число; а могутъ вписываться въ оные по произволенію: и примѣчено, что то служило къ обогащенію тѣхъ городовъ.

403. Въ малолюдныхъ городахъ полезны быть могутъ цехи, дабы имѣть искусныхъ людей въ мастерствахъ.

401. Mais ce qu'il y a de certain, c'est que les Communautés sont très utiles pour le bon ordre dans les métiers, & qu'elles ne deviennent nuisibles que Lorsqu'elles Limitent le nombre des ouvriers; puisque cela même empêche l'augmentation des métiers.

402. Dans plusieurs Villes de l'Europe, les corps de métiers sont libres en ce que le nombre des Ouvriers n'est pas limité. Il est libre à chacun de s'y faire inscrire, & l'on a remarqué que cela avoit beaucoup contribué à enrichir ces Villes.

403. Dans des Villes peu peuplées, les corps de métiers peuvent être utiles pour avoir des gens habiles dans les métiers.

ГЛАВА XVIII.

404. О наслѣдствахъ.

405.

Порядокъ въ наслѣдіи выводится отъ основаній права государственнаго, а не отъ основаній права естественнаго.

CHAPITRE XVIII.

404. Des Successions.

405.

L'Ordre des Successions dépend des principes du droit Politique, ou Civil, & non pas des principes du droit Naturel.

406. Раздѣлъ имѣнія, законы о семъ раздѣлѣ, наслѣдіе по смерти того, кто имѣлъ сей раздѣлъ, все сіе не могло быть инако учреждено, какъ обществомъ; и слѣдовательно законами государственными или гражданскими.

407. Естественный законъ повелѣваетъ отцамъ кормить и воспитывать дѣтей своихъ, а не обязываетъ ихъ дѣлать оныхъ своими наслѣдниками.

408. Отецъ на примѣръ, обучившій сына своего какому ни будь искуству или рукомеслу могущему его пропитать, дѣлаетъ его чрезъ то гораздо богатѣе, нежели когда бы онъ оставилъ ему малое свое имѣніе, учиня его лѣнивцемъ или празднымъ.

409. Правда, порядокъ государственный и гражданскій требуетъ часто, чтобъ дѣти наслѣдниками были послѣ отцевъ: но оный не взыскиваетъ быть сему такъ всегда.

410. Правило сіе общее: воспитывать дѣтей своихъ есть обязательство права естественнаго; а давать имъ свое наслѣдіе есть учрежденіе права гражданскаго или государственнаго.

406. Le partage des biens, les Loix sur ce partage, les Successions aprés la mort de celui qui a eu ce partage, tout cela ne peut avoir été réglé que par la société, & par conséquent par les Loix politiques ou civiles.

407. La Loi naturelle ordonne aux Pères de nourrir leurs enfans & de les élever, mais elle ne les oblige pas de les faire héritiers.

408. Un Père, par éxemple, qui fait apprendre à son enfant un art ou un métier qui peut le nourrir, le rend par là plus riche que s'il lui donnoit son héritage modique, l'ayant rendu fainéant.

409. Il est vrai que l'ordre Politique & civil demandent souvent que les enfans succèdent aux Pères, mais il ne l'exigent pas toûjours.

410. C'est donc une maxime générale que nourrir ses enfans est une obligation du droit naturel; leur donner sa succession est une institution du droit civil ou politique.

411. Всякое государство имѣетъ законы о владѣніи имѣніями, соотвѣтствующіе государственному установленію: слѣдовательно отцовскимъ имѣніемъ должно владѣть по образу законами предписанному:

412. И надлежитъ установить порядокъ неподвижный для наслѣдія, чтобъ можно было удобно знать, кто наслѣдникъ, и чтобъ о семъ не могло произойти никакихъ жалобъ и споровъ.

413. Всякое узаконеніе должно быть всѣми и каждымъ исполнено, и не надобно дозволять нарушать онаго собенными кого либо изъ гражданъ распоряженіями.

414. Порядокъ наслѣдія понеже былъ установленъ въ слѣдствіе государственнаго закона у Римлянъ, то никакій гражданинъ не долженъ былъ онаго развращать собенною своею волею; сирѣчь съ первыхъ временъ въ Римѣ не дозволено было никому дѣлать завѣщанія: однакожъ сіе было ожесточительно, что человѣкъ въ послѣдніе жизни своей часы лишенъ былъ власти дѣлать благодѣянія.

411. Chaque Etat a, sur la possession des biens, des Loix qui répondent à sa constitution particulière: par conséquent tous les Patrimoines doivent être possédés selon la forme préscrite par les Loix.

412. Et il faut établir un ordre fixe pour les Successions, afin que l'on sache sans difficulté, qui est l'héritier, & que sur cela il ne puisse y avoir de plaintes & de disputes.

413. Toute Loi doit obliger tous & chacun des Citoyens à s'y conformer, & l'on ne doit permettre à aucun d'y déroger par des dispositions particulières.

414. L'ordre des Successions chés les Romains, aïant été établi en conséquence d'une Loi politique, un citoyen ne devoit pas le troubler par une volonté particulière; c'est-à-dire, que dans les premiers tems de Rome, il ne devoit pas être permis de faire un Testament: cependant il étoit dur d'être privé dans ses derniers momens du pouvoir de faire du bien.

415. И такъ сыскано было средство въ разсужденіи сего согласить законы съ волею частныхъ особъ ; дозволили располагать о своемъ имѣніи въ собраніи народа ; и всякое завѣщаніе было нѣкоторымъ образомъ дѣло власти законодательной той республики.

415. On trouva donc un moyen de concilier à cet égard les Loix avec la volonté des Particuliers. Il fut permis de disposer de ses biens dans une assemblée du peuple ; & chaque Testament fut, en quelque façon, un acte de la puissance législative de cette République.

416. Въ послѣдующія времена дали неопредѣленное дозволеніе Римлянамъ дѣлать завѣщанія, что не мало способствовало къ нечувствительному разрушенію государственнаго установленія о раздѣлѣ земель ; а сіе больше всего ввело весьма великую и погибельную имъ разность между богатыми и убогими гражданами ; многія помѣстья удѣльныя собраны были симъ образомъ во владѣніе одного барина; граждане Римскіе имѣли очень много, а безчисленное множество другихъ ничего не имѣли, и чрезъ то сдѣлались несноснымъ бременемъ той державѣ.

416. Ensuite la permission indéfinie de tester fut accordée aux Romains, ce qui contribua à ruiner peu-à peu la disposition politique sur le partage des terres ; elle introduisit, plus que toute autre chose, la funeste & trop grande différence entre les riches & les pauvres ; plusieurs partages furent assemblés sur une même tête ; des citoyens eurent trop, une infinité d'autres n'eurent rien, & par là devinrent à charge à l'Etat.

417. Древніе Аѳинскіе законы не дозволяли гражданину дѣлать завѣщанія ; Солонъ дозволилъ, выключая тѣхъ, у которыхъ были дѣти.

417. Les anciennes Loix d'Athènes ne permirent point aux Citoyens de faire des Testamens. Solon le permit, excepté à ceux qui avoient des enfans.

418. А Римскіе законодавцы воображеніемъ отеческой власти будучи убѣждены, дозволили отцамъ дѣлать завѣщанія во вредъ и самихъ своихъ дѣтей.

418. Les Législateurs de Rome pénétrés de l'idée de la puissance paternelle, permirent de tester, même au préjudice des Enfans.

419. Надобно признаться, что древніе Аѳинскіе законы гораздо сходнѣе были съ заключеніями здраваго разума, нежели законы Римскіе.

419. Il faut avouer que les anciennes Loix d'Athènes furent plus conséquentes que les Loix de Rome.

420. Есть государства, гдѣ держатся средины во всемъ семъ, то есть, гдѣ дозволено завѣщанія дѣлать о приобрѣтенномъ имѣніи; а не дозволено, чтобъ деревня одна была раздѣлена на разныя части. И ежели отцовское наслѣдство, или лучше сказать, отчина продана или расточена, то узаконено, чтобъ равная оному наслѣдству часть изъ купленнаго или приобрѣтеннаго имѣнія отдана была природному наслѣднику; ежели доказательства утвержденныя на законахъ не учинили его недостойнымъ наслѣдія: въ семъ послѣднемъ случаѣ слѣдующіе по немъ заступаютъ его мѣсто.

420. Il y a des Païs où l'on tient un milieu dans tout ceci; c'est-à-dire, où l'on a permis de disposer par testament des biens acquis, & défendu qu'une terre soit partagée en diverses parties. Et si la succession paternelle, ou pour mieux dire, la terre provenue de la succession paternelle est vendue ou dissipée, la Loi ordonne qu'une portion pareille à cette succession soit prise du bien acquis par achat ou autrement, & donnée à l'héritier naturel; à moins que des raisons, approuvées par la Loi, n'aïent rendu celui-ci indigne de la succession; Dans ce dernier cas, ceux qui le suivent en dégré prennent sa place.

421. Какъ природному наслѣднику, такъ и наслѣднику

421. Il peut être permis à un héritier naturel, & à un hé-

избранному по завѣщанію, можно дозволить отказаться отъ наслѣдства.

422. Дочери у Римлянъ были исключены изъ завѣщанія; для сего утверждали за ними подъ обманомъ и подлогомъ. Сіи законы принуждали или сдѣлаться безчестными людьми, или презирать законы естественные, вперяющіе въ насъ любовь къ дѣтямъ нашимъ. Сіи суть случаи, которыхъ, дая законы, убѣгать должно;

423. Понеже ничто такъ не наноситъ ослабленія законамъ, какъ возможность коварствомъ избѣгнуть отъ оныхъ. Такъ же и ненужные законы умаляютъ почтеніе къ нужнымъ.

424. У Римлянъ жены были наслѣдницами, если сіе согласовало съ закономъ о раздѣлѣ земель: а ежели сіе могло тотъ законъ нарушить, то не были они наслѣдницами.

425. МОЕ намѣреніе въ семъ дѣлѣ склоняется больше къ раздѣленію имѣнія; понеже Я почитаю СЕБѢ за долгъ желать, чтобы каждый довольную часть на свое пропитаніе имѣлъ. Сверьхъ сего земледѣліе

ritier choisi par testament, de renoncer à l'hérédité.

422. Chez les Romains, les filles étoient exclues des Testamens, ce qui fit qu'on leur légua par fraude, en éludant la Loi. Ces Loix obligeoient donc ou à devenir mal-honête-homme, ou à mépriser les Loix de la nature qui nous inspire l'amour pour nos enfans. Voilà des cas qu'on doit tâcher d'éviter quand on fait des Loix.

423. Car les Loix qu'on peut éluder affaiblissent la Législation, de même que les Loix inutiles affoiblissent les loix nécessaires.

424. Chez les Romains, les femmes succédoient, lorsque cela s'accordoit avec la Loi du partage des terres, & elles ne succédoient point lorsque cela pouvoit la choquer.

425. *Je* suis plus portée pour le partage des biens, parce que *Je* crois, qu'il est de *Mon* devoir, de souhaitter que chacun aïe sa portion de biens suffisante pour subsister: Les terres aussi en seront mieux cultivées & l'Etat gagnera

такимъ образомъ можетъ прійти въ лучшее состояніе, и государство чрезъ то большую получитъ пользу, имѣя нѣсколько тысячей подданныхъ наслаждающихся умѣреннымъ достаткомъ, нежели имѣя нѣсколько сотъ великихъ богачей.

plus a avoir des milliers de Sujets à leur aise que quelques fortunes immenses.

426. Но раздѣленіе имѣнія не должно вреда наносити другимъ общимъ при установленіи законовъ правиламъ, столь же или и болѣе нужнымъ для сохраненія въ цѣлости государства, которыхъ безъ примѣчанія оставлять не должно.

426. Mais le partage des biens ne doit point nuire à d'autres principes généraux de la Législation, également ou même encore plus intéressans pour la conservation de l'ensemble de l'Etat, & sur les quels il ne faut pas manquer de porter l'attention.

427. Раздѣлъ по душамъ, какъ донынѣ дѣлывалось, вреденъ земледѣлію, тягость причиняетъ въ сборахъ, и приводитъ послѣднихъ раздѣльщиковъ въ нищету; а раздѣленіе наслѣдія до нѣкоторой части, сходственнѣе съ сохраненіемъ всѣхъ сихъ главныхъ правилъ и съ прибылью общественною и собенною каждаго.

427. Le partage par Paysans, comme on l'a fait jusqu'ici, nuit à la culture des terres, rend les contributions difficiles, & réduit les derniers possesseurs à la mendicité. Au lieu que le partage des successions, limité à une certaine portion, est plus conforme aux principes allégués, ainsi qu'à l'intérêt général & particulier.

428. Недоросль до указныхъ возраста лѣтъ есть членъ семьи домашней, а не членъ

428. Jusqu'à la majorité on est membre de la famille, mais non pas de la société; il est donc in-

общества ; и такъ полезно сдѣлать учрежденіе о опекунствѣ , какъ на примѣръ :

429. 1. Для дѣтей оставшихся послѣ смерти отцовской въ лѣтахъ возраста несовершеннаго , когда имъ имѣнія ихъ въ полную власть поручить еще не можно ради той опасности , чтобъ они по незрѣлому своему разсудку не разорились.

430. Такъ 2. и для безумныхъ или лишившихся ума.

431. Не меньше же 3. и тому подобныхъ.

432. Въ нѣкоторыхъ вольныхъ державахъ ближнимъ родственникамъ человѣка расточившаго половину своего имѣнія , или пришедшаго въ долги той половинѣ равные , дозволено запретить ему владѣть другою онаго имѣнія половиною. Доходы сей оставшейся половины раздѣляются на нѣсколько частей , и одну часть даютъ впадшему въ сей случай на содержаніе его , а другія употребляютъ на уплату долговъ ; при чемъ запрещается

dispensable d'établir une Tutelle, comme par éxemple :

429. 1) Pour les enfans dont les péres meurent avant qu'ils ayent atteint l'âge où l'on peut leur confier leurs biens, sans risque qu'ils se ruinent, faute de raison.

430. 2) Pour les insensés, ou ceux qui sont privés de la raison.

431. 3.) Et pour tous les autres en cas semblables.

432. Il y a des Païs libres, où il est permis aux plus proches parens d'un homme qui a dissipé la moitié de son bien, ou contracté des dettes égales à la valeur de cette moitié, de l'interdire de la joüissance de l'autre. Le revenu de cette moitié est partagé en deux parties ; l'une lui est donnée pour subsister, l'autre est emploïée à païer ses dettes, & il lui est défendu de vendre & d'engager davantage ; les dettes païées, s'il s'est corrigé, on lui rend le bien que ses parens lui

ему уже больше продавать и закладывать. Послѣ уплаты долговъ отдаютъ ему, если поправится, опять его имѣніе, для егожъ собственной пользы родственниками сбереженное; а если не поправится, то одни доходы ему отдаютъ ежегодно.

ont conservé, si non on ne lui en donne que le revenu annuel.

433. Надлежитъ положить правила приличныя каждому изъ сихъ случаевъ, чтобъ законъ предохранялъ всякаго гражданина отъ насилія и крайности могущихъ быть при семъ.

433. Il faut des règles pour chacun de ces cas, afin que la Loi mette le Citoyen à l'abri des violences & des vexations qui peuvent résulter de ces Etablissemens.

434. Законы поручающіе опеку матери, больше смотрятъ на сохраненіе оставшагося сироты; а ввѣряющіе оную ближнему наслѣднику, уважаютъ больше сохраненіе имѣнія.

434. Les Loix qui donnent la tutelle à la Mère, ont plus d'attention à la conservation de la personne du pupille; celles qui la donnent au plus proche héritier, ont plus d'égard à la conservation des biens.

435. У народовъ испорченные имѣющихъ нравы законодавцы опеку надъ сиротою вручили матери; а у тѣхъ, гдѣ законы должны имѣть упованіе на нравы гражданъ, даютъ опеку наслѣднику имѣнія, а иногда и обоимъ.

435. Chez les Peuples dont les mœurs sont corrompues, les Législateurs ont donné la tutelle à la Mère; chez ceux où les Loix doivent avoir de la confiance dans les mœurs de citoyens, on donne la Tutelle à l'héritier, & quelque fois à tous les deux.

436. Жены у Германцовъ не могли быть безъ опекуна никогда. Августъ узаконилъ,

436. Les Femmes chez les Germains étoient dans une Tutelle perpétuelle. Auguste ordonna que

женамъ имѣвшимъ троихъ дѣтей, быть свободнымъ отъ опеки.

437. У Римлянъ законы дозволяли жениху дарить невѣсту, и невѣстѣ жениха, прежде брака; а послѣ брачнаго сочетанія дѣлать то запрещали.

438. Законъ западныхъ Готѳовъ повелѣвалъ, чтобы женихъ будущей своей супругѣ не дарилъ больше десятой части своего имѣнія; и въ первый годъ послѣ бракосочетанія не дарилъ бы ей ничего.

les femmes qui auroient eu trois enfans seroient hors de Tutelle.

437. Les loix Romaines donnoient la liberté de se faire des dons avant le mariage; après le mariage, elles ne le permettoient plus.

438. La Loi des Visigots vouloit que l'époux ne pût donner à celle qu'il devoit épouser au de là du dixième de ses biens; & qu'il ne pût lui rien donner la première année de son Mariage.

ГЛАВА XIX.

439. О составленіи и слогѣ законовъ.

440.

Всѣ права должно раздѣлить на три части.

441. Первой части будетъ заглавіе : *законы.*

442. Вторая приймет ъ названіе : *учрежденія временныя.*

443. Третьей дастся имя : *указы.*

CHAPITRE XIX.

439. De la Composition & du Stile des Loix.

440.

Il faut partager le Code des Loix en trois parties.

441. Le Titre de la premiere sera : *Des Loix.*

442. La Seconde s'appellera : *Des Réglemens qui peuvent changer ſelon les Tems & les Circonſtances.*

443. La Troisième portera le nom : *d'Ordonnances.*

444. Подъ словомъ *законы* разумѣются всѣ тѣ установленія, которыя ни въ какое время не могутъ перемѣниться, и таковыхъ числу быть не можно великому.

444. Sous le nom de *Loix*, on entend les Institutions qui ne peuvent jamais être changées ; & le nombre de celles-ci ne sauroit jamais être bien grand.

445. Подъ названіемъ *временныя учрежденія* разумѣется тотъ порядокъ, которымъ всѣ дѣла должны отправляемы быть, и разные о томъ наказы и уставы.

445. Sous le nom de *Réglemens* qui peuvent changer selon les tems & les circonstances, on entend la forme dont toutes choses doivent se faire, & les différentes Instructions relatives à cette forme.

446. Имя *указы* заключаетъ въ себѣ все то, что для какихъ ни будь дѣлается приключеній, и что только есть случайное, или на чью особу относящееся, и можетъ со временемъ перемѣниться.

446. *Les Ordonnances* comprennent tout ce qui se fait pour tel & tel cas, & ce qui n'est qu'accidentel, personnel & peut changer avec le tems.

447. Надобно включить во книгѣ правъ всякую порознь матерію по порядку въ томъ мѣстѣ, которое ей принадлежитъ : на примѣръ, судныя, воинскія, торговыя, гражданскія или полицейскія, городскія, земскія и проч. и проч.

447. Il faut ranger, dans le Code des loix, chaque matière sous le titre qui lui convient, par éxemple ; la Justice, la Guerre, le Commerce, la Police, les Villes, la Campagne &c.

448. Всякій законъ долженъ написанъ быть словами вразумительными для всѣхъ, и при томъ очень коротко ; чего ради безъ сомнѣнія надлежитъ, гдѣ нужда потребуетъ, при

448. Toutes les Loix doivent être conçues dans des termes intelligibles à tout le monde. Il faut en outre qu'elles soyent extrêmement concises, ce qui pourra éxiger des éclaircissemens & des

бавить изъясненія или толкованія для судящихъ, чтобъ могли легко видѣть и понимать какъ силу, такъ и употребленіе закона. Воинскій уставъ наполненъ подобными примѣрами, которымъ удобно можно послѣдовать.

explications pour les Juges, qu'il faudra placer où elles seront nécessaires, afin de les mettre en état de saisir aisément l'esprit de la Loi & les cas où elle s'applique. Le Réglement de la Guerre est rempli de pareils éxemples qu'il est aisé de suivre.

449. Но однакожъ должно поступать весьма осторожно въ сихъ изъясненіяхъ и толкованіяхъ: понеже оныя легко могутъ иногда болѣе затмить, нежели объяснить случай; чему бывали многіе примѣры.

449. Mais aussi faut-il être très circonspect sur ces explications, parce qu'elles peuvent aisément obscurcir plutôt qu'éclaircir les cas; comme l'expérience l'a souvent prouvé.

450. Когда въ какомъ законѣ исключенія, ограниченія и умѣренія не надобны, то гораздо лучше ихъ и не полагать; ибо такія подробности приводятъ ко другимъ еще подробностямъ.

450. Lorsque dans une Loi, les exceptions, limitations, modifications, ne sont point nécessaires, il vaut beaucoup mieux n'en point mettre: de pareils détails jettent dans de nouveaux détails.

451. Если пишущій законы хочетъ въ нихъ изобразить причину побудившую къ изданію нѣкоторыхъ между оными, то должно, чтобы причина та была сего достойна. Между Римскими законами есть опредѣляющій слѣпому

451. Lorsqu'on fait tant que de rendre raïson d'une Loi, il faut que cette raison soit digne d'elle. Une Loi Romaine décide qu'un Aveugle ne peut pas plaider lui-même, parce qu'il ne voit pas les ornemens de la Magistrature. Voilà une bien mauvaise

въ судѣ не производить ни какого дѣла для того, что онъ не видитъ знаковъ и украшеній судейскихъ. Сія причина весьма плоха, когда можно было привесть довольно другихъ хорошихъ.

raison, quand il s'en présentoit tant de bonnes.

452. Законы не должны быть тонкостями отъ остроумія происходящими наполнены; они сдѣланы для людей посредственнаго разума равномѣрнымъ образомъ, какъ и для остроумныхъ; въ нихъ содержится не наука предписывающая правила человѣческому уму, но простое и правое разсужденіе отца о чадахъ и домашнихъ своихъ пекущагося.

452. Les Loix ne doivent point être remplies de subtilités qu'enfante l'esprit; elles sont faites pour des gens de médiocre entendement, comme pour ceux qui en ont beaucoup; elles ne sont point des résultats d'une Logique subtile, mais la raison simple d'un Pére qui s'intéresse pour le bien de ses enfans & de sa famille.

453. Надлежитъ, чтобы въ законахъ видно было вездѣ чистосердечіе; они даются для наказанія пороковъ и злоухищреній: и такъ надобно имъ самимъ заключати въ себѣ великую добродѣтель и незлобіе.

453. Il faut qu'on ne voye dans les Loix que de la candeur; faites pour punir le vice & la méchanceté, elles doivent parler le langage de la Vertu & de la bonté même.

454. Слогъ законовъ долженъ быть кратокъ, простъ; выраженіе прямое всегда лучше можно разумѣть, нежели околичное выраженіе.

454. Le stile des Loix doit être concis & simple; l'expression simple s'entend toujours mieux que la figurée.

455. Когда слогъ законовъ

455. Quand le stile des Loix

надутъ и высокопаренъ, то они инако не почитаются, какъ только сочиненіемъ изъявляющимъ высокомѣріе и гордость.

est enflé, on ne les regarde que comme un ouvrage d'ostentation.

456. Неопредѣленными рѣчьми законовъ писать не должно; чему здѣсь прописывается примѣръ. Законъ одного Императора Греческаго наказывать велитъ смертію того, кто купитъ освобожденнаго какъ будто раба, или *кто такого человѣка станетъ тревожить и безпокоить*. Не должно было употреблять выраженія такъ неопредѣленнаго и неизвѣстнаго: *безпокойство и тревоженье* причиняемое человѣку зависитъ вовсе отъ того, какую кто степень чувствительности имѣетъ.

456. Il faut éviter les expressions vagues; par éxemple, la Loi d'un Empereur Grec punissoit de mort celui qui achettoit comme Serf un affranchi, *ou qui auroit voulu l'inquiéter*. Il ne falloit point se servir d'une expression si vague: L'inquietude que l'on cause à un homme dépend entiérement du dégré de sa sensibilité.

457. Слогъ уложенія блаженныя памяти Царя *Алексѣя Михайловича* по большой части ясенъ, простъ и кратокъ; съ удовольствіемъ слушаешь, гдѣ бываютъ изъ онаго выписи; никто не ошибется въ разумѣніи того, что слышитъ; слова въ немъ внятны и самому посредственному уму.

457. Le stile du Code du Czar *Alexei Michailowitsch*, de glorieuse mémoire, est presque par tout clair, net & concis; on en entend avec plaisir citer des passages; personne ne se trompe au sens de ce qu'il entend; les termes en sont à la portée de l'esprit le plus médiocre.

458. Законы дѣлаются

458. Les Loix sont faites pour

для всѣхъ людей ; всѣ люди должны по онымъ поступать : слѣдовательно надобно , чтобы всѣ люди оные и разумѣть могли.

459. Надлежитъ убѣгать выраженій витіеватыхъ , гордыхъ или пышныхъ , и не прибавляти въ составленіи закона ни одного слова лишняго , чтобъ легко можно было понять вещь закономъ установляемую.

460. Такъ же надобно беречься , чтобы между законами не были такіе , которые не достигаютъ до намѣреннаго конца ; которые изобильны словами , а недостаточны смысломъ ; которые по внутреннему своему содержанію маловажны , а по наружному слогу надменны.

461. Законы признавающіе необходимо нужными дѣйствія непричастныя ни добродѣтели ни пороку , подвержены той непристойности , что они заставляютъ почитать напротивъ того дѣйствія необходимо нужныя за ненужныя.

462. Законы при денежномъ наказаніи или пени , означивающіе точно число денегъ

tout le monde ; tout le monde les doit suivre ; tout le monde doit donc les comprendre.

459. Il faut éviter les expressions oratoires , pompeuses ou enflées , & ne pas employer dans la construction d'une Loi , une seule parole de plus qu'il ne faut ; afin que l'intelligence de l'objet sur lequel on statue soit plus facile.

460. Il faut éviter encore que parmi les Loix il n'y en ait qui n'atteignent point le but ; qui soient pleines de paroles & vuides de sens , frivoles dans le fond & enflées dans le stile.

461. Les loix qui sont regarder comme nécessaires des actions qui ne sont relatives ni à la vertu ni au vice , ont cet inconvénient , qu'elles font considérer comme indifférentes celles qui sont indispensablement nécessaires.

462. Les Loix qui fixent des Amendes en argent & déterminent combien doit être païé pour

за какую либо вину платимыхъ, надлежитъ по крайней мѣрѣ всякія пятьдесять лѣтъ вновь пересматривать для того, что плата деньгами признаваемая въ одно время достаточною, въ другое почитается за ничто: ибо цѣна денегъ перемѣняется по мѣрѣ имущества. Былъ нѣкогда въ Римѣ такій сумосбродный человѣкъ, который всѣмъ попадающимся ему на встрѣчу раздавалъ пощочины, платя при томъ тотъ часъ всякому изъ нихъ по двадцати по пяти копѣекъ, то есть, по скольку закономъ было предписано.

telle faute, doivent être revuës, au moins tous les cinquante ans, parce qu'une amende pécuniaire, regardée dans un dans un tems comme suffisante, est considérée comme rien dans un autre, à cause que la valeur de l'argent change en raison de sa quantité plus ou moins grande. Il y avoit à Rome un impertinent qui donnoit des soufflets à tous ceux qu'il rencontroit, & leur païoit les vingt-cinq sols prescrits par la Loi.

ГЛАВА XX.

463. *Разныя статьи требующія изъясненія.*

464. А. Преступленіе въ оскорбленіи Величества.

465.

Подъ симъ именованіемъ разумѣются всѣ преступленія противныя безопасности Государя и государства.

466. Всѣ законы должны составлены быть изъ словъ яс-

CHAPITRE XX.

463. *Différens points, qu'il faut éclaircir.*

464. A. Crime de Lèze-Majesté.

465.

Sous ce titre on entend tous les crimes qui attentent à la sûreté du Souverain & de l'Etat.

466. Toutes les Loix doivent être conçuës dans des termes clairs

ныхъ и краткихъ, однако нѣтъ между ними никакихъ, которыхъ бы сочиненіе касалося больше до безопасности гражданъ, какъ законы принадлежащіе ко преступленію въ оскорбленіи Величества.

& avec brieveté, mais il n'y en a point dont la composition intéresse plus la sûreté des Citoyens que celles qui regardent le crime de Lèze-Majesté.

467. Вольность гражданина ни отъ чего не претерпѣваетъ большаго нападенія, какъ отъ обвиненій судебныхъ и стороннихъ во обще; сколь же бы ей великая настояла опасность, если бы сія толь важная статья осталась темною: ибо вольность гражданина зависитъ во первыхъ отъ изящества законовъ криминальныхъ.

467. La liberté d'un Citoyen n'est jamais plus dangereusement attaquée que dans les accusations criminelles publiques ou privées en général: combien seroit-elle plus exposée si ce point si important restoit obscur: Car c'est de l'excellence des Loix criminelles que dépend principalement la liberté du Citoyen.

468. Не должно же криминальныхъ законовъ смѣшивать съ законами учреждающими судебный порядокъ.

468. Il ne faut pas confondre les Loix criminelles avec celles qui règlent la forme judiciaire.

469. Если преступленіе въ оскорбленіи Величества описано въ законахъ словами неопредѣленными, то уже довольно изъ сего можетъ произойти различныхъ злоупотребленій.

469. C'est assez que le crime de Lèze-Majesté soit décrit dans les Loix d'une façon vague, pour qu'il en résulte divers abus.

470. Китайскіе законы, на примѣръ, присуждаютъ, что если кто почтенія Государю не окажетъ, долженъ казненъ

470. Les Loix de la Chine, par éxemple, décident que quiconque manque de respect à l'Empereur doit être puni de mort.

быти смертію. Но какъ они не опредѣляютъ, что есть неоказаніе почтенія, то все можетъ тамъ дать поводъ къ отнятію жизни, у кого захотятъ, и къ истребленію поколѣнія, чье погубить пожелаютъ. Два человѣка опредѣленные сочинять придворныя вѣдомости, при описаніи нѣкотораго со всѣмъ неважнаго случая поставили обстоятельства съ истинною несходственныя; сказано на нихъ, что лгать въ придворныхъ вѣдомостяхъ не что иное есть, какъ должнаго почтенія Двору не оказывать; и казнены они оба были смертію.

Comme elles ne définissent pas ce que c'est que ce manque de respect, tout peut fournir un prétexte pour ôter la vie à qui l'on veut, & exterminer la famille qu'on veut détruire. Deux personnes chargées de faire la Gazette de la Cour ayant mis, dans le récit de quelque fait indifférent, des circonstances qui ne se trouvoient pas vraies, on dit que mentir dans une Gazette de la Cour, c'étoit manquer de respect à la Cour, & on les fit mourir.

Нѣкто изъ князей на представленіи подписанномъ Императоромъ изъ неосторожности поставилъ какій то знакъ: заключили изъ сего, что онъ должнаго почтенія не оказалъ Богдохану. И сіе причинило всему сего князя поколѣнію ужасное гоненіе.

Un Prince aïant mis, par mégarde, sur un Mémorial signé par l'Empereur, quelque note, on décida qu'il avoit manqué de respect à l'Empereur; ce qui causa contre cette famille une des plus terribles persécutions.

471. Называти преступленіемъ до оскорбленія Величества касающимся такое дѣйствіе, которое въ самой вещи онаго въ себѣ не заключаетъ, есть самое насильственное зло-

471. C'est un violent abus de donner le nom de crime de Lèze-Majesté à une action qui ne l'est pas. Une des Loix des Empereurs Romains poursuivoit comme Sacrilèges ceux qui doutoient

употребленіе. Законъ Римскихъ Кесарей какъ со святотатцами поступалъ съ тѣми, кои сомнѣвались о достоинствахъ и заслугахъ людей избранныхъ ими къ какому ни есть званію, слѣдовательно и осуждалъ ихъ на смерть.

du mérite de ceux qu'ils avoient choisi pour quelque emploi, & les condamnoient par conséquent à la mort.

472. Другій законъ тѣхъ, которые дѣлаютъ воровскія деньги, объявлялъ виновными во преступленіи оскорбленія Величества. Но они ни что иное суть какъ воры государственные. Такимъ образомъ смѣшиваются вмѣстѣ разныя о вещахъ понятія.

472. Une autre Loi déclaroit les faux Monnoyeurs coupables du crime de Lèze-Majesté, tandis qu'ils ne sont que des Voleurs publics. C'etoit confondre les idées des choses.

473. Давать имя преступленія въ оскорбленіи Величества другому какому преступленію ни что иное есть, какъ уменьшать ужасъ сопряженный со преступленіемъ оскорбленія Величества.

473. Qualifier de crime de Lèze-Majesté un crime qui ne l'est pas, c'est diminuer l'horreur du crime de Lèze-Majesté.

474. Градоначальникъ писалъ къ Римскому Императору, что дѣлаютъ приуготовленіе судить, какъ виновнаго въ преступленіи оскорбленія Величества, судью учинившаго приговоръ противный сего Кесаря

474. Un Gouverneur écrivit à un Empereur Romain qu'on se préparoit à poursuivre, comme criminel de Lèze-Majesté, un Juge qui avoit prononcé contre ses ordonnances; l'Empereur répondit que, sous son régne, les

узаконеніямъ ; Кесарь отвѣтствовалъ , что въ его владѣніе преступленія въ оскорбленіи Величества непрямыя , но окольныя въ судѣ не приемлются.

crimes de Lèze-Majesté indirects n'avoient point lieu.

475. Еще между Римскими законами находился такій , который повелѣвалъ наказывать , какъ преступниковъ въ оскорбленіи Величества тѣхъ , кои хотя изъ неосторожности бросали что ни будь предъ изображеніями Императоровъ.

475. Il y avoit encore une Loi Romaine qui punissoit comme criminels de Lèze-Majesté ceux qui jettoient, même par mégarde, quelque chose contre les Statuës des Empereurs.

476. Въ Англіи законъ одинъ почиталъ виновными въ самой высочайшей измѣнѣ всѣхъ тѣхъ , которые предвѣщаютъ Королевскую смерть. Въ болѣзни Королей врачи не смѣли сказать , что есть опасность : думать можно , что они поступали по сему и въ лѣченіи.

476. Une Loi d'Angleterre déclaroit coupables de haute trahison tous ceux qui prédiroient la mort du Roi : Dans les maladies des Rois, les Médecins n'osoient dire qu'ils fussent en danger, & ils agissoient sans doute en conséquence.

477. Человѣку снилося , что онъ умертвилъ Царя ; сей Царь приказалъ казнить его смертію , говоря , что не приснилось бы ему сіе ночью , если бы онъ о томъ днемъ на яву не думалъ. Сей поступокъ былъ великое тиран-

477. Un homme songea qu'il tuoit le Roi ; celui-ci le fit mourir, disant qu'il n'y auroit pas songé la nuit, s'il n'y eut pensé le jour. C'étoit une grande tirannie ; car même s'il y avoit pensé, il n'avoit pas attenté. Les Loix ne se chargent

ство : ибо если бы онъ то и думалъ , однакожъ на исполненіе мысли своей еще не поступилъ ; законы не обязаны наказывать никакихъ другихъ кромѣ внѣшнихъ , или наружныхъ дѣйствій.

478. Когда введено было много преступленій въ оскорбленіи Величества , то и надлежало непремѣнно различить и умѣрить сіи преступленія. Такъ наконецъ дошли до того , чтобъ не почитать за такія преступленія кромѣ тѣхъ только , кои заключаютъ умыселъ въ себѣ противу жизни и безопасности Государя , и измѣну противъ государства , и тому подобныя ; каковымъ преступленіямъ и казни предписаны самыя жесточайшія.

de punir que les actions extérieures.

478. Quand on eut établi bien des crimes de Lèze-Majesté, il fallut nécessairement distinguer & modifier ces crimes ; & l'on parvint à ne regarder comme tels, que ceux qui contiennent un attentat contre la vie & la sûreté du Souverain, & une trahison contre l'état & autres semblables, pour lesquels on réserva les punitions les plus sévères.

479. Дѣйствія суть не ежедневныя , многіе люди могутъ оныя примѣтить ; ложное обвиненіе въ дѣлахъ можетъ легко быть объяснено.

480. Слова совокупленныя съ дѣйствіемъ принимаютъ на себя естество того дѣйствія ; такимъ образомъ человѣкъ пришедшій на примѣръ на мѣсто народнаго собранія увѣщавать подданныхъ къ возмущенію ,

479. Les actions ne sont pas de tous les jours ; bien des gens peuvent les remarquer : une fausse accusation sur des faits peut être aisement éclaircie.

480. Les paroles qui sont jointes à une action, prennent la nature de cette action. Ainsi un homme qui va, par éxemple, dans une Place publique, exhorter les sujets à la révolte, devient coupable de Lèze-Majesté, par-

будетъ виновенъ въ оскорбленіи Величества по тому, что слова совокуплены съ дѣйствіемъ, и заимствуютъ нѣчто отъ онаго. Въ семъ случаѣ не за слова наказуютъ, но за произведенное дѣйствіе, при которомъ слова были употреблены. Слова не вмѣняются никогда во преступленіе, развѣ оныя приуготовляютъ, или соединяются, или послѣдуютъ дѣйствію беззаконному. Все превращаетъ и опровергаетъ, кто дѣлаетъ изъ словъ преступленіе смертной казни достойное; слова должно почитать за знакъ только преступленія смертной достойнаго казни.

481. Ничто не дѣлаетъ преступленія въ оскорбленіи Величества больше зависящимъ отъ толка и воли другаго, какъ когда нескромныя слова бываютъ онаго содержаніемъ; разговоры столько подвержены истолкованіямъ; толь великое различіе между нескромностію и злобою, и толь малая разнота между выраженіями отъ нескромности и злобы употребляемыми, что законъ ни коимъ образомъ не можетъ словъ подвергнуть смертной казни, по крайней мѣрѣ не означивши точно тѣхъ словъ, которыя онъ сей казни подвергаетъ.

ceque les paroles sont jointes à l'action, & y participent. Dans ce cas ci, ce ne sont point les paroles que l'on punit; mais une action commise, dans la quelle on emploïe les paroles. Elles ne deviennent des crimes, que lorsqu'elles préparent, qu'elles accompagnent, ou qu'elles suivent une action criminelle. On renverse tout, si l'on fait des paroles un crime capital, au lieu de les regarder comme le signe d'un crime capital.

481. Rien ne rend le crime de Lèze-Majesté plus arbitraire, que quand des paroles indiscrettes en deviennent la matière. Les discours sont si sujets à interprétation, il y a tant de difference entre l'indiscrétion & la malice, & il y en a si peu dans les expressions qu'elles employent, que la Loi ne peut guère soumettre les paroles à une peine capitale, à moins qu'elle ne déclare expressément celles qu'elle y soumet.

482. И такъ слова не составляютъ вещи подлежащей преступленію ; часто они не значатъ ничего сами по себѣ , но по голосу какимъ оныя выговариваютъ ; часто пересказывая тѣ же самыя слова , не даютъ имъ того же смысла ; сей смыслъ зависитъ отъ связи соединяющей оныя съ другими вещьми. Иногда молчаніе выражаетъ больше , нежели всѣ разговоры. Нѣтъ ничего , что бы въ себѣ столько двойнаго смысла замыкало , какъ все сіе. Такъ какъ же изъ сего дѣлать преступленіе толь великое , каково оскорбленіе Величества , и наказывать за слова такъ , какъ за самое дѣйствіе ? Я чрезъ сіе не хочу уменьшить негодованія , которое должно имѣть на желающихъ опорочить славу своего Государя , но могу сказать , что простое исправительное наказаніе приличествуетъ лучше въ сихъ случаяхъ , нежели обвиненіе въ оскорбленіи Величества , всегда страшное и самой невинности.

482. Les paroles ne forment donc point un corps de délit ; la plûpart du tems elles ne signifient point par elles mêmes , mais par le ton dont on les dit. Souvent , en redisant les mêmes paroles ; on ne rend pas le même sens , ce sens dépend de la liaison qu'elles ont avec d'autres choses. Quelque fois le silence exprime plus que tous les discours. Il n'y a rien de si équivoque que tout cela. Comment donc en faire un crime aussi grand que celui de Lèze-Majesté , & punir les paroles comme l'action même ? Je ne prétends point diminuer l'indignation que l'on doit avoir contre ceux qui veulent flêtrir la gloire de leur Prince : mais je dirai bien qu'une simple punition correctionelle conviendroit mieux dans ces occasions, qu'une accusation de Lèze-Majesté, toujours terrible à l'innocence même.

483. Письма суть вещь не такъ скоро преходящая , какъ слова ; но когда они не приуготовляютъ ко преступленію

483. Les écrits contiennent quelque chose de plus permanent que les paroles ; mais lors qu'ils ne préparent pas au crime de

оскорбленія Величества, то и они не могутъ быть вещію содержащею въ себѣ преступленіе въ оскорбленіи Величества.

484. Запрещаютъ въ самодержавныхъ государствахъ сочиненія очень язвительныя: но оныя дѣлаются предлогомъ подлежащимъ градскому чинонравленію, а не преступленіемъ; и весьма беречься надобно изъисканія о семъ далече распространять, представляя себѣ ту опасность, что умы почувствуютъ притѣсненіе и угнѣтеніе: а сіе ни чего инаго не произведетъ, какъ невѣжество, опровергнетъ дарованія разума человѣческаго, и охоту писать отниметъ.

Lèze-Majesté, ils ne sont point une matière du crime de Lèze-Majesté.

484. On défend, dans les Monarchies, les Ecrits trop satiriques: mais on en fait un sujet de Police & non un crime; & on se garde bien de pousser trop loin ces recherches, crainte de donner lieu par là à l'abbattement de l'esprit, ce qui ne pourroit produire que l'ignorance, & détruire le talent & la volonté d'écrire.

485. Надлежитъ наказывать клеветниковъ.

486. Во многихъ державахъ законъ повелѣваетъ подъ смертною казнію открывать и тѣ заговоры, о которыхъ кто не по сообщенію съ умышленниками, но по слуху знаетъ. Весьма прилично сей законъ употребить во всей онаго строгости въ преступленіи самаго высочайшаго степени, касающемся до оскорбленія Величества.

485. Il faut punir les Calomniateurs.

486. Dans plusieurs Etats, la Loi ordonne sous peine de la vie de révéler les conspirations dont on auroit seulement entendu parler, quand même on n'auroit point eu d'intelligence avec les Conjurés. Il est très convenable de l'appliquer dans toute sa rigueur au crime de Lèze-Majesté au premier chef.

487. И весьма великая въ томъ состоитъ важность, не смѣшивать различныхъ сего преступленія степеней.

487. Enfin il est très important de ne point confondre les différens dégrés de ce crime.

488. В. О судахъ по особливымъ нарядамъ.

488. B. Des Jugemens, par des Commission.

489. Самая безполезная вещь Государямъ въ самодержавныхъ правленіяхъ есть наряжать иногда особливыхъ судей судить кого ни будь изъ подданныхъ своихъ. Надлежитъ быть весьма добродѣтельнымъ и справедливымъ таковымъ судьямъ, чтобъ они не думали, что они всегда оправдаться могутъ ихъ повелѣніями, скрытною какою то государственною пользою, выборомъ въ ихъ особѣ учиненнымъ, и собственнымъ ихъ страхомъ. Столь мало отъ таковыхъ судовъ происходитъ пользы, что не стоитъ сіе того труда, чтобы для того превращать порядокъ суда обыкновенный.

489. La chose du monde la plus inutile aux Princes, dans les Monarchies, ce sont les Commissaires nommés quelque fois pour juger un Particulier. Il faut bien de la probité & de la justice à ces Commissaires pour qu'ils ne se croïent pas toujours assez justifiés par leurs ordres, par un obscur intérêt de l'Etat, par le choix qu'on fait d'eux, & par leurs craintes mêmes. On tire si peu d'utilité de ces Jugemens par Commissaires, qu'il ne vaut pas la peine qu'on change pour cela l'ordre établi.

490. Еще же можетъ сіе произвести злоупотребленія весьма вредныя для спокойства гражданъ. Примѣръ сему здѣсь предлагается. Въ Англіи при многихъ Короляхъ судили членовъ верьхней камеры чрезъ на-

490. Cela peut encore donner lieu aux abus les plus contraires à la tranquilité des Citoyens. En voici un exemple: En Angleterre, sous plusieurs Rois, on jugeoit les membres de la Chambre-haute par des Commissaires tirés de

ряженныхъ изъ той же камеры судей ; симъ способомъ предавали смерти всѣхъ , кого хотѣли изъ онаго вельможъ собранія.

cette Chambre ; avec cette méthode, on fit mourir tous les Pairs qu'on voulut.

491. У насъ часто смѣшивали изслѣдованіе такого то дѣла чрезъ такихъ то наряженныхъ судей , и ихъ о томъ дѣлѣ мнѣніе съ суднымъ по оному дѣлу приговоромъ.

491. Chez nous, on a confondu souvent l'information de tel cas par tels Commissaires, & leurs avis sur cette affaire, avec le jugement de l'affaire.

492. Однакожъ великая разница собрать всѣ извѣстія и обстоятельства какого дѣла и дать о томъ свое мнѣніе , или судить то дѣло.

492. Il y a grande différence cependant entre recueillir toutes les informations & circonstances d'une affaire, & en dire son avis, ou juger cette affaire.

493. Г. Правила весьма важныя и нужныя.

493. C. Maximes, très Importantes & très Nécessaires.

494. Въ толь великомъ государствѣ распространяющемъ свое владѣніе надъ толь многими разными народами весьма бы вредный для спокойства и безопасности своихъ гражданъ былъ порокъ , запрещеніе или недозволеніе ихъ различныхъ вѣръ.

494. Dans un aussi grand Empire, & qui étend sa domination sur autant de Peuples divers, la faute la plus nuisible au repos & à la tranquilité de ses Citoyens seroit l'intolérance à l'égard de leurs différentes Religions.

495. И нѣтъ подлинно инаго средства , кромѣ разум-

495. Il n'y à même qu'une sage tolérance, avouée de la Re-

наго иныхъ законовъ дозволенія, православною нашею вѣрою и политикою неотвергаемаго, которымъ бы можно всѣхъ сихъ заблуждшихъ овецъ паки привести къ истинному вѣрныхъ стаду.

ligion orthodoxe & de la Politique, qui puisse ramener ces brébis égarées au vrai troupeau des fidèles.

496. Гоненіе человѣческіе умы раздражаетъ, а дозволеніе вѣрить по своему закону умягчаетъ и самыя жестоковыйныя сердца, и отводитъ ихъ отъ заматерѣлаго упорства, утушая споры ихъ противные тишинѣ государства и соединенію гражданъ.

496. La persécution irrite les esprits; la tolérance adoucit les coeurs les plus endurcis & les raméne de l'obstination la plus invétérée, en étouffant leurs disputes, contraires au repos de l'Etat & à l'union des Citoyens.

497. Надлежитъ быть очень осторожнымъ въ изслѣдованіи дѣлъ о волшебствѣ и о еретичествѣ. Обвиненіе въ сихъ двухъ преступленіяхъ можетъ чрезмѣрно нарушить тишину, вольность и благосостояніе гражданъ, и быть еще источникомъ безчисленныхъ мучительствъ, если въ законахъ предѣловъ оному не положено. Ибо какъ сіе обвиненіе не ведетъ прямо къ дѣйствіямъ гражданина, но больше къ понятію изображенному людьми о его характирѣ, то и бываетъ оно очень опасно по мѣрѣ просто-

497. Il faut être très circonspect dans l'éxamen des affaires où il s'agit de Magie & d'Hérésie. L'Accusation de ces deux crimes peut extrêmement troubler le répos, la liberté & le bonheur des Citoyens, & être la source d'une infinité de tirannies, si la Législation ne sait pas la borner. Car comme elle ne porte pas directement sur les actions du citoyen, mais plutôt sur l'idée que l'on s'est faite de son caractère, elle devient dangereuse à proportion de l'ignorance de la multitude, & pour lors un Citoyen est toujours en danger,

народнаго невѣжества. И тогда уже гражданинъ всегда будетъ въ опасности для того, что ни поведеніе въ жизни самое лучшее, ни нравы самые непорочные, ниже исполненіе всѣхъ должностей, не могутъ быть защитниками его противу подозрѣній въ сихъ преступленіяхъ.

parceque la meilleure conduite du monde, les moeurs les plus pures, la pratique de tous les devoirs ne sont pas des garans contre les soupçons de ces crimes.

498. Царствующу Греческому Императору Мануилу Комнину, доносили на протостратора, что онъ имѣлъ умыселъ противъ Царя, и употреблялъ къ тому тайныя нѣкоторыя волшебства, дѣлающія людей невидимыми.

498. Sous Manuel Comnène, Empereur Grec, le Protostrator fut accusé d'avoir conspiré contre l'Empereur, & de s'être servi pour cela de certains secrets magiques, qui rendent les hommes invisibles.

499. Въ Цареградской исторіи пишутъ, что какъ по откровенію учинилось извѣстно, коимъ образомъ чудодѣйствіе престало по причинѣ волшебства нѣкоего человѣка, то и онъ и сынъ его осуждены были на смерть. Сколько тутъ разныхъ вещей, отъ которыхъ сіе преступленіе зависѣло, и которыя судіи разбирать надлежало? 1) что чудодѣйствіе престало, 2) что при семъ

499. L'Histoire de Constantinople nous apprend, que sur une révelation qu'un miracle avoit cessé, à cause de la Magie d'un Particulier, lui & son fils furent condamnés à la mort. De combien de choses, que le Juge devoit éxaminer, ce crime ne dependoit-il pas? 1.) Que le Miracle eût cessé. 2.) Qu'il y ait eu de la Magie dans cette cessation. 3.) Que la Magie pût renverser un Miracle. 4.) Que ce Particulier fût Magi-

пресѣченіи чудодѣйствія было волшебство, 3) что волшебство могло уничтожить чудодѣяніе, 4) что тотъ человѣкъ былъ волшебникъ, 5) на конецъ, что онъ сіе дѣйствіе волшебства учинилъ.

cien. 5.) Enfin qu'il eût fait cet acte de Magie.

500. Императоръ Ѳеодоръ Ласкарь приписывалъ болѣзнь свою чародѣйству. Обвиняемые въ томъ не имѣли другаго средства ко спасенію, какъ осязать руками раскаленное желѣзо, и не ожечься. Со преступленіемъ во свѣтѣ самымъ неизвѣстнымъ совокупляли опыты для извѣданія самыя неизвѣстныя.

500. L'Empereur Théodore Lascaris, attribuoit sa Maladie à la magie. Ceux qui en étoient accusés n'avoient d'autres ressources que de manier un fer chaud sans se bruler. Au crime du monde le plus incertain on joignit les preuves les plus incertaines.

501. Д) Какъ можно узнать, что государство приближается къ паденію и конечному своему разрушенію?

501. D. A quoi reconnoît-on qu'un Etat tend à sa Décadence & à sa Destruction?

502. Поврежденіе всякаго правленія начинается почти всегда съ поврежденія начальныхъ своихъ основаній.

502. La corruption de chaque gouvernement commence, presque toujours, par celle de ses principes.

503. Начальное основаніе правленія не только тогда повреждается, когда погасаетъ то умоначертаніе государственное, закономъ во всякомъ изъ нихъ впечатлѣнное, которое можно назвать равенствомъ предписан-

503. Le principe du Gouvernement se corrompt, non seulement lorsqu'on perd l'esprit de l'état que la Loi a prescrit à chacun, & qu'on peut appeller l'Egalité prescrite par les Loix; mais encore quand on prend un esprit

нымъ законами, но и тогда еще, когда вкоренится умствованіе равенства до самой крайности дошедшаго, и когда всякъ хочетъ быть равнымъ тому, который закономъ учрежденъ быть надъ нимъ начальникомъ.

504. Ежели не оказуютъ почтенія Государю, правительствамъ, начальствующимъ; если не почитаютъ старыхъ, не станутъ почитать ни отцовъ, ни матерей, ни господъ; и государство нечувствительно низриновенно падетъ.

505. Когда начальное основаніе правленія повреждается, то принятыя въ ономъ *положенія* называются *жестокостію* или *строгостію*; установленныя *правила* именуются *принужденіемъ*; бывшее прежде сего *радѣніе* нарицается *страхомъ*. Имѣніе людей частныхъ составляло прежде народныя сокровища; но въ то время сокровище народное бываетъ наслѣдіемъ людей частныхъ, и любовь къ отечеству исчезаетъ.

506. Чтобъ сохранить начальныя основанія учрежденнаго правленія невредимыми, надлежитъ удержать государство въ

d'égalité extrême, & que chacun veut être égal à celui que la Loi a établi son supérieur.

504. Si l'on n'a pas de respect pour le Prince, pour les Magistrats, pour ceux qui commandent, si l'on n'en a pas pour les Vieillards, on n'en aura pas pour les Pères, pour les Mères, ni pour les Maîtres; & l'Etat se bouleversera insensiblement.

505. Lorsque le principe du Gouvernement se corrompt, ce qui étoit *Maximes*, on l'appelle *rigueur*; ce qui étoit *Règle*, on l'appelle *gêne*; ce qui étoit *Attention*, on l'appelle *crainte*. Le bien des Particuliers faisoit le trésor public; mais pour lors le trésor public devient le patrimoine des particuliers, & l'amour de la Patrie, se perd.

506. Pour conserver les principes du Gouvernement établi il faut maintenir l'Etat dans la grandeur qu'il a; & cet Etat se dé-

настоящемъ его величіи ; и сіе государство разрушится , если начальныя въ немъ перемѣнятся основанія.

507. Два суть рода поврежденія : первый когда не наблюдаютъ законовъ ; вторый когда законы такъ худы , что они сами портятъ ; и тогда зло есть неизлѣчимо по тому , что оно въ самомъ лѣкарствѣ зла находится.

508. Государство можетъ такъ же перемѣниться двумя способами : или для того , что установленіе онаго исправляется , или что оноежъ установленіе портится. Если въ государствѣ соблюдены начальныя основанія , и перемѣняется онаго установленіе , то оно исправляется ; если же начальныя основанія потеряны , когда установленіе перемѣняется, то оно портится.

truira si l'on change de Principes.

507. Il y a deux genres de corruption ; l'un , lorsque l'on n'observe point les Loix , l'autre , lorsque les Loix sont si mauvaises qu'elles corrompent , & alors c'est un mal incurable , parce qu'il est dans le remède même.

508. Un Etat peut aussi changer de deux manières ; ou parce que la constitution se corrige , ou parce qu'elle se corrompt. S'il a conservé ses principes , & que la constitution change , c'est qu'elle se corrige ; s'il a perdu ses principes , quand la constitution vient à changer , c'est qu'elle se corrompt.

509. Чемъ больше умножаются казни , тѣмъ больше опасности предстоитъ государству : ибо казни умножаются по мѣрѣ повреженія нравовъ , что такъ же производитъ разрушеніе государствъ.

510. Что истребило владѣнія поколѣній Цина и Суи ? го-

509. Plus on voit augmenter les supplices & plus on a à craindre pour l'Etat. Car les Supplices augmentent à mesure que les mœurs manquent ; ce qui produit encore la destruction des Etats.

510. Ce qui perdit les Dynasties de Tsin & de Soüi , dit

воритъ нѣкоторый Китайскій писатель; то, что сіи владѣтели не довольствуясь главнымъ надзираніемъ, однимъ только приличнымъ Государю, восхотѣли всѣмъ безпосредственно управлять, и привлекли къ себѣ всѣ дѣла долженствующія управляться установленіемъ разныхъ правительствъ.

un auteur Chinois, c'est qu'au lieu de se borner à une inspection générale, seule digne du Souverain, ces Princes voulurent tout gouverner immédiatement, & s'attirer toutes les affaires qui devoient être réglées, selon l'institution, par les différens Tribunaux.

511. Самодержавство разрушается еще тогда, когда Государь думаетъ, что онъ больше свою власть покажетъ, ежели онъ перемѣнитъ порядокъ вещей, а не оному будетъ слѣдовать, и когда онъ больше прилѣпится къ мечтаніямъ своимъ, нежели ко своимъ благоизволеніямъ, отъ коихъ проистекаютъ, и проистекли законы.

511. La Monarchie se perd encore, lorsqu'un Prince croit qu'il montre plus sa puissance en changeant l'ordre des choses qu'en le suivant, & lorsqu'il est plus amoureux de ses fantaisies que de ses volontés, dont émanent & sont émanées les Loix.

512. Правда, есть случаи, гдѣ власть должна и можетъ дѣйствовать безо всякой опасности для государства въ полномъ своемъ теченіи. Но есть случаи и такіе, гдѣ она должна дѣйствовать предѣлами себѣ еюжъ самою положенными.

512. Il est vrai qu'il y a des cas où la Puissance doit & peut agir sans danger pour l'Etat dans toute son étendue: mais il y en a où elle doit agir dans les limites qu'elle s'est données.

513. Самое вышнее искуство государственнаго управленія состоитъ въ томъ, что бы

513. Le sublime de l'Administration est de bien connoître, qu'elle est la partie du Pouvoir,

точно знать, какую часть власти, малую ли или великую употребить должно въ разныхъ обстоятельствахъ; ибо въ самодержавіи благополучіе правленія состоитъ отъ части въ кроткомъ и снисходительномъ правленіи.

514. Въ изящныхъ махинахъ искуство употребляетъ столь мало движенія, силъ и колесъ, сколько возможно. Сіе правило такъ же хорошо и въ правленіи: средства самыя простыя суть часто самыя лучшія, а многосплетенныя суть самыя хуждшія.

515. Есть нѣкоторая удобность въ правленіи: лучше чтобъ Государь ободрялъ, а законы бы угрожали.

516. Министръ тотъ очень не искусенъ во званіи своемъ, который вамъ всегда станетъ сказывать, что Государь досадуетъ, что онъ нечаянно упрежденъ, что онъ въ томъ поступитъ по своей власти.

517. Еще бы сіе великое было нещастіе въ государствѣ, если бы не смѣлъ никто представлять своего опасенія о бу-

grande ou petite, que l'on doit employer dans les diverses circonstances; car, dans les Monarchies, la félicité du Gouvernement consiste, en partie, dans la douceur du Gouvernement.

514. Dans les belles Machines, l'art emploïe aussi peu de mouvemens, de forces & de rouës qu'il est possible. Cette règle est aussi bonne dans le Gouvernement: les moyens les plus simples sont souvent les meilleurs, & les plus compliqués les plus mauvais.

515. Il y a une certaine facilité dans le Gouvernement: il vaut mieux que le Prince encourage, & que ce soient les Loix qui menacent.

516. C'est un Ministre mal habile, qui vous dira toujours que le Prince est fâché; qu'il est surpris; qu'il se servira de son pouvoir.

517. Ce seroit encore un grand malheur dans un Etat, si l'on n'osoit représenter ses craintes sur un évenement futur, excuser ses

дущемъ какомъ приключеніи, ни извинять своихъ худыхъ успѣховъ отъ упорства щастія произшедшихъ, ниже свободно говорить своего мнѣнія.

518. Но скажетъ кто: когда же должно наказывать, и когда прощать должно? Сіе есть такая вещь, которую лучше можно чувствовать, нежели предписать. Когда милосердіе подвержено нѣкоторымъ опасностямъ, то опасности сіи очень видны. Легко различить можно милосердіе отъ той слабости, которая Государя приводитъ ко презрѣнію наказанія, и въ такое состояніе, что онъ самъ не можетъ разобрать, кого наказать должно.

519. Правда, что хорошее мнѣніе о славѣ и власти Царя могло бы умножить силы державы его; но хорошее мнѣніе о его правосудіи равнымъ образомъ умножитъ оныя.

520. Все сіе не можетъ понравиться ласкателямъ, которые по вся дни всѣмъ земнымъ обладателямъ говорятъ, что народы ихъ для нихъ сотворены. Однакожъ МЫ думаемъ и за славу СЕБѢ вмѣняемъ сказать, что МЫ сотворены

mauvais succès sur le caprice de la fortune, & dire librement son avis.

518. Mais dira t'on: Quand faut il punir? Quand faut-il pardonner? C'est une chose qui se fait mieux sentir, qu'elle ne peut se prescrire. Quand la clémence a des dangers, ces dangers sont très visibles. On distingue aisément la clémence, de cette foiblesse qui mène le Prince au mépris & à l'impuissance même de punir.

519. Il est vrai que la réputation de la gloire & de la puissance du Prince pourroit augmenter les forces de son Etat: mais la réputation de sa justice les augmentera tout de même.

520. Tout ceci ne sauroit plaire aux flatteurs, qui disent tous les jours à tous les Princes de la terre que leurs peuples sont crées pour eux. Quant à Nous, nous croyons & Nous Nous faisons Gloire de le dire, que Nous sommes créée pour notre Peuple,

для НАШЕГО народа, и по сей причинѣ МЫ обязаны говорить о вещахъ такъ, какъ они быть должны. Ибо, Боже сохрани! чтобы послѣ окончанія сего законодательства былъ какій народъ больше справедливъ, и слѣдовательно больше процвѣтающъ на землѣ; намѣреніе законовъ НАШИХЪ было бы не исполнено: нещастіе, до котораго Я дожить не желаю!

& obligée, par cette raison de dire les choses telles qu'elles doivent être. Car à Dieu ne plaise qu'aprés que les loix que nous nous proposons de faire établir seront a chevées, il y ait une Nation plus juste & par conséquent plus heureuse sur la terre. Le but de nos Loix auroit été manqué, malheur auquel je ne souhaite pas de survivre!

521. Всѣ приведенные въ семъ сочиненіи примѣры, и разныхъ народовъ обычаи, не должны инаго производить дѣйствія, какъ только споспѣшествовать выбору способовъ, коими бы народъ Россійскій, сколько возможно по человѣчеству, учинился во свѣтѣ благополучнѣйшимъ.

521. Toutes les citations faites dans cet ouvrage des éxemples & des coutumes de diverses Nations ne doivent servir qu'à faciliter le choix des moyens par lesquels le Peuple Russe puisse devenir, autant qu'il est humainement possible, le plus heureux de la Terre.

522. Остается нынѣ коммиссіи, подробности каждыя части законовъ сравнять со правилами сего наказа.

522. Il ne reste à présent à la Commission qu'à comparer les parties de chaque Loi avec les Principes établis dans cette Instruction.

ОКОНЧАНІЕ.

523.

Можетъ случиться, что нѣкоторые прочитавъ сей наказъ, скажутъ: не всякъ его пойметъ. На сіе не трудно отвѣтствовать: подлинно не всякъ его пойметъ, прочитавъ одиножды слегка: но всякій пойметъ сей наказъ, если со прилѣжаніемъ, и при встрѣчающихся случаяхъ выберетъ изъ онаго то, что ему въ разсужденіяхъ его правиломъ служить можетъ. Должно сей наказъ почаще твердить, дабы онъ знакомѣе сдѣлался: и тогда всякій твердо надѣяться можетъ, что его пойметъ. Понеже

524. Прилѣжаніе и радѣніе все преодолѣваютъ: такъ какъ лѣнь и нерадѣніе ото всякаго добра отводятъ.

525. Но дабы сдѣлать облегченіе въ семъ трудномъ дѣлѣ: то должно сей наказъ читать въ коммиссіи о сочиненіи проекта новаго уложенія, и

CONCLUSION.

523.

Il peut arriver que quelques uns après avoir lu cette Instruction, diront: Chacun ne la comprendra pas! A cela, il n'est pas difficile de répondre. Sans doute! chacun ne la comprendra pas, s'il ne l'a lüe qu'une fois & superficiellement; mais chacun la comprendra, si dans les cas qui se présenteront, il y choisit avec soin ce qui peut lui servir de règle dans ses jugemens. Il faut la lire & la relire, afin de se la rendre plus familière; & c'est alors que chacun pourra compter qu'il l'entendra: puisque.

524. Le travail & l'application surmontent tout obstacle, comme la paresse & la nonchalance detournent de tout bien.

525. Mais pour procurer quelque soulagement dans une Entreprise aussi difficile, il faudra faire la lecture de cette Instruction dans le tems des assemblées de la

во всѣхъ частныхъ отъ нея зависящихъ коммиссіяхъ, а особливо главы и статьи имъ порученныя, одиножды въ началѣ каждаго мѣсяца до окончанія коммиссіи.

526. Но какъ нѣтъ ничего совершеннаго, что человѣкомъ сочинено, то если откроется въ производствѣ, что на какія ни есть учрежденія въ семъ наказѣ правила еще не положено, дозволяется коммиссіи, о томъ НАМЪ докладывать и просить дополненія.

Commission établie pour dresser le projet du nouveau Code, de même que dans toutes les Commissions particulières qui en dépendent, & lire, surtout, les chapitres & paragraphes sur les quelles les dites Commissions doivent travailler, & cela une fois au commencement de chaque mois, tant que durera la Commission.

526. Cependant comme il ne sort rien de parfait de la main des hommes, & qu'il pourroit arriver que lors du travail, on trouvât que sur telle ou telle matière, il n'y eût point encore de règle préscrite dans cette Instruction, en ce cas, Nous permettons à la Commission de Nous faire des représentations la dessus & de Nous demander d'y suppléer.

Подминный подписанъ собственною ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

ЕКАТЕРИНА.

L'Original est signé de la propre main de SA MAJESTE' IMPE'RIALE, *ainsi :*

CATHERINE.

Москва, 1767 года, Іюля 30 дня.
Печатанъ при Сенатѣ.

A Moskou, le 30. Juillet 1767.
De l'Imprimerie du Sénat.

ДОПОЛНЕНІЕ
КЪ
БОЛЬШОМУ
НАКАЗУ.

ГЛАВА XXI.

527. О благочиніи, называемомъ инако полиціею.

528.

Часто разумѣется подъ названіемъ полиціи порядокъ во обще въ государствѣ.

529. МЫ изъяснимся въ сей главѣ, что МЫ здѣсь подъ именемъ полиціи разумѣемъ,

530. Къ попеченію которыя все то принадлежитъ, что служитъ къ сохраненію благочинія въ обществѣ.

531. Уставы сея части суть со всѣмъ другаго рода отъ прочихъ гражданскихъ законовъ.

532. Есть преступники такіе, которыхъ наказываютъ;

SUPPLEMENT
A LA GRANDE
INSTRUCTION.

CHAPITRE XXI.

527. De la Police.

528.

Sous le nom de Police, on entend ordinairement l'ordre général qui règne dans un Etat.

529. Nous nous expliquerons, dans ce Chapitre, sur ce que nous entendons ici sous le nom de Police.

530. Tout cequi concourt au maintien du bon ordre dans la société, est du ressort de la Police.

531. Les Règlemens de cette partie, sont d'une espéce tout-à-fait différente de celle des autres Loix civiles.

532. Il y a des Criminels qu'on punit.

533. Есть иные, которыхъ только исправляютъ.

534. Первые подлежатъ силѣ закона, другіе власти онаго; тѣ извергаются изъ общества, сіи напротивъ того приводятся жить по учрежденнымъ въ обществѣ правиламъ.

535. Вещи ко благочинію принадлежащія суть такія, кои всякій часъ случиться могутъ, и въ коихъ обыкновенно дѣло идетъ о маломъ чемъ. И такъ не надлежитъ тутъ быть пространнымъ судебнымъ обрядамъ.

536. Полиція безпрестанно занята подробностями или мѣлочьми; по сему дѣла, которыхъ изслѣдованіе требуетъ очень долгаго времени, не свойственны разсматриванію и разбору сего правленія. Во многихъ мѣстахъ дѣла по прошествіи извѣстнаго означеннаго числа дней отсылаются въ тѣ судебныя правительства, къ которымъ оныя принадлежатъ.

537. Дѣйствія полиціи должны быть ни мало не медлительны; и оныя чинятся надъ вещьми всякій день сызнова случающимися. И

533. Il y en a d'autres qu'on corrige seulement.

534. Les premiers sont soumis à la puissance de la Loi, les autres à son autorité; ceux-là sont retranchés de la Société; on oblige ceux-ci de vivre selon les règles de la Société.

535. Les matiéres de Police, sont des choses de chaque instant, & où il ne s'agit ordinairement que de peu: il n'y est donc pas question de beaucoup de formalités.

536. La Police s'occupe perpétuellement de détails; c'est pour quoi l'éxamen & la discussion d'affaires dont la poursuite demande beaucoup de tems n'appartient pas à ce Tribunal. Dans beaucoup d'endroits on renvoïe, au bout d'un certain nombre de jours fixe et determiné, les affaires aux Tribunaux aux quels elles appartiennent.

537. Les opérations de la Police, doivent être promptes, elles s'exercent sur des choses qui reviennent chaque jour. Les grandes punitions n'y sont donc pas

такъ великія наказанія тутъ не вмѣстны ; и великіе примѣры не для сего правленія сдѣланы.

propres, & les grands éxemples ne sont pas faits pour elle.

538. Болѣе нужны оному уставы , нежели законы.

538. Elle a plus besoin de réglemens qne de Loix.

539. Люди отъ онаго зависящіе всегда находятся въ глазахъ градскаго начальства ; и мудрыя установленія о благочиніи препятствуютъ имъ впадать въ большія преступленія.

539. Les gens qui relèvent d'elle sont sans cesse sous les yeux du Magistrat, & des institutions sages concernant le bon ordre les empêchent de tomber dans de grands crimes.

540. Чего для не надобно смѣшивать великаго нарушенія законовъ съ простымъ нарушеніемъ установленнаго благочинія : сихъ вещей въ одномъ ряду ставить не должно.

540. On ne doit donc pas confondre les grandes violations des Loix, avec la violation de celles de simple Police: Ces choses ne doivent pas être rangées dans la même classe.

541. Отсюду слѣдуетъ , на примѣръ , что поступокъ нѣкоего Султана, указавшаго посадить на колъ хлѣбника поиманнаго въ обманѣ , есть поступокъ тиранна, не знающаго быть инако правосуднымъ , какъ переходя мѣру самаго правосудія.

541. De là il suit , par exemple , que l'action d'un certain Sultan qui ordonna d'empaler un Boulanger qui avoit été surpris en fraude , étoit l'action d'un tiran qui ne savoit être juste qu'en outrant la justice même.

542. Весьма потребно тѣ случаи , въ которыхъ надле-

542. Il est très nécessaire de distinguer les cas où l'on doit pu-

житъ наказывать, отъ тѣхъ отдѣлять, въ коихъ только исправлять надобно.

543. Не довольно того, чтобъ узнать непорядки, и выдумать способы для отвращенія ихъ; надлежитъ еще сверьхъ того не дремлющимъ окомъ смотрѣть, чтобы способы сіи были при встрѣчающихся случаяхъ самымъ дѣломъ исполняемы.

544. И сія то часть задачи, къ рѣшенію здѣсь предлагаемой, во многихъ земляхъ со всѣмъ пренебрежена; однакожъ безъ нея и другія части цепи, если такъ сказать можно, составляющей правленіе всего государства, прійдутъ въ безпорядокъ.

545. Съ уставами сея части точно тоже случилося, что со множествомъ домовъ городъ составляющихъ, которымъ земельнаго чертежа прежде начатія ихъ строенія не сдѣлано. Въ такомъ городѣ, когда онъ начинаетъ строиться, всякъ занимаетъ мѣсто, которое ему лучше понравилося, не смотря ни мало ни на правильность, ни на пространство занимаемаго имъ мѣста;

nir, de ceux où il ne s'agit que de corriger.

543. Ce n'est pas assez que d'avoir connu les désordres & d'en avoir imaginé les remèdes; il faut encore veiller à ce que ces remèdes soïent appliqués lorsque le cas se présente.

544. C'est là la partie du Problême dont on propose ici la solution, qu'on néglige tout à fait dans plusieurs Païs; quoique sans elle, si l'on peut parler ainsi, les autres chaînons de la chaîne qui composent le gouvernement de l'Etat se dérangent.

545. Il en a été des règlemens de cette partie, précisement comme de l'amas des maisons qui composent une ville pour laquelle on n'a pas fait de plan avant que de la commencer. Dans une Ville pareille, lorsqu'elle commence à se former, chacun s'établit dans le terrein qui lui convient le mieux, sans avoir égard à la régularité, ni à l'étenduë de la place à occuper; & il se forme de là un assemblage monstrueux

а оттуда выходитъ куча зданій, которую въ правильный порядокъ привести едва могутъ цѣлыхъ вѣковъ старанія и рачительное смотреніе. Тому же неустройству подвержены и законы о сохраненіи благочинія.

546. По мѣрѣ нуждъ число оныхъ учрежденій возрастаетъ; но привести ихъ въ порядокъ такимъ образомъ, чтобы безо всякихъ затрудненій они могли быть всегда по надлежащему исполняемы, будетъ самое искуство въ разсужденіи сея отрасли законовъ.

547. Сіи учрежденія раздѣлить надлежитъ на два рода.

548. Первый содержитъ въ себѣ полицію градскую,

549. Вторый полицію земскую.

550. Сіе послѣднее не имѣетъ ни предлога, ни пространства равнаго первому.

551. Въ сихъ частяхъ должно прилагати тщаніе о ниже слѣдующемъ.

552. 1) Чтобъ ничего не дозволять, что можетъ смутить отправленіе службы Божіей, творимой въ мѣстахъ къ

d'Edifices, que des siècles entiers de soins & d'attention peuvent à peine débrouiller ou rendre réguliers. Les Loix qui regardent le bon ordre sont sujettes au même inconvénient.

546. Le nombre de ces Loix s'accroît en raison du besoin qu'on en a; mais de les arranger de manière qu'il fût toujours facile de les faire éxécuter dans les occasions qui se présentent, ce seroit un chef-d'œuvre par rapport à cette branche de Loix.

547. Il faut diviser ces règlemens en deux espèces.

548. La premiere comprend la Police des villes.

549. La seconde celle de la Campagne.

550. La dernière diffère de l'autre par son objet & par son étenduë.

551. Ces parties demandent qu'on observe ce qui suit.

552. De ne rien souffrir qui puisse troubler l'éxercice du service divin dans les lieux qui y sont destinés, & de faire observer aux

тому опредѣленныхъ, и чтобы порядокъ и приличное благолѣпіе были гражданами наблюдаемы при крестныхъ ходѣхъ и тому подобныхъ обрядахъ.

citoyens, dans les processions & autres céremonies publiques, l'ordre & la décence convenable.

553. 2) Цѣломудріе нравовъ есть вторымъ предлогомъ сохраненія благочинія, и заключаетъ въ себѣ все нужное ко стѣсненію роскоши, къ отвращенію пьянства, ко пресѣченію запрещенныхъ игоръ, пристойное учрежденіе о общихъ баняхъ или мыльняхъ и о позорищахъ; чтобъ воздержати своевольство людей худую жизнь ведущихъ, и чтобъ изгнать изъ общества обольщающихъ народъ подъ именемъ волшебниковъ, прорицателей, предзнаменователей, и другихъ подобныхъ обманщиковъ.

553. La pureté des moeurs fait le second objet de la Police, & il embrasse tout ce qui est nécessaire pour reprimer le luxe, empêcher l'ivrognerie, faire cesser les jeux défendus, établir l'ordre convenable pour les bains publics & pour les spectacles, réfréner la licence des gens de mauvaise vie, & bannir de la Société ceux qui abusent le public sous le nom de magiciens, devins, pronostiqueurs & autres imposteurs semblables.

554. 3) Здоровье третій предмѣтъ полиціи, и обязуетъ распространити свое тщаніе на безвредность воздуха, на чистоту улицъ, рѣкъ, колодязей и другихъ водныхъ источниковъ, на качество съѣстныхъ и питейныхъ припасовъ, на конецъ на болѣзни, какъ въ народѣ размножающіяся, такъ и на прилипчивыя.

554. 3.) La Santé, troisième objet de la Police, l'oblige d'étendre ses attentions sur la salubrité de l'air, la propreté des ruës, des rivières, des puits, & des autres sources d'eau, sur la bonne qualité des comestibles & des boissons, enfin sur les maladies tant épidémiques que contagieuses.

555. 4) Бдѣніе о сохраненіи всякаго рода житъ и тогда, когда они еще не сняты съ кореня, соблюденіе скота, луговъ для ихъ паствы, рыбныхъ ловель и проч. Предписывать должно общія правила о сихъ вещахъ по приличію обстоятельствъ, и какія въ томъ имѣть надобно для переду предосторожности.

555. 4.) Elle veille à la conservation des grains de toute espèce, lors même qu'ils sont encore sur pied; à celle des troupeaux, des prairies pour leur pâturage, de la pêche &c. Il faut prescrire, sur ces objets, des Règles générales convenables aux circonstances, & les précautions particulières qu'il sera nécessaire de prendre pour l'avenir.

556. 5) Безопасность и твердость зданій, и правила къ наблюденію въ семъ случаи потребныя для разныхъ художниковъ и мастеровыхъ, отъ которыхъ твердость зданія зависитъ; содержаніе мостовой, благолѣпіе и украшеніе городовъ, свободный проходъ и проѣздъ по улицамъ, общій извозъ, постоялые дворы и проч.

556. 5.) La sûreté & la solidité des bâtimens, les règles à observer cet égard par les différens artistes & maîtres, des quels dépend la solidité des bâtimens, l'entretien du pavé, la décoration & l'embellissement des Villes, la liberté du passage à pied & à cheval dans les ruës, les Voitures publiques, les Auberges &c.

557. 6) Спокойство народное требуетъ, чтобы предупреждены были незапные случаи и другія приключенія, какъ то пожары, воровства и проч. И такъ предписываются для сохраненія сего спокойства извѣстныя правила, на примѣръ, гасить огонь въ положенные часы, запирать ворота въ домахъ: бродягъ и людей ни-

557. 6.) La tranquilité publique demande qu'on prévienne les cas fortuits & autres accidens, tels que les incendies, les vols &c. On prescrit donc pour la conservation de cette tranquilité certaines règles, comme, par éxemple; d'eteindre le feu à des heures fixées; de fermer les portes des maisons; on met au travail les vagabonds & gens sans aveu; ou on les ban-

какого вида о себѣ не имѣющихъ заставляютъ работать, или высылаютъ изъ города; запрещаютъ носить оружіе людямъ къ тому не имѣющимъ права и проч.; запрещаютъ недозволенныя сходбища или собранія, разноску и раздачу писемъ возмутительныхъ, или поносительныхъ. По окончаніи дня стараются соблюсти спокойство и безопасность въ городѣ и въ ночное время, освѣщаютъ улицы и проч.

nit de la ville; on défend le port d'armes aux personnes qui sont sans qualité pour en avoir &c; on défend les assemblées illicites, la distribution d'écrits séditieux ou diffamatoires; vers la fin du jour, on a soin de pourvoir à la tranquilité & à la sûreté de la ville; & pendant la nuit on éclaire les ruës &c.

558. 7) Установляютъ вѣрный и одинакій вѣсъ и мѣру, и препятствуютъ, чтобъ никакого обмана не было чинено.

558. 7.) On ordonne la justesse & l'uniformité des poids & mesures, & l'on empêche qu'il ne s'y commette de fraudes.

559. 8) Наемные слуги и поденные работники составляютъ также предлогъ сего правленія, какъ для содержанія ихъ въ своей должности, такъ и для того, чтобъ они должную себѣ плату вѣрно получали отъ тѣхъ, кои ихъ нанимаютъ.

559. 8.) Les serviteurs de loüage & les manouvriers font aussi un des objets de ce Département; soit pour les contenir dans leur devoir, soit pour leur assurer le payement de la part de ceux qui les ont engagés.

560. 9) На конецъ нищіе, а наипаче нищіе больные привлекаютъ попеченіе сего правленія къ себѣ, во первыхъ въ томъ, чтобъ заставить работать просящихъ милостыни,

560. 9.) Enfin les Pauvres & surtout les Pauvres Malades, attirent l'attention de ce Département, tant pour mettre au travail les Mendians valides, que pour procurer à ceux

которые руками и ногами своими владѣютъ ; а при томъ чтобы дать надежное пропитаніе и лѣченіе нищимъ немощнымъ.

qui sont infirmes la nourriture & la guérison.

561. Какъ установленіе сего правленія, намѣреніе и конецъ, есть хорошій порядокъ и благочиніе во обще въ гражданскомъ сожитіи, то отсюду явствуетъ, что каждый членъ общества, какого бы чина и состоянія онъ ни былъ, зависитъ отъ сего правленія.

561. Comme l'établissement de ce département n'a pour but & pour fin que le bon ordre & les bonnes moeurs dans la société civile en général, il s'ensuit que chaque membre de la Société, de quelque rang on condition qu'il soit, est dépendant de ce Tribunal.

562. Гдѣ предѣлы власти полицейскія кончатся, тутъ начинается власть правосудія гражданскаго.

562. Là où finissent les bornes du pouvoir de la Police, là commence le pouvoir de la Jurisdiction civile.

563. На примѣръ, полиція беретъ подъ стражу вора или преступника ; она дѣлаетъ ему допросъ : однако произведеніе дѣла его препоручаетъ тому судебному мѣсту, къ которому его дѣло принадлежитъ.

563. Par éxemple, la Police arrête un Voleur, ou un Criminel ; elle l'interroge : mais elle remet l'instruction & le jugement de son procès au département auquel il appartient.

564. Изо всего выше писаннаго явствуетъ, что сему правленію не надлежитъ налагать на людей тяжкихъ наказаній ; довольно для обузданія особъ, и содержанія въ порядкѣ дѣлъ оному порученныхъ, чтобъ

564. Il résulte de tout ce qui vient d'être dit qu'il ne convient pas à ce Tribunal d'infliger de grandes peines : il suffit pour refréner la licence, & tenir en ordre les choses qui lui sont confiées, que ses châtimens consistent dans

онаго наказанія состояли въ исправленіяхъ, пеняхъ денежныхъ и другихъ наказаніяхъ, наносящихъ стыдъ и поношеніе на поступающихъ худо и безчинно, и удерживающихъ въ почтеніи сію часть правительства, и въ повиновеніи оному всѣхъ прочихъ согражданъ.

565. Въ судебныхъ мѣстахъ есть правило, чтобъ не судить ни о какихъ другихъ вещахъ, кромѣ представленныхъ въ оныя надлежащимъ порядкомъ къ суду.

566. Напротивъ того полиція открываетъ преступленія, оставляя въ прочемъ судить дѣла другимъ правительствамъ, и отсылаетъ имъ оныя.

des corrections, des amendes pécuniaires & d'autres punitions qui couvrent de honte & d'infamie, ceux qui se conduisent mal & qui vivent dans le désordre, & qui conservent à cette partie du gouvernement la considération qui lui est duë, en tenant dans la Soumission tout le reste des Citoyens.

565. C'est une règle dans les Tribunaux de n'y juger que les affaires qui leur sont présentées dans la forme prescritte pour recevoir le jugement.

566. La Police au contraire découvre le délit, & laissant le jugement de l'affaire à un autre Département, elle la lui renvoïe.

Подлинное подписано собственною ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою, тако :

ЕКАТЕРИНА.

L'Original est signé de la propre main de SA MAJESTE' IMPE'RIALE, *ainsi.*

CATHERINE.

28 Февраля 1768.
Санктпетербургъ.

28. Fevrier 1768.
A St. Pétersbourg.

Печатано при Сенатѣ.

De l'Imprimerie du Sénat.

ДОПОЛНЕНІЕ
КЪ
БОЛЬШОМУ
НАКАЗУ.

ГЛАВА XXII.

567. О расходахъ, доходахъ и о государственномъ оныхъ управленіи, сирѣчь о государственномъ строительствѣ, инако камернымъ правленіемъ нарицаемомъ.

568.

Всякъ долженъ здѣсь самому себѣ сказать: я человѣкъ; ничего, чему подвержено человѣчество, я чуждымъ себѣ не почитаю.

569. И такъ 1). человѣка не должно и не можно никогда позабывать.

570. 2). Мало въ свѣтѣ человѣкомъ дѣлается, что бы не для человѣка же было, и большею частію всѣ вещи чрезъ него же дѣлаются.

SUPPLEMENT
A LA GRANDE
INSTRUCTION.

CHAPITRE XXII.

567. Des Dépenses, des Revenus & de leur Administration; c'est-à-dire, de l'Economie de l'Etat, autrement nommée l'administration des Finances.

568.

Ici, chacun doit se dire à lui-même: Je suis homme; rien de ce qui touche l'humanité ne sauroit m'être étranger.

569. Ainsi, 1.) L'on ne doit & l'on ne peut jamais oublier l'homme.

570. 2.) Presque tout ce qui se fait dans le monde par l'homme, se fait pour l'homme, & c'est l'homme qui fait presque tout.

571. Первое изъ сихъ двухъ послѣднихъ изреченіе по достоинству требуетъ всякаго возможнаго примѣчанія и вниманія;

572. Второе много благодарности и искренняго ко трудящимся благоволенія.

573. Человѣкъ, кто бы онъ ни былъ, владѣлецъ или земледѣлатель; рукодѣльникъ или торговецъ: праздный хлѣбоядца, или прилѣжаніемъ и раченіемъ своимъ подающій къ тому способы; управляющій или управляемый; все есть человѣкъ: сіе одно слово подаетъ уже совершенное изображеніе всѣхъ нуждъ и всѣхъ средствъ къ удовольствованію оныхъ.

574. Сколь больше нуждъ есть еще великому множеству людей общежитіемъ въ государствѣ соединенныхъ!

575. Вотъ что называется государственныя надобности, изъ коихъ истекаютъ государственныя издержки, и кои состоятъ въ слѣдующемъ.

576. Сохраненіе цѣлости государства: 1) содержаніемъ обороны, сирѣчь войскъ сухопутныхъ и морскихъ, крѣпо-

571. La première des deux propositions du Paragraphe précédent, mérite, par son importance, toute l'attention possible.

572. La seconde beaucoup de reconnoissance & une affection sincère pour ceux qui se donnent des peines.

573. L'Homme, quel qu'il soit, possesseur ou cultivateur; ouvrier ou marchand, consommateur oisif ou contribuant par son industrie & son travail à la production des objets de consommation, maître ou sujet, c'est un homme: ce mot seul donne déja une idée parfaite de tous les besoins & de tous les moyens d'y satisfaire.

574. Combien plus de besoin n'a pas encore une multitude d'hommes réunis en Société dans un Etat.

575. Voici ce qu'on appelle les besoins de l'Etat, qui consistent dans ce qui suit.

576. La conservation de l'Etat dans sa vigueur éxige. 1.) L'entretien de la défense, c'est-à-dire, des troupes de terre & de mer,

стей, артиллеріи или огнестрѣлія, и всего, что къ тому принадлежитъ.

des forteresses, de l'artillerie, & de tout ce qui y appartient.

577. 2). Соблюденіемъ внутренняго порядка, спокойства и безопасности всякаго особенно и всѣхъ во обще; содержаніемъ людей для отправленія правосудія, благочинія и надзиранія надъ разными установленіями служащими къ общей пользѣ.

577. 2.) Le maintien du bon ordre dans l'intérieur, de la tranquilité & de la sûreté de chacun en particulier & de tous en général; l'entretien des personnes chargées de l'administration de la justice, du bon ordre, & de l'inspection sur différens établissemens servant à l'utilité publique.

578. 3). Предпріятіями касающимися до пользы общей. Къ сему относится строеніе городовъ, дорогъ, дѣланіе каналовъ, то есть прокоповъ, чищеніе рѣкъ, учрежденіе училищъ, больницъ, и прочіе безчисленные предлоги, коихъ въ подробности здѣсь описывать краткость сего сочиненія не дозволяетъ.

578. 3.) Des Entreprises tendantes au même objet; comme la construction des Villes, des chemins & des Canaux, le curement des Rivières, la fondation d'Ecoles, d'hôpitaux, & une infinité d'autres objets, que la briéveté que l'on se propose dans cet ouvrage, ne permet pas de détailler ici.

579. 4). Благопристойность требуетъ, чтобъ довольство и великолѣпіе окружали престолъ, аки источникъ благоденствія обществу, отъ котораго истекаютъ награжденія, ободренія и милости. На все сіе расходы нужны и полезны.

579. 4.) La décence exige que l'abondance & la magnificence environnent le Trône, source de la félicité commune & d'où découlent les récompenses, les encouragemens & les graces. Tous ces objets entraînent nécessairement des dépenses.

580. Сдѣлавъ краткое описаніе государственнымъ издержкамъ, надлежитъ говорить о доходахъ государственныхъ, и о тѣхъ средствахъ, которыми тѣ сборы сдѣлать можно сносными.

580. Aprés avoir donné une courte description des Dépenses de l'Etat, il faut parler aussi de ses revenus, & des moïens par les quels les impôts peuvent être rendus supportables.

581. Подати суть, какъ выше показано, дань, которую каждый гражданинъ платитъ для сохраненія своего собственнаго благосостоянія, спокойствія, жизни и имѣнія.

581. Les impôts sont, comme il a été indiqué ci-dessus, un tribut que chaque citoyen païe pour la consérvation de son bien-être, de sa tranquilité, de sa vie & de ses biens.

582. Но 1) на какіе предлоги налагать подати?

582. Mais. 1.) Sur quels objets faut-il établir les impôts?

583. 2) Какъ ихъ учинить легчайшими для народа?

583. 2.) Comment les rendre moins onéreux pour le Peuple?

584. 3) Какъ уменьшить издержки при сборахъ?

584. 3.) Comment diminuer les frais de la Perception?

585. 4) Какъ сдѣлать доходы вѣрными?

585. 4.) Comment assùrer les Revenus?

586. 5) Какъ оными управлять?

586. 5.) Comment les administrer?

587. Сіи вопросы суть тѣ, которые рѣшить весьма нужно, хотя весьма трудно.

587. Ce sont des questions, dont la solution est trés nécessaire, quoique trés difficile.

588. На 1) Считаютъ пять предлоговъ, на которые обыкновенно дѣлается наклакда: а) лица, в) имѣнія, г)

588. Quant à la Question 1.) On compte cinq objets sur lesquels on établit communément des Impôts, (*a*) les Personnes; (*b*) les Biens; (*c*) les

произрастѣнія домашнія употребляемыя людьми, д) товары отвозные и привозные, е) дѣйствія.

589. На 2). Легчайшими подати почитаютъ тѣ, кои суть добровольны и отъ принужденія отдѣляемы, которыя болѣе касаются до всѣхъ во обще государственныхъ жителей, и умножаются по мѣрѣ роскоши всякаго.

590. Но дабы елико возможно сдѣлать накладки подданнымъ не столь чувствительными, надлежитъ при томъ хранить всегдашнимъ правиломъ, чтобъ во всѣхъ случаяхъ избѣгать монополіи, то есть не давать, исключая всѣхъ прочихъ, одному промышлять тѣмъ или другимъ.

591. На 3). Уменьшеніе издержекъ при сборахъ требуетъ подробнаго разсужденія о мѣлочахъ, и о выключеніи изъ числа оныхъ всего того, что иногда причиняетъ издержки ненужныя.

592. На 4). Чемъ народъ будетъ достаточнѣе, тѣмъ будетъ въ состояніи платить вѣрнѣе.

productions du Païs qui s'y consomment par les habitans; (*d*) les marchandises d'Exportation & d'Importation; (*e*) les Actions.

589. Quant à la 2.) On regarde, comme moins onéreuses les impositions qui se payent volontairement et qui sont éxemptes de contrainte, qui portent davantage sur le général des habitans de l'Etat, et qui augmentent en raison de l'accroissement du luxe.

590. Mais pour rendre, autant qu'il est possible, le poids des impôts moins sensible aux sujets, il faut observer constamment la règle d'éviter en toute occasion les monopoles, c'est-à-dire, de ne point donner à un seul, à l'exclusion de tous les autres, le droit de trafiquer de telle ou telle chose.

591. Quant à la 3.) La diminution des frais de Perception demande une discussion de détail, & des moyens pour en exclure tout ce qui occasionne quelquefois des frais inutiles.

592. Quant à la 4.) Plus le Peuple sera à son aise, plus il sera en état de païer éxactement.

593. Можно здѣсь упомянуть, что во обще есть подати, кои по естеству своему подвержены многимъ трудностямъ и нѣкоторымъ неудобствамъ, для отвращенія коихъ способы найти должно; другія, кои за исключеніемъ издержекъ при оныхъ употребляемыхъ суть весьма маловажны.

593. On peut observer ici, qu'en général il y a des impôts qui, par leur nature, sont sujets à beaucoup de difficultés et à certains inconvéniens, aux quels il faudroit remédier par quelque moïen, et qu'il y en a d'autres qui, si l'on décompte les frais que cause leur perception, sont extrêmement modiques.

594. Также подлежитъ и то испытанію, отъ чего въ иныхъ мѣстахъ бываютъ недоимки?

594. Il faut éxaminer aussi d'où vient qu'en certains endroits il y a des nonvaleurs.

595. Отъ того ли, что тамъ меньше обращается денегъ, нежели въ другихъ мѣстахъ?

595. Seroit-ce par ce qu'il circule moins d'argent dans ces endroits là que dans d'autres?

596. Или отъ того, что тягостенъ дѣлается отвозъ избытковъ?

596. Ou parce que l'exportation du superflu y est difficile?

597. Что искуствъ и рукодѣлій тамъ еще довольно не находится?

597. Ou parce qu'il ne s'y trouve pas encore assez d'arts et de métiers?

598. Или что народу тамъ мало средствъ къ обогащенію себя?

598. Ou parce que le Peuple y trouve peu de moyens de s'enrichir?

599. Или то отъ лѣни, либо отъ излишняго противу другихъ удрученія происходитъ?

599. Ou bien cela provient-il de la paresse, ou d'une oppression plus forte qu'ailleurs?

600. Слѣдуетъ на 5) говорить о государственномъ сборовъ управленіи или экономіи,

600. Il faut, quant à la 5 Question, parler de la régie publique des revenus, ou de l'Eco-

что инако камернымъ называется правленіемъ. Но МЫ все сіе разумѣемъ подъ именемъ государственнаго строительства.

nomie, autrement dite l'administration des finances. Mais nous comprenons tout cela sous le nom d'Economie de l'Etat.

601. Показано выше, что считаютъ пять предлоговъ доходамъ. Но налоги въ государствѣ суть какъ парусы на кораблѣ, для безопаснаго оному надежнымъ путемъ теченія и приведенія къ намѣреваемому пристанищу, а не для обременения, безпрестаннаго по морю плаванія, и на конецъ для гибельнаго въ пучинѣ погруженія.

601. Il a été indiqué plus haut qu'on compte cinq objets de revenu. Mais les Impôts sont dans un Etat ce que sont les voiles dans un Vaisseau, pour le conduire, l'assûrer, l'amener au Port désiré; non pas pour le charger, le tenir toujours en mer & finalement le submerger.

602. Кто о строительствѣ по деньгамъ разсуждаетъ, тотъ видитъ только окончательный онаго исходъ, а начальныхъ основаній не понимаетъ. Но разсматривающій прилѣжно всѣ дѣла сего околичности, и вникающій въ самый нутръ онаго, сыщетъ и начальное основаніе и предмѣтъ и средства дѣйствій самонужнѣйшихъ для государства.

602. Qui ne juge des finances que par l'argent, n'en voit que le résultat, & n'en comprend pas les Principes. Mais qui les éxaminera avec plus d'attention & les approfondira mieux en trouvera & le principe & l'objet, ainsi que le moyen des opérations les plus intéressantes pour le Gouvernement.

603. Какіяжъ начальныя основанія крѣпостію своею

603. Quelle est la base, quel est le fondement principal qui

содержащія сіе строительство ? Не иныя подлинно какъ люди.

604. Отсюду слѣдуетъ, что настоитъ нужда 1) ободрить размноженіе народа, чтобъ великое число людей было въ государствѣ ;

605. 2) Употребить оныхъ въ пользу, сколько къ чему довольно по количеству людей и пространству земель; способствовать и вспомоществовать разнымъ искуствамъ и званіямъ по мѣрѣ различныхъ степеней надобности ихъ и пользы.

606. Здѣсь земледѣліе само собою занимаетъ первое мѣсто ; ибо оно одно питая людей, можетъ ихъ привести въ такое состояніе, чтобъ у нихъ и все прочее было. Безъ земледѣлія не будетъ первыхъ веществъ на потребу рукодѣліямъ и ремесламъ.

607. Должность строительства есть найти средства ободрить владѣтелей, 1) чтобъ они пользовались добротою земель всякаго рода, какое бы ихъ употребленіе ни было, и какія бы произведенія оныя ни приносили ; 2) чтобъ старались о растѣніи и размноженіи плоforme la solidité de cet Edifice ? Ce sont, sans contredit, les hommes.

604. D'où il suit qu'il est de nécessité, 1.) d'encourager la Population, pour avoir un grand nombre d'hommes dans l'Etat.

605. 2.) De les employer utilement, & en nombre suffisant proportionnément à leur quantité & à l'étendue du terrein ; de favoriser & de secourir les différentes professions, suivant leurs différens dégrés de nécessité & d'utilité.

606. Ici l'Agriculture vient se placer elle même au premier rang ; car comme c'est elle seule qui nourrit les hommes, elle seule aussi peut les mettre en état de se procurer tout le reste. Sans l'agriculture, point de matiéres premières pour être employées par les manufactures & les métiers.

607. Il est du devoir de l'Economie de trouver les moyens d'encourager les Possesseurs. 1.) A mettre en valeur les terres de toute espèce, quels qu'en soïent l'usage & les productions. 2.) A tâcher d'augmenter & de multiplier les fruits, les bois, les arbres & toutes les productions

довъ, лѣсовъ, деревъ и всѣхъ прочихъ растѣній поверьхность земли покрывающихъ; 3) чтобъ распложали животныхъ всякаго рода и всякаго вида ползущихъ по землѣ и парящихъ по воздуху, которыя служатъ къ удобренію земли, и которымъ она взаимно даетъ пищу; 4) чтобъ въ пользу свою употребляли металлы или крушцы, соли, камни и прочіе минералы внутрь земли крыющіеся, и трудами нашими изъ нѣдръ ея извлекаемые; 5) также и рыбы, и во обще все, что ни находится въ водахъ.

608. Вотъ основаніе и корень торговли! Чрезъ торговлю всѣ сіи вещи приходятъ во обращеніе внутри государства, или отвозятся въ чужія страны.

609. Внутренняя торговля собственно не можетъ торговлею назваться; она не что иное есть, какъ простое круговое обращеніе.

610. Прямая торговля есть та, посредствомъ которыя государство достаетъ себѣ изъ чужихъ земель нужныя вещи, коихъ у себя не имѣетъ, а лишнія свои внѣ предѣловъ отсылаетъ.

qui couvrent la surface de la terre. 3.) A multiplier la race des animaux de tout genre & de toute espèce, qui marchent sur la terre & qui volent dans les airs, qui servent à fertiliser la terre, & qu'elle nourrit à son tour. 4.) A tourner à leur profit, les métaux, les sels, les pierres & les autres minéraux cachés dans l'intérieur de la terre, & que par nos travaux nous arrachons de son sein. 5.) De même les Poissons & généralement tout ce que renferment les eaux.

608. Voilà la base & le fond du commerce: Par le Commerce toutes ces choses entrent dans la circulation intérieure de l'Etat, ou bien se portent à l'Etranger.

609. Le Commerce intérieur n'en est point un, proprement dit; ce n'est autre chose qu'une simple circulation.

610. Le véritable commerce est celui au moïen du quel l'Etat se procure des païs étrangers les choses nécessaires qui lui manquent, & envoye hors de ses limites ce qu'il a de superflu.

611. Но вывозъ и привозъ товаровъ подлежатъ различнымъ законамъ по различію ихъ предлога.

612. Внѣшняя торговля не всегда бываетъ одинакая.

613. Торговля хорошо учрежденная, и рачительно отправляемая, все животворитъ, все поддерживаетъ. Если она внѣшняя и балансъ, то есть перевѣсъ оныя для насъ выгоденъ; если же внутренняя, и круговое обращеніе ни какихъ препятствій и узъ ея утѣсняющихъ не находитъ; то въ обоихъ случаяхъ необходимо должна принести всеобщее и постоянное изобиліе народу.

611. Mais l'Exportation & l'Importation des Marchandises sont assujetties à des Loix différentes, suivant leurs différens objets.

612. Le Commerce qui se fait au dehors n'est pas toujours le même.

613. Un commerce bien réglé & soigneusement administré vivifie tout, soutient tout. S'il est extérieur, & que la balance nous soit favorable, s'il est intérieur & que la circulation ne rencontre point d'obstacle & n'ait point d'entraves, il doit, dans l'un & l'autre cas, nécessairement procurer l'abondance universelle & permanente de la nation.

614. Отъ чего родятся богатства: которыя суть 1) естественныя или приобрѣтенныя;

614. De là naissent les Richesses; qui sont 1.) Richesses naturelles, ou acquises.

615. 2) Существенныя или мысленныя.

615. 2.) Réelles, ou d'opinion.

616. Въ числѣ естественныхъ богатствъ можно класть природный умъ жителей, который получивъ просвѣщеніе, и будучи ревностію поощренъ и возвышенъ, можетъ простер-

616. Parmi les richesses naturelles, on peut compter le génie des habitans, qui étant éclairé, encouragé & etendu par l'émulation, peut être porté bien loin, & par ses progrès procurer à l'E-

тися далече, и великими своими успѣхами принесть пользу государству и частнымъ людямъ не малую.

tat & aux Particuliers des avantages considérables.

617. Земли прилѣжно испытанныя, и рачительно обработанныя, подаютъ богатую жатву и обильный достатокъ всякихъ вещей нужныхъ, полезныхъ и приятныхъ.

617. Un Sol bien connu et soigneusement cultivé donne une riche récolte & une abondance de toutes sortes de choses nécessaires, utiles & agréables.

618. Богатства приобрѣтенныя суть тѣ, которыя происходятъ отъ раченія и прилѣжности господствующей въ ремеслахъ, рукодѣліяхъ, художествахъ и наукахъ.

618. Les Richesses acquises sont celles qui proviennent de l'industrie, & de l'application qui règnent dans les métiers, les manufactures, les arts & les sciences.

619. Ободреніе много вспомоществуетъ дальнѣйшему и совершеннѣйшему знанію и произвожденію оныхъ.

619. L'encouragement contribue beaucoup à leurs progrès & à les porter à leur dernière perfection.

620. За приобрѣтенное богатство еще надлежитъ почитать, внутри удобность водянаго хода по прокопаннымъ нарочно для того рвамъ, въ мѣстахъ къ судовому ходу безъ того не способныхъ, извнѣ распространеніе морской торго-

620. On doit encore envisager comme Richesses acquises, la Navigation intérieure facilitée par des canaux creusés exprès dans les endroits qui faute de cette commodité ne pourroient donner passage aux bateaux; l'extérieure, etendue par le commerce maritime, augmentée

вли, приращеніе сухопутной, облегченіе и безопасность оныя построеніемъ, возстановленіемъ, содержаніемъ въ хорошемъ состояніи, и прочностію большихъ дорогъ, мостовъ и плотинъ.

par celui de terre qui lui même est facilité & rendu plus sûr par la construction, le rétablissement, l'entretien & la solidité des grands chemins, ponts & chaussées.

621. Число вещей сюда принадлежащихъ толь велико, что здѣсь главнѣйшія только изъ нихъ означаются; да и тѣ еще всегда по нуждамъ и разнымъ видамъ подвергаются перемѣнѣ. Однакожъ довольно сего, чтобъ дать понятіе о томъ, что МЫ подъ именемъ государственнаго строительства разумѣемъ. Прочее оставляется разсужденію тѣхъ, кои къ исполненію сей важной части приступятъ, чтобы во глубину оныя вникнули.

621. Le nombre de choses qui se rapportent à ces objets est si grand, qu'on ne sauroit désigner ici que les principales; & celles-ci mêmes se trouvent continuellement sujettes à changer, suivant les divers besoins & les différentes vües. Il suffira d'avoir donné une idée de ce que nous entendons sous le nom d'Economie de l'Etat. On laisse le soin d'approfondir le reste à ceux qui procéderont à la confection des réglemens cette partie intéressante.

622. Богатства въ государствѣ суть еще иныя существенныя, иныя мысленныя.

622. Les richesses de l'Etat peuvent encore être regardées, les unes, comme richesses réelles, les autres, comme richesses d'opinion.

623. Существенныя суть или недвижимыя или движимыя.

623. Les réelles, sont ou biens immeubles, ou effets mobiliers.

624. Оныя принадлежатъ либо Государю, либо частному человѣку.

624. Elles appartiennent ou au Souverain ou aux Particuliers.

625. Богатства Государевы суть, или просто владѣльческія, по елику нѣкоторыя извѣстныя земли, или вещи ему какъ частному нѣкоему помѣщику и господину принадлежатъ; или какъ богатства Самодержца, владычествующаго по сему Богомъ данному званію надо всѣмъ тѣмъ, что общенародную казну составляетъ.

625. Les richesses du Souverain sont, ou simplement seigneuriales, en tant que certaines terres ou effets lui appartiennent à titre de Seigneur particulier; ou richesses de Souverain, qui possède à ce titre, qu'il tient de Dieu, tout ce qui forme le trésor public.

626. Частныхъ людей богатства суть тѣ, коими они владѣютъ какъ граждане, которыхъ имѣнія суть основаніемъ существенныхъ государства богатствъ двумя способами: 1. произведеніями всякаго рода, вступающими отъ нихъ въ торговлю и въ круговое обращеніе; 2. налогами, которые частный человѣкъ уплатить инако не можетъ; какъ посредствомъ сихъ же самихъ произведеній.

626. Les richesses des particuliers sont celles qu'ils possèdent comme citoyens dont les biens sont la base des richesses réelles de l'Etat, de deux manières: 1.) Par les productions de toute espèce qu'ils font entrer dans le commerce & dans la circulation. 2.) Par les impositions qu'un Particulier ne sauroit païer qu'au moyen de ces mêmes productions.

627. Богатства существенныя состоящія въ доходахъ суть или непремѣнныя или случайныя; и оныя принадлежатъ такъ какъ и земли либо Государю либо и частному человѣку.

627. Les richesses réelles, qui consistent dans les revenus, sont ou fixes ou casuelles; & elles appartiennent, ainsi que les fonds, ou au Souverain, ou au Particulier.

628. Доходы принадлежащіе Государю суть также двоякаго рода, или какъ частнаго нѣкоего владѣльца, или какъ державы правителя.

629. Государь первыми владѣетъ самъ собою.

630. Но по елику Самодержецъ счисляетъ онъ 1. всѣ доходы имѣній государственныхъ во всецѣломъ ихъ объятіи; 2. налоги на то, чемъ другіе владѣютъ.

631. Сего послѣдняго дохода благоразумный Самодержецъ никогда безъ крайняго соболѣзнованія не умножаетъ; и дѣлая то, прилѣжно смотритъ, чтобъ учрежденіе налоговъ чинимо было по мѣрѣ имущества подданныхъ, чтобъ не превосходило мѣры ихъ возможности въ разсужденіи ихъ имѣній, и чтобы не обременяло гражданъ больше, нежели естественно имъ поднять, и по справедливости отъ нихъ требовать можно.

632. Надлежитъ, чтобы при сборахъ столько же точность, сколько умѣренность и человѣколюбіе были наблюдаемы.

628. Les revenus qui appartiennent au Souverain sont pareillement de deux espèces. Ils sont à lui, ou à titre de Seigneur particulier, ou bien à cause de la Couronne.

629. Le Souverain possède les premiers par lui-même.

630. Mais à titre de Souverain, il compte au nombre de ses revenus, 1.) Tout le produit du Domaine dans toute son étendue. 2.) Les impositions sur ce que les autres possèdent.

631. A l'égard de ce dernier revenu, un sage Monarque ne l'augmente jamais qu'à regret, & toujours en observant soigneusement que la répartition des impôts se fasse proportionellement aux facultés des Sujets; qu'elle n'excède pas leurs forces, par rapport à leurs biens; qu'elle ne charge les citoyens, que de ce qu'ils peuvent naturellement supporter, & qu'on peut équitablement leur demander.

632. Il faut qu'en faisant les recouvremens, on observe autant d'éxactitude que de modération & d'humanité.

633. Примѣтимъ здѣсь, что золото и серебро, которыя суть поперемѣнно товары, и знаки представляющіе все то, что въ мѣну употребить можно, достаются или изъ рудокопныхъ ямъ, или чрезъ торговлю.

633. Remarquons ici que l'Or & l'Argent, qui sont tour à tour marchandises & signes représentatifs de tout ce qui peut être échangé, se tirent ou des mines ou du commerce.

634. Золото и серебро приемлется въ разсужденіе, либо какъ первое простое вещество, либо какъ вещь искуствомъ выработанная.

634. L'Or & l'Argent peuvent être considérés, ou comme matières premières, ou comme ouvrages fabriqués.

635. Товары и всякое движимое имѣніе суть часто предлогомъ внутренняго круговаго обращенія, и торговли съ иностранными государствами производимой.

635. Les marchandises & les biens meubles sont tantôt l'objet d'une circulation intérieure, tantôt celui du commerce qui se fait avec les Païs étrangers.

636. И въ семъ случаи, а особливо въ послѣднемъ, весьма нужно испытать, первое ли простое вещество и совершенная отдѣлка въ мѣстѣ, или одно что ни будь изъ нихъ производится нашимъ народомъ?

636. Et dans ce cas, & surtout dans le dernier, il est important d'examiner si la matière première & la main d'œuvre à la fois, ou l'un des deux seulement, proviennent de notre nation.

637. Мысленными богатствами могутъ чрезвычайно умножиться богатства существенныя.

637. Les richesses réelles peuvent être prodigieusement multipliées par celles d'opinion.

638. Оныя основаны на кредитѣ или довѣренности, то есть на впечатлѣнномъ и

638. Ces dernières sont fondées sur le crédit, c'est-à-dire, sur l'idée que l'on s'est formée &

принятомъ мнѣніи, что платятъ вѣрно, и что въ состояніи уплатить.

639. Кредитъ или довѣренность можетъ быть или цѣлаго народа, которая видна въ банкахъ, и въ обращеніи нѣкоторыхъ вещей, отъ правительства хорошими распоряженіями силу въ довѣренности получившихъ, или довѣренность людей частныхъ; и то либо раздѣльно, либо совокупно.

640. Раздѣльно могутъ они добросовѣстіемъ своимъ, честнымъ поведеніемъ и дальновидными намѣреніями сдѣлаться банкирами не только одного государства, но и всего свѣта.

641. Совокупно могутъ они сойтись въ большія и малыя собранія, въ купеческія общества; и тогда личная довѣренность умножаетъ довѣренность общенародную.

642. Но выгоды отъ богатствъ естественныхъ и приобрѣтенныхъ, существенныхъ и мысленныхъ, не вмѣщаются въ предѣлахъ времени настоящаго; они распростираются

que l'on a adoptée de l'éxactitude & de la solvabilité.

639. Le crédit peut-être celui de la nation, qui se manifeste dans les Banques & dans la circulation de certains effets publics accrédités par une bonne administration; ou celui des Particuliers considérés séparément ou comme reünis.

640. Séparément, ils peuvent devenir, par leur bonne conduite & leurs grandes vuës, les Banquiers non seulement de l'Etat, mais du monde entier.

641. Ensemble, ils peuvent être réunis en corps grands et petits, en compagnie de commerce; & alors le crédit personnel augmente le crédit de la nation.

642. Mais les avantages des richesses, naturelles ou acquises, réelles ou d'opinion, ne se bornent pas au moment présent: ils s'étendent jusques dans l'avenir, en préparant les ressources pour l'aug-

и на будущее, приуготовляя въ нуждѣ надежные способы ко умноженію дохода; сіи составляютъ такъ же отрасль государственнаго строительства.

643. Съ сими способами то же бываетъ, что и съ довѣренностію: разумное употребленіе размножаетъ оные, а злоупотребленіе истребляетъ.

644. Не хорошо ни то, когда ихъ вовсе не вѣдаютъ, ни другое, когда къ нимъ прибѣгаютъ безпрестанно. Надобно ихъ искать такъ, будто бы безъ нихъ обойтися не льзя было: не должно напротивъ того ими пользоваться, какъ только въ существенной нуждѣ, и съ такою же осторожностію щадить ихъ надлежитъ, будто бы впредь не возможно было сыскать другихъ новыхъ.

645. И къ сей то разумной бережливости ведутъ насъ истинныя начальныя основанія государственнаго строительства.

646. Общее государственное строительство раздѣляется на политическое и хозяйское.

mentation des revenus qui forment pareillement une branche de l'économie de l'Etat.

643. Il en est de ces ressources comme du crédit; un usage raisonnable les multiplie; l'abus que l'on en fait les détruit.

644. Il ne convient ni de les ignorer, ni d'y avoir continuellement recours. Il faut se les procurer, comme si l'on ne pouvoit s'en passer: & d'un autre côté ne s'en servir que dans une nécessité réelle; & enfin les économiser avec le même soin que s'il étoit désormais impossible de s'en procurer de nouvelles.

645. Et c'est à cette sage économie que Nous conduisent les vrais principes de l'administration.

646. L'Administration générale se subdivise en Politique & en Economique.

647. Политическое объемлетъ всецѣлость народа и вещей, разсужденіе о состояніи всѣхъ людей, о званіи и упражненіяхъ ихъ.

647. L'Administration politique embrasse l'universalité de la Nation & des choses. Elle éxamine l'état, la profession & les occupations de tous les hommes.

648. Всецѣлость вещей требуетъ хорошо знать каждую изъ нихъ въ подробности и во обще, чтобъ можно было судить о взаимномъ ихъ между собою отношеніи, и сдѣлать ихъ всѣхъ въ мѣстѣ полезными обществу.

648. L'Universalité des choses demande qu'on les connoisse bien, chacune en particulier, & toutes ensemble, pour juger des rapports qui se trouvent entre elles, & les rendre utiles à la société.

649. Хозяйское строительство имѣетъ слѣдующіе предлоги: въ разсужденіи начальныхъ основаній строительства надлежитъ хранить безвредными источники онаго, сдѣлать ихъ, если можно, обильнѣйшими, и почерпать изъ нихъ, не приводя въ скудость и не изсушая ихъ.

649. Les objets de l'Administration économique sont les suivans: par rapport aux principes des *Finances*, d'en conserver les sources, de les rendre, s'il se peut, plus abondantes & d'y puiser sans les tarir ni les dessécher.

650. Въ разсужденіи богатствъ, надобно въ добромъ состояніи содержать земли и стараться приводить въ лучшее;

650. Par rapport aux Richesses, d'entretenir en bon état les terres, & de tâcher de les améliorer.

651. Защищать права, собирать доходы такъ, чтобъ при сборахъ ни чего не пропадало, что въ государственную казну войти должно;

651. De maintenir les Droits, & de faire en sorte que dans la Recette rien ne se perde de ce qui doit entrer dans le trésor du Souverain.

652. А при расходахъ, чтобы каждая часть сборовъ употреблялась на опредѣленныя ей издержки;

652. Que dans la Dépense chaque partie du Revenu suive la destination qui lui est affectée.

653. Чтобы всѣ расходы, если можно, не превышали доходовъ.

653. Que le Total de la dépense, s'il est possible, n'excède pas le revenu.

654. И чтобы счеты всегда были въ порядкѣ и ясными утверждены доказательствами.

654. Et que les Comptes soient toujours en règle & bien constatés.

655. Изо всего МНОЮ здѣсь сказаннаго о государственномъ строительствѣ видно, что раздѣленіе самое простое и самое естественное, что собраніе и связь понятій всякому ясныхъ и всѣмъ общихъ ведутъ ко прямому опредѣленію слова, толь для всего общества важнаго, что въ сей главѣ всѣ части входятъ одна въ другую по приличному ихъ между собою отношенію, что

655. On voit, par tout ce que Nous venons de dire sur les finances, que la distinction la plus simple & la plus naturelle, que l'assemblage & la liaison des idées les plus communes & les plus générales conduisent à la véritable définition d'un mot si intéressant pour la Société; que dans ce Chapitre toutes les parties rentrent respectivement les unes dans les autres; qu'il n'y en a pas une seule, qui ne soit dépen-

нѣтъ изъ нихъ ни одной, которая бы отъ прочихъ не зависѣла, и что только одно всѣхъ сихъ частей сопряженіе можетъ составить, укрѣпить и въ вѣки продлить безопасность государства, благосостояніе народа и славу Самодержца.

dante des autres & que la réunion seule de ces parties peut opérer, affermir & perpétuer la sûreté de l'Etat, le bonheur des Peuples & la Gloire du Souverain.

Подлинное подписано собственною ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою, тако:

L'Original est signé de la propre main de SA MAJESTE' IMPE'RIALE, *ainsi:*

ЕКАТЕРИНА.

CATHERINE.

Санктпетербургъ, 1768 года, Апрѣля 8 дня.

St. Pétersbourg, l'An. 1768. le 8 d'Avril.

Печатанъ при Сенатѣ.

De l'Imprimerie du Sénat.

